

مصطفى غلفان

اللسانيات في الثقافة العربية الحديثة

حضرية النشأة والتكوين



شركة النشر والتوزيع المدارس
10، راحة جون بوان - الدار البيضاء

طبع هذا الكتاب بدعم من وزارة الثقافة

الكتاب : التباينات في الثقافة العربية الحديثة - حضرات النشأة والتكوين

تأليف : مصطفى غلمان

الناشر : شركة النشر والتوزيع المدارس

10 ، دنقة جون بوان - الدار البيضاء

الهاتف : 022-22 25 32 / 022-22 15 34 - الفاكس : 022 20 10 03

البريد الإلكتروني : mdaritsa@almdaritsa.com

الموقع على الوب : www.almdaritsa.com

التصنيف الإلكتروني والتوزيع : مكتبة المدارس

12 ، شارع الحسن الثاني - الدار البيضاء

الهاتف : 43 / 42 / 022 26 67 41

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى : 1421 / 2006

رقم الإيداع القانوني : 1754 / 2006

رقم التسجيل : 1 - T286 - 0 - 9954

لوحة الغلاف مأخوذة من كتاب :

REGARD SUR LA PEINTURE CONTEMPORAINE AU MAROC
Aline Flament, P 190



مُتَكَلِّمَةٌ

كان ينبغي لهذا الكتاب أن يصدر قبل سنوه الذي صدر منه سنوات تحت عنوان اللسانيات العربية، عالجت فيه المصادر والأسس النظرية والمنهجية المعتمدة في الكتابات اللسانية العربية بمختلف اتجاهاتها، وذلك باعتبار السيف التاريخي للمرحلة التي يشاؤها الكتاب الحالي.

والدراستان تجمعهما رؤية منهجية واحدة هي التبع النقدي التحليلي للخطاب اللغوي العربي الحديث للوقوف على مدى تأثير اللسانيات العامة في الدرس اللساني العربي الحديث، وتحديدًا منذ بداية ما يعرف بالنهضة العربية. إن ثقافة تهتم بلغتها أيما اهتمام كما هو الشأن بالنسبة للثقافة العربية، لم تكن لتصم آذانها أمام هذا الكم الهائل من الأفكار اللغوية الجديدة القادمة من الغرب. وكان من المتوقع لهذه الأفكار أن تجد موقعًا ما في أحضان الثقافة العربية، رغم حصار التقليد والمحافظة، سواء قبلت مضامينها أم رفضت.

وليس عيبًا أن نقول إن استيعاب أساسيات المنهج المقارن والتاريخي التي سادت أوروبا لم يكن فوريًا أو تامًا في الثقافة اللغوية العربية الحديثة، بل كان استيعابًا ناقصًا مبتورًا في المستويين النظري والتطبيقي. لكن المؤسف له أن لا يلتفت المؤرخون والمهتمون بالبحث اللغوي الحديث إلا في حالات محصورة جدًا، لاستخلاص العبر من هذا التلاقح بين الفكرين الأوربي والعربي. إن تاريخ معرفة ما قد يكون حاسمًا في سيورة هذه المعرفة وتطورها، كما يكون عاملاً أساسياً في تلاشيها وانحطاطها.

والملاحظ أن الفكر اللغوي العربي اقترح خلال ما يعرف بالنهضة العربية بجملة من الافتراضات اللغوية الهامة، وقدم أعمالاً وخدمات جلية ليس بإمكان أي أحد أن

ينكرها، تجمهلت ولم يتم استثمارها لوصف تاريخي لبيات اللغة العربية في المستوى الصوتي والصرفي والتركيبي.

وبصفة عامة، وضع الفكر اللغوي العربي إبان مرحلة النهضة أسس تفكير لغوي يطلق من واقع اللغة العربية للإجابة عن تساؤلات لغوية عملية تتعلق بكيفية تطوير اللغة العربية، وجعلها مسيرة لتطور الحضاري. ومع ذلك، لابد من أن نسأل: إلى أي حد نجح المشروع اللغوي النهضوي؟ وما بقي منه اليوم؟ وما نتائج الأبحاث اللغوية لهذه المرحلة وأثرها لاحقاً في الواقع اللغوي العربي عامة وفي اللغة العربية بصفة خاصة؟

ليس الهدف محاكاة الأعمال اللسانية لهذه المرحلة أو التقليل منها، نحن نعلم أن الحقيقة في جميع مجالات المعرفة الإنسية نسبية ومؤقتة. لقد كان معنا بالأساس التنبيه إلى بعض الفرص التاريخية الهامة التي أضاعتها الثقافة العربية الحديثة في علاقتها مع الدرس اللساني الناشي.

من هذه المنطلقات العامة نعتبر هذه الدراسة تنقياً وحفراً في واقع اللسانيات في علاقتها بالثقافة اللغوية العربية الحديثة. اللسانيات من حيث هي معرفة علمية ومناهج تحليل واضحة المعالم والحدود، والثقافة العربية الحديثة من حيث هي تصورات وقيم وخلفيات فكرية واجتماعية وسياسية. هذه الأمور متفرقة أو متجمعة تحكم بشكل أو بآخر علاقتنا المتعددة. وحدها طبيعة هذه العلاقة بكل أبعادها التاريخية والفكرية تمكنا من الوقوف على مظاهر الحلل والفصوص والصعوبات التي تعاني منها اللسانيات اليوم في العالم العربي في بقعها النظري والتطبيقي والعملية، وما أكثرها.

ولفهم ما جرى بكل موضوعية وشفافية، كان لابد من توضيح مختلف جوانب هذه العلاقة بدءاً بالنشأة ومروراً بمراحل التكوين المتنوعة ونحظات القوة والوهن، وبإشارات الالتباس والغموض. ومن العوضف له، أننا في مجال اللسانيات كما في معارف أخرى، لم نؤسس بعد ثقافة المسألة المستمرة ومراجعة الذات لما نقوم به.

نعيش اللسانيات في الثقافة العربية الراهنة نوعاً من العيث النظري والتردي اللذين يخلجان وضعية التذمر واليأس من لسانيات كان يُقَوَّل عليها كثيراً لتبيت أقدام الحداثة والمعاصرة، ولتدليل الصعاب وحل مشاكل لغوية جمّة، ما النتيجة؟

- النتيجة، أننا لم نتمكن من الاستمرار في مشروع فكري نجد مبادئه الأولى في

أعمال عدد من الرواد أمثال جورج زبدان والكرملي وجبر صومط والعلايلي وغيرهم من الذين لم يلتفتوا بكل جدية لما قدموا من أعمال لغوية سبقت عصرها بكل تأكيد، سواء أتم نقلها مباشرة عن الغرب أم تم التصرف في نقلها للثقافة العربية.

- النتيجة، أننا في الثقافة العربية أمام لسانيات لا تراوح مكانها، لسانيات فقدت كل البريق واللمعان اللذين دوخا المثقفين والباحثين العرب إلى عهد قريب.

- النتيجة، أننا لا تتوفر على درس لساني عربي قائم الذات واضح المعالم والحدود، له خاصيته النظرية والمنهجية وبرامجه العلمية الراهنة والمستقبلية، فاعل في المحيط ويواكب التطور محلياً وعالمياً.

- النتيجة أيضاً أننا أمام متلقٍ يُجهل كل شيء عن إمكاناته المعرفية والعلمية، ومع ذلك نخاطبه في كل شيء وعن لا شيء.

الفصل الأول

الجهود اللغوية في عصر النهضة

1.1- وضعية البحث اللغوي العربي في بداية النهضة

1.1.1- النقل والترجمة

بدأت النهضة العربية أول ما بدأت في مصر على عهد محمد علي⁽¹⁾. وكان لهذه النهضة كما هو معروف أبعاد مختلفة سياسية واجتماعية وفكرية، ستقتصر اهتمامنا في هذا الفصل على الجوانب الفكرية منها. فبعد عهود غير قصيرة من الانحطاط، تم دخول كثير من العلوم والمعارف الجديدة إلى حقل الثقافة العربية أو على الأصح دخولها من جديد «كالطب والطبيعات والرياضيات والعلوم الاجتماعية والاقتصادية والحقوقية»⁽²⁾. وواكب دخول هذه المعارف إنشاء المدارس والمعاهد العلمية المختصة في مجالات المعرفة المتعددة، كما جيء بالمطابع وأنشئت المجالات والصحف وطبعت الكتب⁽³⁾.

وبدأ الانتعاش يدب في شرايين الحياة الفكرية. وتطلبت الحركة الفكرية الجديدة بمصر وغيرها من الأقطار العربية من اللغة العربية جهوداً جبارة لمواكبة مظاهر التحولات التي عرفتتها مناحي الحياة العربية، مما نشأ معه حركة لغوية جديدة تمحورت أساساً حول الترجمة إلى العربية وإيجاد المصطلح العربي الملائم.

وإذا كان «عهد التأسيس السياسي يبدأ بالإصلاح اللغوي»⁽⁴⁾، فمن الطبيعي أن يرتبط تطوير الحياة السياسية والاجتماعية والفكرية بتطوير اللغة نظراً لما لها في كل عصر ومكان من دور فعال في كل نهضة شاملة وحقيقية. ويقدر ما تنصده الحياة السياسية والاجتماعية ينعكس ذلك على المستوى الفكري واللغوي مثلما حصل للغة العربية عبر تاريخها الطويل. إن ازدهار الحضارة العربية الإسلامية خلال القرون الأربعة الأولى للهجرة واكمه ازدهار لغوي لا مثيل له. واستطاعت اللغة العربية أن تُعبر بيسر عن كل التطورات الحضارية التي عرفتتها الحياة السياسية والفكرية والاجتماعية بعد انتشارها وتوسعها شرقاً وغرباً. بيد أن هذا الوضع النشط للغة العربية تغير في مرحلة ما سمي

1- استولى محمد علي على عرش مصر سنة 1805 وتوفي سنة 1849.

2- جورج زيدان: تاريخ الأدب العربي، ج 4، ص: 164. دار الهلال القاهرة. د.ت [بناية شوقي ضيف].

3- عمير السويفي: في الأدب العربي الحديث، ج 1، ص: 51 وما بعدها، دار الفكر العربي، القاهرة، ط 1974/8.

4- أمين المجلدي: مشكلات حياتنا اللغوية، ص: 5، المكتبة العصرية، بيروت. (د.ت) ط 1 / 1956.

بعض صور الانحطاط. لقد شهدت القرون الثلاثة السابقة على القرن التاسع عشر مرحلة انحطاط حضاري شامل في العالم العربي جميعه فجمدت الأفكار وضاعت اللغة⁽¹⁾.

بدأت النهضة العربية إذن نهضة سياسية واجتماعية وفكرية تعتمد سياسة إصلاحية جديدة «كان عمادها النقل عن الغرب، فترجمت الكتب الأوروبية في مختلف العلوم الحديثة إلى اللغة العربية⁽²⁾»، وعمت الترجمة جميع مجالات المعرفة، فانتشرت المؤلفات المترجمة عن اللغات الأوروبية انتشاراً واسعاً بلغ أن «أغلب الكتب التي ظهرت في عصر محمد علي كانت كتباً مترجمة في شتى ضروب العلوم والفنون. ولم تولف إلا كتب قليلة ليست ذات شأن. أما الكتب العلمية البحتة فكان أغلبها ترجمة. وقد انتشرت هذه الكتب كثيراً بتشجيع محمد علي لترجمتها ومكافأتهم مكافآت سخية، وبطبعها على نفقة الدولة في مطبعة بولاق⁽³⁾».

كان تعرف مصر على المدنية الغربية الحديثة بعد حملة نابليون ومحاولات تسرب الإنجليز إلى الحياة المصرية قد فتح الباب أمام دخول ألفاظ جديدة إلى اللغة العربية «تعلق بشتى علوم وفنون وصناعة المدنية العصرية كالمخترعات وأجزائها وشتى العقاقير والأدوات وأصناف المطاعم والمشارب وأوانيتها، وضروب الأثاث وما إليه، ومظاهر الحياة الحضرية من ألعاب ومجامع ونحوها⁽⁴⁾».

لهذه الأسباب الحضارية نشطت الحركة اللغوية المتمثلة في عملية الترجمة التي واكبت نقل العلوم الحديثة إلى العربية، والبحث في المصطلحات والتعابير العربية الجديدة المستلزمة للمعلومات والألفاظ المنقولة عن اللغات الأجنبية. وحمل عبء هذه الترجمة أعضاء وفود البعثات التي تم إرسالها إلى أوروبا على عهد محمد علي - ومن جاء بعده - لتحصيل العلوم الأوروبية الحديثة ونقلها إلى العربية، وكان للبعثات «أعظم فضل في إحياء اللغة وجعلها مسيرة للعلم الحديث بما ترجم أعضاءها من كتب وما أدخلوه من مصطلحات⁽⁵⁾».

1- إبراهيم مذكور : مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً، ص 12، المطبعة الأميرية، القاهرة 1964.

2- جمال الدين الشيال : رقاعة الضبطاوي، ص 15. دار المعارف، القاهرة، ط 2 / 1980.

3- عمر الدسوقي : المعتمد السابق، ج 1، ص 85 - 86.

4- نيمور محمود : مشكلات اللغة العربية، ص 10 - 11.

5- عمر الدسوقي : المعتمد نفسه، ج 1، ص 29.

ونتيجة لمتطلبات هذه الحركة اللغوية القائمة على الترجمة من اللغات الأجنبية إلى العربية، وما تقتضيه من كفاءات قادرة على تطوير أساليب العربية دون الإخلال بها، تم في مصر إنشاء مدرسة الألسن والترجمة سنة 1837⁽¹⁾، وأسندت إدارتها لرفاعة الطهطاوي (1801 - 1879). « وكان الطهطاوي وهو يخطط لإنشاء مدرسة الألسن بالقاهرة، قد استحضر أمامه نموذج مدرسة الألسن الشرقية بباريس التي تأسست سنة 1795⁽²⁾. ولئنفس الغاية، أي متطلبات الترجمة والنقل، «شهدت تونس سنة 1840 تأسيس مدرسة باردو العسكرية، وهي أول مدرسة تعليمية رسمية تعنى بترجمة النصوص والمؤلفات الأوروبية للغة العربية»⁽³⁾.

إن المشاكل اللغوية التي طغت على هذه المرحلة تمحورت حول إجماع المهتمين باللغة حول ضرورة إحياء اللغة العربية وإنعائها استجابة لحاجات النهضة الفكرية الحديثة. وساهمت المشاكل التقنية الناجمة عن الترجمة إلى العربية في توجيه اهتمامات اللغويين العرب إلى البحث في كل ما من شأنه أن يساعد على إيجاد المصطلحات العلمية والفاظ الحياة اليومية وتطوير أساليب العربية. وكانت الترجمة أيضاً وراء قيام النواة الأولى لأول مجمع لغوي عربي بدمشق الذي «انطلقت بدايته (المجمع) بإنشاء الشعبة الأولى للترجمة والتأليف في خريف 1918»⁽⁴⁾.

ومن الطبيعي جداً أن الرواد اللغويين العرب لم يضعوا اللغة العربية موضع الدرس النظري والمنهجي، بل «سلكوا فيها خطوات عملية دلوها بها ما وأحبههم من مشاكل وقضايا ودفعوا اللغة للاستجابة الفورية لمطالب النهضة العلمية والحربية والصناعية التي ظهرت، فأحيوا ألفاظاً وأساليب واصطلاحات، وحاولوا من ذلك ما حاولوا حتى أخرجوا ذلك النتاج القيم في الميادين المختلفة، عربي الصورة إلى الحد الذي استطاعوه»⁽⁵⁾.

1. جورج زيدان : المصدر نفسه.

2. محمود فهمي حجازي : أصول الفكر العربي الحديث، ص 125، وهي 132. دار الفكر العربي، القاهرة 1974.

3. جمعة خيجه : الدراسات اللغوية بكلية الآداب (قسم العربية)، ص 352 : نبذة للإنسانيات في خدمة اللغة العربية، تونس 1983.

4. محمد رشاد الحمرأوي : مجمع اللغة العربية، ص 12، دار التركي، تونس 1988.

5. أمين الخولي : هذا النحو، ص 40، مجلة كلية الآداب، القاهرة 1944.

وبالفعل لم يكن للغويين المحدثين الأوائل ما يعتمدون من زاد نظري ومنهجي سوى معرفتهم الدقيقة وإطلاعهم الواسع على المصادر اللغوية العربية القديمة في النحو والصرف والثغة، يفردهم فيما يبحثون شعورهم الديني والوطني وغيرتهم على العربية، وتحذوهم رغبتهن الأكيدة للمحافظة عليها وتنميتها في الوقت ذاته.

على هذه الصورة بدأ التفكير اللغوي العربي الحديث في مصر مشكلاً خطياً لغوياً تتجلى فيه كل الاهتمامات التي شغلت بال الفكر العربي إبان النهضة بشأن دور اللغة العربية في البقطة العربية. وتتلخص هذه الاهتمامات في الأسئلة التالية :

ـ «هل تصلح لغتنا العربية أن تكون أداة لمسيرة الحضارة ؟

ـ هل تضطلع بما يطلب منها لتعبر عن مقتضيات العلم والفن والصناعة ؟

ـ أيرجع التقصير إليها أم إلينا ؟ (١)».

لهذه الأسباب تميزت الكتابة اللغوية النهضة ما بين نهاية القرن التاسع عشر ومنتصف العشرين بالبحث في الوسائل الكفيلة بتنمية اللغة العربية وجعلها مسيرة لما يطرأ على الحياة العربية من جديد في شتى مناحي العلم والعرفان. واهتم لغويو هذه الفترة بدراسة بعض هذه الوسائل من اشتقاق وتعريب ودخيل وقياس (٢). كما عكست الأدبيات اللغوية الصادرة في هذه الحقبة اشتغال المفكرين والمثقفين والأدباء جميعهم بتسوية اللغة العربية، كما يظهر في موضوعات الأعداد الأولى من مجلتي المجمع العلمي بدمشق ومجمع اللغة العربية بالقاهرة.

وليس معنى هذا أن الكتابة اللغوية العربية لم تعد تهتم اليوم بهذه القضايا. إن البحث اللغوي العربي ما فتئ في الوقت الراهن يعالج الموضوعات نفسها في إطار خطة منهجية جديدة تدعمها مؤسسات مختصة إقليمية وجهوية، مثلما هو الشأن بالنسبة لمكتب تنسيق التعريب بالرياض ولمجامع اللغة العربية بالقاهرة ودمشق وبغداد وعمان، فضلاً عن المجيودات الفردية التي تصدر عن بعض اللغويين العرب

١- محمود تيمور : مشكلات اللغة العربية، ص ٤.

٢- نعل أشهر من كتب في هذا الموضوع عبد القادر المغربي في بحثه عن «الاشتقاق والتعريب» [المصدر : ١٩٥٢ بالقاهرة] ومحمد حسين الخضرم صاحب «القياس في اللغة العربية» [نشر بالقاهرة سنة ١٩٥٣].

المعاصرين في مجموع الأقطار العربية⁽¹⁾.

2.1. الجهود اللغوية الأولى في لبنان

إذا انتقلنا خارج مصر - مهد النهضة العربية ومركزها -، فإن الوضع الفكري في باقي البلدان العربية - عدا لبنان - لم يكن يعث على الارتياح، إذ قل الاهتمام باللغة العربية قراءة وكتابة ودراسة، بحيث «أصبحت نستطيع أن نعدّ في دمشق مثلاً في مطلع المائة الرابعة عشر للهجرة مائة أو أكثر ممن يحفظون المتن في النحو والصرف وعلموه البلاغة والحديث والتفسير واللغة، ثم لا يستطيع أحدهم أن يكتب نظريتين متباينتين واضحين سليمين من الأغلاط والرككة. هذا شأن العلماء، أما سواهم فيكفي أن تعرف أن رسالة يأتي بها البريد إلى أحد الناس فيدور بها على أهل حبه ثم على الحي المجاور، فلا يحد أحداً يملك رموزها يشه بمضمونها»⁽²⁾.

إذا كان حال العربية وأهلها على هذا الوضع المتردي، أمكننا أن نتصور قيمة كل مجهود يبذل في شأن إحياء اللغة العربية ويتبع فيها الروح من جديد لتصبح متعلقة بالتغيرات الفكرية التي بدأت رباحها تهب على العالم العربي شرقاً وغرباً.

يمكن القول إن لبنان عرف وضعاً فكرياً متميزاً عن باقي الأقطار العربية مثل مصر وسوريا والعراق، وتحقق هذا التمايز نتيجة عوامل عدة منها: «حركة التحرر الوطني المبكرة التي خاضها لبنان قبل غيره من البلدان العربية، وطبيعة تكوين المجتمع اللبناني المتجذرة في شرائح عرقية ودينية ولغوية متنوعة. كما كان اللبنانيون في مهاجرتهم بين مشرق ومغرب قد خالطوا الشعوب وتقبلوا في مختلف الحضارات، وكانت المتطلبات قد كثرت وكثرت الجرائد (...) وبدأ في الألفة والمجتمع والمعاش ألفاظ لا عهد لجمعاعتنا بها»⁽³⁾.

1- من ذلك مثلاً مؤلف هيد الصبور شاهين، العربية لغة العلوم والنقبة، دار الاعنعام القاهرة، ط 1986/2 [1983]. وكذلك العديد من الأبحاث المنشورة في مجلة اللسان العربي التي يصدرها مكتب تبليغ العرب بالرباط منذ تسعينات

2- سعيد الأميني، من حاضرات اللغة العربية في الشام، ص 19، دار الفكر، بيروت، ط 1971/2.

3- أمين نخلة، الحركة اللغوية في لبنان في العصر الأول من القرن العشرين، ص 15، مطبعة دار الكتب، بيروت، ط 1958/2 [1947]

وساهمت هذه العوامل مجتمعة في الدور الطليعي الذي لعبه لبنان والمكانة التي احتلها فكرياً في العالم العربي. وشهد لبنان بسبب هذه الديناميكية بداية حركة لغوية ذاتية، فكثّر المستغلون بأمور النعمة وقصاياتها لأسباب دينية (تبشيرية) وحضارية. فظهرت المقالات والتأليف اللغوية في المعاجم والنحو واللغة وتصحيح الأخطاء اللغوية الشائعة والمباحث الملصقة العامة في سائر اللغة وأصلها وغيرها. كما ساهم كثير من اللبنانيين في وضع لبنات الفكر اللغوي العربي الحديث خارج لبنان. «فالكلام على ما كان من أمر اللغة في لبنان (...) لا يجوز أن يقتصر على اللبنانيين الذين ساهموا في العربية تحت سمائه، فإنما المسألة بينهم وبين إخوانهم الذين صنعوا تحت السماء المصرية مسألة مناصفة ترد جملتها في تاريخ اللغة إلى المحطة اللبنانية» (1).

3.1- اهتمامات لغوية لبنان

تسير الكتابة اللغوية النحوية في لبنان إبان الفترة التي نتحدث عنها - أي ما بين منتصف القرن التاسع عشر ومنتصف القرن العشرين - بسمات الخطاب اللغوي العربي النحوي التي سبقت الإشارة إليها، سواء أُنشئت في المضائق أم من حيث الأسس النظرية والمنهجية. غير أن اللغويين في لبنان كانوا أكثر تنوعاً فيما يرجع للقضايا التي درسوها وأكثر انفتاحاً على ما استجد في الثقافات الأجنبية من نظريات لغوية.

لا تختلف الموضوعات اللغوية التي تم تناولها رواد الكتابة اللغوية في لبنان ودرسوها إلا تماماً عن موضوعات الخطاب اللغوي العربي النحوي كما سبق تحديدها مع عناية اللبنانيين الفائقة بالتأليف المعجمي والبحث في الفلسفة اللغوية. وقد تمحورت اهتمامات لغوية لبنان حول القضايا اللغوية التالية :

1.3.1- البحث في المعاجم العربية

اهتم اللبنانيون بهذا المجال اهتماماً بالغاً حتى أصبحوا «أصحاب» الأميات المطبوعات، مثل «الجاموس على القاموس» و«محيط المحيط» و«قطره» و«أقرب الموارد» و«دبله» و«البيستان» و«فاكهته» وما تفرع عنها، وانضوى إليها من «محدثات» و«معتصات» و«معاجم» و«قواميس» حتى غدا كل منخرس بالعربية في

1 - من نقطة : المصدر نفسه، ص 13 - 14

مشارك الأرض ومغاريها إذا اعتناص عليه تعبيراً لجأ حتماً إلى معجم لبناني»⁽¹⁾ والواقع أن المعجمات المتوافرة في الثقافة العربية الحديثة هي التي خلفها لنا أحمد فارس الشدياق (1804 - 1874) ويطرس البستاني (1819 - 1883) وسعيد الشرتوني (1849 - 1912) ولويس المعلوف وجرجس همام وعبد الله البستاني وأحمد رضا وغيرهم⁽²⁾.

واستهدف هذا النشاط المعجمي الهائل خدمة اللغة العربية بالبحث الدؤوب عن معجم حديث «يكون سهل الترتيب، واضح التعريف، شاملاً للألفاظ التي استعملها الأدباء وكل من اشتهر بالتأليف، سهل المحتجى، داني الفوائد، يبين العبارة، والى المقاصد»⁽³⁾ وكان سعي كثير من المهتمين بدراسة المعجم العربي نقداً وتالياً تبيان قدرة اللغة العربية على استيعاب ألفاظ الحضارة الجديدة والمصطلحات الفنية والعلمية، مثلما هو الأمر في باقي اللغات، رداً على من «يزعمون أن اللغة العربية لا تصلح في هذا الزمن لهاتين الخطتين [يقصد للتجارة وعبء الإمارة : أي التنظيم السياسي]، فلا بد من الاستعانة بكلام الأجانب وإن أدى ذلك إلى خطتين. كلا وربك ما بروا ولا صدقوا وما دروا إنهم بالذي عاب نفسه لحقوا، لأنهم ما قالوا ذلك إلا لحرمانهم منها وقصورهم عنها، فمن ثم مست الحاجة إلى زيادة تفصيل لمفردات لغتنا ومركباتها ونثني لأصولها من متفرعاتها وإفراز لأفعالها من مشتقاتها، وذلك لا يتأتى إلا بإظهار ما في القاموس من القصور والخلل»⁽⁴⁾.

ورفض هؤلاء المعجميون اللبنانيون دعوى عجز اللغة العربية عن مسايرة ركب الحضارة الحديثة التي نقلت بعض مظاهرها إلى العالم العربي. ولم يكن للبحث في معجم اللغة العربية من غاية أخرى سوى الوصول إلى اللفظ العربي الحديث الذي يمكن وضعه مقابل ما تقدمه «المدنية الحديثة» من شتى ضروب الألفاظ والمصطلحات الفنية والعلمية. في هذا الاتجاه، نجد أن كثيراً من الأسماء العربية الفصيحة المتداولة اليوم

1- فؤاد أفرام البستاني في تمهيد معجم عبد الله النعلايلي : المرحوم المجلد الأول، ص : ج، دار المعجم العربي، بيروت، ط 1/1963.

2- عميد عبد الرحمن : من قضايا المعجمية العربية المعاصرة في المعجمية العربية المعاصرة، ص 363، دار العرب الإسلامي، بيروت 1987.

3- أحمد فارس الشدياق : القاموس على القاموس، ص 3، مطبعة الجوانب، القسطنطينية، 1299 هـ / 1881 م.

4- أحمد فارس الشدياق : المعجم المذكور، ص 3.

وضعها اللغويون اللبنانيون في المرحلة التي نحن بصدددها. «فمن الكلمات التي وضعها أحمد فارس الشدياق : «الجريدة والمؤتمر والحفلة والمنطاد والمطعم «الدكان الأكل» والملك البرقي «التلغراف»⁽¹⁾، وله أيضا «إعلام» و «جواز السفر» وانتخابات (...) والملاكمة والمذبحي والتشيل والممثل والمعرض والشعبة والجامعة والمنزلة»⁽²⁾.

وسار على نهج الشدياق لغويون لبنانيون آخرون. « فلما أقبل القرن العشرون واستفاضت النهضة أخذت تدور في لغة الكتابة ألفاظ لبنانية كثيرة منها ما وضعه الشيخ عبد الله البستاني كالآتية والعقيلة (...) ومنها ما وضعه الدكتور يعقوب صروف (1852-1927)، التلفزة والنشوء والارتقاء والصلب (للفولاذ)، وما وضعه الشيخ سعيد الشرتوني كالعاديات (للأشياء القديمة) والقطار (السكة الحديد) والفاطرة (للآلة البخارية أو الكهربية) وما وضعه الأستاذ سليمان البستاني (1856 - 1925) كالملحمة (للفلوال من القصائد الفصحية) وما وضعه الدكتور أمين باشا معلوف كالنقط (للبترول) (...) أما الشيخ إبراهيم اليازجي (1847 - 1906) (...) فله من الألفاظ الحفيفة التي تنهال عليها الأفلام شيء كثير من : المجلة والبيئة والحساء والدراجة والمحامي واللؤلؤ والشعار والمقصف والمأصاة»⁽³⁾.

في هذا العدد البسيط من الأمثلة ما يبين بوضوح حرص هذه الطائفة من اللغويين المساهمين على جعل اللغة العربية لغة وظيفية قادرة على التكيف مع متطلبات العصر الحديث بالسرعة المطلوبة.

2.3.1- البحث في الفلسفة اللغوية

يتعلق الأمر بالكتابة اللغوية اللبنانية التي بحثت أصل اللغة العربية وكيفية نشأتها وتطور بنية الكلمة فيها، وعلاقة العربية بأخواتها السامية، وكيف أن كل طائفة من اللغات مهما تبدلت هيئاتها وتعددت فروعها في الظاهر، فالأصل متحقق في كل واحد من تلك الفروع مستصحب في جميعها على السواء، وما اعتور ذلك الأصل من التباين، وتفرق اللهجة، إنما غرض بسبب تغرق المتحليلين له وطول انقطاع بينهم مع ما يضاف

1- أمين نخلة : المعجم نفسه، ص 40.

2- الشوتحي محمد : الجواب وتورها في المعجمية الحديثة، ص 151 في «المعجمية العربية المعاصرة»، دار العرب الإسلامي، بيروت 1987. [الجواب جريدة أصدرها الشدياق ما بين 1861 و 1884].

3- أمين نخلة : المعجم نفسه، ص 42 - 43.

إلى ذلك من شؤون وتعاقب الأحقاب. وما زالت اللغة دائمة التغير معرضة للزيادة والنقصان شأن الأرض وما عليها»⁽¹⁾.

وكتب في هذا الاتجاه أحمد فارس الشدياق وجبر ضومط (1859 - 1930) وإبراهيم اليازجي ومارون غصن (1881 - 1940). وتعززت هذه المباحث بإزدهار المسيح اللغوي المقارن في أوروبا مع «بوب» ومن جاء بعده أمثال شلبس وشلايكس وماكس مولر وإرنست رينان وغيرهم. «وبعد انتشار مذهب النشوء والارتقاء في سوريا، أصابت علوم اللغة شيء منه. فنولد «علم الفلسفة اللغوية»، وظهر أول كتاب فيه سنة 1886 في بيروت لمؤلف هذا الكتاب (أي جورج زبدان) وهو بحث تحليلي في أصل اللغة وكيف تكونت بالتدريج. وظهر له بعد ذلك كتاب تاريخ اللغة العربية سنة 1904 ومداره المظر في اللغة العربية باعتبارها كائناً حياً قابلاً للارتقاء بالنمو والذثور. وألف في الفلسفة اللغوية أيضاً جبر ضومط أستاذ اللغة العربية في المدرسة الكلية الأمريكية، فظهر له كتاب «الخواطر في اشتقاق اللغة وصيغتها بحث فيه بحثاً فلسفياً»⁽²⁾.

كما كتب في هذا الاتجاه أيضاً عبد الله العلايلي (1914 - 1996) «في مقدمة لدراسة اللغة العربية» وأحمد رضا العاملي. وأكد هؤلاء جميعاً على مبدأ الثنائية اللغوية أساساً لبنة الكلمة العربية. «فالألفاظ المانعة الدالة على معنى في نفسها يُردُّ معظمها بالاستقراء إلى أصول ثنائية أحادية المقطع تحاكي أصواتاً طبيعية»⁽³⁾.

واهتم بعض اللبنانيين كذلك بقضايا لغوية عُذتُ جديدة بالنسبة لمحيط الثقافة اللغوية العربية آنذاك. يتعلق الأمر بالبحث في اللغة الأم للساميات واللغات الأصلية كما هو الشأن عند إبراهيم اليازجي وجرجي زبدان⁽⁴⁾ (1861 - 1914).

3.3.1- البحث اللغوي التعليمي

استهدف أصحابه تأليف كتب تُقدِّم اللغة العربية وبحوزها للمتعلم بشكل مبسط،

1- إبراهيم اليازجي - «أصل اللغات السامية»، مجلة المقتطف، السنة السادسة 1881، الجزء 7/6 من ص 324 إلى 329 ومن ص 370 إلى 394. وقد قدم رياض القاسم نصيراً مختاراً للطبع إبراهيم اليازجي، وعنها قلنا انظر: اتجاهات البحث اللغوي الحديث في العالم العربي، ج 1 ص 287 وما بعدها.

2- جورج زبدان: تاريخ آداب اللغة العربية، الجزء الرابع، ص 250، دهر الهلال، القاهرة (بعناية د. شوقي ضيف) د.م.

3- جورج زبدان: الفلسفة اللغوية، ص 72، دار التحيل، بيروت (مصحح 1982) [الطبعة الأولى 1886] وللمزيد من التفاصيل يظر في البحث المتعلق بأبحاث زبدان في الفصل الثالث.

4- رياض قاسم، المصدر المذكور، ص 14 مؤسسة نوفل بيروت 1982

محاولتين إعادة ترتيب أبواب النحو العربي اختصاراً وعرضاً بأمنلة تيسر القواعد وتجعلها قريبة من أذهان المتعلمين. و عملوا أيضاً على « تسهيل كتب المتن وجعل المفردات والتراكيب مجارية للعصر (...) وأن يجهدوا في تسهيل كتب القواعد وجعلها كالذي جاءهم من كتب الإفرنج هيئة المتأول»⁽¹⁾.

وحدد الشيخ إبراهيم اليازجي مهمة هذا الضرب من الكتابة اللغوية، حين أن ما ينبغي أن يهتم به مؤلفو كتب القواعد «الاختيار من كل قاعدة أصبح الأقوال وأمثالها لتكون مرجعاً لطلاب هذه الصناعة وتفيد بقية الأقوال الناقطة والمذاهب العرجوحة. ويكون في ضمن ذلك إعمال كل ما يتعلق بالقراءات المختلفة واللغات الشاذة والضرورات الشعرية. مما يترك الكلام عليه للتصانيف المختصة به، بحيث يتلخص النحو في الوجوه التي عليها الاستعمال. ويكون ذلك ذريعة لتوحد بها قواعد اللغة كما توحدت اللغة بالقرآن. ومثل ذلك يفعل بكتب المتن، فتبذل فيها اللغات المتروكة والألفاظ الوحشية من كل ما لا يرى في الكتب المتداولة لهذا العهد، وما لا يجوز للتفصيح استعماله (...) وترتب الألفاظ على وجه سهل المراجعة لا يكلف عناء، ولا بحثاً طويلاً، بحيث تكون كتب اللغة عندنا على مثل ما هي عليه في اللغات الأوروبية».

4.3.1. النقد اللغوي أو التصحيح اللغوي

ظهر هذا الضرب من الكتابة اللغوية في لبنان نتيجة ما شاب اللغة العربية الفصحى من «ضعف» على يد بعض الكتاب وحملة الأقلام، إذ ضعفت الأساليب اللغوية، فجاءت العبارات ركيكة الصياغة طائفة بالأخطاء اللغوية والنحوية، «لا نكاد نصفح مقالة من جريدة أو مجلة أو فصلاً من كتاب عربي أو معرب، إلا ونجد فيه مواضع حربية بالثبته (...) هناك ألفاظ وصيغ عربية انفرد بها بعض كتابنا منها عن زيادة تأنيق ومعالجة في طلب الإغراب فيخطئون في استعمال ألفاظ اللغة إلى ما يُخرجها عن وضعها ويكسوها ثوباً من القلق والإيهام، ومنها عن قلة في المادة وجهل بمفردات اللغة ووجود استعمالها فيأتي بها الكلام في منتهى الركاكة والسقم»⁽²⁾.

وقد ارتفعت الأصوات تشجب هذه الأخطاء داعية إلى تصويبها بالعودة إلى الكلام الفصيح لغة وتركيباً. وأبرز من يمثل الكتابة في النقد اللغوي الشيخ إبراهيم اليازجي في كتابه «لغة الجرائد». كان هدفه في هذا المؤلف «المحافظة على اللغة وصيانة أعلامها

1- إبراهيم اليازجي، نقلاً عن أمين نخلة، المعاصر المذكور.

2- إبراهيم اليازجي، لغة الجرائد، ص 98 و 99، دار مارون عبود، بيروت (1901/1984).

- بقصد الكتاب - من مثل هذه الشواهد مع كفايتهم مؤونة البحث والتتقيب في كتب اللغة على ما هو معلوم من وعورة مسلكها وشكامة ترتيبها، مما كان ولا شك هو السبب في تجافيتهم عن مراجعتها واستنباط صحة تلك الألفاظ منها⁽¹⁾. وتوسع بعض اللغويين اللبنانيين في تتبعهم الأخطاء اللغوية وتصحيحها، فلم يترددوا في نقد الشعراء العرب قديما وحديثا.

خطأ اليازجي في «لغة الجرائد» شعراء مثل الحاوت بن حلزة (ص 45) وعدي بن زيد العبادي (ص 74) وابن نياته العصري (ص 78) وأبي تمام الطائي (ص 79) وغيرهم. كما شمل نقدهم كبار اللغويين والمعجميين العرب، إذ ألف أحمد فارس الشدياق كتابه «الجاموس على القاموس» (1881) «لما رأى في تعاريف القاموس للإمام القاضي مجد الدين الفيروز آبادي قصوراً وإيهاماً وإيجازاً وإيهاماً⁽²⁾». ونشر الشيخ إبراهيم اليازجي بين 1900 و 1906 رسالة أغلاط العرب القدماء ونقد لسان العرب وأغلاط المولدين⁽³⁾.

غير أن هذا الضرب من الكتابة سرعان ما أخذ اتجاهها آخر حين تحول إلى مشاجرات كلامية بين اللغويين المحدثين أنفسهم كما حصل بين الشدياق واليازجي، وبين اليازجي وشكيب أرسلان. ثم تسع النقاش لينضم آخرين. وقد آلت هذه النقود إلى نوع من المماحكات التي كشفت «عن تهافت هؤلاء في معيارية مجذبة لا جدوى ولا رجاء منها، وامتزج النقد الموضوعي بالنقد الشخصي وانغلق النقود على حدود المماحجة والمماحجة⁽⁴⁾».

- 1- إبراهيم اليازجي : المصدر نفسه، ص 30.
- 2- أحمد فارس الشدياق : الجاموس على القاموس، ص 2. مطبعة الجوائد، «فلسطينية»، 1881.
- 3- فاسم رياض : المصدر المذكور، ج 2، ص 521. ومن الكتابات اللغوية اللبنانية التي تعكس مرحلة الطابع العفائي والسياسي نذكر :
- جورج الكفوري : - عوامل الضعف في اللغة العربية.
- العربية بين ماضيها وحاضرها ومستقبلها، بيروت 1935.
- أنطوري مارون غصن : حياة اللغة موتها : لغة عربية.
نحسب اللغة العربية بإدخال علامات الوقف عليها، ضمن كتابه : «درس ومطالعة» الصادر بيروت سنة 1924.
- أميس فريجة : نحو عربية ميسرة، بيروت 1935.
محاضرات في اللهجات وأصول دراستها، القاهرة 1955.
- سعيد عقل : في مقالاته ومحاضراته العديدة.
وقد استقبلنا هذه المعلومات التاريخية وربطناها وفق موضوعنا من :
- عمر مروج - الفقهية الفصحى، ص 98، 150. دار العلم للملايين 1961.
- فاسم رياض : المصدر المذكور، ج 2، ص 377 - 445.

5.3.1. اهتمامات أخرى

قدم لغويو لبنان كتابات لغوية أخرى لا تندرج مباشرة في اهتمام هذا البحث. يتعلق الأمر بعلاقة العربية الفصحى بالعواميات وباصلاح الخط والكتابة العربية وتيسير إملائيها والدعوة إلى كتابة العربية بالخط اللاتيني. والدعوة إلى كتابة العامية بالحرف اللاتيني وما إلى ذلك... وهي قضايا لغوية ترتبط أساساً بالواقع الفكري والاجتماعي والسياسي اللبناني. إن اللغة العربية في لبنان لم تعد مسألة لغة فصحى، بل تعدت ذلك لتصبح مسألة قومية، وارتبطت كلياً بالنزاع الدائر حول هوية لبنان السياسية.

6.3.1. استنتاجات أولية

تلك إذن أهم الاهتمامات التي انشغل بها اللغويون في لبنان الحديث كمانعكسها كتابات بطرس البستاني (1819 - 1883) والشدياق واليازجيين ناصف وإبراهيم (1800 - 1871) وكمال وجبر ضومط وجورجي زيدان وآل عطية شاهين ويوسف الأمير (1815 - 1889) والشيخ إبراهيم الأحمد ورشيد الدحاج (1813 - 1889) وسعيد الشرتوني (1912 - 1849) وعبد الله العلايلي (1914 - 1996) وغيرهم.

ويطول بنا الحديث لو أردنا أن نفرّد لكل واحد من هذه الأسماء دراسة بين قيمة أعمالها ودورها التاريخي والاجتماعي في نشأة البحث اللغوي العربي الحديث وتطوره. وليس معنى هذا أنهم قادوا التدرج اللغوي العربي إلى محالات جديدة لم تكن معروفة من قبل في الدراسات العربية. إن هذا النوع من التجديد لم يحدث إلا نادراً لاسيما في أبحاث زيدان والعلالي. أساساً، وليس معنى هذا أيضاً أنهم جاءوا بتحليلات جديدة للعربية في جميع مستوياتها أو في بعض منها. إن أعمال هؤلاء لم تخرج عمّا هو مألوف إلا نادراً مما جعلها تظل محصورة «في حيز الكلمة لا الجملة (...) أما الجملة فقد نالت قسطاً ضئيلاً من البحوث إذ اقتصروا بالجانب النحوي في إطار ضيق لم يعد وضع القواعد في شروحات جديدة واختصار بعض المثون، ثم العودة إلى شرح ما اختصروه مع حواشي تتناول إعراب الشواهد والتعريف اللغوي عليها. وهو ما وضع المباحث النحوية في هامش الدراسة وجعلها دون مباحث المعجم أو التعريب»⁽¹⁾

بيد أن أهمية هؤلاء وكتاباتهم تكمن في المكانة الرفيعة التي أصبح البحث اللغوي يحتلها في الثقافة العربية الحديثة. لقد أكدت كتاباتهم على أهمية الفكر اللساني

1- فاسم وباص - المعجم المذكور، ص 13.

عامة واعتباره مفتاحاً لمجالات معرفية أخرى، وعلى ضرورة التسليح بالمعرفة اللغوية الحديثة الوافدة من أوروبا التي أضحت تشكل نموذجاً أشار إليه أكثر من باحث لغوي لبناني.

يبدو جلياً أن معظم المعربين المنبشرين من الثقافة اللغوية الغربية نتيجة تمكنهم من لغات أجنبية سمحت لهم بالاطلاع على الفكر اللغوي الحديث في أوروبا ولو في صورة جزئية ومتفرقة، وشكل ذلك مصدراً هاماً أضاقوه لمعرفتهم بالثقافة اللغوية العربية القديمة، فجاءت كتاباتهم حاملة روحاً جديدة إن لم تكن دائماً في مستوى المضغون، فإنها على الأقل اتسمت بنوع من الحرية الفكرية في التعامل مع قضايا العربية بروح غير مقلدة ولا تابعة للنموذج القديم.

وكان الشدياق «بحكم إقامته الطويلة في أوروبا أكثر رجال النهضة اطلاعاً على الحضارة الغربية وأكثرهم دراية بالثقافة الأوروبية»⁽¹⁾. ويقول باحث آخر: «الفكرة المعجمية من المسائل اللغوية الهامة التي استحوذت على الشدياق وفكره وبخاصة بعد أن اطلع على المعاجم الغربية وعانى من مشكلات الترجمة»⁽²⁾. وتتردد في كتابات اللبنانيين العبارات التي تشير إلى واقع اللغات الأجنبية من حيث سهولة معجمها وكتيها النحوية «بحيث تكون اللغة عندنا على مثل ما هي عليه في اللغات الأوروبية»⁽³⁾. ويشير الشدياق إلى نفس المعطى فيما يتعلق بالمعجم: «إن ألسنة الأجانب زاحمت - أي اللسان العربي - في هذا العصر (...) لأن ترتيب كتب لغاتهم أسهل والوصول إليها أعجل»⁽⁴⁾.

وقد مر بنا ما قاله جورجى زيدان «بعد انتشار مذهب النشوء والارتقاء في سوريا أصاب علوم اللغة شيء من...»⁽⁵⁾. ويقصد زيدان كتاب داروين «أصل الأنواع» الصادر سنة 1859 الذي أذاع أفكاره الطيب اللبناني شلي شميل ابتداء من 1884 في كتابه «فلسفة النشوء والارتقاء»⁽⁶⁾.

1. يوسف مسلم أبو العيوش: جهود أحمد فارس الشدياق في تطوير المعجم العربي الحديث: في أعمال لدوة «في المعجمية العربية المعاصرة»، ص 60. دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1987.

2. محمد علي الزركان: عناصر المعجم الحديث عند الشدياق. في المعجمية العربية المعاصرة، ص 21. انظر أيضاً محمد عني الزركان: الجوانب اللغوية عند أحمد فارس الشدياق. دار الفكر، دمشق، 1988.

3. فولة إبراهيم اليارحي نقلاً عن أمين مقلدة. المصدر المذكور، ص 29.

4. أحمد فارس الشدياق: الحاسوس، ص 3.

5. جورجى زيدان: تاريخ اللغة العربية، ج 4، ص 230، مطبعة دار الهلال، القاهرة، د.ت.

6. حنا نصر: اللغويات، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ط 1982/2.

سبقت الإشارة إلى أن المباحث اللغوية التي أصابها التجديد على يد اللبنانيين هي مباحث المعجم، لقد بينت الكتابة المعجمية اللبنانية أن الثقافة العربية أخرج ما تكون إلى معجم نموذجي قادر على تجاوز نقائص المعجم العربي القديم وغيوبه، يوفر للمقارئ العادة المعوية الحديثة التي يحتاجها دون عناء البحث.

وساهم اللبنانيون نظرياً وتطبيقاً في الرفع من مستوى المعجم العربي واختصروا ونقحوا أمهات المعاجم العربية، وأضافوا إليها مفردات حديثة، فجاءت معاجمهم أكثر يسراً في الاستعمال وفائدة في العادة، وأكثر قدرة على استيعاب تطور العربية. وتمكن بعضهم من الوصول «إلى تصنيف متكامل مادة ومنهجاً في معجمين كبيرين أولهما (متن اللغة) للشيخ أحمد رضا (1958)، والثاني (المعجم لنسب عبد الله العلابلي) فكان أن بلغ التيسير حد الدقة المشاهية في الأول والتوسع التطوري المتعمق في الثاني»⁽¹⁾.

إلا أن هذا التجديد الذي جاء نتيجة انفتاح اللبنانيين على المصادر المعوية الأجنبية التي فوّت أسسهم النظرية، ووحيت البحث اللغوي لديهم، لم يكن عاماً ولم يمنعهم من السقوط في معيارية مجدبة عكسها بعض كتاباتهم في النقد اللغوي.

دار النقد اللغوي أحياناً كثيرة حول مسائل تافهة شخصية أو عقائدية. ومن المسائل النقدية التافهة خلاف الشدياق واليازجي حول أيهما أصبح «المفطحل» أم «المفطّل»؟ كان الشدياق يقول «المفطحل» بينما كان الثاني يرى «المفطّل»؛ وهو دهر لم يخلق فيه الناس بعد أو هو زمن عهد نوح⁽²⁾.

خلق هذا الصنف من الكتابة اللغوية جواً من المحصورات مليئاً بالعداوة والحقد بين اللغويين، فأنحرفت المناقشة اللغوية عن موضوعها الأصلي، لتتحول إلى تعقب مستمر لأخطاء الآخر للإيقاع والتشهير به بين العامة والخاصة. جاء ذلك بسبب المواقف المعيارية المتصرفة التي تبناها كثير من اللغويين اللبنانيين رغبة منهم في «حماية العربية» والمحافظة عليها من الفساد والدخس، وأحياناً أخرى لإظهار اطلاعهم الواسع على اللغة العربية وخبائرها الدقيقة. ولم تكن التصويبات المقترحة من قبل هذا اللغوي أو ذاك تخضع لمعيار واحد يحدد مقياس التصويب ويوضح معايير الخطأ، لذلك تضاربت

1. قاسم رياض - المعجم المذكور، ج 2، ص 523.

2. انفسه الكلمة لهذه المسألة في قاسم رياض - المعجم المذكور، الجزء الأول، ص 258 - 260.

الآراء واختلفت حول التصحيح اللغوي، معاً قاد في النهاية إلى مناقشات ومساجلات عقيمة غير موضوعية وغير مجدية بالنسبة للغة العربية في استعمالها الراهن. و«كثيراً ما أدت العوامل الشخصية أو البيئة الخارجة عن حقيقة اللغة إلى نزاع بين هذا الباحث أو ذاك»⁽¹⁾.

وقلّل من مردودية هذا النوع من النشاط اللغوي غياب التحديد المتين لطبيعة الخطأ اللغوي. ولم يأخذ كثير من لغويي هذه الحقبة في لبنان - أو مصر أو سوريا أو العراق - طبيعة التطور والظروف الجديدة التي أصبحت تحياها العربية وهي على عتبة عهد جديد. ووصلت بهم غيرتهم الشديدة على اللغة العربية في صورتها النموذجية القديمة، أنهم لم يفرقوا بين الحرص على نقاء اللغة وسلامتها وبين طبيعة التطور المحتوم الذي يصيب كل اللغات ومنها اللغة العربية نتيجة السيرورة التاريخية الطويلة التي قطعناها. ولم تسلم مواقفهم من تناقض واضطراب، حيث بلغ بعضهم درجة التطرف في رفض لغات فصيحة عالية تحت المعجمات على فصاحتها⁽²⁾.

لقد حاول اللغويون اللبنانيون محدد واجتهاد توجيه الدرس اللغوي نحو قضايا العربية لراهنه في مستوى المعجم والنحو نظراً لأن البقطة الفكرية والسياسية والاجتماعية تمر حتماً عبر لغة حية ومعاصرة تستجيب لمتطلبات الإنسان العربي الحديث⁽³⁾.

4.1. رفاة الطيطاوي لغوياً

رفاعة رافع الطيطاوي (1801-1873) من بين النحويين الأوائل الذين اهتموا باللغة العربية وبنهضوا الدراساتها وتجديد أمورها لإزالة ما أصابها من حمود في المفردات وتعقب في الأساليب والتركيب.

كان لرحلة الطيطاوي إلى فرنسا بصفته «واعضاً للبعثة الأولى من الشبان الذين

1- جعفر القزاز: الدراسات اللغوية في العراق حتى منتصف القرن XX، ص 136، دار الرشيد، بغداد 1981.

2- المصدر نفسه، ص 139. وحول حركة النقد اللغوي في العالم العربي حديثاً ينظر في: محمد ضاري: حركة التصويب اللغوي في العصر الحديث، دار الرشيد، بغداد 1982.

3- فاسم رياضي: المعاصر المذكورة، ص 12.

أرسلهم محمد علي [1769-1849] إلى باريس⁽¹⁾ أكبر الأثر في اهتمامه باللغة العربية، والعمل على إحيائها ونسبتها. حاول الطيطاوي في مذكراته «تخليص الأبريز في تلخيص باريس» أن يتقل للقارئ العربي كل ما شاهده أثناء رحلته إلى فرنسا وما رآه من مظاهر الحياة اليومية الفرنسية. يقول : « نيه على ما يقع في هذه السفره وعلى ما أراه، وما أصادفه من الأمور والأشياء العجيبة، وأن أقيده ليكون نافعا»⁽²⁾.

تجسد أفكار الطيطاوي اللغوية أول مظهر من مظاهر التلاقي بين الثقافتين العربية والفرنسية. ويقدم الطيطاوي في كتابه «التلخيص والتحفة المكيّة»⁽³⁾ فكرة عامة عما وصل إليه البحث اللغوي في فرنسا، سواء بالنسبة لدراسة اللغة الفرنسية، أم بالنسبة للغة العربية على يد المستشرقين أمثال دي ساسي ((De Sacy 1758 - 1838)) وكوران برسفال Cousin de Perceval. ومحاوّل الكشف عن بعض مظاهر التجديد التي تعكسها أعمال الطيطاوي اللغوية التي كان لها الأثر الواضح في الثقافة اللغوية العربية الحديثة.

يمكن الحديث عن جهود الطيطاوي اللغوية من راويين :

أولاً : بالقياس للفكر اللغوي العربي السائد قبل الطيطاوي وبعده بقليل.

ثانياً : بالقياس للبحث اللغوي السائد آنذاك في أوروبا خلال الأربعين سنة الأولى من القرن التاسع عشر الميلادي.

بالنسبة للفكر اللغوي العربي السائد، نحضر مساهمة الطيطاوي في القضايا اللغوية التالية :

- التعريب والمصطلح

- تبسيط النحو العربي

- فهم طبيعة اللغة

1- أنيس النصارلي : أسباب النهضة العربية في القرن التاسع عشر، ص 142 تحقيق عبد الله الطباع، دار ابن زيدون، بيروت 1985 ط 1926.

2- رفاعة الطيطاوي : تخليص الأبريز في تلخيص باريس 1834، ص 141. تحقيق مهدي حجازي، دار الفكر العربي، القاهرة 1974.

3- رفاعة الطيطاوي : التحفة المكيّة في تقريب العربية، (1869) تحقيق البدرابي زهران، دار المعارف القاهرة 1983 [1869].

1.4.1- التعريب والمصطلح

اهتم الطهطاوي بنقل بعض الأعمال الأدبية والعلمية الفرنسية إلى اللغة العربية. غير أن لغته الأم لم تسعفه دائماً للقيام بهذه المهمة الصعبة في ظروف كانت فيها اللغة العربية في أعلى درجات الضعف عبر تاريخها الطويل. حاول الطهطاوي أن يكيّف عربية عصره لكي تفي بمقتضيات الأمور الجديدة التي كان يود التعبير عنها. «فكان يضع ألفاظاً عربية أو يشتقها لأداء الألفاظ الجديدة، وإن أعوزه ذلك لجأ إلى التعريب كما كان يصنع مفكرو الإسلام في القرن الثاني والثالث الهجريين»⁽¹⁾. وسجد في «التخليص» مجموعة كبيرة من الألفاظ - المدنية الغربية الحديثة - التي دخلت اللغة العربية لأول مرة على يد رفاة الطهطاوي. وقد تعامل الطهطاوي مع الألفاظ المستحدثة «بطريقة عفوية»، فاجتهد في السحت عن المقابل العربي حينما أسعفته اللغة العربية. واكتفى في حالات كثيرة بتعريبها أي - بإدخال الألفاظ الأعجمية في وضعها الأصلي إلى اللغة العربية.

ويحوي «التخليص» ألفاظاً مستحدثة من قبل الطهطاوي توفى فيها إلى حد كبير من ذلك مثلاً الجواب لـ : concierge جمعية : Société تنظيم علمي، المنتخبون، العمارات، السلطة...⁽²⁾ الخ.

ونذكر من المصطلحات اللغوية التي اقترحها الطهطاوي : «لغات مهجورة»، «لغات مستعملة»، «فعل الملك» (Avoir) «فعل الكيتونة» : (Etre) «الفعل المساعد» : (Verbe auxiliaire) «مكبف الفعل» : (Modifieur du verbe)

ومما اجتهد الطهطاوي في ترجمته : مكتب (مدرسة = Ecole) صيان القهوة، متروكون لوقت الحاجة (الجنود الاحتياطيون) طب البياثم (البطرة)، أحد أرباب (عصو)، أكاديمية (أكاديمية)، الخ...

ومن الألفاظ التي نقلها مباشرة إلى العربية : البندول Pendule، البلوار Boulevard، جرمال Journal بنسيون Pension كوليج Collège أوبره كوميك Opéra-comique، الثياتر Théâtre السبكثاكل Spectacle.

1- إبراهيم مذكور. مجمع اللغة في ثلاثين سنة، ص 13. المطبعة الأميرية، القاهرة 1964

2- انظر المقابلات اللغوية التي وضعها فهمي حجازي في نهاية تحقيقه لتخليص الزبير الطهطاوي، القاهرة 1974

كان الطهطاوي واعياً بما يعترض عمله في الترجمة من صعوبات، لعدة وجود اللفظ العربي المناسب لكثير من الأشياء التي تحدث عنها: «لما كانت هذه الألفاظ في الأغلب أعجمية فلم ترتب إلى الآن في كتب اللغة العربية، وكان يتوقف فهم هذا الكتاب عليها. عربتها بأسهل ما يمكن التلغظ به فيها على وجه التقريب، حتى إنه يمكن أن تصير على مر الأيام دخيلة في لغتنا كغيرها من الألفاظ المعربة عن الفارسية واليونانية. ولو جمع المترجمون نظير ذلك في كل كتاب ترجم في دولة أفندينا — لا تنهى الأمر بالنقاط سائر الألفاظ المعربة على حروف الهجاء، ونظمها في قاموس مشتمل على سائر الألفاظ المستحدثة التي ليس لها مرادف أو مقابل في لغة العرب أو الترك، فإن هذا مما يفيد التسهيل على الطلاب، وبه تحصل الإعانة على فهم كل عدم أو كتاب»⁽¹⁾.

وقد عُدَّ رفاعة الطهطاوي أول مؤلف حديث حتم مؤلفه «بعبير من بعض الألفاظ جامعاً وشارحاً لهما، وذلك بهج جديد في وضع قوائم المصطلحات وحصرها»⁽²⁾.

2.4.1- تبسيط النحر العربي

تجمع كل الدراسات التي تناولت أعمال الطهطاوي أنه بسط النحر العربي للभाषة العربية بشكل لم يكن معروفاً من قبل. إنه «أول من حاول تبسيط النحر، ووضع في ذلك رسالة استعان فيها بالجدول التعنيمية، فامتن حُثَّ النحر الواضح التي لا تزال تعانيها حتى اليوم»⁽³⁾. يتعلق الأمر بكتاب رفاعة الطهطاوي «التحقفة المكية في تقريب العربية» الذي يُعَدُّ «أول كتاب خرج على كتب عصره التي ما كانت إلا متونا ومنظومات وشروحا وتقاريرات»⁽⁴⁾.

كان الطهطاوي - كعادته - واعياً بتفديمه أول محاولة تجديدية في النحو استهدفت بسط قواعد اللغة العربية بشكل ميسر، تسهيلاً لثلاثين النحر العربي. يصف الطهطاوي

1. خلا عن فرحات الدريسي: «منزلة الحركة المعجمية في القرن التاسع عشر»، ص 241. يسر أعمال في المعجمية العربية المعاصرة، دار الغرب الإسلامي، تونس 1987. وكتاب «قلائد المعاصر»: ترجمة قام بها الطهطاوي [1249 هـ] كتاب.

(1) Depping. Aperçu historique sur les mœurs et les coutumes des nations. Paris, 1833.

2- إبراهيم مذكور - المصدر المذكور.

3- إبراهيم مذكور: نفسه، ص 13.

4- محمود فهمي حجازي: مقدمة الطحيط، ص 31.

صنعه في التحفة بأنه «رسالة في النحو سهلة المأخذ للدراسة في المدارس الخصوصية والأولية بقي بالمعراج لجزالة اللفظ وحين الانسجام، ولأسيما وأنها مصنوعة على أسلوب جديد يقرب البعيد للمزيد، فلهذا سميتها التحفة، فهي جديدة بأن تعد من المحاسن التجديدية»⁽¹⁾.

وتشير الدراسات التي تناولت قضية «إصلاح النحو العربي» من المنظور التاريخي إلى أن الطهطاوي «يمثل في مجال تبسيط كتب النحو غفرة واسعة إلى الإمام إذا فسر بما كان متداولاً في ذلك الوقت من كتب هذا الفن، بل إنه ليفوق العديد من الكتب التي ألُفت في موضوعه بعدد عشرات نُسب»⁽²⁾.

وإذا كان لجوء الطهطاوي للجداول الإيضاحية واستعاضته بها أمراً لافتاً للنظر في تاريخ النحو العربي الطويل، فإن عاصر التجديد المبهج في التحفة تحليل أساساً في مستوى كيفية تناول الطهطاوي المادة النحوية وعرضها. ويمكن حصر ذلك فيما يلي:

- «استخدام لغة سهلة، مباشرة ومتحررة إلى حد كبير من القوالب المألوفة في كتب النحو التقليدية للتعبير عن الظواهر والقواعد النحوية».

- «تحاشي الخلافات النحوية وتعدد الآراء وطرق التعليل في سبب القواعد، مع أن ذلك كان شائعاً في الكتب المتداولة حتى ما كان منها موضوعاً للمبتدئين».

- «استخدام حروف كبيرة الحجم لكثافة المصطلحات النحوية وعناوين الأبواب وهي وسيلة هامة من وسائل التوضيح وجذب انتباه الدارس إلى الأمور الهامة».

- «تذليل الكتاب بخاتمة في الخط والإملاء وحسن القراءة وهي أمور لم يكن لها مكان في الكتب التقليدية ولم يسبق أن عنت بها كتب النحو من قبل»⁽³⁾.

إن ما يشير إليه الباحثون من سبق الطهطاوي إلى التجديد في البحث اللغوي التعليمي حصل - ولا شك - نتيجة ما اطلع عليه المؤلف من أعمال اللغويين الفرنسيين، إن النفس الجديد في فكر الطهطاوي اللغوي والنحوي لم يكن وليد بيئة الثقافة العربية لتلك الفترة وإن كانت الحاجة إليه ماسة. إن «استعانة الطهطاوي لأول مرة في تاريخ كتب النحو

1- رفاة الطهطاوي : التحفة السكية، ص 93 - 94، تحقيق البدراوي زهران، القاهرة، دار المعارف 1983.

2- مبروك سعيد : في إصلاح النحو العربي، دراسة نقدية، ص 60، دار القلم، الكويت 1985.

3- مبروك سعيد : المرجع نفسه، ص 60.

العربي بالجدول الإيضاحية (...) تعكس معرفته بكتاب دي ساسي وبجهود غيره من المؤلفين الغربيين في النحو»⁽¹⁾. لقد قام الطهطاوي بمحاولة فريدة في تاريخ النحو العربي التعليمي نتيجة احتكاكه بالأفكار اللغوية الأجنبية. «فليس هناك ما يدعو لأن نقول إن فكرة الجدول موجودة في التراث عند بعض علمائنا، وأنه أفادها منهم، وإلا فلم لم يطفئها أحد غير رفاعة من السابقين عليه، ولم يطفئها رفاعة نفسه قبل رحلته إلى باريس؟»⁽²⁾.

بيد أنه دارسي الطهطاوي لم يحددوا بدقة المصادر اللغوية التي صدر عنها في بحث النحو والنحاة في «التحفة» و «التخليص». يكتفي الدوسون بالإشارة إلى دور «المستشرق دي ساسي وأثره في فكر الطهطاوي وهو ما سبقه إليه الطهطاوي نفسه عندما تكلم كثيراً عن دي ساسي في «التلخيص».

لقد تحدث الطهطاوي بكثير من الإعجاب والتقدير العلميين عن شيخ المستشرقين سيلفستر دي ساسي (1758 - 1838). «فمعرفته خصوصاً في العربية مشهورة. وقد رأيت له بعض كتب فيها توقفات عظيمة وإيرادات جليلة ومناقضات قوية، وله اطلاع واسع على الكتب العلمية في سائر اللغات»⁽³⁾. ويذهب به الإعجاب بمعرفة دي ساسي الواسعة للغات وإتقانه لها إلى حد تشبيهه بالفيلسوف أبي نصر الفارابي.

ومعروف لدى علماء تاريخ الفكر اللغوي الحديث في أوروبا أن دي ساسي (1758-1838) كان فعلاً كما وضعه الطهطاوي وأنه عظم فرانز بوب Franz Bopp (1791 - 1869) مؤسس النحو المقارن⁽⁴⁾. كان دي ساسي قد ألف كتاباً في النحو العربي أسماه «التحفة السنية في علم العربية» وهو كتاب «ذكر فيه علم النحو على ترتيب عجيب لم يسبق به أبداً»⁽⁵⁾. ومما لا شك فيه أن أثر دي ساسي واضح في فكر الطهطاوي النحوي فيما يتعلق بالمادة النحوية وكيفية تقديمها. إن اختيار الطهطاوي لعنوان كتابه «التحفة» ليس من قبيل الصدفة. إن «صياغة رفاعة لعنوان كتابه في تركيب مواز لعنوان كتاب دي ساسي وإشارة إلى «التحفة» في مطلع العنوان كما فعل دي ساسي

1- محمود مهني حجازي: «المصنف المذكور»، ص 125.

2- البدواوي وهران: في مقدمة «التحفة»، ص 26، هامش 3. دار المعارف، القاهرة 1983.

3- رفاعة الطهطاوي: «التلخيص»، ص 221.

4- G. Mounin: Histoire de la linguistique, p. 174, PUF, 1974/1967.

5- رفاعة الطهطاوي: «التلخيص»، ص 221.

أيضاً، يرشح احتمال وجود التأثير⁽¹⁾. والحقيقة أن الأمر تعدى الجانب التشكلي المتمثل في صياغة العنوان. إن التشابه بينهما لا يقتصر على العنوان، بل يشمل أيضاً الطريقة التي عالج بها الرجلان مسائل النحو من خلال اعتمادهما ما تحتاجه العملية التربوية من جداول توضيحية تُيسِّر الفهم وتُقرِّب العادة النحوية من أدهان المتعلمين.

إن اهتمام الطهطاوي «بالنحو العربي» لم يكن عفويا ولا تلقائيا. إنه صنيع ينجس حرص الطهطاوي على التجديد في النحو التعليمي انطلاقاً من الاهتمامات التي كانت تشغل بال اللغويين في فرنسا خلال نهاية القرن الثامن عشر وبداية التاسع عشر المعروفين باسم الأيديولوجيين الذين كان من اهتماماتهم الأولى مكانة النحو وأهميته في «التربية المدرسية» التي شكلت إحدى الأطروحات الأساس التي دافعوا عنها بكل قوة⁽²⁾.

مثل ذلك فعل الطهطاوي عندما عاد من فرنسا متأثراً بأيدي ساسي أحد أبرز الأيديولوجيين. ولقد أكد هؤلاء في بداية القرن التاسع عشر بشكل واضح على علاقة البحث الفلسفي في اللغة والنحو بالقضايا التربوية كما هو الأمر بالنسبة لـ **F THUROT. (1832 + 1768)** أحد كبار لغوي وفلاسفة عصره⁽³⁾.

3.4.1- في طبيعة اللغة

إذا كان كتاب «التحفة» محاولة رائدة في تبسيط النحو العربي، فإن كتاب الطهطاوي «تخليص الإبريز» بشكل هو الآخر نقطة تحول جديدة في تاريخ الفكر اللغوي العربي الحديث. يعكس «التخليص» جملة من الأفكار اللغوية «الجديدة» التي استقها الطهطاوي من الترمس اللغوي السائد آنذاك في فرنسا. ومنعرض لجملة من الأفكار اللغوية كما فهمها الطهطاوي والمتعلقة أساساً بطبيعة اللغة كظاهرة عامة وباللسان الفرنسي.

يقدم الطهطاوي تعريفاً عاماً للغة. فهي «من حيث الألفاظ المخصوصة الدالة على المعاني وطريقها الكلام والكتابة المختلفة باختلاف الأمم. وهي قسمان : لغات

1- مبروك سعيد : في إصلاح النحو العربي، ص 61.

2- C. Désirant et T. Hordé : Introduction aux idéologies et les sciences du langage - P. 12 de H.E.1. tome 4, fasc. 1. P.U. Lille, 1982.

3- F. Thurot : Tableau des progrès de la science grammaticale (introduction et noté par A. Joly Collection Durand, Bordeaux, 1970/1796.

مستعملة ولغات مهجورة. فالأول ما يتكلم به الآن كلغة العرب والفرس والأتراك والهند والفرنسي والطليانية والإنكليز والإسبانيول والنيصا والموسقو، والثاني ما انقرض أهله، واندثر أربابه ولم يبق إلا في الكتب مثل اللغة القبطية واللاتينية واليونانية القديمة المسماة بالإغريقية»⁽¹⁾.

إذا كان حد اللغة غير جديد في الثقافة العربية - حد اللغة عند ابن جني في الخصائص معروف ومداول⁽²⁾، فإن تعريف الطهطاوي يشير بوضوح إلى وجود أنواع كثيرة من اللغات. فهو يشمل اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة. ويميز التعريف بين اللغة من حيث هي - أي اللغة «الطبيعية»⁽³⁾ وغيرها من أنظمة التواصل كالتعبير بالإشارة أو غيرها. كما يشير تعريفه السابق إلى تقسيم أولي ما يزال الدرس اللساني المعاصر يأخذ به هو التمييز بين اللغات المستعملة (الحية) واللغات المهجورة (الميتة)

و حينما يتحدث الطهطاوي عن اللغة ينته إلى الاختلاف الحاصل بين مستوى اللغة المنطوق ومستواها المكتوب عند أفراد التكلم. «فكل إنسان يعبر عن مقصوده، إما بالكلام أو بالكتابة، فكلامه يسمى عبارة ومنطقاً وتعبيره عن مقصوده بالكتابة سمي نقشاً ومسطرة وقلماً. فقد تكون قلم الإنسان أفصح من عبارته. فإنه قد يكون الإنسان أكن ويكون فهمه فصيحاً»⁽⁴⁾. وفي نفس السياق، ميز الطهطاوي بين مستوى اللغة الدارجة و مستوى اللغة الأدبية. «إن الكاتب إما أن يفصح عن مراده بنظم أو نثر. وعلى كل، فإما أن يكون كلامه أو تأليفه باللغة المستعملة في المحاورات المسماة الدارجة أو باللغة الموافقة»⁽⁵⁾.

ويقف الطهطاوي أيضاً على حقيقة علمية ما تزال قائمة إلى اليوم، هي كون كل لغة إنسانية لابد أن تتوافر على «نحو» يحدد بالضبط كيفية استعمال قواعدها. «إن كل لغة من اللغات لابد لها من قواعد لتضبطها كتابة وقراءة. وتسمى هذه القواعد باللغة الطاليانية «أغرماتيقا» وباللغة الفرنسية «أغرمير». ومعناها تركيب الكلام، يعني علم

1- رفاة الطهطاوي: المعاصر نفسه، ص 373 [وقد وردت أسماء اللغات هكذا في النص الأصلي].

2- ابن جني الخصائص، ج 1، ص 33. تحقيق محمد علي النجار. دار الهدى - بيروت.

3- رفاة الطهطاوي. نفسه، ص 373.

4- رفاة الطهطاوي. نفسه، ص 373.

سيط اللغة ينحوها. فلا مانع من أن يراد بالنحو قواعد اللغة من حيث هي، وهو مرادنا هنا، فهو علم به يعرف تصحيح الكلام والكتابة على اصطلاح اللغة المرادة الاستعمال⁽¹⁾.

و كان الطهطاوي يدرك قيمة النحو في الثقافة العربية واعتزاز العرب به، إلا أن احتكاكه باللغة الفرنسية وقواعدها دفعه إلى القول بأن قواعد النحو ليست خاصة بالعربية، إذ «سائر اللغات ذات القواعد لها في يجمع قواعدها (...) وليست اللغة العربية هي المستصورة على ذلك»⁽²⁾.

وخلافا أيضا لما يعتقده كثير من اللغويين العرب القدماء والمحدثين من كون اللغة العربية تنفرد بين لغات العالم بصفات بلاغية وبيانية لا تظهر لها في باقي اللغات. يؤكد الطهطاوي «أن علم البلاغة ليس من خواص العربية، قد يكون في أي لغة كانت من اللغات، فإنه يعبر عن هذا العلم في اللغات الإفرنجية بعلم الريتوريقي»⁽³⁾. وتتوافر في كل لغة مجموع التفتيات والأساليب التي تحقق لها بيانها وبلاغتها، وهي أساليب خاصة بها، بحيث إذا نقلت إلى لسان آخر فقدت قيمتها، إذ «يكون الشيء بليغاً في لغة، غير بليغ في أخرى أو قبيحاً فيها»⁽⁴⁾.

يعكس هذا الكلام عند الطهطاوي فهماً موضوعياً لاشتغال بنيات اللغات الطبيعية وتوفرها على الوسائل الخاصة بها لتحقيق التواصل والإقناع في أبلغ الصور. ومعروف أن كثيراً من اللغويين العرب القدماء والمحدثين يعتقد أن البيان لا يكون إلا بالعربية⁽⁵⁾.

وتحدث الطهطاوي في «الطليخيس» أيضاً عن طبيعة اللسان الفرنسي وكيفية اشتغاله صرفاً وتركيباً وبلاغة في إطار نوع من المقارنة بالبنيات العربية. ولعلها أولى المحاولات الحديثة في مجال المقارنة بين اللغة العربية وغيرها من اللغات الطبيعية. إن أجزاء الكلام التي جرت العادة أن تُقسم في النحو العربي إلى اسم وفعل وحرف هي على غير هذا المنوال في نحو اللغة الفرنسية. «إنهم جعلوا أجزاء الكلمة عشرة، كل

1- رفاة الطهطاوي : نفسه، ص 373.

2- رفاة الطهطاوي : نفسه، ص 217.

3- رفاة الطهطاوي : نفسه، ص 382.

4- رفاة الطهطاوي : نفسه، ص 382.

5- أحمد بن فارس الصاحي، ص 16. تحقيق السيد أحمد مفر، دار الحظي، القاهرة 1977.

واحد منها قسم مستقل له علامة، وهي الاسم والضمير وحرف التعريف والنعت والمشارك وهو أسماء المفعول والفاعل والفعل والظرف، ويسمى عندهم مكيف الفعل وحروف الجر وحروف الربط وحروف البدل والتعجب ونحوه⁽¹⁾.

ويستحضر الطهطاوي تقسيم النحاة العرب الثلاثي لأجزاء الكلام وتأكيدهم التقاطع على ذلك كقول الزجاجي: «وقد اعتبرنا ذلك في عدة لغات عرفناها سوى العربية فوجدناه كذلك لا ينفك كلامهم كلام من اسم وفعل وحرف ولا يكاد يوجد فيه معنى رابع ولا أكثر»⁽²⁾. لبشكك في قيمة تأكيد النحاة العرب. يقول الطهطاوي «ويظهر أن قول بعضهم أقسام الكلمة أو الكلام ثلاثة في سائر اللغات، وأن الحصر عقلي لعل استقلالها بالمفهومية وعدمه دلالة ما استقل بالمفهومية وعدمها فيه بعض شيء»⁽³⁾.

ولاحظ الطهطاوي أن للغة الفرنسية طريقة خاصة بها في نصريف الأفعال. فإذا أراد الإنسان أن يحبر بأنه أكل فإنه يقول: «أملك مأكلاً» [J'ai mangé]، يعني لا يمكن نصريف «أكل» في بعض أحواله إلا مع فعل الملك أو التلبس، فكأنه يقول: تلبست بالأكل. وإذا أراد أن يقول: «خرجت» يقول: «أنا أكون مخرجاً، يعني خرجت. وهكذا يسمى فعل [avoir] وفعل الكينونة [être] فعلين مساعدتين، يعني أيهما يعينان على نصريف الأفعال ويتجردان عن معناها الأصلي»⁽⁴⁾.

لا يهتما مدى فهم الطهطاوي لصرف اللغة الفرنسية، تركيبها. فليست ملاحظاته سوى عبارة عن تأملات تلقائية توصل إليها من خلال مقارنة النعنة الفرنسية بلغة الأصلية أي العربية. والجدير بالإشارة أن الطهطاوي كان أحد الأوائل الذين عقدوا نوعاً من المقارنة - أو على الأصح قاموا بدراسة تقابلية بين اللغتين العربية والفرنسية.

ورغم الأفكار اللغوية الجديدة التي ذكرها الطهطاوي في «التخليص» عن اللغة الفرنسية وإعجابه بها، لم تخل رؤيته للغة العربية من ذاتية بسبب تكوينه الثقافي

1- التخليص، ص 374.

2- أبو القاسم الزجاجي، الإصحاح في علل النحوء، ص 45، تحقيق ملون المبارك، دار العتاس، بيروت، ص 1979/3.

3- التخليص، ص 373.

4- التخليص، ص 216.

والديني، إن اللغة العربية عنده تبقى أفضل اللغات وأسمها ولا تماثلها لغة أخرى. «نعم اللغة العربية أفصح اللغات وأعظمها وأوسعها وأحلاها على السمع»⁽¹⁾. وفي هذا القول ما يناقض ما سبق أن ذكره من أن جميع اللغات فصحة وفيها بيان وبلاغة. وحينما ينتبه إلى بعض المبادئ اللغوية العامة كما حصل عندما لاحظ «أن اللسان الفرنسي لسان غير قار القواعد كتابة وقراءة»⁽²⁾، فهو لا يوظف هذا المبدأ بالنسبة لما آلت إليه اللغة العربية على عهده، وكان بإمكانه أن يقدم لنا معطيات هائلة عن حال اللغة العربية وتطورها.

4.4.1- الطهطاوي والتفكير اللغوي الغربي

تناول الطهطاوي في «التحفة» و «التخليص» حملة من القضايا المتعلقة باللغتين العربية والفرنسية بكيفية عامة، نكاد نقول عنها إنها مفارقة «تلقائية وعفوية»، حيث نغيب الإشارة إلى المنهج المعتمد في التحليل أو المقارنة. ولا غرو في ذلك، إذ تفتح فكره [أي الطهطاوي] لأول مرة على لغة جديدة غريبة عليه ذات مفاهيم لغوية غير ما عرف ولا عهد له بمثل ما يرى فيها ويسمع، فصدر عنه سلوك تلقائي لغوي كانت تحكمه بلا وعي قيود ومفاهيم ألفها، تأصلت عنده وعقد موازنات لغوية»⁽³⁾. لهذا لا ينبغي أن نبالغ في تقويم آراء الطهطاوي ونحملها أكثر مما تستحقه زاعمين أنه «استوعب ما أحرزه الغربيون في زمانه من تقدم الدراسات اللغوية»⁽⁴⁾، علينا أن نسأل: أي حد استطاع الطهطاوي أن يستوعب ما قدمته الدراسات اللغوية على عهده من آراء ونظريات؟ وأين يتجلى ذلك؟

يمكن القول إن فترة وجود الطهطاوي بفرنسا في الفترة الممتدة بين 1826 و 1831 تمثل بداية ظهور النحو المقارن في ألمانيا على يد فرانز يوب ومن جاء بعده من اللغويين الذين أرسوا دعائم المنهج التاريخي، الأمر الذي جعل بعض الدارسين يذهب إلى أن الطهطاوي في التحفة كان «يتعقب الكلمة في مساراتها التاريخية عبر العصور، وهو بذلك يشع المنهج التاريخي»⁽⁵⁾.

1- التخليص، ص 217.

2- التخليص، ص 207.

3- البدرائي زهران، ص 12.

4- البدرائي زهران: ص 285.

5- البدرائي زهران: المصدر نفسه، ص 62.

والحقيقة أنه لم يكن بإمكان الطهطاوي أن يمتلك المنهج المقارن - التاريخي الذي يشير إليه الباحث المذكور. وتجمع المصادر التاريخية على أن الطهطاوي تعرف إلى دي ساسي وبعض تلامذته وتوددت بينهم المراسلات حتى بعد عودته الطهطاوي إلى مصر⁽¹⁾. كما تجمع المصادر المتعلقة بتاريخ الفكر اللغوي الأوروبي من جهتها على أن بوب مؤسس النحو المقارن التقى ب دي ساسي Sylvestre de Sacy أثناء إقامته بباريس ما بين 1812 - 1816. ومن المعروف تاريخياً عن دي ساسي « أنه قاوم القواعد المثارة طوال حياته باسم القواعد العامة »⁽²⁾. ويؤكد جورج موندن Georges Mounin أن دي ساسي لم يجهل القواعد المثارة فحسب، ولكنه أبكرها. وقد كان دي ساسي - كسائر الأيديولوجيين - متشبعا بأفكار الفيلسوف الحسي كاندياك (1715 - 1780) E.Candillac، ومن جعلتها أن اللغة شرط لوجود الفكر، وهي مقولة كانت شعار « الأيديولوجيين » لرفض عقلانية ديكارت وكل التيارات اللغوية الجديدة بما فيها المنهج المقارن الذي لم يعرف أي ازدهار حقيقي في فرنسا. يورد جورج موندن في هذا الصدد فكرة هامة لمحي مفادها : أن الفيلسوف كاندياك قد قطع الطريق أمام اللغوي بوب⁽³⁾. في هذا المساح الفكري الرافض لأي منهج لغوي جديد، لم يكن بإمكان دي ساسي أو غيره أن ينتقل آثار المنهج التاريخي المقارن إلى الطهطاوي. ويبدو أن الطهطاوي - بإعاز من دي ساسي - قد قرأ منطق يوروبال وكاندياك⁽⁴⁾. كما كتب عن مقولات أرسطو العشر ما يعكس وجهة نظر كاندياك التي تنقل من قيمة منطق أرسطو ومقولاته⁽⁵⁾.

مهما يكن، فإن المنهج المقارن أثناء وجود رعاية الطهطاوي في فرنسا كان في سبيله ولم تكن الدراسات اللغوية في أوروبا قد قطعت آنذاك أشواطاً بعيدة إلا ما كان من شأن المنهج المقارن في ألمانيا. إن مغالاة بعض الدارسين العرب في الرفع من قيمة آراء الطهطاوي اللغوية ليس له ما يؤكد في تاريخ اللسانيات، وإنه لمن دواعي الاستغراب أن يزعم المرء أن الطهطاوي في النحلة « يعتمد في تعريفاته على المنهج الوصفي »... مثلما يذهب إلى ذلك الزهرراوي بلران قائلاً « ويتضح لنا أنه يتبع الظاهرة اللغوية في

1- التحصيل، ص 325 - 327

2- G. Mounin - Histoire de la linguistique, p. 197

3- Ibidem

4- يقول الطهطاوي : « قرأت كتاباً في علم المنطق الفرنسي وعنده مواضيع من كتاب ليرنوال من حيثها المقولات وكتاباً آخر في المنطق يقال له كتاب لندياق غير فيه منطق أرسطو التحصيل، ص 334

5- التحصيل، ص 390.

كل حالاتها وأوضاعها المختلفة ويسجل ما يرى وهذا هو اتجاه المنهج الوصفي⁽¹⁾.
الواقع أن أفضل موازنة محتملة بين الفكر اللغوي عند الطهطاوي والفكر اللغوي
العربي هي التي يمكن أن تكون بينه وبين معاصريه من الأيديولوجيين الذين كان دي
ساي أحد أقطابهم. أما أن نردد «أن رفاة الطهطاوي يعد من رواد المدرسة الأكسية
بمفهومها الحديث»، وأن ما قاله في هذا المجال كان سابقاً به النظريات اللغوية الحديثة
ومعظمها لم تحدد مفاهيمها وتبلور أبعادها إلا بعد ظهور اللغوي الفذ فرديناند
دي سوسور⁽²⁾، فهكذا حكم مبالغ فيه، إذ ليس في عمل الطهطاوي ما يؤكد من بعيد
أو قريب.

لقد كان بإمكان الذين جاءوا بعد الطهطاوي أن «يلتفتوا» إلى هذه الارتسامات الأولية
الواردة في «التلخيص» و «التحفة» ويعملوا على تنميتها واستثمارها في تحليل اللغة
العربية، وفي تبسيط نصوصها التعليمي وتيسيرها. «كان من الممكن أن نواكب الغربيين في
هذا المجال الذي بعدت فيه المسافة بيننا وبينهم»⁽³⁾، غير أن شيئاً من هذا لم يحدث
لتضيع هذه الفرصة التاريخية أمام البحث اللغوي العربي. وكان علينا أن نتظر مجيء
رجال علمية أخرى ستعمل بدورها على نقل الأفكار اللغوية الغربية الحديثة إلى
الثقافة العربية.

إننا لا ننكر القيمة التاريخية لجهود الطهطاوي اللغوية التي تنم عن «اطلاع أولي»
على بعض الآراء اللغوية السائدة في فرنسا خلال الربع الأول من القرن التاسع عشر،
لكن لا ينبغي أن جالع، فنذهب إلى ما ذهب إليه بعض الدارسين كما سبق، فقد
الطهطاوي أب اللسانيات الحديثة¹¹

1- البتراوي زهران : المصدر نفسه، ص 24 (كلنا في النص الأصلي).

2- البتراوي زهران : نفسه، ص 391

3- البتراوي زهران : نفسه، ص 385 هامش رقم 3.

الفصل الثاني

إرهاصات المنهج التاريخي - المقارن
في البحث اللغوي العربي الحديث

المبحث الأول

بدايات المنهج المقارن في أعمال جرجي زيدان

1.2- القضايا اللغوية في كتابات زيدان (1861 - 1914)

يمكن القول إن التصورات اللغوية المحددة التي عرفت في أوروبا ابتداء من العقد الثاني من القرن التاسع عشر أو ما عرج على تسميته بالفيلولوجيا المقارنة - أو النحو المقارن - دخل الثقافة العربية الحديثة مع كتابي زيدان «الفلسفة اللغوية» الصادر سنة 1886 و «تاريخ اللغة العربية» الصادر سنة 1904⁽¹⁾

ولن نهتم كثيرا بأفكار جرجي زيدان من حيث إنها مصامين معروفة. ليس ذلك مهما في حد ذاته، لأن القضايا التي طرحها زيدان في كتابيه المذنورين لم بعد لها أي قيمة نظرية أو منهجية في الدروس اللساني العام المعاصر. مركز اهتمامنا في هذا المبحث على المصادر النظرية والمنهجية التي انطلق منها زيدان في عرجه للقضايا اللغوية التي جاءت في كتاباته، كما سنسأل عن الكيفية التي استوعب بها مفاهيم الفيلولوجيا المقارنة وحاول تطبيقها على اللغة العربية.

1.2.1- أصل الكلمات في العربية

ناول زيدان في «تاريخ اللغة العربية» القضايا اللغوية ذاتها التي تناولها لغويو أوروبا عامة وفرنسا خاصة خلال القرن التاسع عشر. في «الفلسفة اللغوية» يعرض المؤلف لجملة من الأمور اللغوية بعضها خاص بالعربية وأخواتها، وبعضها يتعلق باللغة البشرية عامة. ويشكل ما يتعلق بالعربية المحور الأساس في «الفلسفة اللغوية». يقول زيدان :

1- طبع كتاب «الفلسفة اللغوية» أول مرة في بيروت سنة 1886، وأعيد طبعه سنة 1914 وبعد ذلك توالى طبعاته متصلة عن الطبعة الثانية. وقد اعتمدت الطبعة العادرة عن دار الجيل في بيروت 1982. أما كتاب «تاريخ اللغة العربية» فقد صدر في القاهرة سنة 1904، وأعيد طبعه بعد وفاة زيدان تحت عنوان «اللغة العربية كائن حي». مراجعة الدكتور مراد كامل، دار الهلال، القاهرة. دون تاريخ وهي الطبعة التي اعتمدها

- موضوع هذا الكتاب البحث التحليلي في كيف شأت اللغة العربية وتكونت باعتبار أنها اكتسابية حاصصة لناموس الارتقاء العام. ومدار البحث على خمس فضايا ونتيجة وهي :

- القضية الأولى : أن الألفاظ المتقاربة نغماً ومعنى هي تنوعات لفظ واحد.

- القضية الثانية : أن الألفاظ المانعة الدالة على معنى هي غيرها (كحروف الجر والعطف وأحرف الزيادة وسحورها) إنما هي بقايا ألفاظ ذات معنى في نفسها.

- القضية الثالثة : أن الألفاظ المانعة الدالة على معنى هي نفسها يرد معظمها بالاستقراء إلى أصول ثنائية أحادية المقطع تحاكي أصواتاً طبيعية.

- القضية الرابعة : أن جميع الألفاظ المطلقة كالضمائر وأسماء الإشارة وسحورها قابلة الرد بالاستقراء إلى لفظ واحد أو بضعة ألفاظ.

- القضية الخامسة : أن ما يستعمل للدلالة المعنوية من الألفاظ وضع أصلاً للدلالة الحسية ثم حمل على المجاز لتشابه في الصور الذهنية.

- النتيجة : أن لغتنا مؤلفة أصلاً من أصول قليلة أحادية المقطع معظمها مأخوذة عن محاكاة الأصوات الخارجية وبعضها عن الأصوات الطبيعية التي ينطق بها الإنسان غريزياً⁽¹⁾.

وبحمل الأمور النعربية المتعلقة باللغة البشرية عامة التي ذكرها زيدان فيما يلي :

تحدث زيدان عن «تقسيم اللغات باعتبار درجات تهذيبها إلى مرتقية وغير مرتقية محددا سمات كل منها». كما قدم فكرة عامة عن تقسيم اللغات إلى طائفتين عظيمتين : الطائفة الآرية أو الهندية الأوروبية محددا صفاتها المميزة في كونها «مؤلفة من أصول قابلة التصريف إدراجاً وأن الاشتقاق فيها يقوم بإضافة أدوات معظمها ذات معنى في نفسها. وهذه الأدوات تلحق غالباً في آخر الأصل وأحياناً في أوله» (ص : 14).

أما الطائفة الثانية فهي الطائفة السامية ومنها العربية. ومن صفات الساميات «أنها

1- الفلسفة اللغوية : ص 9. وكذلك صص 31، 32. في تحليل هذه القضايا منها من ص 33 إلى 101 بخلا عن الفلسفة اللغوية باختصار من ص 11 إلى ص 30. ومن ص 102 إلى ص 153

مؤلفة من أصول ثلاثية الأحرف ثابتة في الاشتقاق، أي أنه لا يؤثر على أحرفها، بل هو يقوم فيها بتعبير الحركات التي يتوقف عليها نوع الدلالة. مثاله في العربية «قتل» وهو أصل يتضمن معنى القتل. فتغيير الحركات فيه تشتق عنه أفعال أو أسماء أو نعوت تبعاً لنوع ذلك التغيير ...»

وتحدث زيدان عن «أصل اللغات» بحسب الأمم التي تتكلم بها. «الأمم التي تتكلم الآرية ترجع إلى أصل واحد، وهكذا الطوائف الأخرى. فالأمم التي تتكلم الآرية بعضها في أوربا وبعضها في الهند والفرس. فمهما تباعدت المسافة بينها واختلفت عوائدها وأخلاقها، فلا ريب أنها كانت في أقدم أزمنة التاريخ أمة واحدة أو عائلة واحدة تعيش في بقعة واحدة ثم قصت الأحوال بتفرقها (...) وهكذا أيضاً اللغات السامية». (ص: 18).

وبالرغم من اختلاف اللغات اليوم وتباعدتها في الزمان والمكان، تتوافر اللغات، حسب زيدان، على بعض المواد المتشابهة في هذه اللغات كما يظهر ذلك في أقدم المأخذ اللغة مثل: الضمائر والأعداد وأسماء ضروريات الحياة كالطعام والشراب والمأوى والملبس وما يتعلق بذلك» (ص: 21).

ثم عرض المؤلف نشأة اللغة عند الإنسان موضحاً أنها وليدة الطبيعة الاجتماعية للإنسان وميله للتعاون والتعاقد بتبادل المعاني والمقاصد أي التفاهم. وقد مرت اللغة عند الإنسان بدورين أساسيين:

– دور تقليدي – ودور نظقي. في الدور الأول عمل الإنسان على تقليد الظواهر التي أراد التعبير عنها مقلداً الأشكال الإشارية والأصوات التي تعرف إليها في الطبيعة. أما الدور النظقي فيريد به المؤلف «حال اللغة بعد تحول ألفاظها بالقلب والإبدال والنحت من تقليد الأصوات تقليداً بسيطاً إلى ألفاظ مستقلة يدل بها على المعاني دلالة صماء، لا تظهر فيها صيغة التقليد»⁽¹⁾.

2.1.2. العربية كائن حي

ذكر زيدان في مقدمة الطبعة الثانية من كتابه «الفنسة اللغوية» أنه «سيشفع هذا الكتاب بكتاب آخر في تاريخ اللغة العربية باعتبار أنها كائن حي خاضع لناموس الارتقاء

١. جورج زيدان - الفنسة اللغوية، ص: 114

العام نقصر الكلام فيه على ما لحق اللغة من التوسع والتفرع والنمو والارتقاء في ألفاظها وتراكيبها بعد أن تم تكوينها وصارت ذات قواعد وروابط.

وبالفعل ظهر كتاب «تاريخ اللغة العربية» (سنة 1904) وموضوعه «النظر في ألفاظها وتراكيبها بعد تمام تكوينها، فيبحث فيما طرأ عليهما من التغير بالتجديد أو الدثور. فيبين الألفاظ والتراكيب التي دثرت من اللغة بالاستعمال، وما قام مقامها من الألفاظ الجديدة والتراكيب الجديدة بما تولد فيها أو اقتبسته من سواها، مع بيان الأحوال التي قضت بدثور القديم وتولد الجديد، وأمثلة مما دثر أو أهمل أو تولد أو دخل»¹.

ويقسم المؤلف تاريخ اللغة العربية باعتبار ما مر عليها من المؤثرات الخارجية إلى «ثمانية أدوار أو عصور هي :

أولاً - العصر الجاهلي : وفيه ما لحق اللغة من التوسع والتغير في ألفاظها وتراكيبها قبل الإسلام»، و «ما دخلها من الألفاظ الأعجمية من اللغات الحبشية والفارسية والمنسكزية والهميروغليزية واليونانية».

ثانياً - العصر الإسلامي : أي أثر الإسلام في ألفاظ اللغة وتراكيبها «مما اقتضاه الشرع والفقه».

ثالثاً - الألفاظ الإدارية : في الدولة العربية التي اقتضاها التمدن الإسلامي عند إنشاء دولة العرب.

رابعاً - الألفاظ العلمية في الدولة العربية «التي اقتضاها نقل العلم والفلسفة من اليونانية».

خامساً - الألفاظ الاجتماعية ونحوها.

سادساً - الألفاظ النصرانية.

سابعاً - الألفاظ الأعجمية في دول الأعاجم بعد زوال الدول العربية وتولي الدول التركية والكردية وغيرها».

ثامناً - «النهضة الحديثة» وما «اقتضته من تولد الألفاظ الجديدة واقتباس الألفاظ

1- جورجى زيدان : العربية كائن حي، ص 19

الإقرب نجية للتعبير عما حدث من المعاني الجديدة في العلم والصناعة والتجارة والإدارة»⁽¹⁾.

2.2- السمات المنهجية في أبحاث زيدان اللغوية

1.2.2- مستويات البحث اللغوي

من المؤكد أن القضايا التي عرضها زيدان في «الفلسفة اللغوية» و«تاريخ اللغة العربية» قضايا لغوية حديثة، إن الخوض في قضايا تتعلق بأصل اللغة ونشأتها والأدوار التي قطعتها وتمررها إلى فصائل نشرك في جملة من الصفات المميزة، وكيف تتطور بية الأشكال اللغوية والموازنة بين مواد لغوية تنتمي لعدة لغات، إما من فصيلة واحدة أو من فصائل متباينة، كل ذلك من القضايا اللغوية التي عولجت بشكل مفصل ودقيق في الفكر اللغوي الأوروبي منذ بداية القرن التاسع عشر في إطار ما يعرف بالفيلولوجيا المقارنة.

أشار زيدان إلى ذلك قائلا : « والبحث في فلسفة اللغة لا يزال جديداً عندنا يحتاج إلى تمحيص وانتقاد. فتقدم إلى أرواب الأعلام أن يتقدروه ونستلفت انتباه الأمة النعة إلى النظر فيه والتوسع في موضوعه»⁽²⁾. ويشير زيدان إلى أن هذه القضايا جديدة في أوروبا نفسها، «فكيف بالأبحاث الفلسفية وهي جديدة حتى في لغات الإفريج»⁽³⁾ فماذا يقصد زيدان بهذه التسمية ؟

من الأمور المثيرة للانتباه عند زيدان تقسيمه مستويات البحث اللغوي وتحديد إطار كل منها، مميّزا بين العلوم اللغوية الحديثة وبين النشاط اللغوي القديم. وبعد أن يتساءل زيدان عن عدد العلوم اللغوية، يجيب قائلا : «أما اللغات على العموم فعلومها درجات متتاليات :

الأول : يبحث عن الفاظ اللغة من حيث بناؤها ومشتقاتها وتركيبها وإعرابها وأوجه استعمالها حقيقة أو مجازا لمقاصد في التعبير، وهذا ما تُعَلِّمُه المدارس في أيامنا

1. سج، زيدان : المصدر المذكور، ص 20 - 26.

2. الفلسفة اللغوية، ص 10.

3. زيدان : الفلسفة اللغوية، ص 8.

كالصرف والنحو والمعاني والبيان مما هو ضروري لكل كاتب.

الثاني : يبحث عن تاريخ تلك الألفاظ وتنوعها ودلالاتها مع ما طرأ عليها من التغير بتجريد بسيطها وحل مركبها، وهذا ما ربما صحت تسميته «علم اللغة أو فلسفتها» وبموجه تُرَدُّ ألفاظ كل لغة إلى أصول أو موضوعات محصورة غذاء بسيطة بنائها.

الثالث : مقابلة هذه الأصول من لغات مختلفة وردها إلى أصول قليلة مشتركة، وهذا ما يدعى بعلم «مقابلة اللغات». وقد تمكن علماءها بواسطة من تقسيمها إلى صفوف ورتب وعائلات. وهم ينتظرون الظفر برد جميع ما ينطق به البشر إلى أصول قليلة.

الرابع : وهو أسماها يبحث عن كيفية توصل الإنسان إلى هذه الأصول وكيف نطق بها أولاً⁽¹⁾.

وفي مقدمة كتابه «تاريخ اللغة العربية» يقسم زيدان البحث في اللغة إلى علمين أساسيين : «الفلسفة اللغوية» و «تاريخ اللغة». فالفلسفة اللغوية تبحث في كيف نطق الإنسان الأول، وكيف نشأت اللغة، وتولدت الألفاظ من حكاية الأصوات الخارجية كقصف الرعد وهبوب الريح والقطع والكسر وحكاية النفث والنفخ والصعير ونحوها، ومن المقاطع الطبيعية التي ينطق بها الإنسان غريزياً كالتأوه والزفير، وكيف تنوعت تلك الأصوات لفظاً ومعنى بالنحت والإبدال والقلب حتى صارت ألفاظاً مستقلة وتكونت الأفعال والأسماء والحروف وصارت اللغة على نحو ما هي عليه.

«أما تاريخ اللغة فيتناول النظر في ألفاظها وتراكيبها بعد تمام تكوينها، فيبحث فيما طرأ عليهما من التغير بالتجدد أو الدثور، فيبين الألفاظ والتراكيب التي دثرت من اللغة بالاستعمال، وما قام مقامها من الألفاظ الجديدة، والتراكيب الجديدة بما تولد فيها أو اقتبسته من سواها، مع بيان الأحوال التي قضت بدثور القديم وتولد الجديد (...) وهو بحث لغوي تاريخي فلسفي»⁽²⁾.

يكشف هذان التقسيمان لمستويات البحث في اللغة عن ريادة زيدان للدراسات اللغوية العربية في هذه الحقبة فضلاً على أنهما تقسيمان يبينان بوضوح اطلاعه على المناهج اللغوية الجديدة في أوروبا ومواكبته لما جرت فيها. وقد انفرد زيدان في الثقافة

1- زيدان : الفلسفة اللغوية، ص 30. ذكر الجيل، بيروت.

2- زيدان : اللغة العربية كائن حي، ص 19.

اللغوية العربية ببعض التسميات الجديدة مثل «علم اللغة أو فلسفتها» وعلم «مقابلة اللغات». ولعله كان يقصد بالتسمية الأولى ما يعرف اليوم باللسانيات وبالثنائية ما كان يعرف بالنحو المقارن.

بيد أن هذين التعبيرين لا يخلوان من اضطراب في تحديد المعنى المقصود من عبارة «الفلسفة اللغوية». فهو أحيانا يعرف «الفلسفة اللغوية» بأنها البحث في تاريخ الألفاظ وتنوعها ودلالاتها وما طرأ عليها من تغيير، وأحيانا أخرى يجعل موضوعها البحث في «كيف نطق الإنسان الأول وكيف نشأت اللغة وتولدت الألفاظ من حكاية الأصوات... الخ».

ويبدو أن زيدان يجمع تجاوزاً بين المصطلحين المقارن والتاريخي، وهو ما يفسر قوله بأن الأبحاث في «الفلسفة اللغوية جديدة حتى في لغة الإفرنج». هل كان زيدان يشير بذلك إلى المنهج التاريخي؟ ومعلوم أن هذا المنهج لم يظهر إلا منذ 1875 مع جماعة لايبزغ: هرمان بول وكارل أوسطوف وكارل بروكمان وغيرهم ممن عرفوا بالنحاة الشباب⁽¹⁾. وإذا صح هذا التأويل، فما دخل البحث في نشأة اللغة وتكوينها ومسألة الارتفاع والانحلال وهي الموضوعات التي بحث فيها المقارنون ورفضها التاريخانيون؟⁽²⁾ إن تقويماً حقيقياً للكتابة اللغوية عند زيدان وما تتضمن من آراء لغوية جديدة في الثقافة العربية لا يتأتى لنا إلا في ضوء تتبع نقدي للمصادر التي اعتمدها زيدان متعلقاً لأعماله اللغوية.

2.2.2- مصادر زيدان اللغوية

يصعب على قارئ كتابي جورجى زيدان أن يتعرف بوضوح على المصادر التي استقى منها المؤلف مواد كتابه والإطار النظري الذي تناول من خلاله القضايا اللغوية المشار إليها. والواقع أن مؤلفات زيدان اللغوية تعاني من خلل منهجي بارز يتمثل في خلوها من أي إحالة إلى المصادر المعتمدة في البحث. وإذا استثنينا الإحالة الوحيدة

1- O. Jespersen : Langage, PP 91-92. Payot, Paris, 1976/1923

2- G. Moureaux : Histoire de la linguistique, P. 287

3- Ibidem, P. 213

4- R. H. Robins : Brève histoire de la linguistique de Platon à Chomsky, P. 196 et suiv. Seuil, Paris 1976/1967

التي ذكر فيها زيدان أحد مصادر بصفة عامة جداً قائلاً : «ومن رأى استاذنا المرحوم فاندليك»⁽¹⁾، لا نجد ما يساعدنا بدقة على تحديد الأسس النظرية والمنهجية التي اعتمدها المؤلف.

وبالجملة لا يحدد زيدان المصادر التي اعتمدها - كما تفعل اليوم - ولا يذكر عن أخذ أو اعتماد من العلماء، مكثفياً بسب الآراء اللغوية سبة عامة كأن يقول : «وقد اختلف اللغويون»⁽²⁾ أو «ويسميه عظماء اللغات السامية»⁽³⁾. واستعمل زيدان لفظ «فيلولوجي» دون أن يعطيه أي مقابل بالعربية⁽⁴⁾. إن زيدان في كل هذه التعابير لا يسمي اللغويين أو العلماء بأسمائهم.

تمكن القراءة المتأنية لمضامين كتابي زيدان في ضوء تاريخ الفكر اللغوي الحديث من القول إن اطلاع زيدان على الأفكار اللغوية السائدة في أوروبا وتأثره بها مسألة ليس فيها أدنى شك. ويظهر تأثر زيدان بالمنهج المقارن فيما يلاحظه عنده من حديث عن تقسيم اللغويين المقارنين الألمان للغات. يقول زيدان : «إن فيلولوجي هذا العصر قسموها باعتبار درجات تهديدها إلى مرتقية وغير مرتقية، وهذه الأخيرة تنقسم أدنى اللغات بياناً وأسطها الفاظاً»⁽⁵⁾ ثم يضيف قائلاً : «كما أن اللغات المرتقية لغات متصرفة ولغات غير متصرفة»⁽⁶⁾. وإذا كان زيدان لا يشير إلى المصادر التي أخذ عنها أو إلى صاحب التقسيم، فمن السهل علينا أن نقول إن هذا التصنيف في أصله يعود للعالم الألماني شليجل⁽⁷⁾ A.Schlegel (1821 - 1867).

ومن التصورات المقارنة التي نجدها عند زيدان قوله : «والطائفة الآرية ترجع إلى ثلاثة أصول أيضاً، وهي اللغات اللاتينية واليونانية واللمة السسكريتية (الهندية القديمة). فمن اللاتينية تفرعت معظم لغات أوروبا، ومن اليونانية تفرع بعض آخر وتنوع

1- الفلسفة اللغوية : ص 16

2- نفسه، ص 27

3- نفسه، ص 17

4- نفسه، ص 12

5- الفلسفة اللغوية، ص 12

6- نفسه، ص 17

7- O. Jespersen : op cité. P. 37

- G. Mounin : op cité. PP 164-165

ما بقي من النسبكريّة. وترجع هذه اللغات الثلاث إلى أصل واحد أو هي لغة واحدة مفقودة يسمونها اللغة الآرية»⁽¹⁾.

ويقدم زيدان في «الفلسفة اللغوية» جملة من المعطيات اللغوية استهدف من وراءها إجراء مجموعة من المقارنات بين العربية وأخواتها السامية التي تتعلق بأصول بعض المفردات والصيغ وتطورها كما كان يفعل رواد المنهج العقارون وعلماء الساميات خلال القرن التاسع عشر. ولذلك نجده يستعمل في «الفلسفة اللغوية» بعض المفاهيم المعروفة في المنهج المقارن كمفاهيم الأصل والمقابلة والتطور. وفي ضوء هذه المفاهيم حاول زيدان تفسير وجود بعض الكلمات في النشجات العربية المعاصرة مثل: «شو» البيروتية و«أيش» و«أيشو» عند اللبنانيين و«شونو» عند السودانيين، وكلها بمعنى «ماذا». يمكن من تتبع هذه اللفظة إلى أصلها (...) تماماً. فمن المقابلة يتضح جلياً أن الأصل فيها جميعها عبارة مؤلفة من ثلاثة ألفاظ مستقل أحدها لفظاً ومعنى، وهي «أي شيء هو»⁽²⁾.

ويعطي زيدان بعض الأمثلة لاشتراك اللغة العربية وأخواتها السامية في أصل حروف الجر وغيرها لفظاً ومعنى. «إن الباء لا تستعمل في سائر تلك اللغات إلا للظرفية. إن هذا هو الأصل في دلالتها وما بقي من المعاني ليس إلا تفتتاً عربياً»⁽³⁾. ومن ذلك أيضاً «أن اللام كالباء تستعمل لمعان كثيرة. ومن المقابلة يتضح أن الأصل في دلالتها الإضافة والقصد، أي أنها تتضمن معنى «إلى» وهي تقوم مقامها في العربية والسريانية»⁽⁴⁾.

وينطبق مفهوم الأصل والمقابلة (المقارنة) على حروف أخرى عدا حروف الجر. بالنسبة لنكاف «تظهر المقابلة أن الأصل في مؤداها التشبيه بدليل كونها مكناً في بقية اللغات الشرقية. أما أصلها، فيظهر أنه نُقِذَ من العربية وحُفِظَ في أخواتها. فهي في العبرانية بقية «كن» مفادها «كذا»، وربما يقصدون بقولهم «زيد كالأسد» زيد كذا الأسد. و«كن» هذه مأخوذة من «أكن» في العبرانية بمعنى حقيقة، وفي الكلدانية

1- الفلسفة اللغوية، ص 17

2- الفلسفة اللغوية، ص 45.

3- نفسه، ص 48.

4- نفسه، ص 48

«ميككن» أو «مكي». وقد شق العبرانيون من «أكن» أيضا «أك» ظرفا يعني التأكيد⁽¹⁾.

ولعرفة أصل بعض الألفاظ يقوم المؤلف بتحليلها في ضوء مقارنتها أو مشابهتها - كما يقول هو - بين سائر اللغات السامية المعروفة، ثم يوسع المقابلة لتشمل اللغات الآرية من لاتفية ويونانية وسنسكريتية وجرمانية وإنجليزية وفارسية على نحو ما فعل في تحليله لأصل لفظة «لا» الدالة على النفي.

ومن أمثلة المقارنة بين اللغات السامية التي أوردها زيدان أن: «الباء العربية هي بقية كلمة ذات معنى مستقل هي «بيت»، بدليل أن هذه الأخيرة في السريانية معى «في» أو «بين»، فيقولون (بيت قبورا) أي في أو بين قبور. ولنا (بي) وهي حلقة موصلة بين «بيت» و «الباء». وقد وردت في التلمود والترجوم بمعنى في البيت وهي في السريانية مجزوم بيت، ونقيد الظرفية فيكون لنا سبعة نامة الحقائق وهي ست ثم «بي» ثم «ب»⁽²⁾.

إن تأثر زيدان بالمنهج المقارن واضح، كما يظهر من الحيز الذي احتله إشكالية أصل اللغة ونشأتها في «الفلسفة اللغوية». ونعتقد أنه لا فائدة من وراء عرض ومناقشة ما أورده زيدان في موضوع نشأة اللغة الأولى عند الإنسان الأول. ولا تهما أيضا الأمثلة والحجج التي دعم بها المؤلف رأيه في الموضوع. إن عرض هذه القضية - الإشكالية والبحث لها عن حل علمي ضارب من الزم. فالمشكل في أصله يقوم على الحدس والتخمين. وليس بين أيدينا سوى روايات التوراة والإنجيل التي تقتصر إلى سند علمي منطقي ومعقول.

وتسمع لنا بعض فقرات كتاب «اللغة العربية كائن حي» أن نقول دون تحفظ إن زيدان استفاد كثيرا من أفكار داروين ومن هذا حفود من اللسانيين أمثال شلايشر A. Schleicher وماكس مولر. يقول زيدان: «من أهم نوااميس الحياة الثمر أو التجدد وهو ينطوي على تطور الأنسجة، وتولد ما يحل محلها (...)، فالجسم الحي في

1- الفلسفة اللغوية، ص 49.

2- نفسه، ص 45.

الاحلال وتولد العالمين (...). فالتجدد ضروري للحياة (...) ويتبع الأحياء في الخضوع لهذه التواميس ما هو من قبيل ظواهر الحياة أو توابعها (...) كاللغة والعادات والديانات والشرائع والعنوم والآداب وبحورها (...). فهي خاضعة لناموس النور والتجدد وناموس الارتقاء العام»⁽¹⁾.

إننا ندون شك أفكار داروينية في النشوء والارتقاء على اطلاع زيدان مباشرة على الداروينية اللغوية كما يمثلها شلايشر أم إن الأمر لا يعدو أن يكون حديثاً بسيطاً وفيهما عاديّاً لأفكار داروين كما جاءت في أصل الأنواع (1859) على غرار ما صنع الطيب والفيلسوف السوري شلبي التميل (1850-1917) الذي يعد أول من أدخل أفكار داروين في التفكير البيولوجي إلى الشرق العربي في مقالات نشرها في مجلة المقتطف⁽²⁾؟ إلى أي حد استعاد زيدان من فكر داروين أو شلايشر؟ ما درجات نعتله ووعيه بقبضة المنهج الارتقائي في اللغة وأهميته؟

يحلو كتاب «اللغة العربية كائن حي» من أي إشارة للمنطوقات التي صدر عنها زيدان، إذ لا نعر على أي إحالة موثقة للمصادر النظرية، كما لا نجد تقديماً للهدف المسهجي من وراء دراسة اللغة ارتقائياً.

تميل في أول وهلة إلى ربط كتاب جورجي زيدان بالإطار العام للخطاب النبضي العربي، فمحفل من الافتراضات اللغوية الواردة في هذا الكتاب جزءاً من التدابير العملية ووسيلة لتفسير ما تتطلبه الحياة العصرية الناهضة في الشرق العربي من اللغة العربية لمواجهة مظاهر التطور ومواكبة التحولات الفكرية والاجتماعية والسياسية. وقد يدعم هذا المعهم أن زيدان نفسه كان من أبرز دعاة تجديد اللغة العربية بتطوير أساليبها وتراكيبها وتسمية مفرداتها باعتبار ذلك من «ناموس الحياة». يقول زيدان: «ربما بعد ما كسناه في هذا الموضوع الجديد خواطر مائحة، فتحنا بها باب البحث لأتمة الإنشاء وعماء اللغة. وقد أصبحت اللغة بعد هذه النهضة في العلم والأدب والشعر في غاية

1- اللغة العربية كائن حي، ص 23 - 24.

2- ألبرت جوراني، الفكر العربي في عصر النهضة، ص 297. دار النهار، للنشر، بيروت 1961 - 1961.

الافتقار إليه، ليعنم حسنة الأقلام أن اللغة كائن حاصع لناموس الارتقاء، تتجدد أعضائها وتراكيها على الدوام»⁽¹⁾.

وموقف زيدان يعكس بالدرجة الأولى موقف الكاتب والأديب الذي يريد أن يطوّر اللغة للتعبير عما نجيش به مشاعره، وما تقع عليه عينه، رافضاً كل أنواع التقليد والاتباع مهما كانت مصادره. ويعرب زيدان عن ذلك صراحة: «إن لنا أن نحلّص أفلاننا من قيود الجاهلية، ونخرجها من سجن البداوة، وإلا فلا يستطيع البقاء في هذا الوسط الحديد. فلا ينبغي لنا احتقار كل لفظ لم ينطق به أهل البادية منذ بضعة عشر قرناً، لأن لغة البراري والخيام لا تصلح للمدن والقصور إلا إذا ألبسناها لباس المدن»⁽²⁾.

وقد يرى البعض أن زيدان ينقل في «اللغة العربية كائن حي» ما أورده السيوطي في باب معرفة الألفاظ الإسلامية⁽³⁾، باب معرفة المولود⁽⁴⁾، حيث يذكر السيوطي بعض الألفاظ الإسلامية «التي حدثت في صدر الإسلام والأسماء التي كانت نزلت، وما سمع عن النبي (ﷺ) ولم يسمع عن غيره». وفي معرض كلامه عن «معرفة المولود» يورد السيوطي بعض الألفاظ المولدة. كما عرض السيوطي قائمة مطولة بالأسماء المعربة⁽⁵⁾ التي تنوع بين ما أخذه العرب من الفارسية والرومية والسريانية والنبطية والحبشية والهندية.

ويذكر بعض الدارسين العرب أيضاً أن ما أورده زيدان في كتابه الآخر «الفلسفة اللغوية» هو بعض المسائل إليه لدى القدماء تحت باب الاشتقاق الأكبر. ويعتبر إير فارس في كتابه «المقاييس»، وابن حني في كتابه «الخصائص» من خير من تحدث في هذا النوع من توليد الكلمات (...). وقد سبقتهما في هذه الملاحظة الخليل وسيبويه وأبو علي الفارسي»⁽⁶⁾.

ويرى آخرون أن زيدان في «الفلسفة اللغوية» حاول أن يعرض شيئاً مما كان متداولاً

1- اللغة العربية كائن حي، ص 21.

2- نفسه، ص 139.

3- السيوطي - المزهر في علوم اللغة العربية، ج 1، ص 294.

4- السيوطي - نفسه ج الأول، ص 304 - 321.

5- نفسه، ص 275 - 283.

6- عبد الحبور شاهين: في التطور اللغوي، ص 79، مؤسسة الرسالة، بيروت، ص 1985/2.

بين علماء الغرب في زمانه عن طبيعة اللغة ووظيفتها وطرق تدريسها، وأن يستفيد بذلك كله في دراسة اللغة العربية مستعيناً بما كتبه عنها المستشرقون»⁽¹⁾.

والواقع أن ربط الكتابة اللغوية عند زيدان من حيث قضاياها ومتهجها بإطار البهجة العربية الحديثة العام أو بالتراث اللغوي العربي أمر وارد كما نص على ذلك كثير من الباحثين بيد أن التحليل النقدي السليم يقتضي عدم الوقوف عند الإقرار بأن زيدان استعاد في كتابه «الفلسفة اللغوية» من بعض النظريات اللغوية التي كانت سائدة في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل العشرين ومن جهود المستشرقين في دراسة اللغة العربية واللغات السامية»⁽²⁾. فما مصادر اللغوية الحديثة؟

إن قراءة متأنية لكتابي زيدان في ضوء الأدبيات اللغوية للقرن التاسع عشر تبين بوضوح اطلاع زيدان المباشر على أهميات مصادر الدراسة اللغوية في الغرب كأعمال رينان (1823 - 1892) وماكس مولر (1823-1900) وويتني Whitney (1827 - 1894) ودارمستتر (1848 - 1888) وبريأل (1832-1915)، Bréal التي تشكل في مجملها النواة الأساس لما يتفحصه كتابي زيدان من تصورات لغوية.

في «الفلسفة اللغوية» مثلاً نجد صدى واسعاً لأراء ونظريات رينان وماكس مولر وويتني. لقد سبقت الإشارة إلى أن نتيجة القضايا الخمس التي درستها زيدان في «الفلسفة اللغوية» قادت إلى اعتبار اللغة العربية لغة «مؤلفة أصلاً من أصول محصورة عدا، أحادية المقطع معظمها مأخوذ عن محاكاة الأصوات الخارجية وبعضها عن الأصوات الطبيعية التي ينطق بها الإنسان غريزياً»⁽³⁾. ويقول ريدان في موضع آخر «ثم إن الممر والتطور من الأصل الثاني إلى الثلاثي أو الرباعي يكون سبب الحث أو القلب أو الاستعارة»⁽⁴⁾.

وتشكل هذه الفكرة ذاتها جوهر نظرية إرنست رينان (1823 - 1892) حول نشأة اللغات السامية أو ما يسميه هو «اللغة السامية النموذجية» Prototype⁽⁵⁾

1- محمود السمران : علم اللغة مقدمة للتقارير العربية، ص 19 هامش رقم 1

2- محمود السمران : علم اللغة، هامش صفحة 21.

3- الفلسفة اللغوية . ص 22، و ص 100.

4- نفسه، ص 74

5- E. Renan : Histoire générale des langues sémitiques, p 91 et suiv. Imprimerie Impériale . Paris, 1847/1858

يفرض رينان أن وضعية الساميات في حالتها الأولى تشبه وضع اللغة الصينية أي أنها لغة أحادية المقطع ليس لها مقولات نحوية وبدون حالات إعرابية. ويذكر رينان نفسه أن الفكرة المتعلقة بنشأة اللغة الأولى عند الإنسان في شكل لغة أحادية المقطع وردت عند Jacob Grimm (1785 - 1865) ⁽¹⁾. أما بالنسبة لأصل اللغات السامية « فإن الافتراضات نفسها - قد تناها - باعتبارها على الأقل محتملة - ميكائيليس Michaelis وأدلونج وكلايروت Klaproth وجينيس Gesenius وكيوم دو همبولدت G. De Humboldt وأصبحت هذه الفكرة اليوم بألمانيا قاعدة نسق في الفيلولوجيا المقارنة » ⁽²⁾.

وعندما يتحدث زيدان عن نشأة اللغة عند الإنسان الأول يذهب إلى أن الطبيعة الاجتماعية، وميل الإنسان طبيعياً إلى التعاون والتعاقد اللذين يتعان بتبادل المعاني والمقاصد هو ما يؤدي في النهاية إلى التماهي أي إلى اللغة ⁽³⁾. إن هذه الفكرة التي تروى نشأة اللغة إلى « الرغبة في التواصل » تشكل منطلقاً لفرضية أصل اللغة عند اللساني الأمريكي وليام ويتني (1827 - 1894) W.D. Whitney.

يقول ويتني : « إن الرغبة في التواصل هي القوة المحركة لنمو اللغة » ⁽⁴⁾. ويقول كذلك : « إن الخطاب ولذا نتيجة الرغبة في التواصل »، أن هذه الرغبة في التواصل عند الإنسان مبرر وحيد وكاف لنشأة اللغة عند الإنسان ⁽⁵⁾.

وإذا كان زيدان - كما مر بنا - يعتبر الدور التقليدي دوراً أساسياً في وضع اللغة إشارة وأصواتاً ⁽⁶⁾، فإن كلام رينان وويتني أكداً لدورهما على أهمية التقليد في لغة الإنسان الأول.

وتظهر في « الفلسفة اللغوية » أفكار وآراء ماكس مولر (1823-1900) بشكل واضح، حينما يؤكد زيدان أن الفريزة هي الأصل في نشأة اللغة عند الإنسان. وعن ماكس مولر

1- E. Renan - De l'origine du langage, pp 102-109. Calmann Levy Editeurs, Paris, 1883.

2- E. Renan - Histoire générale des langues sémitiques, p 92.

3- الفلسفة العربية، ص 102.

4- W.D. Whitney : La vie du langage, pp : 235-236 Librarie Calmann Levy Editeurs, Paris, 1883.

5- الفلسفة اللغوية، ص 103.

6- W. Whitney : ibidem, p : 243 et Renan : De l'origine, pp 105-106.

أخذ زيدان أيضا تقسيم اللغات إلى ثلاث طوائف : آرية وسامية وخطورية⁽¹⁾.

وقد بطول بنا الحديث لو أردنا أن نعرض بتفصيل مصادر «الفلسفة اللغوية»، وأبرزها فيما نعتقد «تاريخ اللغات السامية العام» لرينان. ودليل هذا الاطلاع المباشر على المصادر اللغوية الغربية، أن المقارنة «أو المقابلات» التي ذكرها زيدان⁽²⁾ بين الساميات والآريات بشأن الضمائر والأعداد وأسماء ضروريات الحياة وردت أصلا وبشكل صريح وخرافي عند رينان⁽³⁾.

وفي كتابه «اللغة العربية كائن حي» يعتمد زيدان أساساً كتاب دار مستتر A.Darmesteter (1848 - 1888)⁽⁴⁾، حيث نلاحظ تشابها كبيرا بين محتويات الكتابين، مع تعريب الأمثلة والتشواهد التي قدمها زيدان. ومن أمثلة مطاوعر هذا التشابه أيضا، تشير إلى أن الفكرة التي يقدمها زيدان في تمهيد كتابه «اللغة العربية كائن حي» حول النمو والتجديد والارتقاء والانتفاء الطبيعيين تعادل إلى حد كبير ما كتبه مؤلف «حياة الكلمات» دار مستتر «بشأن ما أسماه» بالتحول في اللغة Transformisme dans le langage⁽⁵⁾.

ومن أمثلة التشابه كذلك بين الرجلين، ما أورده زيدان حين قال «إن الإسلام أثر في اللغة تأثيرا كبيرا»⁽⁶⁾. إن الفكرة ذاتها واردة عند دار مستتر حين يذهب إلى أن مجيء المسيحية يعتبر من الأحداث التاريخية التي أدت إلى تغيير معالم اللغتين اللاتينية والفرنسية⁽⁷⁾. و حديث زيدان عن الألفاظ المبهمة هو حديث دار مستتر عن الكيفية التي تقود إلى موت الألفاظ⁽⁸⁾ كما أن مصطلح الألفاظ العامة عند زيدان⁽⁹⁾ يقابل مصطلح Termes généraux عند مؤلف حياة الكلمات⁽¹⁰⁾.

1- الفلسفة اللغوية، ص 27

2- نفسه، ص 21 وما بعدها وص 90.

3- Renan Histoire générale, p. 450 et suivantes.

4- A. Darmesteter: La vie des mots, Editions Champ Libre, Paris, 1887/1979

5- A. Darmesteter: Ibidem, p 31

6- اللغة العربية كائن حي، ص 64.

7- Ibidem, p 81

8- Ibidem, p 111

9- اللغة العربية كائن حي، ص 86

10- Ibidem, p 134

ومن المعلوم أن القضايا التي درستها دار مستر لم تكن جديدة في الفكر اللغوي (العربي) وإن عرفت على هذه نوعاً من الضبط والدقة نحو التشديد الشامل لمظاهر التطور في ألفاظ اللغة ودلالاتها. وكان ويتبي قد درس في «حياة اللغة» "La vie du langage" (لنلاحظ تشابه العناوين عند ويتبي ودار مستر - وزيदान) مظاهر تطور الألفاظ وحددها في المستويات الثلاثة التالية⁽¹⁾ :

- تغير معاني الألفاظ،

- اختفاء الألفاظ (أو الصيغ)،

- توليد الكلمات والصيغ الجديدة معتبراً أن استعمال اللغة أساس التطور⁽²⁾.

ومعروف أيضاً أن قضايا التطور في ألفاظ اللغة ستأخذ طابعاً نظرياً في إطار ما أطلق عليه بريال (1832 - 1915) لأول مرة علم الدلالة⁽³⁾ "Sémantique".

3.2.2- زيدان والدرس اللغوي العربي الحديث

بالرغم من أن زيدان يعتبر من الأوائل الذين أدخلوا مبادئ المنهج اللغوي المقارن إلى الثقافة اللغوية العربية الحديثة، يستقر الساحت المتتبع للكتابة اللغوية العربية تجاهل اللغويين العرب المحدثين والمعاصرين جهود هذا الرجل، وتقليلهم من قيمته العلمية في مجال الدراسات اللغوية. وعندما خص أحدهم زيدان بمؤلف كامل عن حياته ومؤلفاته وما قيل فيه⁽⁴⁾، لم يشر ولو بكلمة واحدة إلى كتابه في مجال اللغة، بل إنه لم يذكرهما ضمن مؤلفاته. إنه موقف يدعو إلى الدهشة والاستغراب.

وقريب من هذا التجاهل، موقف بعض اللغويين العرب الذين يقللون من قيمة أعمال زيدان اللغوية فلا يرد لها ذكر على الأقل من الناحية التاريخية. يقول الشيخ صبحي الصالح مُقيماً أعمال زيدان اللغوية وآراءه⁽⁵⁾ : «... مبقاً إلى إدخال الضيم على العربية واستعماله المقارنة بينها وبين اللغات الحية في كتابه «الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية»». وقد كان في زيدان عيب أقبح يتمثل في سطحية علمه بهذه الأمور إذا صح

1- W D Whitney : La vie du langage, p 83-82 et pp 83-90

2- W D Whitney : Ibidem, p 82

3- Michel Bréal : Essais de Sémantique, Paris, 1896

4- نظير عبود : حورحي زيدان : حياته وأعماله وما قيل فيه، عالم الجيل، بيروت 1983

التعبير، وفي تطفئه على ميدان اللغة كما كان شأنه في أكثر الميادين⁽¹⁾. لنلاحظ عبارة «سطحية علمه». فهل كان يتظر من زيدان غير ما قدمه من أفكار لغوية ممثل لها من اللغة العربية؟ وهل يتوفر الدروس اللغوي العربي إلى يومنا هذا على دراسة مقارنة تاريخية شاملة؟

الواقع أن في هذا الحكم مغالاة وتحاملاً على زيدان لأسباب غير علمية. ومما يؤسف له، أن صبحي الصالح لا يدخل في تقويمه لأول زيدان السبق التاريخي الذي تحظى به أعمال زيدان، إذ لا يأخذ صبحي الصالح بعين الاعتبار التقدم النظري والمنهجي الذي حققه البحث اللساني منذ بداية القرن العشرين إلى اليوم، ومكّن العلماء المعاصرين من تمحيص كثير من الآراء المتداولة في إطار المنهج المقارن والتاريخي في القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين. كما يتغافل صبحي الصالح حقيقة بتعين ذكرها. إن اللغويين الذين اعتمدوا صبحي الصالح «وكثير جهودهم أمثال الأب أنستاس الكرملي في نشوء العربية ونموها واكتمالها»⁽²⁾ إنما أخذوا في اعتقادنا، عن جورج زيدان فيما يتعلق بجذور اللغة العربية⁽³⁾ وأن أعمالهم في المقارنة والتاريخ لا تختلف كثيراً عن أعمال زيدان ولا تزيد عنها إلا قليلاً لا يعتد به.

غير أن فئة قليلة من اللسانيين الجادين أدركت القيمة النظرية والمنهجية لأعمال زيدان اللغوية التي نكشف في نظرهم، عن «ثقافة لغوية ممتازة واجتهاد صادق في تتبع هذا النوع من الدروس التحليلية الخاصة بتفسير التطور اللغوي»⁽⁴⁾.

إن مجمل ما نعت به آراء زيدان من سطحية وأوهام، أو القول إنها تحاليل قائمة على الحس والتخمين، لا تصدق على أعمال زيدان وحدها، وإنما تصدق أيضاً على جل المصادر التي اعتمدها المنهج الذي تبناه، ونعني به المنهج المقارن في اللغة عامة وفي الساميات خاصة. إن ما قد يوصف به زيدان من «عيوب أو نقائص»، سواء أعلق الأمر بتصوير القضايا المدروسة، أم بالمنهج المعتمد لتحليلها، إنما هي عيوب المنهج

1- صبحي الصالح: دراسات في فقه اللغة، ص 11. دار العلم للملايين، بيروت 1960 / 1980.

2- صبحي صالح: نفس المصدر، ص 11.

3- رياض فاسم: اتجاهات البحث اللغوي في العالم العربي، ج 1، ص 89. مؤسسة نوفل، بيروت 1982.

4- عبد البصير شامين: في التطور اللغوي، ص 78. مؤسسة الرسالة، بيروت، ط 1/1975 ط 2/1985.

العقارن والتاريخي نفسه. ومعلوم أنه وُجِّهَ للمغويات القرن التاسع عشر وبداية العشرين جملة من الأخطاء والعيوب المنهجية والتصورية منها :

- البحث في أمور تتعلق بأصل اللغات ونشأتها.

- البحث عن اللغة الأم.

- تصنيف اللغات على أساس غير موضوعي بسبب التعصب العرقي والديني والثومسي⁽¹⁾.

- مبالغة رواد المنهج العقارن في تحليل الظواهر اللغوية باعتمادهم كثير من الآراء الساذجة التي تستهدف الوصول إلى إعادة بناء صورة اللغة الأم للغات الآرية⁽²⁾.

وإذا أدخلنا هذه الأمور في الاعتبار النقدي، فضلاً عن وضعية البحث اللغوي العربي في هذه الحقبة، أمكننا أن ندرك قيمة أعمال زيدان اللغوية التي رغم عيوبها ونقائصها النظرية والمنهجية، لا يمكنها أن تلغي المكانة المتميزة التي يجب أن يحتلها زيدان في مسار الحركة اللغوية العربية الحديثة. إن حقيقة تفاصيل الآراء التي جاء بها زيدان وقيمتها ليست غاية في حد ذاتها. إن ما يهمنا أساساً من آراء زيدان هو الدور «التاريخي» الذي لعبه هذا الرجل الموسوعي في حقبة كاملة من تاريخ الثقافة اللغوية العربية، وذلك ببخسه قضايا اللغة العربية في إطار أحدث المناهج اللغوية المتداولة في أوروبا إبان القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين. كما كان تأثيره قوياً في من جاء بعده. لقد عرفت الثقافة اللغوية العربية في العقود الثلاثة الأولى من القرن العشرين كتابات لغوية لا تختلف في شيء عن روح وجوهر كتابات زيدان⁽³⁾ اللغوية التي قدمنا بعض ملامحها العامة.

تناول جبر صومط (1859 - 1930) في كتابه «فلسفة اللغة العربية وتطورها» الصادر سنة (1929) «أمرين جوهريين :

1- G. Mooney Histoire de la linguistique, p 105

2- R. H. Robins: Brève histoire de la linguistique

3- يتعلق الأمر بمؤلفات :

- جبر صومط : فلسفة اللغة العربية وتطورها (1929).

- أنستاس الكرملي : نشوء اللغة العربية وسورها واكتمالها (1938)

- مرجعي الدومبكي : المعجمية الشامية في ضوء الألفية الشامية (1937).

- الأول أنها (أي اللغة العربية) تغيرت تغيراً كبيراً على ألسنة المتكلمين بها في مصر والشام والعراق وتونس والجزائر وبلاد العرب، حتى لا يكاد أسي الشام يفهم حديث ابن العراق. إلا أن هذا يكاد يكون مقصوراً في الكلام وقتلما يتناول الكتابة.

- الأمر الثاني، أنه دخل العربية كثير من لغات الأقوام التي صلت العربية لغتهم أو الذين نقلت العلوم من لغتهم إلى العربية. كان الدخيل كثيراً في العربية قبل الإسلام، ثم زاد بعد الفتح ونقل العلوم من اليونان والسريانية والفارسية والهندية⁽¹⁾.

ومن السهل إدراك العلاقة بين كلام ضومط وما ورد عند جورج زيدان في كتابه من آراء في الموضوع نفسه. والتشابه قائم بشكل لافت للنظر بدءاً بعنوان مؤلف جبر صومط.

ونجد صدى لهذه الأفكار (المقارنة - التاريخية) عند باحثين آخرين في نفس الحقبة، يؤكدون ما ذهب إليه ضومط، بينما هو كلام حريج عند زيدان في «الفلسفة اللغوية». يقول يعقوب صروف عن فكر جبر صومط «أثبت ضومط أن اللغة العربية قد نشأت كما نشأت كل الأجسام الحية والعتوسطة واعتورها التغيير والتبديل فلا يحتمل أن يمر ألف وأربعمائة سنة تبقى فيها على حالها تماماً»⁽²⁾.

وفي أبحاث الكرمل (1866 - 1947) على نحو ما سنرى في المبحث التالي بصمات واضحة واستمرار للأفكار اللغوية التي ردها زيدان في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين.

1- أنوار المحندي، العربية بين حمايتها وخصومتها، ص 186 - القاهرة، دون تاريخ

2- أنوار المحندي : المصدر نفسه، ص 185

المبحث الثاني

في تناظر اللغات العربية والإغريقية واللاتينية

3.2- أبحاث الكرمل في تناظر اللغات العربية والإغريقية واللاتينية

يمكن القول إن الأب ماري أنستاس الكرمل (1866-1947) يمثل البداية الثانية بعد ريدان للمسيح المقارن في الدرس اللغوي العربي الحديث. وريدان قد اهتم بالجانب النظري العام للمقارنة، فإن أبحاث الكرمل تعتمد في تحليلها معطيات لغوية من اللغة الفصحى مقارنة بغيرها من اللغات. خاصة منها اللغات الآرية على نحو ما نجد في بحثه في تناظر العربية والإغريقية واللاتينية⁽¹⁾.

1.3.2- نماذج من المقارنة

أ- بين العربية والإغريقية

ينطلق الكرمل في مقارنته بين العربية واليونانية من رفضه ما أقره أحد اللغويين الفرنسيين في بداية القرن العشرين⁽²⁾ من أن ثمة عتات الألفاظ اليونانية (...) لا يعرف لها أصلاً أو مقابلاً في لسان من الألسن المعروفة⁽³⁾. أما الكرمل فيرى أن هذه الألفاظ التي لم يعثر لها على أصل في اللغات الهند-أوروبية ذات أصل عربي⁽⁴⁾.

بأسف الكرمل لكون جمهور علماء الغرب الذين ألفوا تصانيف مختلفة في مقابلة اللغة اليونانية بما يجانسها من الألفاظ في سائر اللغات يجهل مفردات اللغة العربية. ولو أن هؤلاء اللغويين الفقهاء عرفوا العربية لاستغنوا عن تلك الآراء الفارغة والمذاهب

1- أنستاس الكرمل : بحثان في تناظر اللغة العربية والإغريقية واللاتينية، مطبعة مجمع اللغة العربية الطنكي، الجزء الأول، المطبعة الأميرية، بولاق، تقديم 1935

2- Emile Bouassé Dictionnaire étymologique de la langue grecque étudiée dans ses rapports avec les autres langues indo-européennes, Paris, Klincksieck, 1916. (1123 pages)

3- الكرمل نفسه، ص 269.

التي لا تسمن ولا تغني من جوع»⁽¹⁾. لهذه الأسباب شرع الكرمني يعارض الألفاظ اليونانية التي لم يجد بوازاق E. BOISACQ لها أصلاً في لغات العالم بما يعتقد أنه (الكرمني) أصلاً لها في اللغة العربية أو على الأقل يتشكل الحادة الأولى التي تتكون منها. وفيما يلي أمثلة من الألفاظ اليونانية التي قابلها الكرمني بما اعتبره أصلاً عربياً⁽²⁾.

ألفاظ بوازاق مقابلها العربي عند الكرمني

Abake (Abake) abxans - بك الرجل : افتقر وأحرق بالك ناك وناثق
: ناك لا يدري ما خطوه وصوابه ويقال :
غفلت أبك أي أخطئ

يرى الكرمني أنه ميمما كانت الثقالب التي قد نحصل في الكلمة ليس في ذلك إلا «ما يدعم رأينا ويدحض رأي الأجناب أو «الأغراب» وما سروده لعادتها ، فالكلمة إذن من أصل عربي (...) إن مادة (بك) تدل على الفقر، فقر في النطق وفقر في الصدر من الحس والكذب»⁽³⁾

Baculun - أعيا : الباقل. ومه العي الباقل. والمثل العربي
«أعيا من باقل».

Inbacillus - لا عصا له / أي لا متكأ له، الضعيف.

abrus - الرخو الباعم الفض اللطيف المصحت.

الحبر : الناعم الفض الجديد. يقال شيء خبير أي ناعم حديد ومثله الجبر والحبر بالكسر أثر النعمة والبهاء والحسن»⁽⁴⁾. و «أصلها العربي «العدي» بالتشديد أو العدي بالتخفيف، ومكان عذ أي طيب وأرض عذبة أي طيبة واستعدي المكان استعداداً وافقه واستطابه فالعدي الطيب»⁽⁵⁾

1- نفسه، ص 272

2- الكرمني، نفسه، ص 270.

3- الكرمني، نفسه، ص 270.

4- نفسه، ص 271.

5- الكرمني، نفسه، ص 272.

Agathos - بمعنى جيد وحسن وطيب. «يخيل أنها من القوطية. وقيل أن أصلها غامض. وقال آخرون إنها من السنسكريتية» gadhyah بمعنى طاب وحسن وجاد.

Aggelus وتلفظ angelos : وأصلها سنسكريتي ومعناها موحود أو كائن إلهي أو خلق روحاني»⁽¹⁾.

«الرسول» في العربية الفصحى. فالكلمة اليونانية التي تفيد الرسول والمفك أو الروح الذي يعمل بعثة الله هي من العربية، لأن الخلق الروحاني أو الملك يعجل في إجراء وتنفيذ أوامر مرسومه. جاء في النسخ «رجل عجل وعجل وعجلان وعاجل وعجل والعجل للسرعة بخلاف البطء فهذا هو أصل الكلمة عندنا»⁽²⁾.

ويشبهي الكرمللي إلى أن الكلمات اليونانية التي عرضها في بحثه المقارن «هي تجار عربي صريح النسب. إذن لغتنا وحدها تحمل مغلقة دقاتها وتؤيد معناها على سر وجودها في تلك الأئنة»⁽³⁾.

ب - بين العربية واللاتية

وحاول الكرمللي أيضا إيجاد الأصل العربي لبعض المفردات اليونانية التي لم يقف بوازاق في معجمه الاشتقاقي على أصلها، ساعيا إلى الكشف عما في اللغة العربية من ألفاظ محانسة للألفاظ اللاتينية، لا سيما أحادية الهجاء والثنائية منها. ويختصر الكرمللي المقارنة بين الألفاظ العربية في الكلمات اللاتينية المبدوءة بصوت /v/ (أي صوت مجهور). ويذهب إلى «أن أصعب ما في اللاتينية أن ننظر إلى الكلم المبدوء بحرف /ف/ في كلامهم وإيجاد ما يشابهها في العربية»⁽⁴⁾.

يذكر الكرمللي من الألفاظ اللاتينية المبدوءة بـ /v/ التي يرى أن لها علاقة باللفظ العربي المفردات التالية :

أ - Vabrun — Vafun : متغير الأشكال ومختلفها، و منه الإنسان المتلون في

1- الكرمللي، نفسه، ص 277.

2- الكرمللي، نفسه، ص 277.

3- الكرمللي، نفسه، ص 277.

4- الكرمللي، نفسه، ص 282.

آرائه أي المختال. إن ما يقابل هذه الكلمة اللاتينية هو الكلمة العربية عفري، «أي ريش عنق الديك، إذ إن ذلك الريش يتموج ألواناً مختلفة». وفي «العفري» لغات بمعنى الخبيث والعنكر الداهي والشرير المتشيطان. «والكلمة العربية وردت بمعان الكلمة اللاتينية جميعها فضلاً على أن العربية جاءت بمعناها الأول الذي تفرعت عنه سائر المعاني»⁽¹⁾.

- Vecca : (بقرة) وأصلها العربي «حقه»، ومعناها حسب الكرمللي «الناقة» الداخلة في السنة الرابعة. ويقال كذلك «الحق». ثم «إن كثيراً من الألفاظ التي تطلق على البقرة تطلق أيضاً على الناقة وبالعكس»⁽²⁾.

- Vacerra : (الرتد والعماد) وأصلها في الهندية Veçah، «وهي قرية من العربية عصا. وأقرب منها النغظة العامية عصاة»⁽³⁾.

- Vecceillo : و مصدره Vaçillere، «فيكون الفعل العربي غسل بمعنى اضطرب، وهو يعني الفعل اللاتيني أيضاً»⁽⁴⁾.

- Veco - «فرع - أي خلا، منه Vaccan jareq ساحة فارغة»، وقد تكون Vaco «بك» وبكاً. و«بك» الرجل افتقر وفرغ مما يملك. و«بكأت» الناقة والشاة و«بكوّت» قل لبنها واليتر : قل ماؤها. فكل ذلك من هذا الأصل»⁽⁵⁾.

لقد حاول الكرمللي في مقارنته بين الألفاظ العربية والإغريقية واللاتينية أن يصوغ بعض القوانين العامة تذكرنا بما فعله المقارنون أمثال كريم وإن لم يبلغ الكرمللي درجة تعميمها أن /v/ اليونانية أو الغربية يقابلها الجيم «في العربية وقد تنقل إلى القاف العربية»⁽⁶⁾.

ومن ذلك Angelos — عجل أيضاً، وقد مر بنا تحليل الكرمللي وشرحه لمقابلها العربي.

وتظهر المقابلة الصوتية بين العربية واللاتينية أكثر وضوحاً في ذهن الكرمللي. فهو

1- نفسه، ص 284.

2- نفسه، ص 284.

3- نفسه، ص 286.

4- نفسه، ص 286.

5- نفسه، ص 287.

6- نفسه، ص 274.

أقرب ما يكون إلى صاحب القواعد العامة المشهور في النحو المقارن جاكوب كريم الذي تعرف قواعده مقابلاته انصوتية يقاتون كريم. يقول الكرمللي معصماً : « فكل لفظ مبدوء بقاء (أي V في النص) وكان ثنائي الهجاء، فانقلبه إلى لفظ عربي ثنائي الهجاء. وإذا كان أحادي الهجاء، فانقلبه إلى أحادية وابدأه بحرف من أحرف الحلق حتى تقوم بين يديك لفظ عربي سوي الخلق بالمعنى الذي جاء فيه اللفظ اللاتيني»⁽¹⁾. أما الاستثناء لهذه القاعدة «فقطيلاً ما جاءت الحاء اللاتينية بما يقابلها بالعربية الباء الموحدة»⁽²⁾.

وإذا اعتبرنا أن أحرف الحلق التي ذكرها الكرمللي هي «الياء» و«الحاء» و«العين» و«العين»، أمكننا أن نتصور الكيفية التي استع بها الكرمللي الأصل العربي للكلمات اللاتينية المبدوءة بالفاء. معتقداً بذلك أنه كشف عن صور المجانسة الصوتية بين الألفاظ العربية والإغريقية بشكل مسجع.

- Vabrum وحيث V = ع ————— عربي.
- Vacca وحيث V = ج ————— حقه.
- Vacah وحيث V = ع ————— عصاه.
- Vaccillo وحيث V = ع ————— عمل.
- Vaco وحيث V = ب ————— بكاء. يث.

2.3.2- القيمة النظرية والمنهجية لأبحاث الكرمللي

ما القيمة النظرية والمنهجية لهذه العلاقات الصوتية و اللاتينية التي أقامها الكرمللي بين الألفاظ العربية والإغريقية واللاتينية ؟ من الملاحظ أن مظاهر القرابة الممكنة بين اللغات الثلاث غير واضحة عند الكرمللي، بل على عكس ذلك وردت المقابلات بشكل غير منسجم لا بجمع يسها أي رابط منطقي قابل للتعليل المنتظم والتعديد المعطرد. فلم يربط الكرمللي مثلاً بين ما قاله في تفسيره لأصل الكلمة اليونانية *abakke* وما قاله عن *Vaco* اللاتينية، حيث قدم الأصل العربي الواحد لكلمتين مختلفتين في اللاتينية والإغريقية.

1- نفسه، ص 283.

2- الكرمللي، نفسه ص 283.

3- الكرمللي، نفسه، ص 27 و ص 280.

ما تجدر الإشارة إليه، أن مقارنة الكرملني بين ألفاظ لغات تنتمي لفصيلتين مختلفتين لا تقوم على أي سند تاريخي بدعائها. وقد أقرت دراسات لغوية وتاريخية عديدة أن مقارنة من هذا الصنف ضرب من الوهم. يقول الفيلولوجي كارل بروكلمان (1878-1956) : «لم تصل إلى أي نتيجة، تلك المحاولات التي قامت لإثبات العلاقة بين فصيلة اللغات السامية وبعض الفصائل الأخرى، ولا سيما فصيلة اللغات الهندوأوروبية. ولا يهت هنا ما إذا كان بين الساميين والهندوأوروبيين أصلاً قرابة من البراهي الحسية. وقد ثبت أن كنت بينهما يوم فريه جديدة، فإن ذلك يعود على أية حال إلى عصور بعيدة جداً، بحيث لم تترك نبت القرابة أي أثر في اللغة»⁽¹⁾.

لتبرير ما افترضه من أصل عربي لألفاظ من لغات غير سامية، ذهب الكرملني إلى القول بالأصل المشترك للغة الإنسان الأول. «إن الأمم كلها ساميةا وحاميةا وبافينيةا كانت يوماً من الأيام مجتمعة في مسعد واحد مختلطة أفرادها بعضهم ببعض وتكلم وتنشهم بما يكون لغة واحدة شاملة الجميع. وقد بقيت آثارها من الألفاظ البسيطة التركيبية الأولية محاكاة للطبيعة»⁽²⁾.

إن رغبة الكرملني في إثبات الأصل العربي للألفاظ اليونانية واللاتينية جعلت كثيراً من تحريجاته المقارنة مغللة في التكلف والتعسف، نخرج عن المألوف والمعروف لدى علماء الساميات والآريات على حد سواء، من ذلك طريقته في الربط بين Vaco والعقود. «فالغاء هنا أصلها عين وأصلها عقي، ومنه في لغتنا عقي الولد سفاد، ما يسقط عقبه أي أفرع بطنه مما فيه»⁽³⁾.

وأعم ما تنفرد إليه أبحاث الكرملني في المقارنة غياب الرواية النظرية والمنهجية المتكاملة النكسة بالوقوف على مظاهر القرابة بين اللغة العربية وغيرها من اللغات الآرية إذا كان ذلك أمراً ممكناً طبعاً. ولكي نفترض وجود علاقات معينة بين لغتين أو أكثر - مثلما فعل الكرملني - ينبغي أن يكون الباحث مزوداً بنظرية عامة في المقارنة. يقول أنطوان مابي A. Meillet (1866-1936) : «لكي نستطيع أن نفترض صيغاً أكيدة،

1- كارل بروكلمان، فقه اللغات السامية تحقيق رمضان عبد التواب، الرياض 1968 / 1977.

2- الكرملني، نفسه، ص 286.

3- الكرملني، نفسه، ص 287.

وأن نستخدم علي نحو صحيح الوقائع الخاصة التي نجدها في الوثائق القديمة، كما نستخدم الشواهد التاريخية والعقارات بين اللغات المختلفة (...) لا بد من أن تكون لنا نظرية عامة ... يجب أن نكون قد حددنا الطريقة التي يمكن أن نتطور الوقائع اللغوية تبعاً لها، إن هذا التحديد غير ممكن ما لم تكن لدينا قواعد للمقارنات العديدة⁽¹⁾.

لم يعتمد الكرمللي من الوقائع اللغوية (الألفاظ) ما يسمح له أن يستنبط القواعد العامة للقيام بمقارنات من النوع الذي قدمه، وإنما اكتفى ببعض المفردات المعزولة عن سياقها والمتشابهة صوتياً بكيفية اعتباطية. ووجود قليل من الكلمات المتشابهة بين إحدى اللغات السامية وإحدى اللغات الآرية لا يدل مطلقاً على وجود صلة أصلية بينهما. وليس وجود كلمة Shesh في اللغات السنسكريتية والفارسية والعبرية للدلالة على العدد ستة⁽²⁾ سوى من باب الصدفة. وعلى أي حال لا نسمح مثل هذه المعطيات حتى ولو كانت متوفرة بالقول إن هذه الألفاظ اليونانية واللاتينية من أصل عربي كما فعل الكرمللي.

مهما يكن من أمر افتراضاته بشأن أصل بعض الألفاظ الإغريقية واللاتينية، فإن الكرمللي بعد زيدان، قد استعان ببعض النظريات اللغوية التي كانت جديدة نسبياً في وقته، في محاولته للنهوض بدراسة اللغة العربية ولهجاتها⁽³⁾، مكملاً في ذلك ما بدأه زيدان في «الفلسفة اللغوية» و«تاريخ اللغة العربية» ومستفيداً من اطلاعه الواسع على كثير من اللغات السامية والآرية ورحلاته المتعددة إلى الديار الأوروبية⁽⁴⁾.

وبذلك يكون الكرمللي قد مهد الطريق لجيل جديد من الباحثين المقارنين العرب، فاتحاً أبواب هذا النوع من المقارنة القائمة على افتراض اللغة العربية أصلاً، سواء بالنسبة لأخواتها السامية كما عند إبراهيم السامرائي⁽⁵⁾، أم بالنسبة للغات أخرى عبر

1- أنطوان سيلي: علم اللسان، في منهج البحث واللغة، ص 169، ترجمة محمد مندور، بيروت، ط 1982/2

2- أ. ونفسمون: تاريخ اللغات السامية، ص 18/17، دار الغرب، بيروت 1914 / 1980

3- محمود السمران: علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، هامش ص 21، القاهرة 1962.

4- حكمت رحيماني: الرسائل المتبادلة بين أحمد زكي والكرمللي، ص 148 (حققتها وعلي عليها) مجلة المورد، المجلد 17 عدد 2، صيف 1977 بغداد

5- إبراهيم السامرائي: لغة اللغة المقارنة، بيروت 1968، ودراسات في اللغتين السريانية، دار الحل، عمان، 1985.

السامية كما هو الشأن - على ميل العثال لا انحصر - بالنسبة لكتابات عبد الحق فاضل في «مغامراته اللغوية»، وعبد العزيز بن عبد الله في مقالاته العديدة⁽¹⁾.

3.3.2- العربية أم اللغات

يُعد عبد الحق فاضل من أبرز الدارسين العرب الذين حاولوا تطوير الملاحظات التي بدأها الكرمني المتعنتة بالتجانس الصوتي بين الألفاظ اليونانية والعربية، وتقويم المثارئة عند فاضل بين العربية واللاتينية وغيرها من اللغات السامية والآرية على أساس عميقين متعمقين:

أ- علم الترميس: وهو «إرجاع النقطة العربية أو الأعجمية إلى رسمها أي بدايتها (...) في صورتها التي تنطق بها مع تعقيب المراحل التطورية التي قطعتها تلك اللفظة حتى وصلت إلى الصورة التي نعرفها بها في إحدى اللغات»⁽²⁾.

ب- علم النائيل (علم أصول الألفاظ Etymologie) «ويبحث عن الأصل الذي نأت منه كل لفظة في المعجم من لفظة أخرى من لغة أخرى على الأغلب»⁽³⁾.

في إطار مباحث علم الترميس، يذهب المؤلف أبعد من الكرمني معتبرا «أن العربية هي أم اللغات الآرية بالإضافة إلى اللغات النحامية السامية»⁽⁴⁾. ويعتقد صاحب «المغامرات اللغوية» أن وقوف اللغويين الأوروبيين عند حدود علم نائيل اللغات الأوروبية جعلهم لا يعرفون حدودا أبعد منها. ويتعبر آخر، لا يعرفون اللغة الأم التي انحدرت منها الألفاظ الآتلة، ويتعبر ثالث. لأنهم لم يتعمقوا في درس العربية⁽⁵⁾. وبفضل علم الترميس يمكن - في اعتقاد المؤلف - أن نجد التفسير الوحيد لظاهرة تشابه الألفاظ السامية في جذورها الثنائية مع الألفاظ اللغوية العربية»⁽⁶⁾.

يقدم المؤلف جملة من الكلمات الأوروبية التي يُعدها ذات أصل عربي. «لنأخذ

1- نشر عبد العزيز بن عبد الله معظم مقالاته في مجلة «دعوة الحق» المغربية وفي مجلة اللسان العربي / الرباط ومجلات بحرية عديدة.

2- عبد الحق فاضل: «مغامرات لغوية»، ص 205-206، دار العلم للملايين، بيروت، د.ت.

3- المصدر نفسه، ص 203.

4- نفسه، ص 9-4، ص 206.

5- نفسه ص 206.

6- المصدر نفسه، ص 190.

كلمة واحدة من الكلمات المشتركة وعي (الأداء) أو (التأدية) من فعل (أدى)، وهي في القارمية «داد»، أي أعطى، وفي اللاتينية addo و datio و dano، و منها في الإيطالية dato، و من صورها في القارمية donner و donation و date (...) إن كلمات العطء هذه الموزعة على عدة لغات أصلها عربي قبح⁽¹⁾.

وبرى عبد الحق فاضل أن الكلمات الإغريقية كالية : muthos و historio و aster و acchne لها أصل عربي هو على التوالي المفردات لآية : المثلة، وأملورة (وأسترة) وعشتار و التفر⁽²⁾.

ويامثل فإن الكلمات : Solidus و ululo و capesso و tabum و Cesium يقابلها في اللغة العربية على التوالي المفردات : الصلب (والصلد والصلود) وولول وقبض وطاعون وحني⁽³⁾. والألفاظ الإنجليزية التالية that و cut و earth و tall و Wine لها تباعا ما يقابلها من الألفاظ في اللغة العربية وهي : ذاك وقط، (أي قطع) وأرض الطول (الطويل) وبن (عنب أسود)⁽⁴⁾.

إن التفسير الوحيد لأصل هذه الألفاظ الآرية في نظر صاحب المغامرات اللغوية يبدو مقبولا عقليا ومنطقيا في ضوء الافتراض الذي قدمه المؤلف والفائل «بمجرة العرب على إثر حفاف جزيرتهم إلى الهند وغيرها، حيث استقروا واستقرت لغتهم»⁽⁵⁾.

وتعود المقارنة صاحبها إلى آراء منيرة لم يقل بها أحد قبله، ومنها «أن الضمائر في اللغة الصينية عربية الأثر الأصل» (...) يضاف إلى ذلك - في زعم المؤلف - «أن في الصينية ألفاظاً عربية أخرى غير الضمائر، ولعلها لو تيسر درسها نشت أمومة العربية لها على نحو أكثر حراحة وأبعث للشفة»⁽⁶⁾.

ومن آرائه الغريبة أيضا في مجال المقارنة اللغوية ذهبه إلى القول إنه «يحق لنا بنس

1- المعبر عنه، ص 170 - 180

2- المعبر عنه، ص 184

3- نفسه، ص 185

4- نفسه، ص 185

5- نفسه، ص 200

6- نفسه، ص 333 و 365

الأسلوب أن سمي السنسكريتية باللغة العربية / الهندية، و«أما اللغات الأوروبية التي سموها الهندية - الأوروبية، فدعه قد آن أوان تعديل تسميتها، لتطابق واقع التاريخ، فيكون اسمها الصحيح منذ اليوم هو اللغات العربية - الهندية - الأوروبية»⁽¹⁾.

في نفس الاتجاه والتحليل وبفهم الأفكار والمنطلقات بحث عدد من المعنيين العرب العلاقة بين العربية وبعض اللغات الآرية كالألمانية والإنجليزية. وانتهت بعض الأعمال اللغوية المقارنة إلى القول إن حوالي 147 كلمة ألمانية (أسماء، أفعال وحروف) هي من أصل عربي. «إنها كلمات عربية قح إلى شرجة مترطبة»⁽²⁾.

كما حاول عبد العزيز بن عبد الله إعادة جملة من المفردات الإنجليزية إلى حدودها العربية⁽³⁾.

1. نفسه، ص 200

2. عبد الرزاق المحسني، العنق بين العربية والألمانية، مجلة المورد، مجلد 19، عدد الأول، 1975، بغداد

3. عبد العزيز بن عبد الله، الدلالات المتقاربة في خمسة تاريخ الحضارة المتقاربة، اللسان العربي، عدد 23 سنة

1984، ص 150 - 160، مكتب تسيق التحرير، الرباط

الفصل الثالث

نحو رؤية ارتقائية للغة العربية

3- الرؤية الارتقائية للغة العربية

تناول المصباح التأريخي منذ أن شرع بعض اللغويين العرب المحدثين في تطبيقه على العربية قضايا عديدة نجملها فيما يلي:

أ- نشأة اللغة العربية وتطورها في التكوين عبر مراحل وأدوار.

ب- الأصل الثنائي للكلمات العربية.

ج- تطور دلالة المفردات والأساليب العربية عبر العصور المختلفة.

د- تطور اللهجات العربية قديمها وحديثها وعلاقتها باللغات السامية، من جهة وبالعربية الفصحى من جهة ثانية.

ونظراً لشعب القضايا وتفرعها إلى موضوعات ليست من صميم بحثنا مباشرة (كتطور اللهجات وتطور الدلالة والأساليب)، سنكتفي بتحليل عام للقضايا أ و ب، باعتبارهما شكلتا محورا أساسيا في الكتابة اللغوية العربية التاريخية منذ نهاية القرن التاسع عشر إلى اليوم، ولأن هذه الموضوعات التي تناولها اللغويون العرب لم تكن بعيدة في جوهرها عن القضايا التي تناولها المصباح اللغوي التاريخي في أوروبا خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين.

1.3- نشأة اللغة وأدوار تطورها

سقت الإشارة إلى أن كتابات زيدان والكرمللي وحبر ضومط بحثت إشكالية «أصل اللغة الإنسانية ونشأتها». غير أن هذا الموضوع أصبح محورا أساسيا في العديد من كتابات اللغويين العرب في بداية القرن العشرين، ويختبر ما قام به عبد الله العلايني (1914-1996) دراسته «مقدمة لدرس لغة العرب»⁽¹⁾ أكثر المحاولات تميزا وشمولية بالنسبة لموضوعنا.

ويعد هذا العمل في نظر الباحثين العرب أنفسهم محاولة جريئة⁽²⁾ «تُصَوِّرُ حُطَّ التطور في تاريخ اللغة العربية ينسجم بالدقة والطرافة»⁽³⁾.

1- عبد الله العلايني، «مقدمة لدرس لغة العرب أو كيف نصنع المعجم الجديد، القاهرة، الطبعة العربية، 1936».

2- أمين الحولي، «مشكلات حياتنا اللغوية» ص 96، (1958).

3- عبد الصبور شاهين، «في التطور اللغوي»، ص 99، مؤسسة الرسالة بيروت، ط 2 / 1985 (1975)، وانظر به عرضا تفصيليا لمحتويات «مقدمة» العلايني (ص 93 - 103).

1.1.3- أصل اللغة الإنسانية⁽¹⁾

بالرغم من أن البحث في نشأة اللغة عديم الجدوى باعتباره ضرباً من التخمين والحدس، فإن مقدمة العلايلي تحدث بنوع من الإسهاب عن هذه الإشكالية على غرار ما فعل اللغويون الأوروبيون بالنسبة للغات الهندية - الأوروبية في إطار المنهج التطوري - المقارن.

لقد بدأت اللغة عند الإنسان حين شرع هذا الأخير «يلهج بأصوات غير متشكلة، أي أنها لم تنطبع بطابع خاص يميزها، بل كانت حارية مجرى لأصوات التي يقال لها الاضطرابية المتولدة عن الانفعالات، ولا تتميز فيها المقاطع كالأنين والعين والأحيج، وهي أصوات المتوجعين والمغمومين، والهمهمة وهو الصوت الحاصل من تردد الرفير هماً أو حزناً، والرفير وهو خروج النفس بشدة عند عمل شاق والتجيم والنهيم وهو الأنين المركب الذي يخرجه المكدود»⁽²⁾. وتطورت هذه الأصوات وترقت لتنظم في أغراض ثابتة تولدت عنها أصوات لا تزال موجودة في كل اللغات. وتأثرت لهجة الإنسان الفطري بصوت الطبيعة في نفسه وفي المواليد الحية والنامية والجامدة. وكان من نتيجة هذا التأثير، أن تولدت أصوات كلمة مشكلة اللغة الفطرية الأولى عند الإنسان المكونة من مجموعة من الحروف الصوتية التي توصل إليها الإنسان الأول بالمصادفة والمحاكاة والتقليد (أي إرادة المحاكاة). «إن الدور الفطري في غايته أدى إلى هذه الحروف، حروف الهجاء بأصواتها لتمثل دلالات ثابتة تختلف باختلاف الصوت مع الحرف»⁽³⁾. وشكل التوصل إلى الجدول الهجائي في نظر صاحب المقدمة «الطرف الأقدم من لغة الإنسان الأول التي هي أم اللغات التي لم نزل سرّاً مفلقاً في مباحث علم اللغة المقارن»⁽⁴⁾. وتحفظ بعض اللغات ببقايا من هذا الدور الفطري كما هو الشأن بالنسبة للغة التركية «التي تمثل طفولية لم تسوها مراحل العمر»⁽⁵⁾.

وبذلك يكون المقطع الصوتي الأحادي أساس اللغات المتمثل في حروف الهجاء،

1- المقدمة، ص 126 وما بعدها بقليل من التصريف

2- المقدمة، ص 126 وما بعدها بقليل من التصريف

3- نفسه، ص 129

4- نفسه، ص 127

5- نفسه، ص 129

بأصواته المختلفة ذات الدلالة المختلفة. وإذا اعتمدنا الجدول الأبجدي في تحليل الكلمات، نجد أن «كلمة شجر تُحلُّ إلى (ش) ومعناه من وهو ينظر إلى مطلق النبات، و(ج) ومعناه جمل، وهو ينظر إلى مطلق الارتفاع، و(ر) ومعناه رأس. والمعنى المؤلف (نبات مرتفع له رأس) وهو تماماً معنى الشجر»⁽¹⁾.

و تحل «كلمة» جبل «إلى (ج) ومعناه ينظر إلى الارتفاع، و(ب) ومعناه بيت. (ل) ومعناه الملاصقة والمماس. والمعنى المؤلف (بيت مرتفع ملاصق وكأنه للسحاب أو للأرض»⁽²⁾ وكلمة «جمل» التي تحلُّ إلى (ج) ومعناه الارتفاع و(م) ومعناه المياد وهو نظر إلى السحاب و(ل) ومعناه الملاصقة أو المماس. والمعنى المؤلف مرتفع يلامس السحاب»⁽³⁾.

تلك صورة لغة الإنسان الفطري التي شكلت الدور الأول من حياة ونمو اللغة عند الإنسان الأول. لكن ما الأدوار التي قطعتها اللغة الإنسانية ؟ ذلك ما يشرحه العلابي فيما يلي :

2.1.3- أدوار اللغة وحلقات ارتقاها ونموها

مرت اللغة عند الإنسان بأطوار مختلفة توضح «أدوار النشوء في بناء هيكل على سنة تدرجية غير آحدة سبيلاً من الطفرة، أو قائمة على أسس المفاجآت المحضة». هكذا مرت جميع اللغات منذ نشأتها في أدوار ثلاثة⁽⁴⁾ :

أ- دور المقطع البسيط - كما هو الأمر في لغة الإنسان الفطري التي - تقديسها - في هذا الدور ظهرت «المقاطع الواحدة مثل (ba) المجموعة في حروف الهجاء، أو ما سمي بالجدول الهجائي بأصواته المختلفة (الحركات في العربية). وكان كل صوت يدل دلالة معينة». فمثلاً (عو) يدل على الحيوانات الزئيرية و(وا) يدل على الصوت المتكرر بحركة الفكين، وعنه نشأت (وو) في العبرية بمعنى «وصل».

1- نفسه، ص 130

2- المصدر نفسه، ص 130

3- المصدر نفسه، ص 130

4- نفسه، ص 123 بتلخيص من التصرف

ب - دور المقطعين - أي الحرفين بصوتين والحرفين بصوت واحد. «وقد نشأ هذا الدور مصادفة وبمحاكاة الطبيعة في مختلف أصواتها (...)» وفي «آخر هذا الدور أصبح بإمكان الإنسان أن يؤولف بين مقطعين. مثلاً، لما أراد التعبير على أن الحيوان يعوي، عمد إلى حرف العين دي الصوت المضموم أي (عو) الذي يدل على الحيوان المفترس وإلى حرف الواو دي الصوت أي (وا) الذي يدل على الصوت المتكرر بحركة الفكين فدغمهما وتوصل إلى (عوا) بمعنى حيوان يصوت أو يواصل التصويت»¹²⁴.

د - دور المقاطع، حيث كان الإنسان في حاجة إلى الجمع بين المقاطع البسيطة الواحدية والمقاطع الثنائية ويؤولف منيما دلالة مركبة وهكذا في هذا الدور مثلاً اتحدت العربية وحدها واستقرت في الثلاثي¹²⁵.

وتمثل هذه الأدوار الثلاثة العهد الأول، «وفيه وقعت لغات وأبنت لغات، وبشطت لغات وهذه وحدها هي التي ألغت العهد الثاني، عيبد اللغات المرتمة»¹²⁶.
ويقسم الدور الثالث إلى خمس حلقات :

- الحلقة الأولى : حيث كانت اللغة بسيطة توازي مستوى التفكير الإنساني نفسه وامتدت هذه الحلقة إلى آخر العصر «البرونزي»، وتم فيه للإنسان وضع الحجر الأساس في بناء الحضارة. وتشكون هذه الحلقة من المواد اللغوية التالية :

- المفردات ذات المقطع الواحد (وهي الجدول الهجائي فيما بعد)

- المفردات ذات المقطعين وهي المعالات في دور التصويج اللعوي.

- المفردات ذات المقاطع، وهي التي انتهت كموحدة في اللغة العربية تنحل إليها كلمات اللغة وتصدر عنها. وهذه المفردات الأخيرة كثيرة جداً. وكان من وجوه كثرتها كون المعرد الواحد ينطق على أشكال مختلفة لتأديات مختلفة أيضاً»¹²⁷.

- الحلقة الثانية : وتصادف العصر الحديدي في تاريخ الحضارة الإنسانية، حيث عرف الإنسان استخراج الحديد وصاد المدن وقطع أشواطاً في الحضارة وبدأ عهد

1- المصدر نفسه، ص 124

2- المصدر نفسه، ص 124.

3- المصدر نفسه، ص 139

المدنيات العظيمة. وتعتبر الحلقة الثانية الخطوة الأولى لانتظام اللغة وارتقائها على آلية مستقيمة^(١). ولم تعد اللغة تعتمد الطبيعة في تسمية الأشياء، بل أصبحت تلجأ للتأليف تارداً، وللتوكيد ثارة أخرى بحسب الحاجة. في هذه الحلقة أيضاً أصبح يفرق بين الثلاثي الذي كان في الحلقة السابقة عبارة عن تركيب مؤلف من ثلاث كلمات، فلم يكن مفرداً في مفهومه. أما في الحلقة الثانية، فقد أصبح «عبارة عن مؤلف حرفي لا دلالة لحروفه على الأفراد».

ـ الحلقة الثالثة : حيث انتقلت اللغة إلى عمل وضعي منتظم وتم «معرفة الاسم والفعل (منزلة الوصف) والحرف المهمل دون الحرف الذي جاء لمعنى». في هذه الحلقة، اهتمت اللغات «للزيادة»، مما مكّنها من تكاثر المفردات على شاكلة بعينها، إذا أصبح للزيادة «محل» لا يتخلف هو، إما أول الكلمة وإما وسطها وإما آخرها .

ـ الحلقة الرابعة : وتشكل أخطر مرحلة في اللغة، وهي مرحلة «القلب»، تحكى فيها الإنسان من تنظيم قاعدة العقاليب مما جعله قادراً على «توليد ستة مواد لكل ثلاثي متخذة تولداً على مثال تولد الكائن الحي والناموسي العام. وتقضي قاعدة القلب وجود مانع معنوي بين التأليف الستة. وهذا أصل نشأة الثلاثي.

ـ الحلقة الخامسة : هي مرحلة المكملات كالاستعانة بحروف الحدود الهجائي لتعيق الثلاثي كوحدة للمعنى، بحيث تصبح قابلة لعدة معان. وقد عرفت العربية في هذه الحلقة الزيادات الصرفية، فجعلت موضعها في أول الثلاثي^(٢)، ثم تولد الرباعي والحماسي، لكن في تعاقب ولحاجة ماسة. و تم التوصل إلى الرباعي بالتكرار وهو الرباعي غير الأصم كدبذد المستحدث من الثاني وأماً () للدلالة على المعاني التركيبية في صورها البسيطة كالحركات العكسية السريعة على المكان الواحد^(٣).

3.1.3. العهد الصوتي والعهد اللفظي للغة العربية

مرت اللغة العربية بعهدين كبيرين :

ـ العهد الصوتي حيث كانت العربية فيه تقوم أساساً على الحروف.

١- المصدر نفسه، ص ١٤٠

٢- المصدر نفسه، ص ١٥٢

٣- نفسه.

- العهد اللفظي، وفيه كانت تقوم على الحركات.

أ- العهد الصوتي وأدواره

ما تتميز به اللغات من سمة الصوتية «دور طبيعي لا بد لكل لغة أن تجرره، ويظهر أكثر ما يكون على اللغات الدنيا في سلم الارتقاء»⁽¹⁾ وقد مرت اللغة العربية في أدوار مغرقة في الصوتية قبل أن تصبح لغة لفظية تماماً. والعهد الصوتي ثلاثة أدوار :

- الدور الأول : ويبدأ بالمرحلة الأولى من الدور الثالث الذي سبق الحديث عنه. ومن أهم مميزاته :

- تطلق كل حركة حرفاً. وفي العربية كلمات ترجع إلى هذا الدور من العهد الصوتي كما في شمال بمعنى شمال⁽²⁾.

- الابتداء بالساكن والانتهاء بالمتحرك. من مخلفات الظاهرة الأولى في العربية وحود بعض الألفاظ التي كانت تنطق ساكنة الأول مثل «اجمیل» و«خربط» و«اعشوشب» وما إلى ذلك، ثم في تطورات أخرى أضافوا الهمزة نوصلاً إلى الطن بالساكن. وكذلك الأسماء الإثنا عشر التي حفظت بهمزة نوصلة كالاسم وامرئ القيس، وهي كما نظر أثرية عن سكون الأول⁽³⁾. ومن بقايا الانتهاء بالمتحرك «احتفاظ لفظ (عمرو) بالواو في إملائيته»⁽⁴⁾ وظاهرة الروم في العربية.

- النطق بالساكنين المتعاقبين وهي ظاهرة أصبحت محذورة في الأدوار الأرقى من حياة اللغة⁽⁵⁾.

- الدور الثاني من العهد الصوتي : وفيه ظلت العربية محركة الآخر ولم تتحرر تماماً من التفاء الساكنين . وبقيت الحركة تنطق حرفاً في كثير من مواضع الكلمة⁽⁶⁾، ثم سارت العربية في الدور الثالث من العهد الصوتي وقد خلصت من حركة الآخر، وبدأت تستعد لتجربة الإعراب التي بلغت في أخريات الدور الثالث.

- الدور الثالث وبقاياه كثيرة أهمها، بعض الصيغ مثل يبرع، ويربوع ويأجوج

1- نفسه، ص 159.

2- المصدر نفسه، ص 160

3- المصدر نفسه، ص 160

4- نفسه، ص 161.

5- نفسه، ص 160.

6- نفسه، ص 164

التحفيف بالإسكان حتى كان قانوناً شائعاً عند العرب⁽¹⁾، وتم الانتقال فيه بكل حرف مع الاحتفاظ بالتأدية نفسها داخل نفس الوزن أو مع اعتبار تغيير بسيط⁽²⁾، ومن أمثلة ذلك :

- (فعل) من (فاعل) أو (فعال) كفارج و فرج.

- و (فعل) من (فاعل) أو (فعال) كملك وملاك⁽³⁾....

بهذا الدور «كان حتم اللغة، مع بقاء شيء من مظاهر الطفولية اللغوية، اجتهدت العربية بالتخلص منه، وبقي على صورته هو النقاء الساكني»⁽⁴⁾.

تلك إذن صورة لمظاهر تطور اللغة عامة والعربية خاصة ومرورها في أدوار وحلقات وعهود. وقد توقف التطور في العربية محيى القرآن دون أن يتم النور التام في الصيغ الدلالية والموازين الصرفية، مما ينعين على التواضع الجديد الميتم بمعجم العربية ونحوها أن يشبه إليه ويدركه⁽⁵⁾.

2.3- الأصل الثاني للغة العربية

من أهم الافتراضات التي قدمها اللغويون الارتقاويون العرب المتعلقة بنشوء اللغة العربية وتطورها القول بالأصل الثاني للألفاظ العربية. «إن الألفاظ المانعة الدالة على معنى في نفسها يرد معظمها بالاستعارة إلى أصول ثنائية أحادية المقطع تحاكي أصواتنا طبيعية»⁽⁶⁾، وترتبط فكرة الثنائية بالبحث في أصل الألفاظ العربية. أكانت الألفاظ في أول وضعها على حرفين أم على ثلاثة ؟ كيف (تم) الانتقال من الثاني إلى الثلاثي وغيره ؟

يرى أصحاب هذه النظرية - من اللغويين العرب - أن الألفاظ العربية ثنائية الأصل، تطورت إلى أن أصبحت على ثلاثة أحرف، وحصل الانتقال من الثاني إلى الثلاثي برفي اللغة نفسها وحاجة المتكلمين إلى التمييز بين المعاني المتعددة. «إن طريقة الاشتقاق والتوسع في الساميات قائمة على الارتقاء من الأقل والأنقص إلى الأكثر والأكمل، أي حسب السنة الطبيعية، سنة الرقي وليس بالعكس إلا من باب الاختزال وهو نادر ولا

1- نفسه، ص 177.

2- نفسه، ص 177.

3- نفسه، ص 177.

4- نفسه، ص 177.

5- نفسه، ص 193.

6- ريدان الفلسفة اللغوية، ص 31 وكفلك ص 72، ص 85، ص 100.

يحدث في طور التكوين والنشوء، بل في عصر الكهولة والهرم⁽¹⁾. ويذهب العيلاني - كما مر بنا - إلى أن الكلمة العربية انتقلت من الثاني إلى الثلاثي في نهاية الدور الثاني. ويميز بين الثانية التاريخية والثانية المعجمية. فالأولى تُردُّ اللغات في مرحلتها الأولى إلى أصول ثنائية تتكون من مقطع واحد مكون من صوتين بسيطين: محرك وساكن يحاكي أصوات الطبيعة ثم يلاحق بها حرف أو أكثر في بداية الكلمة أو وسطها أو آخرها. وبهذه الطريقة نشأ الثلاثي والرباعي وباقي المزيدات. وانتقلت هذه المنكبة المتعلقة بثانية الألفاظ لتصبح أساس البحث في المعجم العربي الحديث وهو ما يعرف بالثانية المعجمية⁽²⁾.

1.2.3- مبادئ الثانية

نقوم الثانية على المبادئ التالية :

- المبدأ الأول : إن نشأة الأصوات اللغوية نعت بمحاكاة الإنسان أصوات الحيوانات وأصوات مظاهر الطبيعة والأصوات التي تحدثها أعمال الإنسان المختلفة. والأصول اللغوية «معظمها مأخوذ عن محاكاة الأصوات الخارجية وبعضها عن الأصوات الطبيعية التي ينطق بها الإنسان غريزياً»⁽³⁾.

واعتبر بعض اللغويين العرب المحدثين أن لاخير ما يقال في أصل اللغة «هو النظرية القائلة بمحاكاة أصوات الطبيعة. يقول أحمد راسخ : «الذي يمكن أن يستقر عليه الرأي من تلك الأحوال، ومن القياس على الاشتباه والنظائر، أن اللغة نشأت متدرجة من إيماء وإشارات إلى مقاطع صوتية على أبسط ما تكون، وفيها تقليد وحكايات الأصوات الطارئة على سمع الإنسان، طبيعية كانت أو غير طبيعية، مختلفة باختلاف العنصرات أو المرتجلة من القوة والصعف والقرب والبعد»⁽⁴⁾. على أن بعض القائلين بالثانية أمثال المرموجي الدومينيكي، ينكر وجود هذه العلاقة الطبيعية بين الصوت والمعنى⁽⁵⁾.

1- مرموجي الدومينيكي : الثانية اللغوية والألسنية السامية، ص 376، مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 8 / 1952 القاهرة.

2- رباح ناسم : اتجاهات البحث اللغوي في الوطن العربي : لسان، جزء 2، ص 79، بيروت 1982. وصحفي الصنيع : دراسات في لغة اللغة، ص 48، دار العلم للملايين، ط 2 / 1981 (1960).

3- جورج زيدان : الفلسفة اللغوية، ص 100.

4- أحمد راسخ : أصول اللغة، ص 42، قدم له وخلق عليه نزار رصاص، دار التراث العربي، بيروت 1983. والدراسة موجودة في مقدمة معجم متر اللغة لأحمد راسخ، 5 محلدات، دار الحياة، بيروت 1958.

5- المرموجي الدومينيكي : المصدر المذكور، ص 376.

- المبدأ الثاني : إن المواد اللغوية نشأت في أول أمرها ثنائية بتركيب كل منها من مقطع واحد مطلق، أي من حرفين أوليهما متحرك حركته قصيرة، وتأتيهما ساكن، وأن شدة التطور هي العامل الفعال في تعديل العادة الثنائية من جهة، وفي جعلها من ثلاثة حروف أو أكثر⁽¹⁾.

كان زيدان والكرملي والمرمرجي قد عبروا عن نفس المبدأ، يقول الكرملي: «الكلم وضعت في أول أمرها على هجاء واحد متحرك فساكن محاكاة لأصوات الطبيعة»⁽²⁾. ويقول المرمرجي الدومينيكي «وكل حرف زيد على الأصل الثاني بحرفي على قانون التطور اللغوي ترجيحاً أو قحاً أو تديلاً مع بقاء اللحمة المعنوية بين الثاني والثالثي كما هي مستمرة بين الثلاثي والرابعي وما فوقه من الزيادات»⁽³⁾.

- المبدأ الثالث : إن الانتقال من الثاني إلى الثلاثي كثيراً ما يكون بتضعيف الحرف الثاني بإضافة حرف علة أو حرف من حروف الذلاقة أو أحرف الحلق أو أحرف السفير⁽⁴⁾. وقد يتكرر الأصل الثاني «بكل حرفيه، فنفصل على الرابعي المضاعف» أو ما سمي بالثنائية المكررة⁽⁵⁾. وذكر بعضهم أزيد من مائتي فعل ثنائي مضاعف بال تكرار مثل غمغم وقهقه وكركر وأشباه ذلك⁽⁶⁾.

ويختلف أصحاب النظرية الثنائية في تحديد موضع الزيادة فقد حدد زيدان في آخر الكلمة. «فمن قتل يولد قطع قطب قطف (...) ومن قض يولد قصح فصل قصب قصر وقصف، ومن قضى قضم وقضب وقطع»⁽⁷⁾ بينما يرى العلايلي أن موضع الزيادة «هو الوسط دائماً في غير ما يكون حلقياً من المواد (...) فقطف ترجع إلى قف»⁽⁸⁾.

1- حامد عبد القادر : ثنائية الأصول اللغوية، مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 11، ص 113، عده.

2- الكرملي : نشوء اللغة العربية وحياتها، ص 1.

3- المرمرجي الدومينيكي : المصدر المذكور، ص 382.

4- حامد عبد القادر : المصدر المذكور، ص 113.

5- صبحي الصالح : دراسات في فقه اللغة، ص 147، وكذلك محمد عبد الحليم عبد الحليم : اللغة العربية، ص 38، عدد 29 / 1987.

6- روثايل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية، ص 44 - 49، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، ص 2 - 1960، (ط 1 / 1954).

7- جورج زيدان : الفلسفة اللغوية، ص 76 و ص 190.

8- ع. العلايلي : مقدمة لدراس اللغة العرب، ص 141.

ويرى غيرهما كالكرملي والمرمرجي أن الانتقال من الثنائي إلى الثلاثي بحري «بزيادة حرف ثالث عليهما، إما تويجاً، وإما إقحاماً، وإما تديلاً»⁽¹⁾.

2.2.3- مصادر الثنائية قديماً وحديثاً

أ- قديماً

لسنا في حاجة إلى التأكيد على أن التصور الثنائي لجذر الكلمات العربية يقوم على القول بالعلاقة الطبيعية بين الصوت والمعنى وهو ما يصب مباشرة في الافتراض القائل إن أصل اللغة إنما هو محاكاة لأصوات الطبيعة على نحو ما نجد عند ابن جني في الخصائص. وكما قال القدماء بالثنائية التاريخية. ننبه بعضهم إلى الثنائية كأساس لترتيب مفردات المعجم. يعترف العلالي أن الثنائية المعجمية واضحة عند بعض القدماء. يقول: «الابأس من أن ننوء هنا بأن جميع الجوهرية في بناء معجمه (الصحاح) على ملاحظة لام وفاء الكلمة هو الذي الفضي إلى هذا الرأي، وأنه يهي إلى هذا الظن، وإن كان ليس مبنى ملاحظة الجوهرية أصلاً وإنما ملاحظته معجمية فقط»⁽²⁾.

وثمة طائفة أخرى من اللغويين العرب القدامى الذين قالوا بالثنائية. من هؤلاء «الراغب الاصفهاني» (ت 502 هـ). في «غريب القرآن» والبيضاوي في «أنواع التنزيل»، وابن منظور (630 هـ - 711 هـ) في معجمه «لسان العرب» والزبيدي (1145 هـ - 1205 هـ) في قاموسه «تاج العروس»⁽³⁾. ويضاف إلى هؤلاء ابن دريد في «جمهرته»⁽⁴⁾.

والحقيقة أن المصادر العربية القديمة واضحة الأثر في الكتابات المتعلقة بالثنائية المعجمية منها والتاريخية. إن عمل العلالي - وهو أبرز من بحث في الثنائية نظرياً وتطبيقاً - يقوم أساساً على «مفهوم الاشتقاق الكبير عند القدماء»⁽⁵⁾. غير أن اللغويين العرب المحدثين القائلين بالثنائية أمثال الشدياق واليازجي وزيدان والكرملي والعلالي والمرمرجي وأحمد رضا ورفائيل نخلة وغيرهم أضافوا شيئاً جديداً للمصادر اللغوية

1- المرمرجي الدومينيكي - المصدر المذكور، ص 182.

2- عبد الله العلالي - المصدر المذكور، ص 145.

3- محمد توفيق شاهين - أصل اللغة العربية بين الثنائية والثلاثية، ص 12.

4- محمد السيد علي الأسدي - الثنائية أصل اللغة، لسان العربي، ص 30، عدد 29 / 1987 الرباط.

5- عبد الصبور شاهين - في تطور اللغوي، ص 99.

القديمة. لقد حاولوا في بحوثهم ربط إشكالية الثنائية بالبحث التاريخي التطوري والارتقائي لبنية الكلمة العربية متأثرين بنظرية داروين الشهيرة في أصل الأنواع (1859)، في هذا الاتجاه بحثوا «الصلة بين هذه الكلمات الثنائية كيف تطورت حسب فرايز التطور الصوتي وهذا هو الأجدى في هذه الدراسة»⁽¹⁾.

ب - حديثاً

طعم اللغويون العرب المحدثون بحوثهم في الثنائية التاريخية والمعجمية بالاطلاع الواسع على بعض المصادر اللغوية الغربية. فقد اهتم بهذه النقطة اللغوية كثير من اللغويين العربيين مثل «جزينيس وفورست وبروكلمان وفولدره ومنهم بعض علماء اليهود مثل جورج ليفنسون وسالومون يانهاين وإسحاق ليفنسون وجورج ستانيرع وفريق من الفرنسيين أمثال رينان وكازه»⁽²⁾.

ونلاحظ أن معظم هؤلاء من كبار اللغويين المقارنين أمثال بوب وكريم. يقول إبراهيم أنيس : «إن فرائزوب نادى بأن الجذر الأصلي لكل الكلمات القديمة في نشأتها كانت أحادية المقطع، وأنه تطور بثوالي العصور إلى ثنائي المقطع وثلاثي المقطع حتى صارت الكلمة على المؤلف لدينا الآن»⁽³⁾.

ويفترض كريم أن وجود المقطع الأحادي في اللغات الإنسانية يرجع إلى عهود قديمة في نمو وتطور اللغات البشرية. إن الدور الأول في نشأة اللغة هو حالة المقطع الأحادي أي الدور الذي يمثل العهد الأول في اللغة وتعد اللغة العنصرية نموذجاً لهذا العهد⁽⁴⁾. ويرجع أن أصل اللغة البشرية كان على هذه الشاكلة⁽⁵⁾.

لاشك أن مثل هذه الأفكار واردة بوضوح عند زيدان والعلايلي في «الفلسفة اللغوية» وفي «المقدمة»⁽⁶⁾ على التوالي. ويدعم المرمرجي الدوميسكي رأيه في الثنائية المعجمية استناداً إلى بنية الكلمة في بعض اللغات السامية مستتجاً أن «المضاعف

1- أمين فاخر : ثنائية الألفاظ في المعاجم العربية وعلاقتها بالأمور النحوية، ص 6، مكتبة الكليات، القاهرة 1978.

2- حامد عبد القادر : ثنائية الأصول اللغوية، ص 119، القاهرة.

3- إبراهيم أنيس : تطور البنية في الكلمات العربية، ص 166، مجلة مجمع اللغة العربية، 11 / 1959.

4- E. Renan : de l'origine du langage, P 18.

5- Max Muller : Science du langage, p 295, Eds Auguste Durand Editeur, Paris, 1864.

6- حوريجي زيدان : الفلسفة اللغوية، ص 112 وما بعدها، مقدمة العلايلي، ص 123 - 124.

العربي الذي يقال إنه مركب من ثلاثة أحرف أصلية لا نجد مقابله في السريانية إلا بحرفين اثنين لا أكثر. مثلاً نص مقابل نص وبجاء خب = خب وبزاء نص = نص وهكذا كل المضاعفات التي هي بالتحقيقة ثنائيات. والثاني وارد في كل اللغات متصفاً بمعنى حقيقي وتام»⁽¹⁾.

سقت الإشارة إلى أن رينان افترض أن السامية النموذج كانت «تتكون من بنية ثنائية في أول نشأتها»⁽²⁾. ويذكر رينان جملة من الأعلام العربيين الذين ذهبوا إلى ما ذهب إليه في موضوع الأصل الثنائي لجذر الكلمات السامية والعربية.

3.2.3- الثانية في ضوء اللسانيات الحديثة

يبين العدد الهائل من الكتابات والدراسات التي تناولت بالتحليل أو الشرح أو التطبيق النظرية الثانية في شقيها التاريخي والمعجمي اهتمام اللغويين العرب المحدثين بهذه النظرية، والرغبة في الاستفادة منها سواء في تفسير نشأة اللغة العربية وبعض مظاهرها الصرفية والنحوية، أو في وضع ترتيب جديد للمعجم العربي. «ففي هذه النظرية فوائد حمة للمعجمية، منها تحلي الانسجام والتساوق في تشعب الألفاظ بعضها من بعض وتوسع المعاني وتطورها، مما هو واضح القصد في الحالة الثلاثية الحاضرة»⁽³⁾.

في ضوء الثانية التاريخية فسر العلامي كثيراً من الظواهر اللغوية التي لا تحضغ في نظره لنظام دقيق لأنها من بقايا العهود السحيقة، ولأنها وليدة التوضي والاضطراب كما هو الأمر بالنسبة لما أسماء بالمُعْغَلَات (مفردتها مُغَل) مثل : (وعد) (وعاد) (وعى)، وأشبه ذلك ألفاظ ثنائية الأصل ألحقت بالثلاثي⁽⁴⁾.

إن القول «الثانية» بشكل فعلاً مرحلة هامة من تاريخ الفكر اللغوي الحديث. لقد كان لهذه النظرية أهميتها التاريخية ودورها الفعال في فهم كثير من مظاهر الانتفاق اللغوي في اللغات السامية والآرية على حد سواء. بيد أن ظهور بعض المبادئ اللسانية التي أصبح اليوم مسمماً بها مثل «اعتباطية الدليل» تجعل من هذه البحوث موضوع تساؤل. إن «الثانية» تقوم على القول بالعلاقة الطبيعية بين الصوت والمعنى إذ «يستطيع

1- السرمرجي الدومينيكي . المصدر نفسه، ص 381

2- E. Renan : Histoire générale des langues sémitiques, p 62

3- السرمرجي الدومينيكي . المصدر المذكور، ص 383.

4- العلامي : مقدمة لدروس لغة العرب، ص 133 - 134

تعيين دلالة الحرف وصوته¹¹، بل إن «اللفظة حرفاً حرفاً هي حمئة كاملة لا يوقف على معناها إلا من خلال الأحادية»¹²، وبذلك تُرفض اعتبارية العلاقة بين الدال والمدلول باعتبارهما المكونين للدليل اللغوي. يقول الشيخ العلايلي: «أما قول اللبنانيين فلا أسلم به (يقصد الاعتباطية) (...)، أما الأخذ من الطبيعة فيختلف باختلاف البيئات. أنا سميت الثور ثوراً لأنه يمشي الأرض أي يعلحها، في بيئة أخرى قد تطلق عليه تسمية مستمدة من صوته. يختلف الملحظ الإدراكي، فتختلف الكلمات ولا اعتباطية في الأمر»¹³.

الواقع أن رفض الاعتباطية يجعل القول بالثنائية أمراً يصعب تقبله لما فيه من تكلف وإفراض عقليين لا يعتان للحقيقة اللغوية الرائعة في شيء، إن التخریجات الانشائية التي تقدمها الثنائية مرجح بين التحايل اللغوي والتعسف في التأويل. نحن لا نملك لغوياً المعطيات التاريخية التي يقوم عليها التفسير الثاني. إن أبحاث العلايلي في الثنائية تكامل نظرياً فقط دون أن يستطيع تأسيسها على تكامل لغوي¹⁴. إن الانطلاق من الجدول الهجائي يطرح علاقة المعاني الأولى للحروف أو الأصوات الطبيعية في مرحلة متأخرة عن بداية اللغة عند الإنسان. فالجدول الهجائي يرتبط بالكتابة، وهي مرحلة متطورة من حياة اللغو عند الإنسان. «لأن الحروف المنفصلة لا وجود لها إلا في جدول الأبجدية، أي في الكتابة لا في النطق، والسبب أن أعضاء النطق عنها لا تخرج للشكل حروفا صامتة متفرقة بل مقاطع مركبة من الصائتات تحركها الصائتات»¹⁵.

ومن الجوانب الشائكة في الكتابات حول الثنائية مفوطها في إشكالية البحث في أصل بعض الكلمات العربية. إن اللغويين وهم يدرسون تطور البنيات الصرفية أو النحوية أو المعجمية «يمخلطون بين البحث في النشأة الأولى للكلمات وتطور بيتها في المعصور التاريخية، (مما) أدى إلى بعض الاضطراب والتناقض في علاجهم لها»¹⁶.

- 1- العلايلي: المصدر نفسه، ص 132.
- 2- العلايلي: (حوار مع الشيخ العلايلي)، مجلة الفكر العربي، عدد 8-9، ص 114 مارس 1979 بيروت.
- 3- حوار مع الشيخ العلايلي: مجلة الفكر العربي، عدد 8-9، ص 118، مارس 1979.
- 4- عبد الصبور شاهين: في التطور اللغوي، ص 72.
- 5- المرموجي الدرميكي: المصدر المذكور، ص 381.
- 6- إبراهيم أنيس: تطور الية في الكلمات العربية، ص 163 عبد الصبور شاهين: المصدر نفسه، ص 86 وانظر كذلك رباح قاسم: المصدر المذكور، ج 1، ص 64 وما بعدها.

ومرد هذا الخلط أن البحث في الثنائية اللغوية يجمع دون تمييز بين البحث في اللغة البشرية واللغة ككسق خاص. يتضح ذلك من خلال استعمالهم لكلمتي «اللغة» و«اللغة العربية» دون تعبير أو تحديد. يقول أحد الباحثين العرب : «نقول في اللغة أيضاً إنها بدأت طبيعية بحكاية الأصوات للدلالة على ما تصدر منه معال صوت مثل، قط للقطيع وهم ليهوب الريح والصهيل والنهيق والأطيط»⁽¹⁾. فهو يتحدث عن «اللغة» وهم يفصل اللغة البشرية كنشاط عام، ثم لا يثبت أن يعطي أمثلة من اللغة العربية. هل يتعلق الأمر باللغة البشرية عامة أم باللغة العربية وحدها ؟

ويلاحظ أن الأبحاث الثنائية العربية اهتمت أساساً بالجانب التحليلي لتطور أصل الكلمة العربية مهملة الجانب الآبي الستمش في نسق مفردات اللغة العربية في حالتها الراهنة. إن البحث السليم في مجال الاشتقاق يقتضي الجمع بين نوعين من التحليل الخارجي التطوري والتحليل الآبي، ولا يكفي الواحد دون الآخر⁽²⁾.

يرى إبراهيم أنيس (1906 - 1977) أن النظرية الثنائية تفسر نمو اللغة وتطورها عكس ما يقتضيه العقل والمنطق. «إن الاتجاه في تطور البنية للكلمات نحو الاختصار والاختزال لا نحو التكرير أو التضخيم، أي إن اللغات في أقدم صورها المعروفة لنا، كانت تتضمن كلمات كثيرة الحروف طويلة البنية متعددة المقطع، وإن هذه الكلمات بتوالي العصور قد أصبحت قصيرة البنية قليلة المقاطع. وقد تم هذا نتيجة الميل العام لدى الإنسان في كل شؤونه الاجتماعية، ومنها اللغة، نحو أيسر السبل وبدل أقل مجهود»⁽³⁾.

ومهما كانت الأحكام والفرد القاسية التي تعرض لها هذا النوع من الكتابة اللغوية، فإن الأبحاث العربية الثنائية المعجمية والتاريخية تشكل حقاً تحولاً هاماً داخل الخطاب اللغوي النهضوي في وقت تقوّت فيه سلطة المعرفة اللغوية التقليدية. ويكفي أنها حاولت أن تعرف بآفاق جديدة في البحث اللغوي العربي، كما سنرى في الفقرات الموالية.

1. أحمد رضا : مولد اللغة، ص 44.

2- Pierre Guiraud, Structure étymologiques du langue française, P S Larousse, Paris, 1967.

3- إبراهيم أنيس : المعجم المذكور، ص 168.

3.3- المنهج التاريخي المقارن واللغة العربية

1.3.3- أهمية الكتابة اللغوية التاريخية - المقارنة

تكسي الكتابة اللغوية العربية المندرجة في إطار المنهج التاريخي المقارن أهمية بالغة، على الأقل من زاويتين :

- أولاً : دراستها لبعض قضايا اللغة العربية من وجهة نظر تاريخية ومقارنة. وقد يكون حدث هذا لأول مرة في تاريخ الدرس اللغوي العربي . «فقد ركز القدماء، دراستهم على المادة والقاعدة أو على القاموس والنحو والصرف، ولم يهتموا بدراسة التطور اللغوي إلا اهتماماً جانبياً تعمل في نقل بعض ما سموه من لهجات تقرب أو تبعد من الفصحى»⁽¹⁾.

- ثانياً : التعريف بأسس ومبادئ بعض التصورات والمناهج الجديدة في البحث اللغوي العالمي، ومنها المنهج اللغوي التاريخي المقارن.

لقد كشفت الأبحاث اللغوية العربية أهمية المنهج التطوري واتسع التاريخي في نشأة بعض الظواهر اللغوية العربية وتطورها مساهمة بذلك في تجديد «مقدار المساهمات التي عملها التطور في اللغة على مختلف الأنحاء، سواء في الإعراب والإعلال والموازن والاشتقاق والأفعال والمصادر»⁽²⁾. ومكنت الثانية المعجمية بدورها بعض اللغويين العرب من إعادة ترتيب المعاجم العربية بتنظيمها تنظيماً جديداً كما هو الأمر في «محيط المحيط» لطرس البستاني و«أقرب الموارد لسعيد الشرتوني و«البستان» لعبد الله البستاني وإن خالف في الواقع تنظيم المعاجم العربية القديمة أو بالأحرى عدم التنسيق فيها»⁽³⁾.

واستعانت البحوث اللغوية العربية التاريخية بنتائج المقارنة بين العربية والساميات والحاميات (وحتى الآريات) أمكن معها الوصول إلى كثير من المعلومات التاريخية

1- عبد الرحمن أيوب : الحقائق التاريخية وأثرها في النظم اللغوية الوصفية، قسم أعمال ندوة الفسار - في خدمة اللغة العربية، ص 58 منشورات مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية - ص 1983.

2- عبد الله العلابي : مقدمة ندرس لغة العرب، ص 176.

3- المرجعي الشومينيكي : المعجم المذكور، ص 383.

عبد الرحمن أيوب : الحقائق التاريخية وأثرها في النظم اللغوية الوصفية، ص 58 وما بعدها.

حول تطور الأصوات العربية وخبيعة بنية مفرداتها⁽¹⁾ من حيث معرفة الحروف الأصلية والزائدة ومعرفة الكلمات الحركية. كل ذلك يساعد على الإلمام بتاريخ اللغة العربية. وكان من نتائج المقارنة «اجتلاء معنى ما عظمى من عناء النظر في وجود الشبه والاختلاف بين دلالات بعض الألفاظ. وإذا كان لهذه ما يقابلها في اللغات السامية الأخرى تسهل علينا أن نقارن بينها فنرد الألفاظ إلى أصولها، ونستطيع اجتلاء المعاني المختلفة لنقط الواحد، ومعرفة الأصلي والفرعي منها وتقصى التطور من معنى إلى آخر»⁽²⁾.

ويتعذر علينا عرض تفاصيل كل الدراسات العربية التي قيم بها في إطار المنهج اللغوي التاريخي المقارن، لذلك نكتفي بتقديم جملة من الملاحظات حول المصادر التي اعتمدتها هذه الدراسات والنظر في الثمرة النظرية والمنهجية للنتائج المحصلة علينا في ضوء اللسانيات التاريخية المقارنة.

2.3.3. مصادر الكتابة اللغوية التاريخية - المقارنة

إن رواد الفكر اللغوي العربي التاريخي درسوا اللغة العربية من وجهة تاريخية - مقارنة مستعدين فعلاً مما قدمته الباحث اللغوية الغربية من مناهج تاريخية ومقارنة، غير أن كتاباتهم تميزت في مجملها إما بعدم الحديث مطلقاً عن الأسس النظرية والمنهجية التي اعتمدوها، وإما بالحديث عنها بشكل عام دون إعطاء التفاصيل الكافية عنها. وكثرت لديهم العبارات التي تحيل على المناهج اللغوية الجديدة في الغرب، دولما تحديد أو ضبط. ومن ذلك فوليم انتكر : «ويرى علماء اللغة»، وتدعيماً لما نقول نورد المثالين التاليين. يقول العلابي : «أذكر أنني رأيت بحثاً لمنشرف كبير ذهب فيه إلى أن...»⁽³⁾ دون أن يحدد اسم المنشرف ولا اسم بحثه. ويتحدث المرموحي الدومينيكي عن المنهج المقارن دونما ضبط أو توضيح. يقول «من العلوم العصرية التي نشأت على يد أرباب البحث في البلاد الغربية «علم المقارنة» الذي طبقوا أصوله على مختلف الفروع العلمية، فنجم عن ذلك حقائق ثمينة ومفيدة، فينالك اليوم

1- أحمد نصيب الحناي : ملامح من تطور اللغة العربية، ص 16 - 18، دار الرشيد للنشر، بغداد 1981

ابراهيم السامرائي : لغة اللغة، المنشور، ص 74 - 76، دار العلم للملايين، بيروت 1966

2- زكي كمال : النقاد في ضوء اللغات السامية، دراسة مقارنة، ص 14، دار البحوث العربية، بيروت 1974.

3- عبد الله العلابي : مقدمة لدراسة لغة العرب، ص 142 وقد سبقنا الملاحظة نفسها بشأن كتابة زيد في «الفلسفة اللغوية» و «اللغة العربية كائن حي»

علوم مقارنة الفلسفات والشرائع والآداب واللغات. ضمن دائرة اللغات تولدت موازنة الصوتيات والصرفيات والنحويات والمعجميات. ومن ذلك كله المقارنة الآلية السامية⁽¹⁾.

ما هذه الأصول؟ وكيف تولدت الموازنات المشار إليها؟ وما مبادئها؟ ذلك ما لا يحدده المرمرجي بالرغم من أن بحثه في الثنائية المعجمية يندرج في إطار المقارنة بين اللغات السامية⁽²⁾.

يبد أن بعض الدراسات قد تذكر أسماء العلماء اللغويين كما عند أحمد رضا في «مولد اللغة» حيث يرد ذكر آدم سميت وسدوليك ستوارتز وماكس مولر ونولدكه وسابيس وسبرجر، لكن دون إعطاء أي معلومات بشأن مصادرهم اللغوية في الموضوع.

إن عدم تحديد المصادر تحديداً دقيقاً - وكما هو (معمول) به في الدراسات العلمية - ليس سمة تخص الكتابة اللغوية التاريخية وحدها، بل إنها تكاد تكون سمة عامة بالمختطاب اللغوي العربي النبطي. تمثيلاً لما نقول بورد بعض العبارات التي تحيل على الدراسات اللغوية الحديثة دوماً ضبط للمصادر المحال عليها، بقول أمين الحولي: «وهو رأي علماء اللغات في العصر الحاضر من عرب وعجم»⁽³⁾. ويردد محمود تيمور عبارة «يرى علماء اللغة» التي سبقت الإشارة إليها في غياب أي تحديد لهؤلاء العلماء من حيث إطارهم النظري والمهجي⁽⁴⁾. ويؤكد غياب ذكر المصادر خلف كثير من الكتابات اللغوية العربية التاريخية المقارنة من أي نبت بالمصادر المعتمدة من قبل رواد الفكر اللغوي العرب المحدثين.

يبد أن غياب ذكر المصادر اللغوية الغربية لا يعني مطلقاً عدم فطرة المحلل المتبع لهذه الكتابات على اكتشاف المصادر الحقيقية التي نهل منها اللغويون العرب في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، إن كبر من المفاهيم والمصطلحات التي استعملوها أو الآراء والتحليل التي بسطوها تعكس جلياً المنابع الفكرية التي غرقت منها. إن البحث في إشكالية أصل اللغة ونشأتها، والحديث عن تصنيف اللغات في

1- المرمرجي الدومينيكي «المصدر المذكور» ص 374.

2- أمين الحولي: «مشكلات حياتنا اللغوية» ص 33.

3- محمود تيمور: «مشكلات اللغة العربية» ص 82. المكتبة العصرية، بيروت، د.ت. (1958).

فصائل وعائلات، والمقارنة بينها للكشف عن أوجه التشابه والاختلاف لإعادة الصورة التي كانت عليها «اللغة الأم» من الموضوعات الرئيسية التي انكب عليها النعويون المقارنون خلال القرن التاسع عشر وهي أيضاً الموضوعات التي تناولتها بنسب متفاوتة كتابات معظم اللغويين التاريخيين والمقارنين العرب.

مما لا شك فيه أن أهم مصدر فكري عام أثر في لغويينا هو كتاب «أصل الأنواع» لداروين الصادر سنة 1859. ولا تخلو كتابات نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين من مفاهيم ومصطلحات نظرية الارتقاء والتطور الداروينية. وحملت بعض الكتابات اللغوية العربية عناوين دالة على هذه النظرية مثل:

- «اللغة العربية كائن حي» لجورجي زيدان (1904).

- «حياة اللغة وموتها» لمارون عصف (1925).

- نشوء اللغة العربية ونموها واكتمالها لأنتناس الكرمي (1938).

ولعل أبرز من سار في نهج النظرية الداروينية من اللغويين العرب صاحب «مقدمة لدرس لغة العرب» (1938). وقد اعتمد العلابي في تحليله اللغوي طائفة كبيرة من المفاهيم المستمدة من نظرية داروين في الارتقاء الطبيعي والانتقائي. ونذكر من المفاهيم التي تمتلئ بها مقدمة العلابي على سبيل السيل لا الحصر مايلي:

الطفولة اللغوية (ص: 133) أدوار النشوء (ص: 138) التطفرة (ص: 138)، النشوء النعوي (129) الكائن الحي (142 - 148) أسباب الفناء (142) الحيوية (143 - 142)، وجود أرقى (ص: 142)، الخطأ (142)، نشوء نظامي (143)، الناموس العام (148) سلم ارتقائي (157)، فصائل الأنواع (166)، البناء العضوي للكائن الحي، 166، غلبة الأصلح (180)، الرقي الوضعي ... الخ.

وكان لسلامة موسى الفضل في ترويج مفاهيم الداروينية وإشاعتها بين الجمهور مطلقاً معضاً منها على اللغة العربية سيما كان يثالب بضرورة تطويرها وتيسيرها وتيسيرها في المجتمع.

1. سلامة موسى، البلاغة العصرية واللغة العربية، سلامة موسى للنشر والتوزيع، القاهرة، ط 4 / 1964
ط 1 / 1945 القاهرة، النظر خاصة، ص 17. اللغة والتطور البشري وفي ص 27 وما بعدها؛ الانزياح للوحدة
واللغة العربية.

نستخلص من الملاحظات السابقة أن اختلافاً مهماً في الفكر اللغوي العربي الحديث على المصادر اللغوية العربية أمر واضح يجعلنا نقول مؤكدين إن لغويينا بدون استثناء - سواء أصرحوا بذلك أم لم يفصحوا - اطلعوا على كتابات «رينان» و«ويتني» و«دارمستر» و«بريغال» و«ماي» و«سايس» إضافة إلى «أصل الأنواع» لداروين وتطبيقاته اللغوية عند «شلايشر» و«ماكس مولر». لكن ماذا استفاد اللغويون العرب من مصادر المنهج اللغوي التاريخي المقارن؟ وكيف نعتلوا مبادئ البحث التاريخي - المقارن¹ وما القيمة النظرية والمنهجية لأعمالهم في ضوء الأبحاث اللسانية التاريخية - المقارنة؟

3.3.3- القيمة النظرية والمنهجية للكتابة اللغوية العربية في ضوء اللسانيات التاريخية -

المقارنة

يتضح أن القضايا الكبرى التي تناولها التاريخيون والمقارنون العرب تستدعي حملة من الملاحظات وذلك في ضوء نفس المصادر التي أخذوا عنها.

أ- في مجال المقارنة درست الكتابة العربية المقارنة مختلف أوجه العلاقة بين اللغة العربية وعدد من اللغات مثل: العبرية والآرامية والسريانية والحبشية والمجرية والفرعونية والبربرية واللاتينية واليونانية والفارسية والسندية والألمانية والإنجليزية... وغيرها من اللغات الإفريقية والآسيوية.

وحاول الباحثون العرب إثبات علاقة القرابة بين العربية واللغات المذكورة. ويستخلص من حصيلة هذه المقارنات التي قامت بها الكتابات اللغوية العربية أن اللغة العربية هي «أم اللغات». وبذلك يمكن القول إن كثيراً من هذه المقارنات أبعاد ما تكون عن البحث العلمي الموضوعي. وذلك للأسباب التالية:

- إن العمل المتبع في المقارنة بين اللغتين الإنجليزية والألمانية واللغة العربية بعيد كل البعد عن المناهج العلمية في هذا الباب. لأن المقارنة تتطلب بعض التشابهات اللغوية في الصوت أو الصرف أو الاشتقاق أو التركيب.

- ليس هناك من صلة أو شائع لغوي حقيقي بين اللغة العربية واللغة الألمانية⁽¹⁾ أو غيرها من اللغات الهندو أوروبية.

1- موري سودان: حول الصلة بين العربية والألمانية: أوهام خفية. ص 32، مجلة المورد، مجلد 10، عدد 1 بغداد 1977.

لقد سبقت الإشارة إلى أن كل تجانس صوتي أو تشابه لفظي بين لغتين لا نتبيان لنفس الفصيلة اللغوية ليس سوى صدفة. إن القول بوجود قرابة لغوية بين العربية والآريات كما يقول بفنك الكرملي وعبد الحق فاضل وغيرهما لا يستند إلى أسس تاريخية أو معطيات لغوية تبرر المقارنة نفسها، بله أن ندعم نتائجنا، «لأن اللغة المشتركة تقتضي حضارة مشتركة. فليس هناك عملياً مقارنة إلا حين تتمكن لغة ما من أن تنشر في مجالات لم تكن مستعملة فيها من قبل»⁽¹⁾. ويتضح مما بين أيدينا من مواد المقارنة أن اللغويين العرب المعحدثين بنوا مقارباتهم اللغوية المتنوعة على معطيات تاريخية وحضارية غير مؤكدة. «فافتراض (الكرملي) أن الجرمان الآريين اتصوا عن طريق إيران بالعرب في العراق شيء يفتر إلى السند التاريخي. وإذا كان هذا التقارب الضئيل في الألفاظ، فليس لنا أن نوسع مقالتنا بالقول في مسائل تاريخية لم نعرف صبطاً وتحديدًا»⁽²⁾.

ومعلوم أن الحديث عن «القرابة» بين لغتين أو أكثر يقتضي من الناحية اللغوية الصرف توفر مظاهر التشابه الصوتي والصرفي والاشتقائي والتركيب. ويتم رصد هذه المظاهر لا في صورتها الحاضرة، وإنما في تطورها التاريخي على ضوء التغيرات التي عرفتها في الزمان والمكان، ومعرفة الأسباب الاجتماعية والنفسية واللغوية التي أدت إلى هذا التطور⁽³⁾. لذلك نرى أن المقارنات اللغوية التي قيم بها حول العربية لم تشمل جميع المستويات في إطار نسقي، وإنما اقتصت بانتقاء مجموعة من المفردات أو الأصوات، فقارنت بينها في مستوى التشابه الدلالي أو الاشتقائي أو التجانسي الصوتي. وسواء أعلق الأمر بالمقارنة الصوتية أم الدلالية، فإن الملاحظ هو غياب أي حديث عن القواعد العامة الضابطة للمقارنة. إن التقارب الصوتي أو الصرفي أو الدلالي ليس له قيمة منهجية إلا إذا كان خاضعاً لقواعد صارمة⁽⁴⁾ على نحو ما هو معروف في قواعد بوب F.Bopp (1791 - 1869) الصرفية وقواعد كيريم J.Grimm الصوتية.

1- A. Meillet: Linguistique historique et linguistique générale, p 17. Champion, Paris, 1906 / 1965.

2- إبراهيم السامرائي: الأب أنطاس الكرملي وآراؤه اللغوية، ص 90، معهد البحوث والدراسات العربية، القاهرة 1969.

3- ألفريد بنس: اللغة، ص 373، ترجمة محمد القصاص والدواحي، القاهرة 1950.

4- A. Meillet: Linguistique historique et linguistique générale, p.41.

حصر مايلي A.Meillet (1866 - 1936) منهجية المقارنة اللغوية في طريقتين :
«المقارنة من أجل استخلاص : إما القوانين العامة وإما الملاحظات التاريخية، وهذان
النوعان من المقارنة معقولان معاً، لكن يختلف الواحد منهما عن الآخر»⁽¹⁾.

لقد اهتمت الأبحاث اللغوية التاريخية العربية بتفصيل ملاحظات تاريخية خارجية
عامة، سواء أُنشئ بالإنسان العربي من حيث نشأته وانتقاله واختلاطه بغيره، أم بالتاريخ
العام للغة العربية ومدى قدرتها على الصمود في وجه العوامل الخارجية سياسية كانت
أم حضارية. أما الاهتمام بالمقارنة من أجل «القوانين العامة» أو «بنس» الظواهر
المقارن بينها، فإن البحث عند اللغويين العرب لم يتجاوز نطاق الإشارة بين كلمات
عربية متفرقة ونظيراتها في لغات أخرى سامية أو حامية أو آرية. إن المقارنة - وكذلك
التطور - التي تكون لنا دلالة نظرية ومنهجية هي التي سشد في تحليلاتها إلى السق
كامله سواء أفي مستوى الأصوات أو الصرف أو الاشتقاق، بينما ملاحظ أن المقارنة
عند اللغويين العرب انحصرت في اعتمادها مواد لغوية محدودة جعلها تظل مرتبطة
بهذه المواد القليلة ولا تتعداها. ولأنها تمتد إلى أي سند نظري أو منهجي بقود حثاها
ويحدد أهدافها اللغوية الصرف، فإن أعمال المقارنة عند اللغويين العرب تحولت في
جل الكتابات إلى مفاضلة بين العربية وباقي اللغات.⁽²⁾ إن كل هذه الأعمال لم تزودنا
بدراسة مطبقة من نوع دراسة بروكلمان التي خصصها منذ سنة 1906 لمقارنة اللغات
السامية⁽³⁾.

ب- في مجال النشوء والارتقاء

لم يذهب اللغويون العرب الذين أخذوا بفكرة الارتقاء والنشوء الطبيعي بعيداً في
استخلاص النتائج النظرية والمنهجية المتعلقة بالبحث المقوري كما فعل شلابشر وهو
أبرز من طبق الداروينية في دراسة اللغة⁽⁴⁾. لقد قاده تطبيق الداروينية على اللغة إلى
التعبير بين «فلسفة اللغة» و«علم اللغة» والكلوطولوجيا (glotologie) والغيلولوجيا

1- A. Meillet: La méthode comparative en linguistique comparée, p1, Champion, Paris 1925

2- رشاد الحمراني : العربية والجدارة أو المصاحبة فصاحات، ص 220 المعهد القومي للترجمة، 2002.

3- A. Schlerker : La théorie de Darwin et la science du langage, weimar, 1869

على أساس اختلاف موضوع كل منها. تدرس «فلسفة اللغة» اللغة في علاقتها بالأفكار المجردة. إنها جزء من الفلسفة⁽¹⁾، بينما يتجه علم (Glotique) مباشرة إلى دراسة اللغة ذاتها كشيء معطى، أي اللغات المحددة⁽²⁾، وتكون القبولولوجيا مجالاً تاريخياً تعدها تحديد الحياة الروحية للشعوب والجماعات العرقية التي لعبت دوراً هاماً في تاريخ البشرية⁽³⁾. وكان لهذه التميزات أهمية كبرى في قيام اللسانيات كعلم مستقل عن الدراسات الأخرى التي تناولت اللغة بالدراس والتحليل⁽⁴⁾.

إن الدراسات اللغوية العربية التي نبت الارتقاء والتشعب لم تهتم أبداً بحدود بحثها اللغوي الجديد بالقياس لتطور أو الباحث اللغوية القديمة الأخرى. وهي بذلك لم تساهم في توضيح المعالم المنهجية للفكر اللغوي الجديد كما فعل سلايسر أولاً ثم سومور (1856 - 1913) لاحقاً.

ج - المنهج التاريخي المقارن : الحصيلة والأفاق

هل حققت البحوث اللغوية التاريخية العربية أهدافها النظرية والمنهجية ؟ يبدو أن رواد الفكر اللغوي العربي لم يتمكنوا من فرض فكرة «التطور» في البحث اللغوي العربي ليصبح مفهوماً عاماً يمكن تصديقه في دراسة مستويات اللغة العربية. إن التطور الحاصل في أصوات وبنية المفردات العربية الحديثة ودلالاتها لم يؤخذ بعد بعين الاعتبار. ورغم أهمية النظرية التطورية «لا تروى للمعجزات اتجاهها عاماً نحو درج التطور اللغوي للعربية والانتعاج بما يكشف عنه هذا الدرس من حدود لغوية ذات كبر فيهم مشكلات اللغة وعنومها، ودات أثر كبير في الصحاولات الإصلاحية للغة وعلومها»⁽⁵⁾.

إن فكرة «التطور» اللغوي لم تأخذ بعد طريقتها إلى الدرس اللغوي العربي بالرغم من أن الجميع بات مقتنعاً بأن اللغة تطور، وأن التفكير لغة صحيحة في جميع الحالات الحية. وقد أدرك أحد المعتمدين العرب بالبحث التاريخي في مجال اللغة العربية إهمال

1- A. Schuchet cité par A. Jacob in Genèse III la pensée linguistique, p. 120 A. Colin, Paris, 1974.

2- A. Schuchet Ibidem.

3- Ibidem, P. 121.

4- Jean Medina : les difficultés théorique de la constitution d'une linguistique générale comme science autonome. In Langages N°49, p 6, Mars 1978 Larousse, Paris.

5- أمسي الخولي : مشكلات حياتنا اللغوية، ص 83، وانظر أيضاً ص 97 و 102.

الياجطين العرب لمبدأ التطور. قالوا : الرأي في بداية حديثي مضطرا إلى تأكيد عدد أمور فرغ منها المحدثون من علماء اللغة منذ فترة طويلة وهي تعد عندهم الآن من البديهيات، على حين يجادلنا فيها بعض اللادوسين العرب ممن بقي في الكيف القديسة^(١)، ليخلص بعد ذلك مؤكدا حفيظة سبق أن أبتيا ريدان والكيملي وضومنت والعلالي وغيرهم منذ مطلع القرن العشرين، مفادها «أن اللغة كائن حي، لأنها نمت على ألسنة المتكلمين نجا، وجم من الأحياء، وهي بذلك تتطور وتغير بفعل الزمن كما يتطور الكائن الحي ويتغير، وهي تخضع لما يخضع له الكائن الحي في نشأته ونموه وتطوره»^(٢).

بيد أن عدم الاهتمام بالجانب التطوري في اللغة العربية لا يجب أن يسببنا ذكر عدد قليل من الكتابات اللغوية التاريخية التي بدأت في التطور منذ الستيات من القرن العشرين ونعني بها كتابات إبراهيم السامرائي وعبد الرحمن أيوب ورمضان عند الثواب وعبد الصبور شاهين^(٣)، على أن تاريخ اللغة العربية الدقيق ومظاهر تطورها في كافة المستويات لم يتم بعد بشكل شامل ومتكامل كما هو الشأن بالنسبة للغات أخرى. و«يندر أن نحدد بالعربية دراسات مثل كتاب برجر، يشر المسمى التطور المحوي للغة العربية»^(٤).

١- رمضان عبد الثواب : التطور اللغوي عنده وفوائده، ص ٥، ٢، الحديثي، القاهرة، ١٩٨١.

٢- رمضان عبد الثواب : ص ٢٠، ص ٢١، ص ٢٢.

٣- عبد الرحمن أيوب : تاريخ لغة عربية.

٤- التطور اللغوي، ص ٢٠، ص ٢١، ص ٢٢.

٥- ماجي غلوش : لغة عربية، ص ٦٠، مجلة الوحدة عدد ٣٣، ١٩٨٢، عدد خنجر عن اللغة العربية، ص ٢٠، الرياض، ١٩٨٧، المختار المشار إليه صدر باللغة العربية سنة ١٩٨٧، بالقاهرة.

الفصل الرابع

الخطاب اللغوي الاستشراقي

1.4- حركة الاستشراق اللغوي⁽¹⁾.

بروز في هذا الفصل تبيان مساهمة المستشرقين في مد مجال البحث اللغوي العربي الحديث بجسلة من الأفكار اللغوية، تلك المساهمة التي نعتقد لأسباب موضوعية أنها جديرة بالاهتمام والتنقيب تاريخياً وحاضراً. فمن الناحية التاريخية، تساهم الأعمال الاستشرافية في الوقوف بكيفية أعمق وأدق على ظروف نشأة الفكر اللغوي العربي الحديث وملابساته المتعددة، حيث يمكن تصحيح كثير من الأخطاء المتعففة عنه؛ التنشأة من جهة، وتطوير ما قدمه النحويون العرب من افتراضات بشأن مقارنة اللغة العربية بغيرها أو وضع تاريخ لها من جهة ثانية.

حرت العادة أن يربط ظهور أول مؤلف في علم اللغة الحديث بكتاب علي عبد الواحد وافي «علم اللغة» الصادر سنة 1940 أو 1941 على نحو ما سنبه في فصل لاحق، وكان الثقافة العربية الحديثة لم تعرف أي مؤلف أو دراسة لغوية حديثة قبله. وبين التنقيب الدقيق في تاريخ البحث اللغوي العربي عكس ذلك. لقد عرف العالم العربي الحديث نهضة فكرية واسعة راجت ضمنياً جملة من الأفكار اللغوية الجديدة وكانت نمة كتابات عديدة متطورة عرفت في الأوساط الجامعية والفكرية العربية قبل صدور كتاب وافي بفترة طويلة.

أما راهنا، فإن كثيراً من بحوث هؤلاء المستشرقين ما تزال تحتفظ بجديتها وأهميتها النظرية والمنهجية التي قد تساهم في تحليل أفضل ومعالجة أعمق لبنات اللغة العربية

1- انصرفنا على ما صدر باللغة العربية وما كان متداولاً بين الباحثين العرب قبل القرن التاسع عشر ومنتهى القرن العشرين باعتبار الخطابات الاستشرافية معبراً هاماً للخطاب اللغوي العربي المعاصر، وانتميل على اهتمام أوروبا الحديثة بالثقافة العربية نورد مجموعة من أسماء بعض العلماء الذين انتصروا بقضايا اللغة العربية:

- فريديخ Preytag [توفي سنة 1861]، وهو ألماني مباشر لذي سمي «De Saury»، ألف كتاباً عن اللغة العربية في الجاهلية والإسلام (1861).
- فلوجل Fluegel [توفي 1870]، ألف كتاباً في نحوي البعرة والكوفة (1862).
- وايت Wright [توفي 1888] صاحب المؤلف المشهور «بحر العربية».
- رينان F. Renan [توفي 1892] : مؤلف كتاب «تاريخ اللغات الهندو أوروبية» (1847).
- ديرنبورك H. Derenburg [توفي سنة 1904] : نشر ترجمة كتاب سيبويه للفرنسية.
- جوديتي Gudi [توفي 1935] وقد استندت بحججه المصرية في العشرييات من القرن XX وجوهرتي هذا هو الذي اقترح ترجمة مصطفى خيرت لجب «علم اللغة».
- كازانوفا Gasanova [توفي 1925] : «تأليف الجامعة المصرية استناداً لفته للغة».

في مختلف مستوياتها ولكتير من قضاياها، مما يجعل إمكانية نحيينها أمراً وارداً لتطوير البحث في اللغة العربية على الأقل من الناحية التاريخية والمقارنة.

لا أحد يمكنه أن يتكرر أن المستشرقين فشتوا مرحلة جديدة من البحث في قضايا لغوية ذات أهمية بالغة بالنسبة للغة العربية مثل، شكل التطور في جميع مستوياته، وأن الدروس اللغوية العربي لم يتمكن من تطوير هذه الأبحاث، بل لم يستطع حتى اليوم معالجة هذه القضايا وما يشابهها بشكل يحاثل ما قام به هؤلاء المستشرقون من أمثال برحسترشير (1886 - 1933) وفيشر (1865 - 1949) A.Fischer وفولك Fuck وبروكلمان وغيرهم.

وغني عن الإشارة أنا لا تناقش هنا خلفية الاستشراق كريباً وإيديولوجياً. فكثيرة هي الكتابات التي تناولت موضوع الاستشراق بالبحث والتحليل من مبادئ وراقصين، وقليلة هي الدراسات الموضوعية الجادة التي بيتت الإمكانيات التاريخية التي قدمتها العديدة من الدراسات الاستشراقية للثقافة العربية الحديثة في بعض مناحيها الفكرية، وتلك قضية أخرى ليس مجالها الآن. ومجمل القول أنا لا تناقش خلفية معينة قد تكون حصلت بالفعل أو لم تحصل، كانت في شعور أو «لا شعور» أصحابها. أنا نطلق من وقائع محددة، هي هنا خطاب الاستشراق اللغوي المحقق بالفعل من طرف أشخاص محددين، وهو خطاب مادي موحود ومتداول بالفعل بها.

وليس في الإشارة بالمساهمة الاستشراقية أي انسيار بالآخر أو أي نوع من الاغتراب. لقد قيل مثل هذا الكلام منذ أمد غير قريب، ويكفي أن نذكر بما قاله أحد اللغويين العرب المحدثين «ليس لدينا أية دراسة ذات قيمة لتطور العربية»⁽¹⁾ وأنه «يندر أب نحدد بالعربية دراسات مثل كتاب برحسترشير المسمى التطور النحوي للغة العربية»⁽²⁾.

وقد تبدو إثارة موضوع الاستشراق اللغوي بالنسبة للبعض من قبيل ماهر متجاوز، وهذا ليس بصحيح البتة، لاسيما إذا أخذنا بعين الاعتبار المسار التاريخي والواقع الراهن للبحث اللساني العربي الحديث. إن إعمال هذه المساهمات نتج عنه إعمال صارخ

١- أمين الحولي . مشكلات حياتنا اللغوية، ص 96، مطبعة المعرفة القاهرة 1965 م أولي 1959

٢- باهي علوش ص ٤٤

لجملة من ظواهر اللغة العربية من وجهة تاريخية ومقارنة، وهي المجالات التي ساهم فيها المستشرقون اللغويون الألمان بصفة خاصة.

وترتب عن هذا الوضع أن الثقافة اللغوية العربية الحديثة لم تعرف أي تراكمات معرفية في هذا الاتجاه، فكان مرور البحث اللغوي العربي إلى المنهج الوصفي البيوتي والمنهج التوليدي مروراً طفيفاً، لم تكن له النتائج المتوخاة. ومن الواضح أن المناهج التاريخية والمقارنة كما حاولت تطبيقها بعض الدراسات العربية لم ترق بدورها إلى المستوى المطلوب، ولم تزود المكينة اللغوية لعربية بأعمال متواصلة ومتكاملة، ذلك التواصل والتكامل اللذين كانا مائدين في الدراسات الأوروبية، لهذا يعتبر أن «هذه النظرية في النحو التاريخي المقارن وصلتنا منقرصة منبوذة، وعلى هذا الأساس ستظل ثقافة اللغوية منقرصة»⁽¹⁾.

1.1.4. المستشرقون ومصادر تكوينهم العلمي

نعود علاقة الشرق العربي الإسلامي بالغرب المسيحي إلى فترة النهضة الأوروبية. فعند هذه الفترة عرفت أوروبا علاقات فكرية جديدة مع الشرق العربي، وترتب عن اهتمام أوروبا بالثقافة العربية لغة وأدباً إنشاء البابا هونوريوس الرابع معهداً لتعليم اللغات الشرقية سنة 1285 وقصى البابا اكيمينس الخامس في مجمع فينا (1311 - 1312) بإشادته كراسي للغة العربية (1587) بالكوليج دو فرانس ثم أنشئت المدرسة الوطنية للغات الحية في باريس (1795)⁽²⁾.

إذا تتبعنا تكوين هؤلاء المستشرقين المعرفي ومصادرهم العلمية، نلاحظ أنهم اطلعوا على المناهج اللغوية الجديدة التي سادت أوروبا خلال القرن التاسع عشر وبداية العشرين. ويبين بوضوح أنهم أخذوا بالمنهج التاريخي المقارن. ويظهر أن كثيراً من المستشرقين الأوائل الذين وفدوا على الشرق العربي تلامذة مباشرين أو غير مباشرين للعلامة سيلفستر دي ساسي الذي كان عالماً بعبية وفواعدها، والمعروف بتأثيره القوي في رواد المنهج المقارن أمثال بوب وشيجل وكريم، وغيرهم. ومن إعلان وليام جونز (1746 - 1794) عن وجود علاقة بين اللغة السنسكريتية واللغة الإغريقية واللاتينية «نشأت شيئاً فشيئاً طرق المقارنة العلمية بين اللغات، وتكونت الحلقات

1- رشاد الحمراوي، العربية والحداثة، ص 220 المعهد القومي لدراسات الشرق، تونس 1985

2- نجيب العقيلي المستشرقون، ص 219 ج 1 دار المعارف، القاهرة 1980 ط 1 ص 1937

الكثيرة لدراسة اللغات الشرقية، وساعدت كثيرا على تنمية المقارنة بتلقيها العدد الكبير من لغات الشرق للطلبة. وأهم هذه الحلقات بل أخطرها (لأنها جمعت كل الباحثين تقريبا الذين سينالون حظا وافرا من الشهرة في القرن التاسع عشر في علوم اللسان) هي حلقة العالم الفرنسي سلفستر دي ساسي. وقد امتاز هذا الباحث عن سابقيه (وحتى عمن سيأتي بعده) بمعرفة واسعة بلغات الشرقية وما نشره أهلها تدعيما في الدراسات اللغوية)، وكان متضلعا بالحواسر في علوم اللغة العربية وهو الذي كون شيزي Chezy في اللغة السنسكريتية - زأخوين فون شيجل وجريم وفرائس بوب وفون هيبولدت وغيرهم⁽¹⁾. ومعروف أن بوب رائد المنهج المقارن كان يتقن العربية جيدا، بل إن محور العربية ساهم مباشرة في ظهور مفهوم «التصريف» مفتاح صرح نظرية المقارنة عند بوب. كما شكلت العربية برعانا حاسما لصحة الاستنتاجات التي دعا إليها بوب في إطار المقارنات بين اللغات التي قام بها.

وركزت الأبحاث اللغوية الاستشرافية اهتمامها على الجانب المقارن. وازلت بين العربية الفصحى ونظيراتها السامية، والعربية وأخواتها من اللغات العربية القديمة والحديثة. وهل أيرر مؤلف يمكن ذكره في هذا المجال هو «فيلولوجيا اللغات السامية» لبروكلمان⁽²⁾.

ونتيجة تكويهم الفيلولوجي التاريخي، اهتم المستشرقون بدراسة اللغة العربية - ولهجياتها - مننمين بالنحس السلفين مظاهر التطور الحاصل في نبتها الصوتية والصرفية والاشتقاقية والتركيبية على نحو ما نجد عند برجسترايس⁽³⁾ وعندما استفدته الجامعة المصرية لتدريس اللغات السامية بكلياتها، لاحظ ولغسون تأخر المنهج التاريخي - الذي ينبغي حل المهتمين بالبحث اللغوي في أوروبا - في دراسة اللغة العربية وتاريخها. يقول «إذا كان علماء الغرب قد اعتنوا منذ القرن الثامن عشر بالبحث في تاريخ اللغات السامية وأمكنهم أن يصلوا إلى نتائج باهرة، فإن هذه المحوث لا تزال مجهولة لدى الأمم الشرقية الآن»⁽⁴⁾.

1- عبد الرحمن حاج صالح . مدخل لعلم اللسان الحديث، من 9- مجلة اللسانيات، المجلد الثاني، العدد 1، الجزائر 1972.

2- صدر بالألمانية سنة 1906 وترجمه كوهن للفرنسية سنة 1910 ونقله للعربية زمعان عبد الثواب سنة 1977 منشورات جامعة الرياض السعودية.

3- برجسترايس : التطور النحوي للغة العربية [1929] المركز العربي للبحث والشرع القاهرة 1981

4- ولغسون : تاريخ اللغات السامية، من 1، [1914]. طبعه دار العلم، بيروت 1960

وظهورت آثار تكوين المستشرقين اللغوي وإطلاعهم على وجهات النظر اللغوية الجديدة في دراستهم للغة العربية ولهجاتها، وجاوزوا بمنهجية أصيلة على جانب كبير من الضبط والدقة، كاشفين بواسطتها عن بنيات اللغوية العربية بكيفية لم يسبق لها مثيل.

ونوضح ذلك إجمالاً في الفقرات الموالية.

2.4- قضايا البحث اللغوي الاستشراقي ومناهجه

1.2.4- اللغة العربية ولهجاتها القديمة والحديثة

تناول المستشرقون بالترسي والتحليل اللغة العربية الفصحى ولهجاتها القديمة والحديثة، فقدموا دراسات لغوية لم تكن معروفة من قبل، معتمدين في أبحاثهم أساساً نظرية ومنهجية جديدة. أما اهتمامهم بالعربية الفصحى فلكونها «تتشمل على عناصر لغوية قديمة سبب وجودها في مناطق منعزلة عن العالم عما يتوارد عليه من تقلبات وتغيرات يكثر حدوثها ويختلف نتائجها اختلافاً مستمراً»¹¹. ويرجع اهتمامهم بالعربية لوجود ظواهر لغوية تنفرد بها وحدها دون غيرها من أخواتها السامية «كبعض المعاني التي تعبر عنها العربية مثلاً ضد الكل ومع البعض، وتركيباتها متنوعة في العربية يوازل بعضها تركيبات الكل، ولا نظير لها في سائر اللغات السامية. ومما يماثلها من حيث كثرة الإضافة إلى «غيره»، وعدم التعرف بالإضافة إلى التعرف «مثل»، ومما يماثلها. وليس لسائر اللغات السامية اسم في المعنى، بل نكتفي بالكاف ومنه «غير» وهي مما اخترعته اللغة العربية مبنية في ذلك مزيتها وطبيعتها»¹².

كما حاولت دراسات المستشرقين اللغوية تحديد الصورة العامة للعربية الفصحى، سواء بالقياس لأخواتها السامية، أو بالنسبة للغة السامية الأم التي لا يُعرف عنها شيء، أو بالنسبة ولهجات العربية القديمة والحديثة. لذلك، لم تنشر أبحاث المستشرقين للغة العربية على أنها وحدة عضوية متعلقة تمتد من أقدم القوشر التي عُثر عليها والقرية من العربية من حيث المادة والأسلوب¹³ إلى عربية اليوم. إن العربية المعروفة لدينا راسماً

11- «المسودات السامية» ص 10.

12- «مجموعات من النصوص» ص 99.

13- أقدم نص عربي (ع. 1) عُثر عليه حديثاً في «السلخة» بالقرب من دمشق وهو يرجع إلى عام 728 بعد الميلاد. ولغة هذا النص هي لغة الآداب المتأخرة تماماً على وجه التقريب (م. كلمات: لغة اللغات السامية، ص 29- ترجمة رمضان عبد التواب، جامعة الرياض، 1977).

بالمعاصرة أو الحديثة ليست في نظر المستشرقين لغة فائقة الذات ولم تكن كذلك في تاريخها الطويل نسبياً. وليست اللغة العربية أيضاً مرحلة بين جميع القبائل العربية التي استوطنت جزيرة العرب. لقد «أخذت اللغة العربية البدوية في هذه القرون (يقصد القرنين الرابع والخامس الميلاديين) تجمع بين عناصر تلك اللهجات التي أبادتها حتى وجدت لغة جديدة احتفظت بمسبغتها القديمة وقلبت بعض التعبير في العادة والاصطلاح والنطق»⁽¹⁾.

ويتجلى من حديث المستشرقين عن العربية المصحى أنها تشكل من مستويات ثلاثية متفاوتة في درجات تقاربها واختلافها. إن العربية - حسب ولفسون⁽²⁾ - تكون

- «لغة الطبقات المفكرة» التي لم تكن بعيدة جداً أو مختلفة عن لغة العامة
- أصحاب اللهجات المختلفة في شمال الجزيرة»
- لغة القرآن التي تمتاز عن اللغة العامة.

- واللغة العربية المصحى عند برجشتراسر قديمة وحديثة إضافة إلى عربية القرآن⁽³⁾، دون أن يذكر الفرق بين اللغة العربية القديمة والحديثة.

ويقترن كلام المستشرقين عن العربية بلغة القرآن وأهميته في استمرارية اللغة العربية التي انتشرت «عن طريق القرآن الكريم انتشاراً واسعاً كما لم تنتشر أية لغة أخرى من لغات العالم. فهي لكل المسلمين اللغة الوحيدة الجائزة في العادة. لهذا السبب، نفوقت العربية تفوقاً كبيراً على كل اللغات التي كان يتكلمها المسلمون. وقد أصبحت هي اللغة الأدبية المشتركة التي ليا المكانة وحدها في معظم الأحيان»⁽⁴⁾ لذلك يعطي البحث اللغوي الاستشراقي أهمية كبرى للقرآن ولغته باعتباره «أصدق مقياس لنسج في لغة العرب في عصر ظهور الإسلام»⁽⁵⁾.

وتظهر أهمية لغة القرآن أيضاً من حيث القراءات المتعددة التي قرئ بها. وقد انصب اهتمام المستشرقين على القراءات القرآنية باعتبارها وسيلة لتحديد العربية القديمة مما

1- ولفسون: المعاصر المذكور، ص 206.

2- ولفسون: تاريخ اللغات السامية، ص 206.

3- برجشتراسر: التطور النحوي للغة العربية، ص 27.

4- بروكلمان: لغة اللغات السامية: ص 30.

5- ولفسون: المعاصر المذكور، ص 206.

يساهم في بحث نشأة العربية وتطورها موضوعيا، إن حقيقة هذه القراءات أن بعضا منها «يطابق تماما اللهجات التي كانت شائعة عند العرب في القرون الأول بعد الهجرة، وهي صيغ كانت مألوفة عند العرب قبل نشر النفوذ الأعجمي، وقبل أن يطرأ تغير في اللغة العربية التي كانت متشرة في شمال بلاد العرب في عصر ظهور الإسلام»⁽¹⁾.

وقد بين مرجشترابسر كثيراً من مظاهر الاختلاف والتقارب بين اللهجات العربية في علاقاتها بالقراءات القرآنية من جهة وبالموازاة بينها وبين اللغة العربية الفصحى من جهة ثانية⁽²⁾.

وكما للقراءات أهميتها المنهجية في تحديد صورة العربية الفصحى، فإن للهجات العربية القديمة أيضا قيمتها نظراً لتقربها من العربية الفصحى بوجه عام، ولأن بعض اللهجات احتفظ في كثير من الحالات بكنيمات طاعت من العربية الفصحى، ولا يتفق الأمر باللهجات العربية القديمة وحسب، وإنما أيضا باللهجات العامية كالمصرية والمصرية السورية وغيرها⁽³⁾. وقد قدم المستشرق الإيطالي إنوليمان دراسة كشف فيها عن أمثلة عديدة لبقايا اللهجات العربية القديمة في اللغة العربية المشتركة (العربية الفصحى)⁽⁴⁾.

وتجدر الإشارة إلى أن المستشرقين في اشتغالهم باللغة العربية لم يقصروا نظرهم على العربية «الأدبية» التي يعطيها الشعر الجاهلي والقرآن، ويستر وتغنسون إلى أمثلة الأحاديث النبوية لكونها مادة ثرية تعتبر دراسة أقرب من الواقع اللغوي من دراسة الشعر. فالأحاديث الصحيحة أهم كثيراً أثناء البحث اللغوي من الشعر الجاهلي الصحيح، لأنها من النثر وهو دائماً يعطي الباحث اللغوي صورة صحيحة لروح عصره، بخلاف الشعر لأنه يحتوي على كثير من الصيغ الفنية والعبارات المسكتة التي تعدد عن تمثيل الحياة العادية الحقة وتشبه عن الروح السائدة في عصره بغير تكلف⁽⁵⁾.

وبصدق الأمر نفسه على الحكم والأمثال العربية القديمة، لأنها أكثر جدوى وفائدة منهجية في دراسة العربية من الشعر الجاهلي، إذ «يمتاز القديم من الحكم والأمثال عن الشعر الجاهلي في بحث موضوع نشأة العربية، لأنها تحتفظ بصيغتها الأصلية أكثر من أي نوع آخر من الأساليب اللغوية، فلا يدخلها شيء من التغير والتحوير»⁽⁶⁾.

1- وتغنسون: المصدر المذكور، ص 208.

2- مرجشترابسر: التطور النحوي للغة العربية، صص 27 - 28 (في دراسة «الهمزة»).

3- مرجشترابسر: المصدر المذكور.

4- إنوليمان: بقايا اللهجات في الأدب العربي، مجلة كلية الآداب، القاهرة، 1946.

5- وتغنسون: المصدر المذكور، ص 211.

6- وتغنسون: المصدر المذكور، ص 211.

ولم يقف المستشرقون في دراسة العربية عند حدود ما عرف عند النحاة واللغويين العرب القدماء بعصور الاحتجاج بل اعتمدوا - دونما حرج - معطيات مستمدة من العربية الحديثة حتى إن بعضهم «لم يحترف إلا باللغة الشعبية باعتبارها لغة حية، وقد وجدها في نصوص العصور ما بعد الكلاسيكية (...)» ومن عادة المستشرقين الغربيين أن يسموا ذلك النوع من العربية «العربية الوسطى» (Middete Arabic) «لتوسطها بين اللغة الفصحى واللغة الدارجة»⁽¹¹⁾.

2.2.4- المعجم

من أبرز المجالات التي ما هم فيها المستشرقون وتميزت فيها كتاباتهم اللغوية، مجال المعجم العربي. «أنعد معاجم مستشرقين من أوفى المعاجم من نوعها على النمط الأوروبي لاستدراكهم مافات معاجم القديمة من مفردات جمعوها من أمهات الكتب وإرجاعهم المفردات إلى معانيها الأولى وذكر المولد منها: فأبو حيان والمسعودي وابن خلدون والبيروني ونظراؤهم من الكتاب (...) استعملوا ألفاظ في غير معانيها التي وصفت لها أصلاً، أو محدثة أو مبتدعة من اللغات المجاورة، فحفظها المستشرقون وأضافوا إليها من القرآن وأمهات الكتب مما لم يرد في معاجم العرب (...) هذا خلا المعاجم التي خصوها باللهجات العربية»⁽¹²⁾.

في هذا الاتجاه، وضع المستشرقون معاجم عربية عديدة يضيق المقام بذكرها⁽¹³⁾ وتتميز أشهر المعاجم العربية التي وضعها أمثال إيلين Lane (1801-1871) ودوري (1820-1883) وفانيان⁽¹⁴⁾ (1831-1884) بمحاولتها الجادة لتحليل ما لم تذكره القواميس العربية القديمة من ألفاظ. كما حاولت معاجم المستشرقين تتبع التطور الدلالي للكلمات، إضافة إلى إسمائها جميعاً بالضبط المصحح المحكم في ترتيب كلمات المعجم.

1- كيسي فرمنينغ: النحويون واللغويون وموقف دوري من التراث اللغوي - في المعجمية العربية المعاصرة، ص 410، دار الغرب الإسلامي بيروت 1987 (والعبارة الإنجليزية موجودة في النص الأصلي).

2- نجيب العنبري: المستشرقون، الجزء 3، ص 453، القاهرة، دار المعارف، ط 4، 1980.

3- المصدر نفسه، ص 454-462.

4- E.W. LANE: An Arabic - english Lexicon

مد القاموس في اللغة العربية والإنجليزية، ثمانية أجزاء، في 1064 ص، مكتبة لبنان، بيروت.

R. Dary: Supplément aux dictionnaires Arabes (2 volumes) London 1881

- الملحق المكمل للقواميس العربية، مكتبة لبنان، بيروت.

E. Fagnault: Additions aux dictionnaires arabes (1923)

- تكميلات للقواميس العربية، مكتبة لبنان، بيروت [193 ص] [ت.ت.].

ولم يسلط المستشرقون في جمع مواد معاجمهم نهج التقادامي من المعجميين العرب الذين حصروا اهتمامهم المعجمي في مفردات فترات معينة من تاريخ اللغة العربية. وبشأن من المنهج التاريخي الذي صاد الدراسات اللغوية في أواخر القرن التاسع عشر، نظر المستشرقون للعربية على أنها أيضا لغة ضائعة تعرف التطور والتحول مثل سائر لغات الأرض، فيها ألفاظ تحيى وأخرى تمهل وتنبوت.

لقد كان دوزي (Dazy) (1820 - 1883) «معتلا» نموذجاً لمسابات عصره باعتائه باللغة الحية، أي اللغة الشعبية دون اللغة الفصحى المكتوبة الكلاسيكية (١٠٠)، ومن ثم، فإن دوزي لم يقبل تفوق اللغة الفصحى. بل أكد على الفراضيا بعد قرنين من الحياة، أي بعد مجي، الإسلام والفتوح العربية في القرن الأول للهجرة، فتعبرت اللغة مرور الأعوام تغيراً أساسياً أدى إلى زوالها كلغة حية في عصر الخلفاء^(١١).

ولجأ المستشرقون في أبحاثهم المعجمية إلى ما كان ينبغي حليده في شرح مفردات المعجم العربي بإثبات التصوص العربية التي ظهرت فيها المفردات والتبع التدريجي لظهورها. وأوضحت - بذلك - الكتابة اللغوية عند المستشرقين أن التطور في مفردات اللغة أمر طبيعي. فلكل لغة ماض وحاضر وبينهما نجدد مستمر يزول معه مفردات، وتحل مكانها أخرى وهكذا دواليك. كما كشفت الدراسات اللغوية الاستشراقية أهمية «المعجم التاريخي» وافتقار العربية إليه. إن هذا الصنف من المعاجم التي حاول المستشرقون وضعها في العربية يسمح بتحديد التطورات التي تعرفها دلالة المفردات ومعانيها عبر العصور. ومما لا شك فيه أن في محاولات المستشرقين قنءا، معجم أكسفورد المعروف في الإنجيرة.

ونظرا لأهمية المعجم التاريخي وحاجة اللغة العربية الماسة إليه، حاول المستشرق الألماني أ. فيشر (Fischer) (1865 - 1949) القيام بهذا العمل - الذي لا منيل له في العربية - بالرغم من صعوبة المهمة، لما تتطلبه من بحث جماعي معمق وطويل في مضان كتب التراث العربي بجميع أصنافه الفكرية. ومعلوم أن مجمع اللغة العربية بالقاهرة نثر مدخله بحراج مشروع فيشر إلى حير التطبيق. لكن وفاة هذا الأخير حالت دون ذلك^(١٢).

١. ليس فرنيح المعجم المذكور. ص 402.
٢. انظر خامس ذلك في الفصل الخامس المتعلق بالنشاط اللغوي للمعجمي من هذا الكتاب.

3.2.4. الرؤية التاريخية - المقارنة للكتابة اللغوية الاستشرافية

إن أبحاث المستشرقين في حقل المعجم وفي غيره من مستويات التحليل اللغوي للعربية، تعكس بحلاء تشيع أصحابها بآراء المناهج اللغوية السائدة في أوروبا خلال القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، خاصة منها المنهج التاريخي - المقارن. وتعتبر كتاباتهم المتنوعة - اعتمادها مبادئ جديدة في الدرس اللغوي العربي الحديث.

لقد مر بنا حرص البحث اللغوي الاستشرافي على وضع معجم تاريخي للغة العربية. وحاول المستشرقون تطبيق رؤيتهم التاريخية في دراسة التطورات الصوتية والحرفية والتركيبية التي عرفتها العربية. وبين برجسترايسر بعض التغيرات المطردة التي لحقت بعض الأصوات العربية مثل الفاء، والجيم والطاء والضاد والظ. بالقياس لما كانت عليه حسب كتب النحو والقراءات القرآنية⁽¹⁾ وصاغ المستشرقون هذه التطورات الصوتية في العربية في قوانين أشبه ما تكون بقوانين كريم J.Grimm الشهيرة⁽²⁾، كاشفين عن العوامل المؤدية إلى تطور الأصوات والتعبير والتركيب.


واتسمت منهجية الكتابة اللغوية الاستشرافية أيضاً بالروح المقارنة الواضحة. ومن ثمة جاءت أبحاثهم حول اللغة العربية في إطار «فقه اللغات السامية» أو «تاريخ اللغات السامية» أبحاثاً مقارنة بامتياز، إن دراسة العربية ولحقاتها القديمة والحديثة عبر معكفة دائماً دون ربطها بأخواتها السامية. إذ «ليس من الممكن في كل الأحوال أن يبتدي الباحث إلى أصل اشتقاق الكلمة إذا اقتصر في محته على لغة سامية واحدة، لكنه إذا وازن بين اللغات السامية التي تشترك في كلمة من الكلمات، استطاع أن يبتدي بسهولة إلى الحقيقة الواضحة في أصل اشتقاقها»⁽³⁾.

وترخر الدراسات اللغوية الاستشرافية بعدد هائل من المعطيات المستمدة من اللغات السامية في إطار الموازنة بينها. ونجح المستشرقون في تطبيق عدد الرؤية المقارنة نتيجة اطلاعهم الواسع على اللغات السامية ومعرفتهم الدقيقة بها فقد افرسوا

1- برجسترايسر، ص 11. ص 12. ص 13. ص 14. ص 15. ص 16. ص 17. ص 18. ص 19. ص 20. ص 21. ص 22. ص 23. ص 24. ص 25. ص 26. ص 27. ص 28. ص 29. ص 30. ص 31. ص 32. ص 33. ص 34. ص 35. ص 36. ص 37. ص 38. ص 39. ص 40. ص 41. ص 42. ص 43. ص 44. ص 45. ص 46. ص 47. ص 48. ص 49. ص 50. ص 51. ص 52. ص 53. ص 54. ص 55. ص 56. ص 57. ص 58. ص 59. ص 60. ص 61. ص 62. ص 63. ص 64. ص 65. ص 66. ص 67. ص 68. ص 69. ص 70. ص 71. ص 72. ص 73. ص 74. ص 75. ص 76. ص 77. ص 78. ص 79. ص 80. ص 81. ص 82. ص 83. ص 84. ص 85. ص 86. ص 87. ص 88. ص 89. ص 90. ص 91. ص 92. ص 93. ص 94. ص 95. ص 96. ص 97. ص 98. ص 99. ص 100. ص 101. ص 102. ص 103. ص 104. ص 105. ص 106. ص 107. ص 108. ص 109. ص 110. ص 111. ص 112. ص 113. ص 114. ص 115. ص 116. ص 117. ص 118. ص 119. ص 120. ص 121. ص 122. ص 123. ص 124. ص 125. ص 126. ص 127. ص 128. ص 129. ص 130. ص 131. ص 132. ص 133. ص 134. ص 135. ص 136. ص 137. ص 138. ص 139. ص 140. ص 141. ص 142. ص 143. ص 144. ص 145. ص 146. ص 147. ص 148. ص 149. ص 150. ص 151. ص 152. ص 153. ص 154. ص 155. ص 156. ص 157. ص 158. ص 159. ص 160. ص 161. ص 162. ص 163. ص 164. ص 165. ص 166. ص 167. ص 168. ص 169. ص 170. ص 171. ص 172. ص 173. ص 174. ص 175. ص 176. ص 177. ص 178. ص 179. ص 180. ص 181. ص 182. ص 183. ص 184. ص 185. ص 186. ص 187. ص 188. ص 189. ص 190. ص 191. ص 192. ص 193. ص 194. ص 195. ص 196. ص 197. ص 198. ص 199. ص 200. ص 201. ص 202. ص 203. ص 204. ص 205. ص 206. ص 207. ص 208. ص 209. ص 210. ص 211. ص 212. ص 213. ص 214. ص 215. ص 216. ص 217. ص 218. ص 219. ص 220. ص 221. ص 222. ص 223. ص 224. ص 225. ص 226. ص 227. ص 228. ص 229. ص 230. ص 231. ص 232. ص 233. ص 234. ص 235. ص 236. ص 237. ص 238. ص 239. ص 240. ص 241. ص 242. ص 243. ص 244. ص 245. ص 246. ص 247. ص 248. ص 249. ص 250. ص 251. ص 252. ص 253. ص 254. ص 255. ص 256. ص 257. ص 258. ص 259. ص 260. ص 261. ص 262. ص 263. ص 264. ص 265. ص 266. ص 267. ص 268. ص 269. ص 270. ص 271. ص 272. ص 273. ص 274. ص 275. ص 276. ص 277. ص 278. ص 279. ص 280. ص 281. ص 282. ص 283. ص 284. ص 285. ص 286. ص 287. ص 288. ص 289. ص 290. ص 291. ص 292. ص 293. ص 294. ص 295. ص 296. ص 297. ص 298. ص 299. ص 300. ص 301. ص 302. ص 303. ص 304. ص 305. ص 306. ص 307. ص 308. ص 309. ص 310. ص 311. ص 312. ص 313. ص 314. ص 315. ص 316. ص 317. ص 318. ص 319. ص 320. ص 321. ص 322. ص 323. ص 324. ص 325. ص 326. ص 327. ص 328. ص 329. ص 330. ص 331. ص 332. ص 333. ص 334. ص 335. ص 336. ص 337. ص 338. ص 339. ص 340. ص 341. ص 342. ص 343. ص 344. ص 345. ص 346. ص 347. ص 348. ص 349. ص 350. ص 351. ص 352. ص 353. ص 354. ص 355. ص 356. ص 357. ص 358. ص 359. ص 360. ص 361. ص 362. ص 363. ص 364. ص 365. ص 366. ص 367. ص 368. ص 369. ص 370. ص 371. ص 372. ص 373. ص 374. ص 375. ص 376. ص 377. ص 378. ص 379. ص 380. ص 381. ص 382. ص 383. ص 384. ص 385. ص 386. ص 387. ص 388. ص 389. ص 390. ص 391. ص 392. ص 393. ص 394. ص 395. ص 396. ص 397. ص 398. ص 399. ص 400. ص 401. ص 402. ص 403. ص 404. ص 405. ص 406. ص 407. ص 408. ص 409. ص 410. ص 411. ص 412. ص 413. ص 414. ص 415. ص 416. ص 417. ص 418. ص 419. ص 420. ص 421. ص 422. ص 423. ص 424. ص 425. ص 426. ص 427. ص 428. ص 429. ص 430. ص 431. ص 432. ص 433. ص 434. ص 435. ص 436. ص 437. ص 438. ص 439. ص 440. ص 441. ص 442. ص 443. ص 444. ص 445. ص 446. ص 447. ص 448. ص 449. ص 450. ص 451. ص 452. ص 453. ص 454. ص 455. ص 456. ص 457. ص 458. ص 459. ص 460. ص 461. ص 462. ص 463. ص 464. ص 465. ص 466. ص 467. ص 468. ص 469. ص 470. ص 471. ص 472. ص 473. ص 474. ص 475. ص 476. ص 477. ص 478. ص 479. ص 480. ص 481. ص 482. ص 483. ص 484. ص 485. ص 486. ص 487. ص 488. ص 489. ص 490. ص 491. ص 492. ص 493. ص 494. ص 495. ص 496. ص 497. ص 498. ص 499. ص 500. ص 501. ص 502. ص 503. ص 504. ص 505. ص 506. ص 507. ص 508. ص 509. ص 510. ص 511. ص 512. ص 513. ص 514. ص 515. ص 516. ص 517. ص 518. ص 519. ص 520. ص 521. ص 522. ص 523. ص 524. ص 525. ص 526. ص 527. ص 528. ص 529. ص 530. ص 531. ص 532. ص 533. ص 534. ص 535. ص 536. ص 537. ص 538. ص 539. ص 540. ص 541. ص 542. ص 543. ص 544. ص 545. ص 546. ص 547. ص 548. ص 549. ص 550. ص 551. ص 552. ص 553. ص 554. ص 555. ص 556. ص 557. ص 558. ص 559. ص 560. ص 561. ص 562. ص 563. ص 564. ص 565. ص 566. ص 567. ص 568. ص 569. ص 570. ص 571. ص 572. ص 573. ص 574. ص 575. ص 576. ص 577. ص 578. ص 579. ص 580. ص 581. ص 582. ص 583. ص 584. ص 585. ص 586. ص 587. ص 588. ص 589. ص 590. ص 591. ص 592. ص 593. ص 594. ص 595. ص 596. ص 597. ص 598. ص 599. ص 600. ص 601. ص 602. ص 603. ص 604. ص 605. ص 606. ص 607. ص 608. ص 609. ص 610. ص 611. ص 612. ص 613. ص 614. ص 615. ص 616. ص 617. ص 618. ص 619. ص 620. ص 621. ص 622. ص 623. ص 624. ص 625. ص 626. ص 627. ص 628. ص 629. ص 630. ص 631. ص 632. ص 633. ص 634. ص 635. ص 636. ص 637. ص 638. ص 639. ص 640. ص 641. ص 642. ص 643. ص 644. ص 645. ص 646. ص 647. ص 648. ص 649. ص 650. ص 651. ص 652. ص 653. ص 654. ص 655. ص 656. ص 657. ص 658. ص 659. ص 660. ص 661. ص 662. ص 663. ص 664. ص 665. ص 666. ص 667. ص 668. ص 669. ص 670. ص 671. ص 672. ص 673. ص 674. ص 675. ص 676. ص 677. ص 678. ص 679. ص 680. ص 681. ص 682. ص 683. ص 684. ص 685. ص 686. ص 687. ص 688. ص 689. ص 690. ص 691. ص 692. ص 693. ص 694. ص 695. ص 696. ص 697. ص 698. ص 699. ص 700. ص 701. ص 702. ص 703. ص 704. ص 705. ص 706. ص 707. ص 708. ص 709. ص 710. ص 711. ص 712. ص 713. ص 714. ص 715. ص 716. ص 717. ص 718. ص 719. ص 720. ص 721. ص 722. ص 723. ص 724. ص 725. ص 726. ص 727. ص 728. ص 729. ص 730. ص 731. ص 732. ص 733. ص 734. ص 735. ص 736. ص 737. ص 738. ص 739. ص 740. ص 741. ص 742. ص 743. ص 744. ص 745. ص 746. ص 747. ص 748. ص 749. ص 750. ص 751. ص 752. ص 753. ص 754. ص 755. ص 756. ص 757. ص 758. ص 759. ص 760. ص 761. ص 762. ص 763. ص 764. ص 765. ص 766. ص 767. ص 768. ص 769. ص 770. ص 771. ص 772. ص 773. ص 774. ص 775. ص 776. ص 777. ص 778. ص 779. ص 780. ص 781. ص 782. ص 783. ص 784. ص 785. ص 786. ص 787. ص 788. ص 789. ص 790. ص 791. ص 792. ص 793. ص 794. ص 795. ص 796. ص 797. ص 798. ص 799. ص 800. ص 801. ص 802. ص 803. ص 804. ص 805. ص 806. ص 807. ص 808. ص 809. ص 810. ص 811. ص 812. ص 813. ص 814. ص 815. ص 816. ص 817. ص 818. ص 819. ص 820. ص 821. ص 822. ص 823. ص 824. ص 825. ص 826. ص 827. ص 828. ص 829. ص 830. ص 831. ص 832. ص 833. ص 834. ص 835. ص 836. ص 837. ص 838. ص 839. ص 840. ص 841. ص 842. ص 843. ص 844. ص 845. ص 846. ص 847. ص 848. ص 849. ص 850. ص 851. ص 852. ص 853. ص 854. ص 855. ص 856. ص 857. ص 858. ص 859. ص 860. ص 861. ص 862. ص 863. ص 864. ص 865. ص 866. ص 867. ص 868. ص 869. ص 870. ص 871. ص 872. ص 873. ص 874. ص 875. ص 876. ص 877. ص 878. ص 879. ص 880. ص 881. ص 882. ص 883. ص 884. ص 885. ص 886. ص 887. ص 888. ص 889. ص 890. ص 891. ص 892. ص 893. ص 894. ص 895. ص 896. ص 897. ص 898. ص 899. ص 900. ص 901. ص 902. ص 903. ص 904. ص 905. ص 906. ص 907. ص 908. ص 909. ص 910. ص 911. ص 912. ص 913. ص 914. ص 915. ص 916. ص 917. ص 918. ص 919. ص 920. ص 921. ص 922. ص 923. ص 924. ص 925. ص 926. ص 927. ص 928. ص 929. ص 930. ص 931. ص 932. ص 933. ص 934. ص 935. ص 936. ص 937. ص 938. ص 939. ص 940. ص 941. ص 942. ص 943. ص 944. ص 945. ص 946. ص 947. ص 948. ص 949. ص 950. ص 951. ص 952. ص 953. ص 954. ص 955. ص 956. ص 957. ص 958. ص 959. ص 960. ص 961. ص 962. ص 963. ص 964. ص 965. ص 966. ص 967. ص 968. ص 969. ص 970. ص 971. ص 972. ص 973. ص 974. ص 975. ص 976. ص 977. ص 978. ص 979. ص 980. ص 981. ص 982. ص 983. ص 984. ص 985. ص 986. ص 987. ص 988. ص 989. ص 990. ص 991. ص 992. ص 993. ص 994. ص 995. ص 996. ص 997. ص 998. ص 999. ص 1000.

الكنعانية والآشورية والآرامية والسريانية والعبرية والعربية والحثية والأرمينية
والفارسية والتركية ومائت لغات الشرق الأقصى، وصنفوا في قواعد كل منها وفقيها
ومعاجمها ولهجاتها وتاريخها، وقارنوا بينها وحددوا صلاتها باللغات الأخرى
واللغات الآرية...»⁽¹⁾.

ولمقارنة اللغوية أهميتها المنهجية والنظرية، لأنها تساعد على فهم قضايا اللغة
العربية فهما موضوعيا وأكثر عمقا وعمولية. إن مقارنة اللغة العربية بغيرها من
الساميات - في نظر المستشرقين - تجنب مغبة المقوط في كثير من الأخطاء التي
ارتكبها بعض السحاة والمعوين القدامى في تحليلهم وفهمهم لكثير من الظواهر اللغوية
العربية. يقولون : «ومما يؤسف له أشد الأسف، أن جميع علماء اللغة من
المسلمين لم يكونوا يعرفون شيئا من اللغات السامية كالعبرية والسريانية معرفة
صحيحة. ومن ذلك أنهم لم يعرفوا إلى بيان المعاني الدقيقة التي يؤدها كثير من
الكلمات العربية في أصل وضعها. ونشأ عن ذلك أيضا وقوعهم في أخطاء فاحشة بما
يتعلق بفهم اشتقاق الكلمات»⁽²⁾.

وعاب برجسترايسر 1886 - 1933 على الزمخشري ما أورده في باب إبدال بعض
الحروف نحو «هن» بدل «إن» في لهجة طلي. وذكره أن الهمزة في «ماء» و «أمواء»
أبدلت من الياء بدليل وجودها في مياه جمع «ماء». يقول برجسترايسر : «هذا خلاف
الحقيقة، إذ أما يستج من استعراض اللغات السامية الأخرى، أن الصورة الأصلية
لكلمة ماء كانت  أو قريبة منها، وأن الياء في مياه وما مائليا من الحموز والذقة»⁽³⁾.

وأورد صاحب «التطور النحوي للغة العربية» أمثلة أخرى مسائلة تتعلق بأصل بعض
الحروف في الكلمات العربية مثل : «ميم» في «فم» و«تاء» في «أخت» وغيرها. ووازن
بين تحليل الزمخشري القائم على العربية وحدها وتحليله هو في إطار الساميات، بين
كيف «أن الزمخشري لو ألم باللغات السامية لسلم من الوقوع في هذا الخطأ»⁽⁴⁾.

1- حليم انقياي : المستشرقون، الجزء 3، ص 599.

2- ونفسود : التطور النحوي، ص 267.

3- برجسترايسر : المصدر المذكور، ص 32.

4- برجسترايسر : المصدر المذكور، ص 32.

وانتهى برجشترايسر إلى تأكيد ما ذكره ولغسون سابقاً من تجاهل النحاة العرب للغات السامية. يقول برجشترايسر: «نرى أن أكثر ضلالات النحويين واللغويين القدماء نشأ من جهلهم باللغات السامية على أن بعضها كان شائع الاستعمال في زمانهم»⁽¹⁾.

يظهر من هذه الأمثلة وغيرها، أن معظم المستشرقين كان على دراية بأسس المنهج المقارن الذي بدأ في أوروبا مع بوب منذ 1816. وقد مكنتهم هذا المنهج - في حالات كثيرة - من فهم أسرار العربية فهماً دقيقاً وموضوعياً مدعماً بحاليلهم بأمثلة وشواهد من لغات سامية أخرى تشترك مع العربية في خصائص عديدة، فقدموا بهذا الصنيع للدرس اللغوي العربي والسامي نتائج هامة، إن في مستوى العادة أو في مستوى المبادئ المسهجية.

وغلب على الكتابات اللغوية الاستشرافية المنهج الفيلولوجي جملة وتفصيلاً الذي يستهدف كما هو معلوم دراسة اللغة من أجل غايات وأهداف فكرية ومعرفية أخرى. وفي هذا الاتجاه حاول المستشرقون ربط دراسة اللغة العربية واللغات الساميات بالعبادات والتقاليد والتعائير الدينية والحضارية للشعوب الناطقة بهذه اللغات. وتتبع كثير منهم بالتحليل التاريخي التطوري أصول بعض الكلمات، وانتقالها من لغة سامية إلى أخرى، فكشف بذلك وبوضوح عما في اللغة العربية من ألفاظ آرامية وعبرية وحشية⁽²⁾. وتم تأكيد هذا النوع من الانتقال اللغوي بين اللغات الساميات بالرجوع إلى العلاقات البشرية المتنوعة بين الناطقين بالعربية وشعوب اللغات السامية الأخرى.

3.4. الاستشراق اللغوي والفكر اللساني الحديث : برجشترايسر نموذجا

دعا كثير من المستشرقين إلى الاطلاع ليس على علم اللغة هي نهجه التاريخي والمقارن السائد وقتئذ فحسب، وإنما أيضاً على مبادئ علم اللغة في مفهومه الجديد عند الغربيين. ومن أبرز الرواد في هذا الاتجاه المستشرق الألماني برجشترايسر (1886 - 1933).

تحدث هذا اللغوي المستعرب والعالم بالعربية ولهجاتها (له أطلس لغوي هام جداً

1- المصدر المذكور، ص 33.

2- شغالية دي رعد: مباحث لغوية، مجلة المجمع العلمي العربي، ص 184-185، محفل 2 عدد 1، سنة 1921. وبما يتعلق بالألفاظ الحشوية في العربية ينظر في مجلد 3 عدد 3 و 4 سنة 1923 ص 132 وعدد 1 و 10 / 1923 ص 187.

حول اللبحة السورية) أثناء محاضراته برحاب الجامعة المصرية في منتصف
 العشرينيات (1926) عن جملة من الأفكار اللسانية الجديدة التي يمكن أن تسهل البحث
 العلمي في اللغة العربية. ويقدم المؤلف كلاماً موجزاً لكنه دقيق عن المناهج اللغوية
 التي كانت معروفة ومتبعة عند الدارسين اللغويين الغربيين في بداية القرن العشرين.
 واعتبر هذا المستشرق أن حديثه عن تطور البنيات الصوتية والصيغ والتركيبية
 والمعجمية في اللغة العربية وبعض الساميات هو تطبيق لهذه المبادئ النظرية والمنهجية
 التي تنسج في إطار المنهج التاريخي والمقارن، مشيراً إلى أن «علم اللغة» العربي
 يختلف عن الدراسات اللغوية المتعلقة بتعليم اللغات العادية في المدارس. «إن النظر
 إلى اللسان العربي من الوجهة التاريخية له فائدتان : أولاها إكمال معرفة اللغة العربية
 وشؤونها، والأخرى هي التوصل إلى معرفة طرائق علم اللغة العربي على العموم بأسهل
 وجه، ذلك أن علم اللغة العربي له طرقات السؤال والبرهان بعيدة عن تعليم اللغات
 العادية في المدارس»⁽¹⁾.

وواضح من الكلام السابق ما يشير إليه المؤلف من نصير بين الدرس اللغوي
 الخاص، وهو درس اللغة العربية والدرس اللغوي العام المتمثل في الدرس اللغوي
 الغربي. ويختلف هذان المجالان معاً عن الطريقة العادية المعروفة في تعليم اللغات في
 المدارس. وأفاض برجسترايسر في توضيح بعض معالم علم اللغة الغربي الجديد، وهو
 ما نعرض له في الفقرة الموالية.

1.3.4 - الوجهة النظامية : البنية والعلاقات

يشير برجسترايسر في حضم حديثه عن مناهج التحليل اللغوي إلى أن ثمة أكثر من
 وجهة نظر منهجية لدراسة اللغة العربية وهي : الوجهة التاريخية والوجهة التاريخية -
 المقارنة والوجهة النظامية. وارتبطت الوجهتان الأولىان بعلم اللغة التاريخي أساساً
 وعرفنا في الأوساط الفكرية العربية في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين
 من خلال مؤلفات وأبحاث أكبر المستشرقين التي قرئوا في الجامعة المصرية أو
 استدعوا إليها كما سقت الإشارة إلى ذلك في بداية هذا الفصل. وقد قرئ هؤلاء،
 المستشرقون باللغة العربية. وبعتبر برجسترايسر نفسه من أبرز المستشرقين الذين

1 - جنسترايسر : التطور اللغوي، ص 4.

درسوا اللغة العربية من الوجهة التاريخية كما يتضح جليا من محاضراته التي يجمع بين مؤلفه «التطور النحوي للغة العربية». يقول : «إن الغرض من محاضراتي التي سألقونها عليكم هو درس اللسان العربي من الوجهة التاريخية». ويقول أيضا : «غرضنا الأهم في هذا الدرس أن نساهل تفهم معنى علم اللغة التاريخي بواسطة النظر إلى اللغة العربية»¹¹.

إلا أن الأهم في هذه المحاضرات/ الكتاب هو ما عرضه صاحبها من حديث عن المنهج الجديد في الدراسات اللسانية وقتها في أوروبا، ويتعلق الأمر باللسانيات الوصفية أو البنيوية كما يقال عادة، وهو ما أطلق عليه صاحب كتاب «التطور النحوي» عبارة الوجهة النظامية. صحيح إنه لم يستعمل العبارات التي ستعملها نحن اليوم، ولكن كلامه واضح جداً في هذا الاتجاه ولا يحتاج المرء إلى عناية في التأويل للوصول إلى هذا الفهم. يقول برجسترايسر : «الوجهة الثانية التي يمكن اتباعها في علم اللسان هي النظامية، وهي أن ننظر إلى طور معين من أطوار تاريخ لغة معينة، ونسأل أي هي خصائص اللغة في هذا الوقت وكيف ترتبط كل واحدة منها بساترها»¹². إن عبارة «الوجهة النظامية» التي استعملها برجسترايسر واضحة الدلالة في ذهنه. إنه يميزها بدقة عن الوجهة المقاسة لها ألا وهي الوجهة التاريخية التي كما نعرف تستهدف دراسة اللسان من ناحية نشأته وتطوره.

ويقارن برجسترايسر أيضا بين الوجهة النظامية والطريقة النحوية العرفية القديمة موضحاً ما بينهما من تقارب واختلاف. «إن الوجهة النظامية قريبة من الصرف والنحو العاديين. ويمكن الاختلاف بينهما أساساً في كون الوجهة النظامية علمية محضة لا عملية، وذلك أنه لا رعاية فيها إلى هل يجوز أن يقال كذا أو كذا أو لا، بل يكفي بإثبات الوجود حقيقة في السماع دون تفريق بين العثبول منه والمردود»¹³. في هذا الكلام نجد الإشارة واضحة إلى جملة من الأفكار الأساس في اللسانيات الحديثة التي بدأت في الظهور منذ دروس سومبور بجامعة جنيف ابتداء من سنة 1906، ونشرت في محاضراته الشهيرة بعد وفاته سنة 1916. ومن هذه الأفكار ما تدل عليه ألفاظ مثل النظامية نسبة إلى النظام، أي ما يقابل اللفظة الفرنسية *Système*، ونقطة النسبية *Relation*.

1- برجسترايسر : التطور النحوي، ص 4.

2- نفسه، ص 3.

3- نفسه.

لنتأمل كيف يربط المؤلف الوجهة النظامية بالبحث بين الظاهرة المدروسة وغيرها من الظواهر. «إن العبائة النظامية هي أي نية تقوم بين الجمع المكسر والجمع السالم وسائر الأبنية الدالة على الجملة Collectif». وبنية بنوية أكثر وضوحاً، نقول إن الجمع في اللغة العربية يشكل سقا (نظاماً) يتألف من وحدات مختلفة هي جمع التكسير والجمع السالم.

وانطلاقاً من اللغة العربية، يقارن برحستر ايسر بين الوجهة التاريخية والوجهة النظامية. إن الوجهة الأولى تهتم باللسان من جهة نشأته وتكوينه وأصول حروفه وأبنية وأشكال الجملة فيه والتغيرات التي وقعت فيه مع توالي الأزمان، واستنتاج العوامل التي سببت حمائن اللسان العربي التي تميز بها في أزهي عصوره، يعني في خلال القرون الأولى بعيد الهجرة. إن الوجهة التاريخية تقتضي دراسة اللغة لكشف مظاهر التطور والتغيرات التي لحقتها عبر التاريخ. أما الوجهة النظامية، فتقوم على حصر الدراسة في طور معين من الأطوار التي قطعنها اللغة بالنظر إلى السمات المميزة للغة المدروسة والعلاقة القائمة بينها.

ولتوضيح الفرق بين الوجهتين، يقدم المؤلف مثلاً لغوياً يتعلق بظاهرة الجمع المكسر (جمع التكسير) في اللغة العربية. «فالمسألة التاريخية فيه هي : ما هو أصله وكيف نشأ من ذلك الأصل. ونجد أيضاً أن أوائل استعمال الجمع المكسر ترجع إلى زمان قديم، وأن القليل من أبنية يوجد نظيره في اللغات السامية الشمالية وأكثره خاص بالعربية والعشبية»⁽¹⁾. وتبدأ الدراسة النظامية لنفس الظاهرة بالتساؤل عن أي لسة تقوم بين الجمع المكسر والجمع السالم وسائر الأبنية الدالة على الكثرة، وما الفرق بين هذه الأنواع كلها في المعنى والاستعمال إلى آخر ذلك»⁽²⁾. إن صيغ التكسير وسائر أبنية الجمع تتعارض فيما بينها مشكلةً قسماً صرفية متميزة تألف في كليتها ظاهرة الجمع في اللغة العربية، ويعني ذلك أن الجمع في اللغة العربية هو مجموع السب/العلائق القائمة بين صيغ الجمع الموجودة.

لم تكن مثل هذه الأفكار اللسانية التي عبر عنها برحستر ايسر في محاضراته بإيجاز

1. نفسه ص 3.

2. نفسه ص 4.

ودقة بعيدة عن روح العصر الذي قيلت فيه. ومعلوم أن الفترة التي نتحدث عنها أي نهاية العشرينيات من القرن العشرين، لم تكن قد عرفت شيوع مصطلح «النيوية» أو «الوصفية». إن سوسور، وكما هو معروف استعمل مفهوم النسق للدلالة على العلاقة التي يمكن أن تجمع بين عدة عناصر داخل نفس البنية.

إن ما أشار إليه برجشترابسر تحت مصطلح «النظامية»، وهو ما فُرج على تسميته بالبنية أو «النسق» بشكل جوهر نظرية سوسور اللسانية القائمة على دور العلاقات في نظام من الأنظمة اللغوية. فالعلامات تتألف جزئياً من هذه العلاقات، والفونيمات تتألف كلياً من هذه العلاقات. والمقصود بذلك أن العلامات (الكلمات) والفونيمات (الوحدات الصوتية) يعتمد وجودها جزئياً أو كلياً بالتوالي على انتمائها إلى نظام معين، ولا وجود للعلامات أو الفونيمات خارجه⁽¹⁾. وعندما يقر برجشترابسر بأن الوجهة النظامية أقرب إلى المعتاد من الوجهة التاريخية⁽²⁾، فإنه يردد الفكرة التي قدمها سوسور في تبريره لأمسية ما هو آني على ما هو تاريخي تعاقبي، انطلاقاً من كون هذا الأخير ليس له أية قيمة واقعية بالنسبة للجماهير المتكلمة بلسان معين⁽³⁾.

وتستلزم الوجهة النظامية في نظر برجشترابسر ضرورة التخلي في دراسة اللغة عن الأسلوب المعياري الشائع في الدراسات النحوية القديمة. إن النظامية أساساً ذات طابع وصفي محض تكفي بالحديث عما هو موجود فعلاً من التعابير اللغوية، أي إثبات الموجود حقيقة في السماع كما يقول المؤلف نفسه، دون الحديث عما ينبغي أن يكون، ودون التفريق بين ما هو مقبول وما هو مردود. إن هذا الجانب الموضوعي في تناول اللغة يقود إلى رفض كل معيارية «إذ لا رعاية إلى هل يجوز أن يقال كذا أو كذا». هذه الاعتبارات المنهجية التي عرضها برجشترابسر هي كما نعلم من مقومات المنهج الوصفي في اللسانيات الحديثة.

2.3.4- التمييز بين النظرة الآنية والنظرة التعاقبية

يرتبط مفهوم النظامية عند برجشترابسر بمفهوم آخر لا يقل عنه أهمية في الدرس

1- وينز : علم اللغة الأسس الأولى، ص 51 ترجمة يوسف بوزويل عربي، الموسوعة الصغيرة، عدد 242، وزارة الثقافة، بغداد 1986.

2- برجشترابسر، ص 3.

3- Saussure : Cours de linguistique générale, P 117; Payot : Paris, 1916 / 1974

اللساني الوصفي. يتعلق الأمر بالتمييز بين الآني والتعاقبي. إن النظامية كما مر بنا، هي أن ننظر إلى طور معين من أطوار تاريخ لغة معينة ونسأل أي هي خصائص اللغة في هذا الوقت. يحدد برجشتراسر إذن كيفية تطبيق الدراسة التاريخية في فترة معينة من تاريخ اللغة، وهو ما يعني تحديد طور من الأطوار التي قطعها اللغة عبر تاريخها، وحصر الدراسة في هذا الطور. ويقابل مصطلح «الطور» بهذا المعنى مصطلح «الحالة» (Etat) كما حددها موسور⁽¹⁾. ومعنوم أن موسور وصح أن التباينات الآنية نتهى بالعبود Epoque. لكن كلمة حالة أفضل منها⁽²⁾.

والواقع أن الدراسة التاريخية للحالات المحددة تزامياً تشير التباساً كبيراً في الأذهان نتيجة الخلط بين النظرة الآنية والنظرة التعاقبية، أي الجمع بين الوصف والتاريخ وعدم التمييز بينهما تمييزاً متيحياً. إن علم اللغة يتجرد من الزمن والتغيرات اللغوية، ليس عن طريق دراسة الحقائق اللغوية فترات مختلفة كأنها تعود إلى فترة واحدة - وهذا خطأ شائع ربما كان متعمداً، بل دراسة اللغة خلال فترة قصيرة من الزمن لا يظفر فيها أي تغير يستحق الذكر. وموجز القول إن علم اللغة الآني يصف حالات اللغة⁽³⁾.

ومهما يكن، فإن لدى برجشتراسر إدراكاً ببناء للفرق المنهجي بين الآني والتعاقبي، وهو الفرق الذي لا يمنع من خلق التكامل بينهما كلما اقتضت الضرورة ذلك⁽⁴⁾. وبالفعل حقق برجشتراسر نوعاً من التكامل بين الرؤيتين في معالجة القضايا اللغوية. يقول صاحب التطور النحوي: «آثرنا أن نتبع في هذا الدرس طريقة التاريخ وإن لم نرد أن نعرض موضوعنا على ترتيب تاريخي، بل نطلع على أبواب الصرف والنحو باباً ونفحص عن مسائلها التاريخية. وأما ما قلناه من أننا نقتصر على المسائل التاريخية الخاصة باللغة العربية في طور كمالها، فبدل على أن دوستا يحتاج إلى تكملة وهي تاريخ اللغة العربية من ذلك الحين إلى الآن»⁽⁵⁾.

1- Ibidem P142

2- Ibidem PP 128 et suivantes

3- ويلز، ص 72.

4- Saussure & Ibidem, p 139 et suivantes

5- برجشتراسر: التطور النحوي، ص 3 و 4.

هذه بعض الجواب التي ساهم فيها البحث اللغوي الاستشراقي الألماني العتلق باللغة العربية منذ نهاية القرن الماضي. ولم يكن غرضنا الخوض في التفاصيل والجزئيات المتعلقة بالأمثلة، وإنما هدفنا إلى تقديم مجموعة من الأفكار اللغوية الجديدة التي ساهم الاستشراق اللغوي الألماني - وغير الألماني - في نقلها إلى الثقافة اللغوية العربية الحديثة. وكان من المتوقع أن تخلق هذه الأفكار الجديدة نوعاً من الديناميكية اللغوية بالنسبة للدرس اللغوي العربي وأن تمنحه نفساً جديداً بقوي ما كان حورحي زيدان قد شرع في الحديث عنه كما مر بنا في فصل سابق. ومن المؤسف أنه أن مثل هاته الفرص قد ضاعت ولم يتجه إلى القبة العلمية والمنهجية لعثل هذه الأفكار اللغوية. وما أحوالنا اليوم إلى الاستفادة من التاريخ.

الفصل الخامس

النشاط اللغوي المجمعى

1.5. نشأة المعجم اللغوية

1.1.5- من أجل عربية حضارية

اتخذت دراسة اللغة العربية منحى جديداً بقيام مؤسسات علمية جديدة أنيط بها رسمياً الاهتمام بالدراسات اللغوية العربية، والعمل على تطوير البحوث المتعلقة بها. يتعلق الأمر بظهور المعجم اللغوية في كل من سوريا ومصر والعراق والأردن. وقد نشأت المعجم العلمية واللغوية العربية بدمشق والقاهرة وبغداد وعمان استجابة لمتطلبات الظروف السياسية والاجتماعية والفكرية التي عاشها العالم العربي منذ عصر النهضة. وتختصر هذه المتطلبات في الدور الحضاري الذي يمكن أن تقوم به اللغة العربية في حياة الإنسان العربي في أعقابها المختلفة.

وعلى غرار ما حاول بعض الفاذ العرب - آنذاك - القيام به سياسياً واجتماعياً، تركز النظر حول دور اللغة العربية الفاعل في كل عمل نهضوي، سواء أعلق الأمر بالحانب السياسي أم الاجتماعي أم العلمي أم الأدبي، إذ لا إصلاح ولا نهضة بدون إحياء لغة الأمة. إن المعجم التي أسست في العالم العربي منذ بداية القرن العشرين لم تنظر للغة العربية في «أحد ذاتها ومن أجل ذاتها»، وإنما باعتبارها وسيلة فعالة لدعم النهضة السياسية والاجتماعية والفكرية. جاء في البيان التأسيسي للمجمع العلمي العربي بدمشق: «لما تم الانقلاب العثماني وتأسست الحكومة العربية السورية، وشرعت في ترتيب مصالحها وتدوين دواوينها، رأت أن من أفضل وسائل الرقي العاملة على إنعاش البلاد أن ينشأ فيها مجمع علمي عربي يقتصر في مساعيه على خدمة العلم واللغة العربية، إذ لا يمكن أن ترقى بلاد من دون علم ينشر فيها. كما لا يمكن أن يكون للعلم أثره النافع من دون أن تكون لغة البلاد صالحة لنشره»⁽¹⁾.

كان الاهتمام باللغة العربية في هذا المجمع، كما في غيره من المعجم، موازياً لاهتمامات معرفية أخرى بدءاً «بنشر الآداب العربية وإحياء مخطوطاتها، وتعريب ما ينقصها من كتب العلوم والصناعات والفنون عن اللغات الأوروبية، وتأليف ما تحتاج إليه من كتب المختلفة المواضع على بعض جديد (...) وبجمع الآثار القديمة من تماثيل

1- مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق : نشأة لمجمع العربي، ص 2، الجزء 1، يناير 1921، دمشق.

وأدوات وأوان ونقود وكتابات وما شاكل ذلك، ولا سيما ما كان منها عربيا. كما عني بجمع المخطوطات القديمة الشرقية والمطبوعات العربية والإفريقية عني اختلاف موضوعاتها»⁽¹⁾. وتطرح القضايا التي اهتم بها المعجم من خلال مجلته التي «تحتوي على دراسات في فقه اللغة والتاريخ والآداب والاجتماع من تأليف الأعضاء وغيرهم من الباحثين والدارسين. وتوجد بها أبواب خاصة من ذلك «آراء وأفكار» مخصصة لعرض الآراء وتقديم الكتب الجديدة والمخطوطات المستوردة أو المهداة، وبها تنشر كذلك أهم المحاضرات التي أقيمت بالمجمع»⁽²⁾.

والمجمع بذلك لا يقتصر على دراسة اللغة العربية، وإنما كانت له أهداف فكرية أخرى وهو حيا يهتم باللغة العربية، يعتبرها وسيلة للتنهضة العلمية والحضارية التي تطمح إليها الأمة العربية.

أ- أغراض مجمع اللغة العربية بالقاهرة

كان مجمع اللغة العربية بالقاهرة أكثر التصاقاً باللغة العربية وقضاياها النحوية والصرفية والمعممية لجعلها أكثر فائدة على مواجهة الحياة الجديدة ومواكبة مظاهر التقدم العصري في مجال العلم والصناعة والاجتماع. وقد حددت أغراض المجمع فيما يلي :

« أن يحافظ على سلامة اللغة العربية، وأن يجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون في تقدمها، ملائمة على العموم لحاجات الحياة في العصر الحاضر، وذلك بأن يحدد في معاجم أو تفاسير خاصة أو يغير ذلك من الطرق ما ينبغي استعماله أو تجنبه من الألفاظ والتركيب».

« أن يقوم بوضع معجم تاريخي للغة العربية وأن ينشر أبحاثاً دقيقة في تاريخ بعض الكلمات وتغير مدلولاتها».

« أن ينظم دراسة علمية للمصطلحات العربية الحديثة بعصر وغيرها من البلاد العربية».

« أن يبحث كل ما له شأن في تقدم اللغة العربية مما يعيد إليه»⁽³⁾.

1. محمد كرد علي، منشور المجمع للمجلدات والمصاحف في مجلة المجمع العلمي، مجلد الأول، عدد 1، ص 6 يناير 1921، دمشق.

2. محمد رشاد الحسراوي، مجمع اللغة العربية بدمشق واليهود من العربية، ص 19، دار الشريعة للنشر، تونس 1988.

3. مرسوم بإنشاء مجمع ملكي للغة العربية بالقاهرة، مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 1، 1926، ص 6-7.

وأصبحت لهذه الأغراض بعد عشرين سنة «أشهر ما يراه لازماً لأعمال المعجم ودراسة لغة من التخصص القديمة بالطرق العلمية»⁽¹⁾.

وأصبحت قضايا المعجم وموضوعاته أكثر اتساعاً وعملياً حين باتت من أهدافه تناول جوانب معرفية تخرج عن حدود الأغراض اللغوية التي تميردها. لقد أصبحت لأغراض المعجم :

«الدراسات العربية وإحياء تراث العرب في العلوم والفنون والآداب وعلاقة ذلك بتاريخ العرب وآثارهم وحضاراتهم وصلتها بالحضارات وأثرها فيها وتأثيرها بها (...)»
«نشر الوثائق والنصوص التاريخية والآثار التي خلفها أدباء العرب وعلمائها ومفكروها والتنبؤ بأعمال المؤلفين والأدباء وأصحاب البحوث التي تخدم أغراض المعجم»⁽²⁾.

«وحاء أيضاً ضمن الأعراس الجديدة للمعجم :

«يدرس المعجم ما من شأنه تيسير الكتابة العربية وقواعد النحو والصرف وينتشر الوسائل إلى التشجيع على التنافس في إنتاج الأدبي واللغوي، كما يعمل على إحياء الكتب القديمة»⁽³⁾.

مما لا شك فيه أن الأهداف السالفة لها قيمتها «المعرفية» بالإضافة إلى «القيمة التاريخية»، لا سيما إذا اعتبرنا الظروف الحضارية التي ظهرت فيها المجامع وما أسدته من خدمات جليلة للغة العربية قصد النبوض بها بدءاً من جمع جديد لمفرداتها، والتكفل بتأليف المعجمات اللغوية المناسبة (مثل معجم الراسخ 1960) ووضع المصطلحات العلمية بالعربية، ألفاظ الحضارة الملائمة. وقامت المجامع - لا سيما مجمع اللغة بالقاهرة - بالبحث في كل السبل التي تيسر النحو العربي وتحتنه وتطبعها لاستفاد منه ترويضاً في تعليم اللغة العربية. وكذلك كان دأب المجامع اللغوية العربية بالنسبة لتيسير الخط العربي ليكون في مستوى ما تقدمه صناعة الطباعة من تقنيات حديثة⁽⁴⁾. نجد «في محاضر المعجم ومجلته دراسات قيمة وبحوثاً عميقة (...)».

1. مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 8، ص 8، 1955، المطبعة الأميرية، القاهرة 1955.

2. إبراهيم بيومي مذكور : مجمع اللغة في ثلاثين سنة، ص 128، القاهرة 1964.

3. إبراهيم بيومي مذكور : المصير نفسه، ص 148.

4. كتاب أصول اللغة : مجموع القرارات التي أصدرها المجمع في الدورة من 19 إلى 34، القاهرة 1969.

ولست ثمة مشكلة من مشاكلنا الحاضرة في الأدب واللغة إلا وله فيها رأي أو توجيه. وقد تكون هناك قصايا لم يقطع فيها رأي، ولكنه قلبها على وجوهها وافترت فيها الحجة بالحجة وألقى عليها كثير من الضوء^(١).

2.5- المعارر الكبرى للبحث اللغوي المجمع

تمحورت اهتمامات المجمعين حول القضايا التالية :

- وضع المصطلحات العلمية وألفاظ الحياة.
- مشروع معجم عربي حديث.
- تيسير النحو العربي وتطور أساليب العربية.
- تيسير الإملاء والطباعة العربية، وهي مسألة لن نعرض لها في هذا البحث لأنها تخرج عن صلب العمل اللساني الصرف^(٢).

1.2.5- وضع المصطلحات العلمية وألفاظ الحضارة

تشكل مجمع اللغة العربية بالقاهرة منذ نشأته من مجموعة من اللجان التي أوكل إليها النظر في المصطلحات العلمية المتنوعة وألفاظ الحضارة^(٣). ونذكر من هذه اللجان :

- لجنة الرياضيات (الحساب والهندسة والجبر وعلم الآلات والحيل والفلك).
- لجنة العلوم الطبيعية والكيمياء (بصريات وكهرباء ومغناطيس).
- لجنة علوم الحياة والطب.
- لجنة العلوم الاجتماعية والفلسفية (علوم الاجتماع كالحقوق والاقتصاد والسياسة والإدارة ووصف الشعوب. أما العلوم الفلسفية فمنها علم النفس والعنطق والأخلاق والتصوف والإلهيات والدينيات.

١- إبراهيم بيومي مذكور : المصدر المذكور، ص ١، القاهرة ١٩٦٤.

٢- انظر مشروع تيسير الإملاء، الذي قدمه أعضاء المجمع في : مجلة مجمع اللغة العربية، عدد ٨ / ١٩٥٥، ص ٩٥ - ومجلة اللغة العربية، عدد ١٢ / ١٩٦٠ ص ١٠٧.

٣- نقصد بألفاظ الحضارة ما نسبته كلمات الحياة العامة مما يجري على الألسنة والأقلام للتعبير عن أدوات مادية أو معنوية تدور استعمالها في البيت والكتب والمنجر والورقة، محمود نيمور : معجم ألفاظ الحضارة، ص ١١، مكتبة الآداب، القاهرة ١٩٦١.

- لجنة الآداب والفنون الجميلة (تاريخ، جغرافية وما يتعلق بالمدينة وما إليها والمنزل وأجزائه وأدواته ومصطلحات الصناعات والحرف وما إليها)، ومن الفنون (الرسم، التصوير، النحت وقر الخشب والموسيقى بأنواعه والآلة وأجزاء آلاته والتسجيل والخيالة والشعر).

- لجنة المعجم.

- لجنة التلخيصات.

- لجنة الأصول العامة (التصنيف والتعريب والتوليد والاشتقاق)⁽¹⁾.

تآزرت جهود أعضاء اللجن المذكورة توضع المصطلحات والألفاظ التي أضحت العربية الحديثة في حاجة إليها. وقلما صدر عدد من مجلة المعجم دون لوائح مطولة بالمصطلحات التي اقترحها المجمعون في مختلف مجالات العلم والحياة⁽²⁾.

ما المقصود بالمصطلح ؟ إنه «اللفظ أو الرمز اللغوي الذي يستخدم للدلالة على مفهوم علمي أو عملي أو فني أو أي موضوع ذي طبيعة خاصة». لكن ما القاعدة المنهجية التي اتبعها المجمع في وضع المصطلحات ؟ «الواقع أنه لم يستفهم له لأول وهلة منهج لوضع المصطلحات وإقرارها. وتردد في ذلك زمان : أ يخترع أم يسجل ؟ أعرب أم يحى الألفاظ القديمة ؟ أيقبل العامة أم يأخذ من الفصحى وحدها ؟ أهله بالبحث أم يرفضه ؟»⁽³⁾.

تلك بعض الإشكالات المنهجية التي واجهت المجمع اللغوي بالقاهرة وهو يحاول صوغ المصطلحات. غير أنه المجمعين لم يخرجوا في وضعهم للمصطلحات عن الأسس المعروفة قديماً في توليد الألفاظ العربية وتمثيلها وهي : الاشتقاق والمجاز، والنقل والتحت والتعريب. وتم تقنين هذه المبادئ وتحديدتها وتوضيح شروط تطبيقها. ومكنت الوسائل السالفة اللغة العربية من ابتكار عدد هائل من المصطلحات

1- مجلة مجمع اللغة العربية، العدد الأول، ص 29 - 32. القاهرة 1935

2- انظر حردا كاملاً بالمعاجم التي تم وضعها أو تأليفها في اللغة العربية بعضة عامة - علي القاسمي وحيو عبد الرحيم : بيوعراليا المعاجم المنهجية، ص 20 / 1953، ص 135 - 174) والعدد 21 من المجلة نفسها.

3- عبد الصبور شاهين : العربية لغة العلوم والثقافة، ص 117. دار الاختصاص، القاهرة، ط 2 / 1986 | ط 1 / 1983.

العلمية الجديدة والألفاظ العامة التي كانت في أشد الحاجة إليها لمواجهة مستجدات العلم واختراعاته.

واتسم موقف العجم بكثير من العرونة والانفتاح في توليد الألفاظ العربية الجديدة، سواء مصطلحات علمية كانت أم ألفاظاً حضارية، وتوسع العجم في الاشتقاق وراوج بين التعريب والاشتقاق، ومزج بين المولد، المقبس بعد أن حصد كلا منهما، وسمح بحال لم يسمح به أئمة اللغة العربية من قبل.

أما الاشتقاق لا تأخذ كلمة من كلمة أو أكثر مع تاسد بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى⁽¹⁾. وتجاوز المجمع مبدأ الاشتقاق من الصيغ الفعلية «فأحار الاشتقاق من الأسماء الأعيان»⁽²⁾، «تدليس عفة وضع مصطلحات العلوم الكيانية والطبيعية والحيوية»⁽³⁾. واعتبر قرار الاشتقاق من أسماء الأعيان خاصة بلغة العلوم ضرورة⁽⁴⁾. وعلل أحد المجمعين اللجوء لهذا القيام الجديد بأنه «أخذ بما ذهب إليه ابن جنى وأبي علي الفارسي واستناداً لمجموعة من الشواهد اللغوية القديمة لهذا النوع من الاشتقاق. ومن ذلك قولهم مُذهب (من ذهب) مُدبر (من ديار) مُدبرهم (من درهم). وعلى هذا المنوال القديم يجوز لنا أن نقول مُخبر (من الحمام) مُتلم أو مُتبلر (من البلور) مُغصدر (من القصدير) مُكثرب (من الكبرياء) مُفطر (من المغطيس)»⁽⁵⁾.

وتحير مجمع اللغة العربية بالقاهرة بمواقفه الجديدة حيال بعض الأركان الصرفية التي أقرتها قياسية رغم أنها لم تكن كذلك من قبل، كدلالة «فعل» على الحدوث، «سب» من أي باب من أبواب الثلاثي، ودلالة فعْلان على الاضطراب من كل «فعل» لازم مفتوح العين إذا دل على نقص واضطراب و«قياس فعّال» من الفعل اللازم المفتوح العين للدلالة على المرض «وقياس فعّال وفعل للدلالة على الصوت» و«قياس مُفعل ومفعلة ومفعّال من الثلاثي للدلالة على الآلة التي يعالج بها الشيء». واعتبر المجمع أن

1. عبد الله أمين: بحث في علم لسان العرب، مجمع اللغة العربية، عدد 1 (1935) ص 381.

2. مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 1 / 1935، ص 222.

3. المعطش نفسه، ص 223.

4. أحمد الأسكندر: محنة مجمع اللغة العربية، عدد 1، ص 232 - 234.

5. أحمد الأسكندر: مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 1 / 1935، ص 212 - 214.

«تعددية الفعل الثلاثي اللازم بالقياسية»⁽¹⁴⁾. ومن القرارات الهامة في وضع المتخصص قول المجمع بقياسية المصدر الصناعي، وسيكفي لتكوينه أن يضاف إلى الكلمة ياء حسب وناء نائيت فيقال: المثالية والكانطية. ولهذا المصدر أهميته في الدلالة على المعاني العلمية الدقيقة وخاصة أسماء المذاهب والنظريات مما هو مفتوح بـ isme في اللغات الأوروبية»⁽¹⁵⁾.

ورغبة منه في تسهيل مهمة وضع المصطلحات، عدل المجمع عن قراره بإجادة الاشتقاق من أسماء الأعيان للضرورة جاعلاً هذا الصف من الاشتقاق جائزاً من غير تقييد بالضرورة⁽¹⁶⁾.

أما ما يتعلق بالتعريب، فقد سمح المجمع بأن «تتعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم»⁽¹⁷⁾. ونم قبول أسماء مثل أوكسجين وهيدروجين وأزيم وأيون وإلكترون⁽¹⁸⁾. كما أجاز المجمع مجيء بعض الأفعال من الأسماء المعربة، فوافق على اشتقاق «بشّر» وهو مأخوذ من باستور Louis Pasteur صاحب الطريقة الخاصة في التعقيم، «بلّور» من البلور وهو معرب قديماً و«بشّف» من البشّفة، «نقّح» من النّقحون و«فبرّك» من الفابريكة، والمراد بالفعل صنع الشيء، «كثّر» من الكثيرة، وقد أقر المجمع تعريب الاسم»⁽¹⁹⁾.

إضافة لقرارات السالفة، قرر المجمع حملة من المادى والأصول العامة الأساسية لوضع المصطلحات والألفاظ وهي:

- «الأول: يفضل اللفظ العربي على المعرب القديم إلا إذا اختير المعرب
- «الثاني: ينطق بالاسم المعرب على الصورة التي تلفت بـ تعريب.
- «الثالث: تفضل الاصطلاحات العربية القديمة على الجديدة إلا إذا شاعت

1- مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 1 / 1935، ص 34 - 37

2- إبراهيم مدكور، المصدر المذكور، ص 59.

3- كتاب أصول اللغة، ص 69 (إصدار مجمع اللغة العربية 1960)، القاهرة.

4- مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 1 / 1935، ص 202.

5- إبراهيم مدكور، المصدر المذكور، ص 59.

6- أصول اللغة، ص 252.

- «الرابع : نفضل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد إذا أمكن ذلك، وإذا لم يمكن ذلك نفضل الترجمة الحرفية»⁽¹¹⁾.

تلك بعض الأصول التي حاول المجمع اتباعها في وضع المصطلحات والألفاظ. غير أن وفرة المصطلحات والألفاظ الأجنبية التي كان يسعى لإيجاد مقابل عربي لها، وتعدد الاختصاصات والمجالات المعرفية والنياطة في صوغ المصطلحات والتعامل معها، كل هذا خلق كثيراً من قيمة عملية الوضع هناك، وجعلها عملية صعبة ومعقدة بعد أن تكاثرت المصطلحات وتعددت داخل الحقل المعرفي الواحد، بين ما هو جديد وما هو قديم، وبين ما هو معرب قديم ومعرب حديث.

كما نراجع المجمع نفسه عن كثير من المصطلحات التي تم وضعها من قبل وانعكس ذلك كله على تداول هذه المصطلحات، فصار لكل قطر من الأقطار العربية في مصر والشام والعراق وبلاد المغرب أوصاعه اللغوية ومصطلحاته الخاصة⁽¹²⁾. ولم تمكن المجمع بعد من تسييق جهودها لتوحيد المصطلحات. ولم يستطع مكتب تسييق التعريب بالرياض - الذي أخذت لهذه الغاية - أن يقروء بهذه الدور إلا جزئياً وما تزال الافتراحات تتقدم في هذا الاتجاه⁽¹³⁾.

ورغم كل الصعاب والمعوقات، لا يمكن تجاهل الدور الذي قام به مجمع القاهرة وغيره وما أولاه المجمعيون من اهتمام بالغ للمصطلحات وضعاً وتعريباً. ويكفي أن نعرف أن مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضع «منذ نشأته ما يقرب من خمسين ألف مصطلح وهو ما يعادل وضع خمس كلمات في اليوم لمدة ثلاثين سنة»⁽¹⁴⁾. وما لاشك فيه أن هذا العدد قد تضاعف اليوم مرات ومرات.

وإذ نوافع أن مسألة تعدد المصطلح ترجع لأسباب موضوعية منها «أن العربية اليوم تأخذ ولا تعطي»⁽¹⁵⁾ واختلاف النفقات التي يترجم عنها العرب⁽¹⁶⁾، ونلاحظ عدم مبرورية المصطلحات والألفاظ المقترحة من قبل المجمعين من خلال ما صادف في قراءتنا للمؤلفات العربية المعاصرة - أياً كان مجال اختصاصها السعري - من مصاحبة

1- مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 1 / 1935، ص 37.

2- زاهد الشيباني، توحيد المصطلحات، مجلة اللغة العربية، ص 132، عدد 8 / 1955.

3- انظر ما يشير من مقالات في مجلة اللسان العربي التي يصدرها مكتب تسييق التعريب بكهناط.

4- رشاد الحمرأوي، العربية والحفافة، ص 101. منشأات المعهد القومي للترجمة تونس 1982.

5- رشاد الحمرأوي، المصدر نفسه، ص 99.

المصطلح العربي تُنظِّره الأجنبي العام له. وما يزال معظم المؤلفين العرب يملؤون مؤلفاتهم بقائمة المصطلحات التي يقترحونها باعتبارها أكثر ملاءمة من غيرها. إلا العمل العجمي في صوغ المصطلح ووضعها يتم بحملة من الأمور نذكر منها :

- التأخر في مواكبة ما يُجدُّ من مصطلحات العلوم الإنسانية والعلوم الصرفة.

- عدم الإحاطة الشاملة بكل مصطلحات العلوم الإنسانية والعلوم الصرفة في جميع اتجاهاتها.

- انحصار ما تقترحه المجامع من مصطلحات في إطار محدود. فلا يكتب لها الشيوع والانتشار بين المختصين العرب أنفسهم نتيجة عدم تعميم توزيعها على الباحثين العرب، ولا تشجع المجامع على استخدام ما تقترحه من مصطلحات بسبب عدم انتشارها للباحثين العرب، بل تكفي بأعضاء لجنتها وما يرونه في الموضوع.

كم باحث عربي في العلوم الإنسانية - أو في غيرها - يأخذ بعين الاعتبار ما تضعه المجامع من مصطلحات؟ بل كم منهم يعرف أن ثمة مصطلحات وضعتها المجامع العربية؟ إن إشكالية المصطلح - على خلاف ما يعتقد - لا تكمن في وضعه فحسب، بل إن «أزمة مصطلحاتنا ناشئة عن ضيق حدود استعمالنا لها»⁽¹⁾.

2.2.5. نحو معجم عربي حديث

سنت الإشارة إلى اهتمام اللغويين اللبنانيين بالمعجم العربي نقداً وتأييلاً. وقد دارت الحركة المعجمية خلال نهاية القرن القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين حول المحاور التالية :

- التنبيه على أخطاء المعجميين العرب القدامى سواء ما يتعلق بترتيب الألفاظ أم بشرح معانيها.

- استدراك ما فات المعاجم العربية القديمة من الفاظ.

- محاولة وضع معجم عربي حديث ينمي المعاجم العربية القديمة ويطورها ويكون وافياً بحاجيات العصر الحديث ومقتضياته.

وصاحب هذه المحاور حركة نشر واسعة للمعاجم العربية القديمة. وقد حمل

1- رشاد الحمراوي، المصدر المذكور، ص 107

مشكل هذا النشاط المعجمي علماء لغويون كثيرون من عرب وعجم أشهرهم على الإطلاق أحمد فارس الشدياق (1804 - 1877) وبطرس البستاني (1829 - 1883) ودوزي Dozy⁽¹⁾.

وتابع مجمع اللغة العربية بالقاهرة منذ نشأته الرسمية سنة 1932 مسيرة البحث عن معجم عربي حديث. وقد أسندت مهمة ذلك لكل المهتمين بالبحث المعجمي من عرب وأعاجم المتواجدين تحت سقف المجمع. في هذا الاتجاه حاول المجمع أن ينشر تحت إشرافه ودعمه المادي المعجم الذي وضعه المستعرب الألماني أوغست فيشر عضو المجمع، وهو معجم تاريخي صفه صاحبه على لاغران معجم أكسفورد التاريخي، فيسعد المتعوصي الأول لتوضيح معاني الكلمات، ويتبع تاريخيا وتغير مدلولها⁽²⁾. غير أن هذا المشروع الضخم لم يخرج للوجود، إذ توفي فيشر سنة 1944. وحاول المجمع أن يستخدم جذافات فيشر قاعدة للمعجم التاريخي للغة العربية، لكنه لم يفلح «الاستحالة تحقيق هذا الغرض، لأن الجذافات لم يتم إنجازها بالكامل وما تم منها لم يرتب. والكيب التي روجعت وجمعت منها المواد لم تبين ما قرئ منها وما بقي للاقراءة»⁽³⁾ لذلك لم ينشر سوى «المقدمة التي [كان المؤلف قد] راجعها والجزء الذي نشره في مجلة المجمع»⁽⁴⁾.

وتابع المجمع محاولاته الرامية لوضع معجم عربي حديث يتجاوز نقائص المعاجم العربية القديمة ويكملها نتيجة ضرورات الحياة العصرية، فأصدر سنة 1970 الجزء الأول من المعجم الكبير، وصدر الجزء الثاني منه في بداية الثمانينات، ويميز المعجم الكبير من حيث مصادره اللغوية اعتماده الشعر والنثر العربيين مبهما يكن العصر الذي أنشأ فيه، دولما تحديد لما أدرج على تسميته بعصور الاحتجاج. كما أخذ المعجم مادته من الحديث النبوي والأقوال المشهورة، واهتم «بالأنداد النادرة حديثاً على اللغة العربية نتيجة تقدم الحضارة ورفي العلم». «والمعجم الكبير» يتجاوز بذلك كل المعجمات العربية القديمة منها والحديثة، ليعكس حرص فئة كبيرة من المحققين على تطوير اللغة العربية وإنماها بالفاظ حديثة.

1- انظر أعمال الندوة الدولية التي جمعت لهؤلاء في المعجزة العربية المعاصرة: دار الغرب الإسلامي، بيروت 1987.

2- مجلة مجمع اللغة العربية، ص 252، عدد 8 / 1985.

3- المصدر نفسه، ص 253.

اعتمد المجمعون في تأليف «المعجم الكبير» منهجية جديدة تجمع بين ما قام به بعض القدماء في معاجمهم وما اتبعته أمهات المُفَحِّمَات الغربية الحديثة. لقد «لحى في هذا المعجم المعاجم الغربية في استخلاص المعاني العامة المشتركة التي تدور حولها ألفاظ المادة الواحدة والتي تشبه إلى حد كبير ما سعاد ابن فارس الأصول أو المقاييس، وقدمها في صدر كل مادة مع تعريفها. وقسمت المادة نفسها إلى أقسام بحسب معانيها التي استبطن منها، وأعطى كل قسم الرقم الذي وضعه تحت معناه في صدر المادة»⁽¹⁾.

وتعتبر المعجم الكبير بمحاولته الفريدة في البحث عن أصول الألفاظ العربية، فأردف الألفاظ العربية بظيوائها في اللغات السامية - أو في غيرها من اللغات - كلما كان ذلك ممكناً.

على أن أهم عمل معجمي قام به المجمع اللغوي بالقاهرة يمثل في إنجاز «المعجم الوسيط» الصادر سنة 1960. من حيث المادة، يعتمد «الوسيط» اللغة العربية قديمها وحديثها، «يضع ألفاظ القرن العشرين إلى جانب ألفاظ الجاهلية وصدر الإسلام ويهدم الحدود الزمانية والمكانية التي أقيمت خطأ بين عصور اللغة المختلفة ويثبت أن في اللغة العربية وحدة تضم أطرافها»⁽²⁾. ويحتوي المعجم المصطلحات العلمية الشائعة سواء أوضعها المجمعون أم غيرهم، وسواء أعلق الأمر بالعرب أم بالدخيل. احتلت الألفاظ العامة والمصطلحات الحديثة حيزاً لا يستهان به من حجم المعجم ففيه من «الدخيل 237 كلمة والمولد 535 كلمة والمحدث 651 كلمة وما أقره المجمع 1283 (2706) أي نسبة 9% من مواد المعجم (30.000)»⁽³⁾.

وأورد المعجم الوسيط الأساليب الرائجة على أقلام الكتاب والسنة المتعلمين المحمدين متعمداً عن «الألفاظ الحوسية الجافية، أو التي هجرها الاستعمال لعدم الحاجة إليها، أو قلة الفائدة منها ك بعض أسماء الإبل وصغارها وأدواتها وطرق علاجها (...)». كذلك أغفلت بعض التفرادفات التي تنشأ عن اختلاف اللهجات»⁽⁴⁾.

1. حسين نصار، المعجم العربي نشأته وتطوره، الجزء 2، ص 738 ط 2 / 1968 القاهرة
2. إبراهيم مذكور: تصدير المعجم الوسيط، ص 9، ذكر إحياء التراث العربي، القاهرة 1960
3. عبد العزيز مطر، المعجم الوسيط بين المحافظة والتجديد ص 315، في أعمال ندوة المعجمية العربية العاصمة
4. تقديم المعجم الوسيط ص 10، القاهرة 1960

وأفاد واضعو المعجم الوسيط من قرارات النجم اللغوية، فطبقوها في عملية وضع مواد المعجم وتفسيرها اللغوي والصرفي والنحوي. ومن هذه القرارات :

« - فتح باب الوضع للمحدثين بوسائله المعروفة من اشتقاق وتجزؤ وارتجال.

- إطلاق القياس ليشمل ما قيس من قبل وما لم يقس.

- تحرير السماع من قيود الزمان والمكان ليشمل ما يسمع اليوم من طوائف المجتمع كالحذادين والتجارين والبنائين وغيرهم من أرباب الحرف والصناعات.

- الاعتداد بالألفاظ المولدة وتسويتها بالألفاظ المأثورة عن القدماء⁽¹⁾.

وجاء المعجم الوسيط شبل التناول مير الترتيب بحيث رتب الكلمات بحسب نطقها - أي هجائيا - لا بحسب تصريفها. واستعمل المعجم لغة عصرية واضحة في التعريفات والشروح التي جاءت معززة «بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية والأمثال العربية والتراكيب البلاعية المأثورة عن فصحاء الكتاب والتعراء»⁽²⁾. كما ريس المعجم الوسيط بالصور والرسوم المساعدة على الإقهاء، بنف عدها سمانة صورة⁽³⁾. واعتمدت اللجنة الواضحة للمعجم الوسيط في ترتيب المواد المعتمدة منهجية موحدة وواضحة تخلص فيما يلي:

« - تقديم الأفعال على الأسماء».

« - تقديم المجرد على المزيد من الأفعال».

« - تقديم المعنى الحسي على المعنى العنلي والحققي على المجازي».

« - تقديم الفعل اللازم على الفعل المتعدي»⁽⁴⁾.

والواقع أن الحركة اللغوية الجمعية قدمت من خلال إخراجها للمعجم الكبير والمعجم الوسيط⁽⁵⁾ خدمة جليلة للغة العربية المعاصرة. وقد حمد المتبعون اللغويون ما بذله المجمع من عناية فائقة وجهود طويلة وشاقة لإخراج معجم في مستوى المعجم

1. تقديم المعجم الوسيط، ص 10.

2. تقديم المعجم الوسيط، ص 11.

3. تصدير إبراهيم مذكور، ص 18 وعبد العزيز مطر: المعجم الوسيط بين المحافظة والتحديث، ص 497.

4. تقديم المعجم الوسيط، ص 12.

5. أخرج المجمع أيضا المعجم الوسيط، جلد الجزء الأول مع سنة 1971 والثاني سنة 1982، مطبعة دار الكتب، القاهرة.

الوسيط فهو «أقرب معاجمنا إلى الكمال في الجمع والترتيب والتيسير»^(١١) و«أوفى فيه من أسس التجديد المعجمي ومظاهره ما يهيئ له مكاناً مرموقاً بين المعاجم المعاصرة»^(١٢).

3.2.3- تيسير النحو العربي

إن محاولات تيسير النحو العربي وقواعده ليست وليدة هذا القرن. سار النحو العربي منذ نشأته في اتجاهين متوازيين يمثل أحدهما «التأليف العلمية المتخصصة بدقائق النحو وعرائب اللغة، ويمثل الآخر التأليف التعليمية التي تهدف إلى تيسير النحو وتسهيل تعليمه للمبتدئين من أبناء العربية وللعاجم الراغبين في تعلمها»^(١٣). وتزايد الاهتمام بمسألة تبسيط قواعد النحو العربي منذ بداية النصف، فكانت محاولات رفاعة الطهطاوي في «المنهج المكي» وسيد العرصني في «الوسيلة الأدبية» وغيرهما^(١٤). وارتفعت الأبحاث اللغوية في كثير من الحالات بمسألة تدليل صعوبات العربية وقواعدها بإصلاح طريقة التعليم والاستعانة بأساليب التربية الحديثة، واختيار الكتاب المدرسي المناسب لتدريس اللغة وعرض قواعدها^(١٥).

واهتم مجمع اللغة العربية بالقاهرة بقضية «تيسير النحو العربي» عندما «كانت وزارة المعارف قد ألقت لجنة لبحث في تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة، ورفعت هذه اللجنة تقريرها إلى الوزارة تعرضه الوزارة على المجمع لتعرف آرائه فيما قرره اللجنة من المقترحات»^(١٦).

ولا يسعنا المقام لعرض مقترحات لجنة وزارة المعارف المصرية، لذلك نكتفي بتقديم الأفكار الموجبة لهذه المقترحات تسهيلاً لفهم موقف المجمع من مسألة «تيسير النحو العربي»^(١٧).

١- حسين عبد المجمع عربي، «أسس النحو»، ص ٢٠، من ٧٥١.
٢- عبد العزيز مصر، «قواعد النحو»، ص ١٢٢، في «مجمع اللغة العربية» في أعمال الجمعية المصرية
٣- عبد الحليم عيسى، «تيسير النحو العربي»، ص ١٢٢، من ١٣٤، منشورات مجمع اللغة الأردني، عمّان ١٩٥٥.

٤- انظر الفصل الأول من هذا الكتاب ومحمداً عفا، «المنطق بلجيكية اللغوية عند الطهطاوي»
٥- أمين الحواري، «هذا النحو»، ص ٥٥، مجلة كلية الآداب، مجلد ٧ يونيو ١٩٤٤ القاهرة
٦- مجلة مجمع اللغة العربية، عدد ١٩٩١/٥، ص ١٥٥ وما بعدها. وكانت اللجنة مكونة من السادة: د. طه حسين وأحمد أمين وعبد الجبار ومحمد أبو بكر إبراهيم وإبراهيم مصطفى وعبد المجيد السطحي
٧- انظر نشر الكمال لهذه المقترحات في مجلة المجمع، عدد ٦، ص ١٥٥، ومن ١٩١ - ١٩٧
٨- عبد المتعال الصعدي، «النحو الجديد»، ص ١١٤ - ١٤٥، دار الفكر العربي، القاهرة ١٩٤٧.

لاحظ تقرير «تيسير النحو» تقدم من قبل اللجنة المذكورة «أن أهم ما يعسر النحو على المعلمين والمتعلمين ثلاثة أشياء :

- الأول : فلسفة حملت القدماء على أن يفتروا ويعللوا ويسرفوا في الافتراض والتعليل.

- الثاني : إسراف في القواعد نشأ عنه إسراف في الاصطلاحات.

- الثالث : إمعان في التعمق العلمي باعد بين النحو والأدب⁽¹⁾.

وستهدف التقرير تيسير أبواب النحو العربي التالية :

- الإعراب : - وما يتعلق به من إعراب تقديرية ومحلي والاستغناء عن ذلك.

- العلامات الأصلية للإعراب والعلامات الفرعية.

- الجملة : - أركانها الأساسية، تسمية الأركان، أحكام إعرابها - الترتيب بين

الموضوع والمفعول، المطابقة بينهما.

- التاكسدة وأغراضها.

الأماليب : - وتصميم نراكيب التعجب والتحذير والإعراء والتفضيل وما شابهها.

أما الحرف فقد رأت اللجنة «أن أكثر مسائله من بحوث فقه اللغة التي لا يحتاجها المصنف بل لا يصل إليها دونه كالإعلال والإبدال والقلب»⁽²⁾.

ونشر المجمع المعوي ابتداء من سنة 1945 في تقرير اللجنة ومقترحاتها فأصدر لجنة من القرارات تكمل معظمها ما جاء في تقرير اللجنة.

وقد أكد المجمع أن «أي رأي - في تيسير النحو - يؤدي إلى تغيير في جوهر اللغة وأوضاعها العامة لا تنظر إليه اللجنة لأن مهمتها تيسير القواعد»⁽³⁾.

غير أن المجمع لم يحدد طبيعة ما يقصده بجوهر اللغة وأوضاعها العامة، لذلك فإن قراراته أبقت على كثير من الآراء اللغوية القديمة مثل تقسيم الكلمة إلى اسم وفعل

1- مجلة المجمع، عدد 6، ص 185 وكذلك عبد المتعال الصعيدي، ص 211 وأخير الحولي : هذا النحو، ص 49.

2- مجلة المجمع، عدد 6، ص 190، وأيضاً عبد المتعال الصعيدي : النحو الجديد، ص 107.

3- مجلة المجمع، عدد 6، ص 192 وانظر أيضاً الحولي لهذا الصدد : هذا النحو، ص 43.

وحرف والمصطلحات المتداولة في المنظومة النحوية القديمة. ووافق المجمع على
جل مقترحات لجنة وزارة المعارف المتعلقة بالتضايح النحوية التالية :

- إعراب الأسماء المبنية «حيث يستغنى عن التصيغ العالوفة في إعراب المبنيات
وفي إعراب الاسم الذي تقدم عليه الحركات (1) ويستغنى عن التصيغ العالوفة في
الدلالة على العلامات التي تنوب عن الحركات الأصلية. نقول في إعراب «من» في
«جاء من أكرمني». من اسم موصول مبني مسند إليه محله الرفع. وفي إعراب «من»
والتقاضي في «جاء الفتي والقاضي» نقول : اسمان مسند إليهما محلها الرفع. ونقول
في إعراب الزيدان في «جاء الزيدان» : الزيدان مسند إليه مفعول بالأنف
- تسمية ركني الجملة بالمسند والمُسند إليه كما خُتار ذلك علماء اليان.

- «كل ما ذكر في الجملة غير المسند والمُسند إليه تكملة منصوبة على علامات
النصب إلا إذا كان مضافاً أو مسبوقاً بحرف جر أو تابعاً من التوابع. فذل في إعراب
فمت إحلالاً لك : فمت : صيغة ماضية للمتكلم وإحلالاً تكملة للمفعول ليال السب.
وفي «جاء زيد ركباً» يقال «راكباً : تكملة لزيد مبنية للحال. وفي سرت والبل : «ال
«الثيل» تكملة للمفعول ليان المصاحبة.

- التراكيب مثل التعجب والإغراء والتحذير والتفضيل. ويسمى تقرير الجملة
الأساليب - ندرس على أنها تراكيب يبي معناها واستعمالها ويقاس عليها نقول في «ما
أحسن الجو» «ما أحسن» صيغة تعجب والاسم بعدها المتعجب منه منصوب. نقول
في «إياك والنار» أو «النار النار» تراكيب تحذير والاسم فيها منصوب «ال

= اعتبار علم الصرف من فقه اللغة ولا داعي لتدريسه لتأشئة(2).

وبلاحظ مما تقدم، أن المجمع وافق على معظم ما جاء في تقرير لجنة وزارة
المعارف من اقتراحات ولا غرو في ذلك فقد كان بعض أعضاء المجمع أو المقررين
منه أو المقترحين للانضمام إليه أعضاء في اللجنة التي صاغت مشروع (3) المعارف
إضافة إلى العلاقة المعنوية بين المجمع ووزارة المعارف المصرية.

ولم يحقق مشروع تيسير النحو العربي أهدافه بالرغم من مساندة المجمع. وأجمع

1- مجمع اللغة العربية، عدد 5 - ص 193 - 197. القاهرة 1951.

2- المصدر نفسه.

كثير من الدارسين في مصر وغيرها من الأقطار العربية على رفض مقترحات تيسير النحو ففي مصر كان يُنْهَد الاقتراحات «أثر كبير في إثارة أنصار القديم، وكان من أشدهم ثورة عليها بعض علماء الأزهر الذين عدوا عملياً طعناً في قدسية اللغة وحروجاً عن الدين»¹، وفي سوريا كما في العراق رفض المشروع حيلة وتفصيلاً².

3.5. إمكانيات الكتابة اللغوية المجمعية وحدودها

3.5.1- الكتابة اللغوية المجمعية بين المحافظة والتجديد

الواقع أن كثيراً من القضايا المتعلقة بوضع المصطلحات والمعاجم وتيسير النحو العربي وتطويع الأساليب وعلاقة العربية الفصحى باللهجات، لم تكن كلها موضوع إجماع المجمعيين. إن الاختلاف بين العلماء أمر طبيعي إذا كان مبنيّاً على أسس نظرية ومنهجية محددة... أصح، غير أن الاختلاف بين لغويي المجمع لم يكن دائماً على اعتبارات من هذا القبيل، يشاها هذا الفريق ويرفضها الآخر وتدرس في ضوءها قضايا العربية. لقد ساء المجمع برعتان

أ- الأولى : والميل إلى التوسع في القياس وتيسير اللغة للثانين والرجوع إلى ما ورد من اللغة لمناقشة أقيسة النحاة وتقديمها.

ب- الثانية : وتتمسك بآراء النحاة وتقوليمهم. وقد شافه العرب متقدموهم وأتيح لهم ما لم يتح لمن بعدهم، وحلفوا أقية شديد بنفوذ صرفه ودقة حكمهم واتساع جهدهم وكانت النزعة الثانية أغلب على المجمع³.

كان أصحاب النزعة الأولى يربحون في جعل اللغة العربية أكثر مرونة وحيوية تتجاوب مع روح العصر الحديث. وتظهر هذا «الاتجاه المعجدة» إلى قضايا العربية ينشوع من التحررية الفكرية. ومن أصحاب هذه النزعة شخصيات علمية عرفت

1- عبد المنعم السعدي، النحو المعجدة، ص 112. دار الفكر العربي، القاهرة 1947

2- سعيد الأفغامي، من حاضرات اللغة العربية في الشام، ص 199، دار الفكر العربي، بيروت 1971

3- جعفر القزوار، الدراسات اللغوية في العراق خلال النصف الأول من القرن العشرين، ص 174-176، 177. ترشيح لنشر، بغداد 1981.

4- إبراهيم مصطفى، مجلة مجمع اللغة العربية، ص 153، عدد 10، القاهرة 1958

بافتتاحها الفكري والسياسي أمثال أحمد عظمي السيد (1872 - 1963) وطه حبيب
وأحمد أمين (1886 - 1954) وأمين الخولي (1895 - 1966) وعباس محمود العقاد
(1889 - 1964) وإبراهيم مصطفى (1888 - 1962) وأحمد حسن الزيات. وعرف هؤلاء
بمحاولاتهم المتكررة لإصلاح اللغة العربية مناً وقواعد. لقد دعا أحمد أمين¹¹ إلى
إصلاح من اللغة العربية بحذف الكلمات الحوشية التي يصحبها الذوق. ويكرهها
السمع واستبعاد العتراءات التي لا حاجة إليها، وحذف الكلمات الأضداد. كما طالب
بفتح باب الاجتهاد في اللغة على مصرع. ودافع أحمد حسن الزيات عن حق
المحدثين في وضع الكلمات، لأنه «حق مقرر بالطبيعة لا مساع للتراخ فيه»¹².

ومقابل هذه المواقف المتفتحة والآراء المجددة، سعى أصحاب الاتجاه الثاني إلى
الحفاظ على روح اللغة العربية القديمة، وسد الباب أمام كل مظاهر التجديد اللغوي
خوفاً على اللغة العربية من الصباغ. وركز أصحاب هذا الاتجاه أمثال أحمد العوامري
(1876 - 1954) وأحمد الإسكندري (1875 - 1933) وحسين والي (1869 / 1936)
وعطية الصوالحي ومحمد الخطير حسين (1877 - 1957) ومحمد علي السحار
(1895 - 1965) اهتمامهم على بعض التصويبات اللغوية المعيارية التي رأوا أنها من
«عترات اللسان» و «الأقلام» التي ينبغي التصدي لها لإصلاح حال اللغة. وكان هذا
الاتجاه نشيطاً ليس بين مجمع القاهرة وحسب، بل وفي المجمع العلمي العربي
بدمشق¹³ وغيره.

وتعكس محتويات مجلة المجمع اللغة بالقاهرة ودمشق ومحاضر الجلسات
والبحوث التي أقيمت في المؤتمرات السنوية للمجمع التعارض البارز في مواقف
المجمعين إزاء سلامة أو خطأ كثير من الأساليب العربية¹⁴.

ولم يتردد أحد المجمعين في الإشارة إلى الأخطاء اللغوية التي ارتكبتها المجمعيون

1- أحمد أمين، الفراج بين الإصلاح في من اللغة - مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 6، ص 88 -
1951/1989، وهو بحث أُلقي سنة 1944.

2- أحمد حسن الزيات، الوضع اللغوي وهل للمحدثين حق فيه، مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 8، ص 119
1955.

3- انظر نموذجاً لهذه الكتابة المعيارية في الأعداد 1 و 2 و 3 و 4 من مجلة اللغة العربية بالقاهرة و «عتات
عترات الأقلام» الذي كان يكتبه عند التقاعد المصري في مجلة المجمع العلمي العربي، ص 119.

4- انظر محاضر مناقشة قرار التعريب في مجلة المجمع، عدد 5، ص 98-99 والمناقشة التي دارت حول
اقتراح أحمد أمين «بإصلاح من اللغة»، مجلة مجمع اللغة بالقاهرة، عدد 6، ص 87 وما بعدها.

أعني كقول بعضهم مشحون «منطقة» وإكثرت لكلمة «شُرر» لأنها لم ترد بهذا المعنى (1) ثم جاء رد معجمي آخر ليتبين أن هذه الكلمات قياسية فعلاً (2).

2.3.5. تيمش مبادئ الفكر اللساني الحديث

لا يريد أن تقتصر لهذا الاتحاد أو ذاك. إن ما يهمنا أساساً هو المنطلقات النظرية والمهجية لكل فريق. ويصرف النظر عن مواقف المجمعين اتحاد القضايا اللغوية المدروسة، فإن مواقفهم لم تكن قائمة على أسس نظرية ومهجية مستمدة من علم اللغة (اللسانيات). إن الدفاع عن هذا الرأي، وإن كان يعتمد أساساً على اطلاع الإقناع والحجاج بالرجوع للنصوص اللغوية القديمة وتأويلها بما يلائم القضية المعروضة للنقاش في تجاهل شبه تام لأصول علم اللغة (3). ومن العرب أذن المجمع ما فتى منذ نشأته يردد أن من أهدافه الأساس دراسة العربية وإيجازها علمياً. فأثر عنية يقصد المجمع (4) وهل ثمة عنية في دراسة لغة خارج علم اللغة (اللسانيات) وقروعه (5) وهل تقوم الدراسة العلمية على المعيارية وتحديد درجات الصواب والخطأ (6)؟

لقد عمل المجمع نفسه منذ نشأته ككثير من القضايا الهامة في العربية صرفاً وبحراً ومعجماً. ويرسل السجعيور من وضع كثير من القرارات في هذه الموضوعات كان بإمكانها أن تسمى اللغة العربية وعبرها بشكل ملموس إلى أن بحوث المجمعين كانت أكثر التصاقاً بالمبادئ النظرية والمهجية نعم اللغة الحديث. إن كثير من مبادئ المعجم العربي ما تزال قائمة وينبغي حلها في إطار العلوم الإنسانية المعاصرة وليس في إطار رؤية لغوية ضيقة خاصة بعنق العربية وآدابها وثرائها. ويعتبر وضع المعجم اليوم صناعة متطورة بالمعنى الدقيق. - المعاجم أشياء تُصنَّع بخطط إتشاحيا في مختبرات أنظمة الحواسيب عادية وموسيقى. وتشترك في صاغتيا معضيات علوم أخرى خصوصاً العلوم الإنسانية. وفي اللسانيات «فإن مقارنة المعجم تستوحى من تدريس أن يشرح قضايا اللسانيات التي تكاد تكون كلها متجسدة فيه» (7).

1. محمد كامل حبيب - تطور المعجم - عدد 22 - 1967 حتى 1981 - 1982
2. محمد كامل حبيب - تطور المعجم - عدد 22 - 1967 حتى 1981 - 1982
3. محمد كامل حبيب - تطور المعجم - عدد 22 - 1967 حتى 1981 - 1982
4. محمد كامل حبيب - تطور المعجم - عدد 22 - 1967 حتى 1981 - 1982
5. محمد كامل حبيب - تطور المعجم - عدد 22 - 1967 حتى 1981 - 1982
6. محمد كامل حبيب - تطور المعجم - عدد 22 - 1967 حتى 1981 - 1982
7. محمد كامل حبيب - تطور المعجم - عدد 22 - 1967 حتى 1981 - 1982

نفيدنا اللسانيات العامة كثيراً في وضع المعجم (العربي) الحديث. إنها تحكمتنا من التمييز بين «صناعة المعجم» وبين علم المفردات «المعجمية» فضلاً عن عريقة تعتمد مناهج مختلفة في جمع مادة اللغة ووضعها أو ترتيبها، والثانية تهدف إلى دراسة المعجم دراسة علمية نظرية وتطبيقية تتعلق بتقديم المداخل حسب وحدات معجمية وأخرى تركيبة معرفة تعريفاً ينسب إلى إحدى النظريات الدلالية وما لها من حصة مقضية المدلول والدال⁽¹⁾.

وللسانيات أيضاً أهميتها النظرية والسيحية في تحديد طبيعة التعاريف التي يقدمها المعجم للمفردات: أهى تعاريف منطقية أم اصطلاحية أم لغوية؟ كما نفيدنا اللسانيات العامة في تحليلها لبعض الظواهر المعجمية الهامة كالعشرك النغلي والمشارك المدلولي (sens) وعلاقتها بالمحور الاستدلالي والتوافق الجملي Paraphrase والتمييز بين دلالة الكلمة ومعناها (Signification). وثروتنا اللسانيات بمعلومات نظرية ومهيجة حول دور اللغة الواصفة وأهميتها في تحديد مداخل المفردات، والتفرقة بين الوجهة الآنية والوجهة التعاقبية في تحديد معاني المفردات.

إن العمل المعجمي لم يعد يقتصر في عصرنا الراهن على جمع أكبر عدد من المفردات وشرحها استناداً إلى قواميس قديمة وحديثة وإعادة ترتيب كل ذلك. إن هذه العملية لا تختلف سوى تراكم في القواميس نفسها.

أما مشروع تيسير البحر العربي الذي ساندته المجمع، فإنه لم يكن بعيداً في جوهره عن الأفكار النحوية العربية القديمة. إن المشروع لم يأخذ بعين الاعتبار ما وصل إليه البحث اللساني من نتائج نظرية ومهيجة في دراسة الجملة، إذ قلل النحو العربي في مشروع «التيسير» «نحو» أبواب «وليس» «نحو جملة». كما لم يكن المشروع شمولياً، وإنما جاء جزئياً. والسبب في ذلك يرجع إلى أنه لم يجرؤ أحد على إصلاح النحو إصلاحاً مطلقاً. لأن الإصلاح الشامل الذي يتناول مسألة البحر كاملة يعسر الإصلاح الوحيد الكفيل بإبراز نتائج مثمرة علماً بأن المسائل النحوية مرتبطة⁽²⁾.

1- أحمد العابد: هل من معجم عربي، طبع في ٢ ص 500، ضمن أعمال ندوة المعجمية العربية المعاصرة، دار العرب الإسلامي، بيروت 1987.

2- محمد رشاد المحمداوي: مجمع اللغة العربية بدمشق، ص 110.

(العربية والغربية) المتعلقة باللغة العربية. لقد تم التأكيد أكثر من مرة على «الدور العلمي» للغة العربية ولهجنتها. لكن المجامع لم توضح الهدف أو الأساس النظري والمهجي الذي ستقام عليه هذه الدراسة العلمية للعربية ولهجاتها. إن العجم اللغوي بالقاهرة - مثلاً - ظل حتى حدود الستينيات يقتصر على تديد صدى المنهج التاريخي من خلال إلحاح أعضائه على ضرورة «وضع معجم تاريخي للغة العربية، وأن يتبرر أبحاثاً دقيقة في تاريخ بعض الكلمات وتغير مدلولاتها». فيل تنحصر كل مشاكل اللغة العربية في غياب المعجم التاريخي^١.

الرفع أن اللغويين المجمعين قلما تحدثوا بدقة وعمق عن طبيعة النظريات اللسانية الحديثة ونوعيتها، مكتفين بإحالات عامة على بعض المفاهيم اللسانية وأسماء بعض العلماء كما فعل إبراهيم أنيس^٢ ومراد كامل^٣ في تقديمه لعدم الأصوات^٤ ومصطلحات علم اللغة التي وردت في بعض أعداد مجلة المجمع^٥. وقد بدأ شيمش مبادئ اللسانيات وأضحا أثناء دراسة القضايا اللغوية (الخاصة باللغة العربية) المطروحة على المجمع.

لم تقدم المجمع أي دراسة للغة العربية في مستوياتها الصوتية والصرفية. ترتب في إطار لسانی حديث، سواء أعلق الأمر بالمصباح المقارن أم التاريخي أم الوصفي، ولعل مرد هذا الشيمش أن أغراض المجمع - مهما اختلفت صيغتها وتعددت أهدافها ووسائلها - ظلت محصورة في اللغة العربية بحفظ لغة العلم والتعليم والحياة وتحقيق هذه الغايات، حصرت المجمع اهتمامها في بحث الوسائل التي تضمن تحقيق مجمل الأهداف الكفيلة بترقية اللغة العربية. وقد نادر أن حارحت المجمع اللغوية عن هذه الغاية «الحضارية» التي نشأت من أجلها.

ويرجع السبب الثاني في عدم الاهتمام بالتحليل اللساني الحديث للغة العربية إلى طبيعة المجمع اللغوية ذاتها باعتبارها مؤسسة دورها الأساس المحافظة على اللغة العربية وتطويرها. إن المجمع حيثما وجدت أقرب إلى المحافظة والتقليد منها إلى

١- انظر كتاب أصول اللغة الذي أصدره المجمع سنة ١٩٦٥ حيث نجدت إبراهيم أنيس عن القياس المحافظ عند حرمانه بول وعن يرمي وكتابه «الغة طبعته» مطبوعا وشأنها (١٩٢٢).
٢- مراد كامل، علم الأصوات نشأته وتطور، مجلة مجمع اللغة العربية، عدد ١٥ / ١٩٥٣، ص ٦٩ - ٦٥.
٣- مصطلحات في علمي الأصوات واللغة، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، عدد ١٥ / ١٩٦٥، ص ٢١١ - ٢١٥، وعدد ١٥ / ١٩٦٥، ص ٢٥٣ - ٢٥٦.

التجديد. «ولعل فكرة المحامع اللغوية أُلصق بالماضي منها بالحاضر وأقرب إلى القرن السابع عشر منها إلى القرن العشرين»⁽¹¹⁾. وقد دعم هذه البرعة نحو المحافظة والتقليد عدم وجود عدد كاف من اللغويين المجمعين الاختصاصيين في علم اللغة الحديث.

إلا أنه لا ينبغي ربط غياب الأسس النظرية اللسانية في الخطابات اللغوية المجمعية بغياب الأفكار اللسانية ذاتها. لقد كان من بين المجمعين من تعرّف على الفكر اللغوي بمشهوره العربي أمثال حامد عبد القادر وعبد الحميد حسن ومراد كامل وإبراهيم أنيس اللغوي المعروف⁽¹²⁾.

وإذا نحن تبعنا ورود بعض الأفكار اللسانية الحديثة في رحاب المجمع بالقاهرة وحدنا أنها صدرت أماماً عن مجتمعين غير عرب أي لستشرقين. لقد تحدث مثلاً لويس ماسينيون (1883 - 1962) «عن البرامج الحديثة التي بدئ النظر فيها لجميع اللغات على مقتضى نظرية عدم الصوتيات لمؤسسها N.Troubetzkoy⁽¹³⁾، وبين ماسينيون للمجمعين العرب الفرق النظري والعنبرجي بين علم الصوتيات Phonologie وعلم الأصوات Phonétique. فعلم الصوتيات تركيبى وعلم الأصوات تحليلى. وأهمية نظرية عدم الصوتيات هي بحث الأشياء جملة كما هي في الحياة لا تفصيلاً كما في علم التشريح»⁽¹⁴⁾. كما عرض هذا المستشرق المجمعى لبعض المفاهيم النظرية في علم الصوتيات اللسانية، فتحدث عن مفهوم «الورود Récurrence أو Fréquence. والمعروف المتقابلة Opposées ومعناها المتاعدة، «أي أن الترقى الثابت بين الحروف المتماثلة أبعد محرراً في النطق. مثلاً هناك تماثل بين الفاء والباء والميم. وهذا التماثل ثابت يميزها ويمنع الاشتباه بغيرها»⁽¹⁵⁾.

ومعلوم أن المفصود بالحروف المتاعدة أو المتقابلة هو ما أصبح يعرف بالتقابلات، وهو المفهوم الذي أرست دعائمه مدرسة براك انطلاقاً من قولته سورسور الشنيرة «ليس في اللغة إلا الاختلاف»⁽¹⁶⁾. وعبر ماسينيون عن ذلك بشكل مبسط لا يحلو من فائدة

1. برنارد مذكور: مجمع اللغة في ثلاثين عاماً، ص 2، القاهرة 1964. من إصدار المجمع.
2. نظر حياته العلمية في: محمد مهدي عواد، المجمع، القاهرة 1967. من إصدار المجمع.
3. ماسينيون: معاجم الآشورية الحديثة وحديثها، ص 10، مطبعة جامعة بيروت، بيروت 1953.
4. ماسينيون: المصدر المذكور، ص 359.
5. ماسينيون: المصدر المذكور، ص 360.
6. Saussure (ibidem), p 1.

فإنه لا يقول علماء الصوتيات إنما الإنسان إذا فكر في مادة عامة كاللبن، ففكره الأسود كأمته في ضميره إذا ذكر الأبيض، لأن الفكر تركيبى، وفكره اللبن تجمع النقيض. فالقضبان هما حدان يشيران إلى منتهى الساعد، وأحدعما ملأه للآخر في التصور الذهني وفي الاصطلاح المنطقي»⁽¹⁾.

و نحدث ماسينيون أيضاً عن مفهوم القيمة الوظيفية للحرف Valeur fonctionnelle⁽²⁾ وهو أيضاً مفهوم بنوي وصفي أكد عليه أساساً مدرسة براك في شخص ترويسنكوي وجاكيسون ومن جاء بعدهم أمثال مارتيني⁽³⁾ وينتهي ماسينيون إلى القول إن المعجم يمكن أن يستفيد من الصوتيات. «يمكن على أساس نظرية علم الصوتيات أن ننظم ذلك في المعجم»⁽⁴⁾.

هذه مبادئ أساسية في البحث اللساني كان بإمكانها أن تضيء أعمال المعجم والمجمعيين، إن الاكتفاء بالإحالات العامة على بعض «الأفكار» اللسانية الحديثة لم يكن كافياً لأن يقدم أي جديد على المستوى العملي. صحيح أن ماسينيون وغيره من المستشرقين لموا تسايين بالمعنى الدقيق لكلمة «اللساني» Linguistique، وصحيح كذلك أن الأفكار اللسانية التي عر عنها المستشرقون داخل المجامع اللغوية، خارجها. كما هو الشأن بالنسبة للآراء بر حشترابسر. لم تكن دقيقة وكافية للتعريف بالمبادئ النظرية والمنهجية لعلم اللغة الناشئ، ما وقع بالفعل، أن المجمعيين العرب لم يعطوا اللسانيات العامة ما تستحقه من العناية والأهمية. رغم أنهم كانوا في أمس الحاجة لرؤية لسانية نظرية ومنهجية يمكن من خلالها تسليط أضواء جديدة على قضايا اللغة العربية.

لقد أشرنا في بداية هذا الفصل أن الحركة اللغوية المعجمية ذات طبيعة حضارية، فإمها جعل اللغة العربية لغة ملائمة للعصر الحديث ومتطلباته، لذلك فإن المعجم قلما نظر إلى اللغة العربية في «ذاتها ومن أجل ذاتها». وإذا كانت المجامع قد حققت إلى

1- ماسينيون، المعجم المذكور، ص 360.

2- ماسينيون، نفسه، ص 260.

3- انظر مثلاً: N Troubetzkoy - Principes de phonologie.

4- ماسينيون، المعجم المذكور، ص 360.

حد كبير ميمتهاا اأحصارفة فف الففوف بالففة الفرففة وففوفرفها ففشف الوفااف
والفرفافف؁ فاففها فف ففف أف فففف فففر فف وفف ففاف الففة الفرففة الفففف أف
فففرها وفف ما ففرفة الففرفاف الففافة الففففة فف مفاففف وماففف.

ففف ففان الفففاف الففرفف الففففف مفافرف فف ففف فف مفوففوعات والفففافا الفف
فرففا للففف والففاول؁ لففه ففان فففففاف مفافففا فف ففوف ففاولففا؁ والفففف فففا
بالرعم فف ففرة الإفالات العامة على «الفرفس الففرف الفففف وعلفانف» الفارفة فف
المففففف فوف فففف أف ففف.

الفصل السادس

وأخيرا ظهرت اللسانيات

1.6. الإطار الفكري لظهور علم اللغة في الفكر العربي الحديث.

من المعروف أن عصر النهضة العربية الحديثة ساهم في إحياء كثير من كتب التراث العربي مع ما صاحب كل ذلك من تغير في تصور قضايا الأدب العربي ومناهج دراسته. وعرفت هذه الفترة أيضاً استضافة الجامعة المصرية لكثير من المستشرقين المهتمين بدراسة الثقافة العربية بجميع مكوناتها الفكرية⁽¹⁾.

في هذا الإطار الفكري المقعم بالحماس العربي نحو إقلاع حضاري جديد يستدرك الزمن الضائع، تأخر ظهور علم اللغة بمفهومه الغربي الحديث. « ورغم إنشاء قسم اللغة العربية وآدابها منذ تأسيس كلية الآداب بالجامعة المصرية في بداية القرن العشرين، ولم نعرف الدراسة اللغوية العربية من نحو وصرف وبلاغة ولغة أي تغيير نظري أو منهجي. وقد كانت اللغة العربية تدرس بكلية الآداب طبقاً لما كان عليه الأمر في معاهد أخرى كالأزهر ودار العلوم التي كانت حيز معهد يدرس اللغة دراسة نظرية وتطبيقية في حدود ما انتهى إليه احتياط السابقين⁽²⁾»

وتشكل قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب منذ نشأته من أساتذة كبار على رأسهم طه حسين ومنهم المصريون أمثال أحمد أمين وإبراهيم مصطفى وعبد الوهاب عزام وأمين الخولي وأحمد الشايب وطه إبراهيم وعبد الوهاب حمودة ومصطفى السقا ومحمد أحمد حلف الله⁽³⁾.

ويلاحظ المتتبع أن هؤلاء الأساتذة يغلّب عليهم التكوين الأدبي. وقد انحصر اهتمام اللغويين منهم في حدود تقديم لأصول النحو العربي العامة وقواعده ومنهج النحاة ولبلاغة القديمة في قواعدها وقضاياها اليبية. ويتضح مما بين أيدينا من مصادر، أن قسم اللغة العربية بكلية الآداب كان يتخلو من المدرسين والأساتذة العرب المختصين في الدراسات اللغوية بمفهومها الحديث. وانضم لهذه المجموعة من الأساتذة العرب الذين

1- مصطفى عثمان: الاختلاف اللغوي الحديث، أطروحة دكتوراه الدولة في اللسانيات كلية الآداب عين شمس، مصر، 1998.
2- أحمد الشايب: دراسة أدب اللغة العربية عصر في النصف الأول من القرن العشرين، مواد، مناهج، وآثار عربية، القاهرة، 1992.
3- أحمد الشايب: المصدر السابق، ص 18.

يعتبرون بحق رواد الثقافة العربية الحديثة طائفة أخرى من المستشرقين المهتمين بالبحث اللغوي العربي كانت الجامعة المصرية قد عملت على استخدامهم ليشركوا في النهوض به بقسم اللغة العربية كل فيما تخصصر أمثال: برجنتراسر صاحب كتاب «التطور النحوي» وجويدي مؤلف «علم اللغة العربية الجنوبية القديمة» وشاده (1883 - 1952) مؤلف «الدراسات السامية» ولتمان (1875 - 1958) صاحب كتاب «فقه اللغة»⁽¹⁾.

وقد مر بنا أنه كان ليؤلاء المستشرقين دراية تامة ودقيقة بمناهج البحث العلمي، لا سيما في مجال الفيلولوجيا والمناهج التاريخية المقارنة، وهي المناهج التي كانت سائدة نهاية القرن التاسع عشر في أوروبا وبداية القرن العشرين، رغم الأفكار اللغوية الجديدة التي بدأت تباشرها تلوح في الأفق.

وننتج عن هذا الانفتاح العربي على الثقافة اللغوية الاستشرافية اهتمام الأوساط العربية المتزايد بالدراسات اللغوية الجديدة، وأصبح ينظر إلى مباحث «فقه اللغة» كمقابل للفيلولوجيا، باعتبارها من الجوانب الخطيرة الجديدة التي تكون أحد الأصول العامة للدراسات الأدبية في هذا العصر الحديث. «ودراسة فقه اللغة على أساس الدراسات السامية والإسلامية يمكن من رد أصول الكلمات إلى مصادرها الأولى عربية أو غيرية أو سريانية أو حبشية أو فارسية أو غيرها. وبهذا تبين المعاني اللغوية الدقيقة أولاً ثم تفهم التركيب الأدبية ثانياً. ويمكن الاستفادة من ذلك في تنمية اللغة ثالثاً»⁽²⁾. على أننا لا نعرف على وجه التحديد متى شرع قسم اللغة العربية في تدريس علم اللغة بمفهومه الحديث، ومن أسندت إليه مهمة التدريس، وطبيعة الموضوعات التي تمت دراستها.

2.6. محاولة عبد الواحد وافي في علم اللغة

1.2.6. السياق التاريخي

يدعم مسألة خلو القسم العربي بكلية الآداب بالجامعة المصرية (القاهرة) من المهتمين بالدراسات اللغوية الحديثة أن أول تأليف عربي في علم اللغة جاء من خارج القسم العربي، ذلك أن صاحب كتاب «علم اللغة» وهو علي عبد الواحد وافي كان يشغل

1- أحمد الشايب: المصدر السابق، ص 18 و ص 27.

2- أحمد الشايب: المصدر المذكور، ص 24.

كرومي الفلسفة بدار العلوم، وهو أيضاً أحد المهتمين بقضايا علم الاجتماع أساساً. وقد صدرت الطبعة الأولى من كتاب «علم اللغة» حوالي سنة 1941 كما يذكر المؤلف نفسه في المقدمة.

يشير علي عبد الواحد وافي نفسه إلى ريادته في مجال التأليف اللغوي الحديث باللغة العربية قائلاً: «لم يكتب فيه باللغة العربية على ما أعرف مؤلف يعنده»⁽¹⁾. ويذكر المؤلف بالمستوى العلمي العالي للدرس اللغوي في أمم العرب، وما وصل إليه من درجات النضج والكمال على عكس الوضع المتردي لعلم اللغة في البلاد العربية المتخلفي في غياب مؤلف شامل يعرف القارئ بهذا العلم الجديد وبحدوده وعلاقاته المثينة بعلوم إنسانية أخرى مثل علم النفس وعلم الاجتماع. ويشير المؤلف كذلك إلى أنه وقف قسطاً كبيراً من جهوده على هذا العلم وقام بتدريسه مدة طويلة، وقام بأول محاولة في هذا السبيل⁽²⁾.

يؤكد سبق وافي التاريخي هذا أن مصادر الكتاب نفسه تخلو من أي بحث لغوي عربي حديث نسبياً عدا أبحاث جورج زبدان المنقولة بشكل أو بآخر عن الغرب، وأعمال البازجي و الشدياق والمرمرجي وأبحاث لغوية عربية أخرى تتعلق بقضايا التعمير والاشتقاق ومشاكل المعجم العربي وهي جميعها أمور لغوية حقاً، لكنها لا تندرج مباشرة في صلب الدراسات المعروفة باللسانيات العامة.

2.2.6. مصادر وافي اللغوية

إذا كان غياب المصادر اللغوية العربية الحديثة عند علي عبد الواحد وافي أمراً طبيعياً نفقشها أو انعدامها في هذه الفترة من تاريخ الثقافة العربية. فإن الأمر نالفة للمصادر الأجنبية الأساس في اللسانيات العامة غير ذلك. يقدم المؤلف في نهاية كتابه «علم اللغة» قائمة بالمصادر اللغوية غير العربية بلغت تسعة وسعين مصدراً موزعة كما يلي:

18- مصدراً كتب باللغة الإنجليزية والباقي كله باللغة الفرنسية. ونشدم جرداً تفصيلياً لهذه المصادر مقسمين إياها إلى المجالات المعرفية التي تنتمي إليها، محددين تاريخ الصدور الأصلي للدراسات اللغوية منها كلما كان ذلك ممكناً، علماً أن المؤلف لم يتم

1- علي عبد الواحد وافي : علم اللغة ، ص 4، دار النهضة المصرية، القاهرة، ط 7 ، 1973.

2- علي عبد الواحد وافي : المصدر نفسه، ص 4 - 5.

بذلك بالنسبة لما تضمنته لائحة المصادر من دراسات. ويمكن تقسيم مصادر وافي إلى المجالات التالية :

- الدراسات اللغوية.

- علم النفس.

- علم الاجتماع.

- أنثروبولوجيا.

- فينولوجيا اللغات السامية.

- مجالات أخرى : فلسفة، طبيعيات، علوم طبيعية.

الدراسات اللغوية	علوم أخرى	علم الاجتماع
2-Bally 1913	1-Baudouin	23-De Laporte
3-Bally 1909	2-Berry	24-Dubois
4-Bréal 1887	3-Bloch	25-Durkheim
9-Bréal 1878	7-Brauerstein	70-Toulé
13-Grammont	11-Claparède	
14-Darmesteter 1887	21-Delacroix 1920 (2ème Ed)	
15-Darmesteter	22-Dumas et autres	
17-Dauzat 1912	31-Guillaume (Paul)	
18-Dauzat 1927	36-Kohler	
19-Dauzat 1910	41-Pailhan	
20-Dauzat	42-Pawlovitch	
27-Gillman 1927	53-Piaget	
28-Guttenken 1907	61-Rouxan	
29- Grammont 1895		

معارف أخرى	الغيلوجيا السامية	الانثروبولوجيا	الدراسات اللغوية
16- Darwin 1859	10 Brockelton	6- Boas 1911	30- Grégoire 1915/1939
42- Marchelle	13- Chard	39- Levy-Bruhl	32- Herman Paul
13- Chard	41- Mallery	40- Malinowsky	33- Hovelacque 1888
64- Taine	42- Marchelle	73- Taylor	34- Jespersen 1922
37- Dictionnaire Littré	64- Renan	74- Taylor	35- Jespersen 1894
	64- Sayce 1885	75- Vannoy	38- Leroy 1908
	65- Sayce 1875		43- Meillet 1905 /1906
	71- Thomas 1902		44- Meillet 1906
	72- Thomas 1904		45- Meillet 1908
	79- Wugh 1859		46- Meillet 1928
			47- Meillet 1921
			48- Meillet/Cohen 1934
			49- Max Muller 1864
			50- Max Muller 1868
			55- Renan 1848
			56- Roudet 1910
			58- Rousselot
			59- Rousselot 1892
			60- Rousselot 1897
			62- Sapir 1921
			63- Saussure 1911
			66- Sechehaye 1908
			67- Swett 1888
			68- Swett 1900
			71- Thomas 1902
			72- Thomas 1902
			76- Vendryes
			77- Vendryes
			78- Whitney 1877

3.2.6 - ملحوظة

تشير الأرقام من 1 إلى 79 إلى الرقم الترتيبي الذي أعطاه المؤلف لمصادر الأجنبية. وقد تم القفز ضمن اللائحة على المصدر رقم 57 الذي لم يرد ذكره في كتاب وافي. وقد حاولنا تحديد تاريخ صدور المصدر الذي أورده المؤلف.

ويمكن توزيع المصادر السابقة حسب المناهج اللغوية المعروفة في هذه الفترة كما يلي :

• علم اللغة التاريخي المقارن وعلمه مبحث الفيلولوجيا ويضم المصادر التي تحمل الأرقام التالية :

8- 13- 14- 19- 32- 35- 43- 45- 47- 49- 50- 59- 64- 65- 67- 71- 77- 78

• علم النفس اللغوي ويضم المصادر الحاملة للأرقام التالية :

5- 7- 28- 53- 69

• علم اجتماع اللغة والجغرافية اللسانية واللهجات ويضم المصادر التالية :

6- 18- 20- 27- 44- 46- 48- 58

• علم اللغة العام وتقدم بعض ملامحه العامة المصادر ذات الأرقام التالية :

2- 3- 30- 33- 34- 38- 62- 63- 66- 76

• علم الأصوات وتدرج تحته الدراسات التالية :

29- 56- 59- 67

وتجدر الإشارة إلى أن بعض المصادر قد تجمع بين أكثر من منهج كما هو الحال بالنسبة لأعمال مايي وسويت H.Swen (1845 - 1912) بريال ودورا Dauzat (1877 - 1945) لذلك فإن التوزيع السابق يهدف إلى تقديم فكرة أولية وصورة تقريبية عن اتجاه و محتويات المصادر التي اعتمدها علي عبد الواحد وافي في أول كتاب عربي في علم اللغة.

4.2.6 - القيمة النظرية لمصادر وافي

مما لا شك فيه أن قيمة أي عمل فكري تتحدد أساساً بالقياس للمصادر المعتمدة¹.

1- أنظر الفصل الذي خصصناه لمراجعة النقد اللساني في كتابنا اللسانيات العربية ، دراسة نقدية تحليلية في المصادر والأسس النظرية والمنهجية، منشورات كلية الآداب، عين شمس، الدار البيضاء 1998

إن الإلتزام بمصادر عمل لساني معين يمكن من إدراك طبيعة القضايا والظواهر التي يتناولها هذا العمل وكيفية تناولها والوسائل المتبعة لتحقيق ذلك. كما تسمح المصادر بالوقوف على مختلف التطورات التي يعرفها البحث اللساني وما يستجد فيه من تصورات ومناهج سواء أفي مستوى تحليل الظواهر اللغوية في لسان معين أم في مستوى تصور التحليل اللساني بصفة عامة.

ماذا يمكننا أن نقول عن مصادر علي عبد الواحد وافي ؟ وما أثرها في محتويات الكتاب في ضوء الملاحظات السابقة ؟ ما طبيعة هذه المصادر من حيث سماتها النظرية والمبشحية في مجال الدرس اللساني ؟

لعل أول ما يتبادر إلى ذهن المتتبع أن مصادر مؤلف علي عبد الواحد وافي «علم اللغة» تنتمي لمحنة تاريخية محددة من تاريخ الدراسات اللغوية، وهي الحقبة الواقعة ما بين نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين. ومصادر وافي المكتوبة باللغة الفرنسية تعكس بروز اتجاه معين في الدرس اللغوي هو المنهج التاريخي المتأثر بعلم الاجتماع الدور كايمي. ومعلوم أن هذا الاتجاه التاريخي الاجتماعي حصل لواءه في فرنسا اللساني أنطوان مابسي (1866-1936) أبرز اللسانيين الفرنسيين في النصف الأول من القرن العشرين بدون سارع. ولا شك أن تكوين علي عبد الواحد وافي وتخصصه في علم الاجتماع وتأثره بالمدرسة الفرنسية، كان له دور كبير في هذا الاختيار النظري للمصادر اللغوية الواردة في كتاب «علم اللغة»

ومن الظاهري جداً أن هذا الاختيار النظري انعكس على القيمة المعرفية لمحتويات الكتاب. لقد ظل الكتاب محصوراً في التصور الذي نعطيه المصادر الفرنسية ذات المصحي التاريخي الاجتماعي لعلم اللغة لهذه الحقبة، دون أن يتجاوزها لعرص الفكر اللساني العام في شموليته مراحله واتجاهاته النظرية المختلفة.

في نفس السياق يلاحظ غياب أي إحالة للمدرسة اللسانية الأمريكية الناشئة المتمثلة كما نعرف في مؤلف بلومفيلد (1887-1949) «اللسانيات» الصادر سنة 1933. ولا يخفى على المهتم بتاريخ البحث اللساني الحديث أهمية هذا الكتاب النضج وقيمة الأفكار النظرية والمنهجية الجديدة الواردة فيه. فهو الرفيق المعلازم للسانيين الأمريكيين. قال عنه اللساني الفرنسي ميسنر «إنه الكتاب المكمل والمصحح والمعتبر

بخلود من أي طابع فلسفي وبدقته التقنية»⁽¹⁾ وليس المقام هنا للحديث عن دور هذا العمل الضخم وأثره الإيجابي في تطور اللسانيات العامة داخل أمريكا وخارجها.

وتصدق الملاحظة ذاتها على الاتجاهات اللغوية لأخرى غير الفرنسية التي لم يرد لها أي ذكر، سواء في محتوى الكتاب أو في مصادره. فالكتاب خلو من أي إشارة لمدرسة براك التي أسست ابتداء من 1926 ودائرة كوهنباخ بإشراف لويس هيلمسليف (1899-1965) Louis Hjelmslev ابتداء من 1931. فليس ضمن قائمة المصادر الواردة لأعمال نروبوتسكوي أو حاكسون في مجال الصوتيات (Phonologie). ويلاحظ أيضاً أن المؤلف لم يتدارك هذا النقص في الطباعات اللاحقة للكتاب. ورغم تداوله المكثف من طرف فئات واسعة في حصن الثقافة العربية ظل كتاب علي عبد الواحد وافي إلى يومنا يحمل المصادر نفسها.

إن غياب المصادر الأساس في اللسانيات انعكس على محتوى الكتاب، فلا يعثر فيه على المفاهيم الأساس لتحليل اللغوي الحديث أو الكيفية التي يتعامل بها اللسانيون مع الظواهر اللغوية من خلال تقنيات ومبادئ منهجية محددة ومضبوطة، أي المفاهيم التي باتت من ألف بائيات الدرس اللساني الحديث مثل البنية والعلاقات والتقطيع والاستبدال والتعاقب واغور الاستبدالي واغور السياقي وغيرها من المفاهيم التي لا غنى عنها لطالب هذا العلم.

ومجمل القول إن كتاب وافي يخلو من تقنيات التحليل اللساني الضرورية بالنسبة لكل مبتدئ في هذا العلم. ونظراً لاعتماده مصادر أصحت من حيث المبدأ، أصبح إنشاء تاليف وافي لكتاب، فإن المؤلف لا يورد بعض التحديدات المنهجية التي غدت أساسية منذ نهاية العشرينيات من القرن العشرين مع مدرسة براك كالتمييز بين علم الأصوات والفونولوجيا (التشكيل الصوتي)، مكتفياً بعرض التصورات الصوتية التي باتت قديمة عند كل من روسلو ومويت دولما حديث عن الفونولوجيا الجديدة التي ظهرت ابتداء من 1926 مع حلقة براك التي أحدثت تجديدات نظرية ومنهجية هامة في الدرس الصوتي المعاصر.

(1) E. Benveniste Problèmes de linguistique générale, tome I, 2^e édition, Paris, 1966.

والسم كتاب وافي بطابع النصف والعرض التاريخي العام لقضايا البحث اللغوي، حيث يتحدث المؤلف بإسهام عن مجمل فروع علم اللغة وعن علاقته بالعلوم الإنسانية الأخرى، مركزاً اهتمامه على مسائل كثيرة نخرج عن حميم علم اللغة مثلاً، بشأن اللغة عند الإنسان. ومعنوم أن مشكل نشأة اللغة ليس مشكلاً ذا طبيعة لسانية على حد تعبير فديريس¹¹، وأنه موضوع ليس أقل غموضاً من البحث في أصل الإنسانية¹².

لقد خصص وافي جزءاً صافياً لعرض مسائل تتعلق بحياة اللغة وفروعها إلى لبحات ولغات (ص 169 - 194) وإلى فصائل وأسر (ص 195 - 225) وما تعرفه اللغات والمباحات من صراع وعوامل هذا الصراع ومظاهره (ص 225 - 248) والتطور الذي تعرفه اللغات صوب ودلائل، وأثر العوامل الاجتماعية والخرفانية في هذا التطور (ص 249 - 328).

حقاً كان لهذه القضايا المعروضة أهميتها المعرفية في إطار لعويات القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، وهي تندرج تحت عامة في إطار سوسيولوجية اللغة والخرفانية اللسانية أكثر مما هي من موضوع اللسانيات العامة. «إن موضوع اللسانيات ليس هو فلسفة اللغة أو تطور الصيغ اللغوية، ولكنه أولاً الحفظة النابعة من داخل اللسان. كما يسعى علم اللغة (اللسانيات) إلى أن يشكل كعلم محوري دقيق وسفي¹³».

إن الخيز الكبير من كتاب وافي احتلته مسائل ذات طابع لغوي عام تعود في محملها إلى أديبات القرن التاسع عشر المختلفة كلياً عن البرنامج الجديد للسانيات العامة الذي وضعه سوسور ومن جاء بعده، وهو البرنامج الذي خصه بمنعت في الإجابة عن الأسئلة المتعلقة بثلاث قضايا كبرى هي :

- 1- ما مهمة اللساني ؟ ماذا يصف تحت اسم اللسان ؟، يتعلق الأمر بموضوع اللسانيات نفسها.
- 2- كيف نصف هذا الموضوع ؟ ما الأدوات التي تسمح لنا بتحديد سمات لسان معين ؟ إن الأمر يتعلق بتحديد الطبيعة اللسانية.
- 3- كيف تقوم اللغة بوظيفتها في إيلاغ قول شيء ما ؟ إنها معالجة مشكلة الدلالة¹⁴.

1- J. Vendryes - le langage - introduction linguistique à l'histoire - P 17 - Albin Michel - Paris. 1968/1921.

2- Marroux, op. la linguistique, P 100 - Paul Geuthner, Paris 1944/1916.

3 - E. Benveniste - Ibidem - P 20.

4 - Ibidem - P 7.

والواقع أن مؤلف وافي لا يعد القارئ العربي بما يفيد في فهم هذه القضايا الجوهرية في اللسانيات الحديثة مجملًا أساسيات البحث اللساني في مسائل تتعلق بتحديد فروع علم اللغة والفصائل اللغوية ونشأة اللغة ومظاهر التطور اللغوي صوتياً ودلالياً وعوامل الصراع بين اللغة واللهجات.

وبصرف النظر عن هذه الجزئيات التقنية المتعلقة بطبيعة العمل اللساني نفسه، فقد استقبلت الثقافة العربية الحديثة مؤلف علي عبد الواحد وافي «علم اللغة» بحفاوة بالغة، إذ أطراه مجمع اللغة العربية بالقاهرة سنة 1945 «لما بذله المؤلف من جهد في البحث والدرس والاستخلاص»، وحوى من مختلف مسائل اللغة وعالج مشكلاتها ما نرس إليه حاجة الباحث المنطلق⁽¹⁾. «ولأن المؤلف نهج في تأليفه هذا طريقة علمية حقيقية بالتقدير وبسط من المعلومات ما يدل على غزارة مادة وحسن إحاطة»⁽²⁾.

3.6- مسار اللسانيات في الثقافة العربية الحديثة

بهذه الكيفية دخلت اللسانيات أو علم اللغة رحاب الثقافة العربية. وقد تبع ظهور كتاب وافي مؤلفات لغوية أخرى تفاوتت من حيث قيمتها العلمية والمنهجية وتختلف من حيث منطلورها للقضايا اللغوية المعروضة بشكل عام وللمغة العربية بشكل خاص. بعد كتاب وافي، صدر سنة 1947 كتاب «الأصوات اللغوية» لإبراهيم أنيس الذي غد أول مؤلف باللغة العربية يعرض الموضوع من وجهة نظر العلم الحديث⁽³⁾.

ومنذ هذا التاريخ تدرجت الكتابة اللسانية العربية الحديثة متفاوتة في قيمتها المنهجية ومستواها العلمي بالقياس لما وصل إليه البحث اللساني العام. وبلغت بعض الكتابات اللسانية العربية التي تُعرف باللسانيات مستوى جيداً، وتعكس هذه الكتابات اللسانية العربية مهما اختلفت مشاربها الفكرية وطبيعتها النظرية وتنوعت درجاتها العلمية والمعرفية الاهتمام البالغ الذي توليه الثقافة العربية الحديثة للسانيات⁽⁴⁾.

1- من رسالة أحمد لطفي السيد رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة منشورة في مقدمة كتاب علم اللغة عند الواحد وافي ص 3.

2- المصدر نفسه.

3- محمود السمران: علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي، ص 42، دار الفكر العربي، القاهرة 1962.

4- يتوقف على سمات هذا النوع من الكتابة يطر في كتابي اللسانيات العربية، الدار البيضاء، 1998.

غير أن استقبال الثقافة العربية للسانيات والتعامل معها باعتبارها منجمها علمياً في دراسة اللغة لم يتم دفعة واحدة ولم يكن مقصوداً على اللغويين. لقد ساهم بعض المختصين بالأدب والنقد في إرساء دعائم الفكر اللساني الحديث وترسيخ مناهجه في الثقافة العربية.

1.3.4 - نظرة بعض الأدباء العرب للسانيات

بالرغم من هذا الاهتمام الواسع باللسانيات، فقد كانت الثقافة العربية في حاجة إلى وقت غير قصير لإدراك أهمية هذه المعرفة الجديدة وجدواها، ولخلق نوع من الاستئناس بالفكر اللساني الناضج، ولتأدية المستمرة لما يطرأ فيه من جديد وتطور. إن الاهتمام باللسانيات ومناهجها ونظرياتها المختلفة لم يبدأ في الثقافة العربية فعلياً إلا في بداية السبعينيات من القرن العشرين. فقبل هذا التاريخ سجل أكثر من باحث لساني عربي البداية المستمرة للسانيات داخل الأوساط الجامعية العربية وحارحها. يقول أنيس فريجة : «ما يؤسف له، أن يظل هذا العلم الحديث مجهولاً عند عامة المتأدبين وموضع استهزاء عند عامة الناس الذين ينظرون إلى اللغة وعلمها، أنها من الدراسات الفارغة التي لا علاقة لها بواقع الناس، أو أنها من جملة هذه الكماليات التي تنفي بها العقول الخاملة» (1).

واعتبار اللسانيات علماً كمالياً أو ترفاً فكرياً من قبل المتأدبين العرب المحدثين هو ما يشير إليه أيضاً محمود السعراي في السيات من الثمانينيات يقول السعراي : «وحيرهم فلناً بهذه الدراسة الجديدة وبالقلة الشائعة بها من أبناء العربية، بعد علم اللغة أو بعض فروعها كعلم الأصوات اللغوية ترفاً علمياً لم يؤن الأوان بعد للانغماس فيه أو التطلع إليه» (2).

هذه الصورة التي رسمها فريجة والسعراي لواقع علم اللغة يؤكدتها تمام حسام مستعيداً صورة الوضع التكريي العربي الحديث منتصف القرن العشرين حيال دراسة اللغة العربية من وجهة نظر لسانية. يقول تمام حسام : «حين كنت أتولى تدريس علم الأصوات اللغوية لطلبة السنة الثانية بكلية دار العلوم بالقاهرة فيما بين 1953 و 1959 كان الاتجاه العام بين أساتذة الكلية في ذلك الحين هو التشكيك في قيمة الدراسات اللغوية الحديثة، ولا سيما عند تطبيق منهجها وأفكارها على دراسة اللغة العربية، لأن الأول ما

1. أنيس فريجة - نحو عربية مسروقة، ص 58، دار الثقافة، بيروت 1955

2. محمود السعراي - علم اللغة - مقدمة للقارئ العربي، ص 16 - دار الفكر العربي، القاهرة 1962

ترك للآخر شيئاً، حتى إن النحو قد نضع حتى احتراق»⁽¹⁾.

أما خارج الجامعات، وببند نظرة اللامبالاة إزاء علم اللغة الحديث لدى كبار الأدباء والمفكرين العرب الحديثين. لقد وقف عباس محمود العقاد موقف التشكك من قيمة الأعمال الدلالية التي قام بها في النصف الأول من القرن العشرين أوكسford و ريمسارد و أولمان. في نظر العقاد، إنه مهما توسع الثار في الاطلاع على آراء السيميائيين (يقصد علماء الدلالة)، لا يخرج منها بعدد مفصل أو يعرض محند. وغاية ما في أمرهم، أنهم يعبرون اليوم المرحلة التي لا بد منها في وضع المذهب. ويعلم العقاد صراحة أن السيميائية Sémantique لا تصلح مذهباً ولا تأتي بفتح جديد⁽²⁾.

إنها شهادات تنطق بحال الفكر اللغوي العربي في الثقافة العربية الحديثة وموقفها منه حتى بعد أن أنشئت له الكراسي في جامعاتنا وألفت فيه الكتب وأُنجزت فيه بعض الدراسات والأبحاث. ويمكن القول بأن المسجودات التي قام بها الرواد الأوائل ككل حماس أمثال زيدان والكرمللي وضومط والمرمرحي وعامة اللغويين المبشرين دخلت طي السيان والإهمال. كما أن الأفكار الجديدة التي عرضها اللغويون المستشرقون ذهبت من حيث أتت وعادت دار لقمان إلى سالف عهدها. ومهما يكن فإن هذا هو حال كل معرفة جديدة تحاول أن تعلى استقلالها عن نظيرتها التقليدية.

غير أن الوضعية التي وصفتنا بعض ملاحظينا قد دخلت مرحلة جديدة عبرت معنا كثير من الأشياء لا سيما منذ بداية السبعينات. «إن الدراسات العربية اليوم قد أخذت حطاً واهراً وملحوظاً من ثمار الألسنة»⁽³⁾. وعرفت الثقافة العربية صعوداً لغوية جديدة ظهرت في لقطار أخرى خارج ما كان يعتبر مركز الثقافة العربية أي الشرق العربي عامة ومصر بصفة خاصة. ومنذ منتصف السبعينات أصبحت دول المغرب العربي لا سيما المغرب وتونس تحمل مشعل ريادة اللسانيات في الثقافة العربية المعاصرة. فعا على المراحل التي قطعها الدرس اللساني العربي ليصل إلى ما هو عليه اليوم من تطور نظري ومنهجي وتطبيقي ملحوظ⁽⁴⁾.

1. ثام حسان العربية معاه ومهاد، ص 7، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة 1977.
2. عباس محمود العقاد السيميائية، مجلة مجمع اللغة العربية، القاهرة، ص 18، عدد 7/ 1957 وهو بحث ألفي أصلاً في إحدى جلسات مجمع تذييع 26-5-1952.
3. عبد السلام النسيدي والطرابلسي، الشروط في القرآن، ص 7، الدار العربية، تونس 1980.

2.3.6 - مراحل دخول اللسانيات إلى الثقافة العربية الحديثة

قطعت الدراسات اللغوية العربية الحديثة أشواطاً هامة نحو الغنى والدقة وقد لم يُلَوَّح هذه المرحلة بعد مراحل عديدة من التخليق والتطور محلياً فيما يلي:

أ- إرسال البعثات العربية إلى الجامعات الغربية - بعض الجامعات العربية ويحصى بالذكر منها المصرية بدأت تنسج نه الدوائر وترسل البعثات إلى الغرب لتحصيل في هذه الدراسات⁽¹⁾. ويضيف باحث آخر هذه المسألة توضيحاً مشيراً إلى أن إبراهيم مصطفى صاحب «إحياء النحو» أرسل حين كان رئيساً لقسم اللغة العربية بجامعة الإسكندرية بعثتين إلى إنجلترا لدراسة اللغات واللغويات عن طريق الطريقة العربية، ثم توسع في هذا الاتجاه حين أصبح عميداً لدار العلوم في أواخر الأربعينيات من هذا القرن (القرن العشرين)، فأرسل عدداً ضخماً من البعثات في هذا التخصص⁽²⁾.

ب - القيام بدراسات جامعية وأطروحات من قبل طلاب عرب في جامعات أوروبا وأمريكا بالخصوص وتناولت وصف الواقع اللغوي العربي من وجهة نظر مختلف المدارس اللسانية الغربية⁽³⁾، ومازالت هذه العملية قائمة إلى اليوم.

ج - إنشاء كراسي خاصة بعلم اللغة كما هو الشأن في الجامعات المصرية، وقد تم تدريس علم اللغة في جامعات عربية أخرى كسوريا والعراق تحت اسم فقه اللغة.

د - ظهور كتابات لغوية تعرف بالعلم اللغة الحديث وتشمل مؤلفات وكتباً سنغها أصحابها بالعربية أما وتناولت مفاهيم السية بالنسبة والتقدير التعميمي⁽⁴⁾. نذكر منها على سبيل التمثيل كتاب وافي «علم اللغة» 1941 و«تسام حسان» في «مناهج البحث في اللغة» الصادر سنة 1955 و«اللغة بين المعيارية والوصفية» الصادر سنة 1957 و«علم اللغة» مقدمة للقارئ العربي» لمحمود السمران الصادر سنة 1962.

هـ - ظهور ترجمة عربية لبعض مقالات اللسانية وتلاها عدد ضئيل من التراجم العربية

(1) - حسن فريجة - بعد غروب ميسرة، ص 17.

(2) - محمد محمد حسين - مقالات في أدبنا وأدبنا، ص 14، مؤسسة دار الفكر، بيروت.

(3) - مناهج القرماني، ص 14، مجلة علم اللسان، ص 14، مطبع الأسكندرية، ص 14، مطبع دار الفكر، ص 14.

(4) - صالح القرماني، المصدر السابق.

لأهم المؤلفات الغربية المتعلقة بالألسية العامة⁽¹⁾. في هذا السياق كانت ترجمة متدور مقال ماسي «علم اللغة» 1946 وترجمة كتاب «اللغة» لفندريس سنة 1950 وإنشاء مراكز علمية خاصة بالبحث اللساني كما هو الحال في تونس سنة 1964 والجزائر سنة 1971.

د. تنظيم ندوات ولقاءات علمية محلية و جهوية ودولية في مجال اللسانيات وكان للسانسي تونس والمغرب دور بارز ومشكور في تنظيم مثل هذه الندوات.

ح- إنشاء تخصصات فائقة الذات في اللسانيات العامة بكليات الآداب بالجامعات العربية، لا سيما في تونس والمغرب اللذين يتميزان عن غيرهما من دول العالم العربي في هذا المجال⁽²⁾

3.3.6- أهمية الترجمة في التعريف باللسانيات

لعت الترجمة دوراً هاماً في التعرف باللسانيات وإدخالها إلى الثقافة العربية. وقد أشاد جل مترجمي الكتب اللسانية الغربية إلى العربية بأهمية اللسانيات وفتحها في الغرب وحاجة العرب إليها. يقول مترجما كتاب اللغة لفندريس: «هذا كتاب في اللغة يقدمه لقراء العربية ليروا فيه نتيجة جديدة في البحوث اللغوية نعتقد لو أنه طبق على اللغة العربية لأفادت منه كثيراً»⁽³⁾. ويدعو المترجمان إلى مساهمة الطرق العلمية الحديثة في البحوث اللغوية، بل إن احتلال العربية المكانة اللائقة بها حضارياً لن يكون قريباً إلا إذا اقتنع أبناءها تماماً بضرورة الأخذ بالطرق الحديثة في الدراسات اللغوية⁽⁴⁾.

ويذكر أحد المترجمين أهمية الكتاب الذي قام بترجمته بالنسبة للقارئ العربي الذي لم يتعرف بعد تعرفاً كاملاً على هذا الضرب من البحث. فعلم المعنى أو علم الدلالة كما يسميه بعض الباحثين لم يحظى بعد بالشيوع الذي أصابه في بلاد العالم الأخرى⁽⁵⁾. ويبين مترجم آخر ما وصل إليه البحث اللغوي في أوروبا من تقدم، وما يعرفه واقع البحث اللغوي العربي من جمود. «لقد تقدمت الدراسات اللغوية في الغرب، أما نحن فلا تزال جامدين، ولا تزال أبحاثنا تقوم على المنطق المجرد أو التأكيدات المسرفة، ولا

1- مباحث الفرمدي، ص 6

2- مارون الوعر. لفظها أساسية في علم اللسانيات الحديث، ص 350. دتر خلاص للنشر، دمشق 1988.

3- محمد القصاص وعبد الحميد المنوي، تقديم كتاب «اللغة» لفندريس.

4- للتصديق.

5- كمال محمد بشر في مقدمة ترجمة كتاب أولمان، «دور الكلمة في اللغة» ص 6. مكتبة الشهاب، القاهرة 1962.

العلم وعلم مصطلحاته فيما يشبه بياضاً برأسه⁽¹⁾.

إن أسباب هذه الوضعية ودوافعها كثيرة ومتعددة، منها ما هو موضوعي، ومنها ما هو ذاتي. وقد عرض لهذه الإشكالية ذاتها أكثر من باحث عربي وعقدت بشأنها أكثر من ندوة علمية في جميع الأقطار العربية، دون أن يشعر الجميع لهذه المسألة بتجسّد وضع المصطلح اللساني في الثقافة العربية المعاصرة ومنقصر حديثنا هنا على الالتباس المفهومي والمصطلحي الذي أحيط بنسبة المجال الذي يدرس اللغة دراسة علمية.

يمكن القول بأن تسمية الدراسات اللغوية الحديثة بعلم اللغة لم تصبح متداولة بشكل عام إلا مع ظهور كتاب علي عبد الواحد وافي الذي سمّيت الإشارة إليه إن مصطلح علم اللغة بالمعنى الغربي الحديث يكاد يكون وليد القرن العشرين في اللغة العربية. «إن مفهوم علم اللغة Linguistique أو Science du langage وما له من شخات لا يعرف بهذا السياق في العربية في القرن التاسع عشر، ولذلك لا يوضع مصطلح جديد في ذلك العهد»⁽²⁾.

ويؤكد بعض الباحثين أن أول من استعمل لفظ «الألسنية» هو الأب مرمحي الدومبيكي في مقالة نشرها بمجلة المجمع العلمي العربي بدمشق، ثم سمّته اللغة العربية بالقاهرة تحت عنوان: «الثنائية المعجمية في الألسنية السامية»⁽³⁾. وأورد صالح القرمادي في قائمة المصطلحات التي ذيل بها ترجمته لكتاب Gignoux «دروس في علم أصوات العربية» الصادرة 1966 لفظة «الألسنية» ليغالبها باللفظ الفرنسي Dialectologie أو ما يعرف عادة بـ «علم اللهجات». كما قابل القرمادي

1- عبد الحمدي، مومس، المصطلحات، ص 10. «العلم في العربية» كتاب عبد الحمدي، مومس، 1984. ومن المصطلحات المعاصرة في اللغة الحديثة التي عاينت هذا الشكل: «العلم».

2- عبد الواحد وافي، «علم اللغة في الكتب العربية القديمة»، دار النهضة، بيروت 1971.

3- محمود فيي جداري، «علم اللغة العربية»، ص 10، 11، 12، 13، 14، 15، 16، 17، 18، 19، 20، 21، 22، 23، 24، 25، 26، 27، 28، 29، 30، 31، 32، 33، 34، 35، 36، 37، 38، 39، 40، 41، 42، 43، 44، 45، 46، 47، 48، 49، 50، 51، 52، 53، 54، 55، 56، 57، 58، 59، 60، 61، 62، 63، 64، 65، 66، 67، 68، 69، 70، 71، 72، 73، 74، 75، 76، 77، 78، 79، 80، 81، 82، 83، 84، 85، 86، 87، 88، 89، 90، 91، 92، 93، 94، 95، 96، 97، 98، 99، 100، 101، 102، 103، 104، 105، 106، 107، 108، 109، 110، 111، 112، 113، 114، 115، 116، 117، 118، 119، 120، 121، 122، 123، 124، 125، 126، 127، 128، 129، 130، 131، 132، 133، 134، 135، 136، 137، 138، 139، 140، 141، 142، 143، 144، 145، 146، 147، 148، 149، 150، 151، 152، 153، 154، 155، 156، 157، 158، 159، 160، 161، 162، 163، 164، 165، 166، 167، 168، 169، 170، 171، 172، 173، 174، 175، 176، 177، 178، 179، 180، 181، 182، 183، 184، 185، 186، 187، 188، 189، 190، 191، 192، 193، 194، 195، 196، 197، 198، 199، 200، 201، 202، 203، 204، 205، 206، 207، 208، 209، 210، 211، 212، 213، 214، 215، 216، 217، 218، 219، 220، 221، 222، 223، 224، 225، 226، 227، 228، 229، 230، 231، 232، 233، 234، 235، 236، 237، 238، 239، 240، 241، 242، 243، 244، 245، 246، 247، 248، 249، 250، 251، 252، 253، 254، 255، 256، 257، 258، 259، 260، 261، 262، 263، 264، 265، 266، 267، 268، 269، 270، 271، 272، 273، 274، 275، 276، 277، 278، 279، 280، 281، 282، 283، 284، 285، 286، 287، 288، 289، 290، 291، 292، 293، 294، 295، 296، 297، 298، 299، 300، 301، 302، 303، 304، 305، 306، 307، 308، 309، 310، 311، 312، 313، 314، 315، 316، 317، 318، 319، 320، 321، 322، 323، 324، 325، 326، 327، 328، 329، 330، 331، 332، 333، 334، 335، 336، 337، 338، 339، 340، 341، 342، 343، 344، 345، 346، 347، 348، 349، 350، 351، 352، 353، 354، 355، 356، 357، 358، 359، 360، 361، 362، 363، 364، 365، 366، 367، 368، 369، 370، 371، 372، 373، 374، 375، 376، 377، 378، 379، 380، 381، 382، 383، 384، 385، 386، 387، 388، 389، 390، 391، 392، 393، 394، 395، 396، 397، 398، 399، 400، 401، 402، 403، 404، 405، 406، 407، 408، 409، 410، 411، 412، 413، 414، 415، 416، 417، 418، 419، 420، 421، 422، 423، 424، 425، 426، 427، 428، 429، 430، 431، 432، 433، 434، 435، 436، 437، 438، 439، 440، 441، 442، 443، 444، 445، 446، 447، 448، 449، 450، 451، 452، 453، 454، 455، 456، 457، 458، 459، 460، 461، 462، 463، 464، 465، 466، 467، 468، 469، 470، 471، 472، 473، 474، 475، 476، 477، 478، 479، 480، 481، 482، 483، 484، 485، 486، 487، 488، 489، 490، 491، 492، 493، 494، 495، 496، 497، 498، 499، 500، 501، 502، 503، 504، 505، 506، 507، 508، 509، 510، 511، 512، 513، 514، 515، 516، 517، 518، 519، 520، 521، 522، 523، 524، 525، 526، 527، 528، 529، 530، 531، 532، 533، 534، 535، 536، 537، 538، 539، 540، 541، 542، 543، 544، 545، 546، 547، 548، 549، 550، 551، 552، 553، 554، 555، 556، 557، 558، 559، 560، 561، 562، 563، 564، 565، 566، 567، 568، 569، 570، 571، 572، 573، 574، 575، 576، 577، 578، 579، 580، 581، 582، 583، 584، 585، 586، 587، 588، 589، 590، 591، 592، 593، 594، 595، 596، 597، 598، 599، 600، 601، 602، 603، 604، 605، 606، 607، 608، 609، 610، 611، 612، 613، 614، 615، 616، 617، 618، 619، 620، 621، 622، 623، 624، 625، 626، 627، 628، 629، 630، 631، 632، 633، 634، 635، 636، 637، 638، 639، 640، 641، 642، 643، 644، 645، 646، 647، 648، 649، 650، 651، 652، 653، 654، 655، 656، 657، 658، 659، 660، 661، 662، 663، 664، 665، 666، 667، 668، 669، 670، 671، 672، 673، 674، 675، 676، 677، 678، 679، 680، 681، 682، 683، 684، 685، 686، 687، 688، 689، 690، 691، 692، 693، 694، 695، 696، 697، 698، 699، 700، 701، 702، 703، 704، 705، 706، 707، 708، 709، 710، 711، 712، 713، 714، 715، 716، 717، 718، 719، 720، 721، 722، 723، 724، 725، 726، 727، 728، 729، 730، 731، 732، 733، 734، 735، 736، 737، 738، 739، 740، 741، 742، 743، 744، 745، 746، 747، 748، 749، 750، 751، 752، 753، 754، 755، 756، 757، 758، 759، 760، 761، 762، 763، 764، 765، 766، 767، 768، 769، 770، 771، 772، 773، 774، 775، 776، 777، 778، 779، 780، 781، 782، 783، 784، 785، 786، 787، 788، 789، 790، 791، 792، 793، 794، 795، 796، 797، 798، 799، 800، 801، 802، 803، 804، 805، 806، 807، 808، 809، 810، 811، 812، 813، 814، 815، 816، 817، 818، 819، 820، 821، 822، 823، 824، 825، 826، 827، 828، 829، 830، 831، 832، 833، 834، 835، 836، 837، 838، 839، 840، 841، 842، 843، 844، 845، 846، 847، 848، 849، 850، 851، 852، 853، 854، 855، 856، 857، 858، 859، 860، 861، 862، 863، 864، 865، 866، 867، 868، 869، 870، 871، 872، 873، 874، 875، 876، 877، 878، 879، 880، 881، 882، 883، 884، 885، 886، 887، 888، 889، 890، 891، 892، 893، 894، 895، 896، 897، 898، 899، 900، 901، 902، 903، 904، 905، 906، 907، 908، 909، 910، 911، 912، 913، 914، 915، 916، 917، 918، 919، 920، 921، 922، 923، 924، 925، 926، 927، 928، 929، 930، 931، 932، 933، 934، 935، 936، 937، 938، 939، 940، 941، 942، 943، 944، 945، 946، 947، 948، 949، 950، 951، 952، 953، 954، 955، 956، 957، 958، 959، 960، 961، 962، 963، 964، 965، 966، 967، 968، 969، 970، 971، 972، 973، 974، 975، 976، 977، 978، 979، 980، 981، 982، 983، 984، 985، 986، 987، 988، 989، 990، 991، 992، 993، 994، 995، 996، 997، 998، 999، 1000.

1- محمد رشاد الخمراني، «دراسة استعمولية للفكر اللغوي العربي»، دار الثقافة، الدار البيضاء 1981.

2- محمد رشاد الخمراني، «المصدر السابق»، ص 218.

3- المصدر السابق، ص 218.

عارة «عالم في الألسنة» Dialectologue⁽¹⁾. والواقع أننا لا نذكر على أي أساس نظري أو منهجي تمت هذه المقابلة بين اللفظتين.

ويزداد الخلط في ذهن القارئ العربي وهو يجد من يقابل مصطلح «الألسنة» عند المرمرجي بالعبارة الأجنبية Philologie sémitique comparée أي «علم مقابلة الألسنة السامية» بعضها ببعض⁽²⁾. وهي ترجمة خاصة بالأب المرمرجي، وإن اصطلاح الآن على ترجمة هذا التعبير بعبارة «فقه اللغة السامي»⁽³⁾. وحررت العادة بين الباحثين اللسانيين العرب أن ينسبوا لرعمون طحان وأنيس فريجة إحياء لفظ «الألسنة» واستعمالهما إياه من جديد بعد الأب المرمرجي الدومينيكي.

ودون الرغبة في التحقق بشأن استعمال لفظ «الألسنة» من جديد في منتصف القرن العشرين، نشير إلى أن اللفظ نفسه استعمل من قبل ميتمين آخرين لغويين وأدباء قبل أنيس فريجة ورعمون طحان. لقد استعمل الدارس اللعوي خليل إبراهيم سغفان⁽⁴⁾ المصطلح نفسه قبل سنة 1972 أي تاريخ صدور مجلة «الألسنة العربية» بإشراف طحان وأنيس فريجة.

وتناول اللفظ أيضاً عباس محمود العقاد في كتيبه «اللغة الشاعرة» الصادر سنة 1960، وهو عبارة عن مقالة نشرت قبل هذا التاريخ مستعملاً عبارة «علم الألسنة الحديث»، قاصداً به العلم الذي يبحث في تطور اللغة من حيث هي كيان حي نام، صانع لأداء وظيفته وعبارة أمثاله في معترك المقاء⁽⁵⁾. ويمكن القول إن المقصود بالألسنة عند العقاد كما يتضح هو المنهج التاريخي المقارن.

ثم استعمل اللفظ في السبعينيات من قبل رعمون طحان وأنيس فريجة مقابل اللفظ الفرنسي Linguistique، ونعمهم في ذلك عدد غير قليل من اللسانيين اللبنانيين.

1- صانع القرمادي في ترجمة كتاب كاتينور - دروس علم الأصوات العربية، ص 210، تونس 1966.

2- عبد الصبور شاهين : التطور اللغوي، ص 104، مؤسسة الرسالة، بيروت، ج 2، 1985، ط 1975.

3- عبد الصبور شاهين : التطور اللغوي، ص 104، مؤسسة الرسالة، بيروت، ج 2، 1985، ط 1975.

4- خليل إبراهيم سغفان : دراسات في العربية والألسنة، مجلة مجمع اللغة دمشق، عدد 44/ 1960 (ص 846 وما بعدها).

5- عباس محمود العقاد : لغات مجتمعات في اللغة والأدب، ص 11، دار المعارف، القاهرة 1970.

والتونسيين. وفي الفترة نفسها أي بداية السبعينات تداول بعض اللغويين في المغرب العربي أيضاً مصطلحي اللسانيات و اللسانيات. استعمل الأول في الجزائر حين أصدر معهد الدراسات الصوتية واللغوية بمدينة الجزائر مجلة «اللسانيات». بينما استعمل الأخصر غزال المصطلح الثاني في المغرب. حسب رواية بعض المشتغلين بالحقن اللغوي في فترة السبعينات. وما يزال على الدارسين والمترجمين منشغلة بال

وتم الاتفاق في الدورة الرابعة للسانيات سنة 1978 على استعمال مصطلح اللسانيات والتخلي عن غير من المصطلحات التي تثير كثيرا من الغموض والالتباس. وعلى الرغم من إجماع الدارسين اللسانيين العرب أنفسهم حول ضرورة تداول مصطلح اللسانيات، ما فتى عدد غير قليل، لا سيما في مصر وسوريا والعراق بلجاً لمصطلح «فقه اللغة» و «علم اللغة» دون مراعاة لتعاقب النظرية والمنهجية المترتبة عن استعمال المصطلح المقرب في سياق حديث، وما يشهده من التباس وغموض.

واستمرت مجموعة أخرى من اللسانيين تداول مصطلح «الألسنية» كما هو الحال في لبنان. ولا يتردد آخرون في ريادة مشاكل القارئ العربي الاصطلاحية من خلال اقتراح مصطلح جديد على سحر ما فعل عادل فاحوري حين اختار مصطلح «اللسانية»⁽²⁾، وتبعه في اصطلاحه بعض المهتمين اللبنانيين⁽³⁾. ويستعمل آخرون عبارة علم اللسانيات⁽⁴⁾.

إلى أي شيء يمكن رد هذا التعدد في تسمية دراسات اللغوية الحديثة؟

يبدو أن ثمة عوامل كثيرة تساهم في هذه الوضعية. أولها يرجع لطبيعة الدرس اللساني العربي ذاته، باعتقاده من جهة أولى التراث اللغوي القديم المليء بالمصطلحات اللغوية التي نستعمل اليوم في لباس جديد مثل «فقه اللغة» و «علم اللغة» و «علم

1. أثير هنا إلى محمد الكري في العديد من ترحماته المنشورة في مجله «الطرفة الجديدة» مجلة لسعيات. وفي ترجمته لكتاب زولان مارت : مبادئ في علم الأدلة، 1985. وكذلك ترجمة كتاب باحتين : الماركسية وفلسفة اللغة، دار تونقال، الدار البيضاء، 1986.

2. عادل فاحوري : السانية السانية السعوية، مصر : دار الحديث، 1980.

3. أثير هنا الفكر العربي المعاصر من مسرور : معهد زولان، بيروت، 1982.

4. مازن الوعر : قضايا أساسية في علم اللسانيات الحديثة، دار طلائع للنشر، دمشق، 1986.

اللسان» و «علوم اللغة»؛ ومن جهة ثانية رجوع الدرس اللساني العربي المعاصر لفكر اللساني الغربي بمختلف مصاعره اللاتينية والسكسونية وغيرها. فلا غرابة إذن إذا ما تعدد المصطلح اللساني الحديث أو غيره بهذه الكيفية في الثقافة العربية المعاصرة.

ورب قائل بأن مسألة تعدد المصطلح الواحد لا تطرح في حد ذاتها أي عتبة أمام البحث اللساني العربي؛ انطلاقاً من أن المصطلح الواحد يمكن أن يتعدد بتعدد الباحثين، وأن أصل المصطلح «الاصطلاح» ليس غير. إلا أن هذا الموقف السليم من حيث المبدأ، سيخلف ولا شك ارتباكاً كبيراً في ذهن انهمم باللسانيات، نظراً للدور الذي يلعبه المصطلح في حفل المعرفة العلمية أياً كانت طبيعتها. «مفاتيح العلوم مصطلحاتها، ومصطلحات العلوم نمارها القصوى، فهي تجمع حقائقها المعرفية، وعنوان ما به يتميز كل واحد منها عما سواه. وليس من مسلوك يشتمل به الإنسان إلى منطلق العلم غير الفاظه الاصطلاحية، حتى لكأنها تقوم من كل علم مقام جهاز من الدوائر ليست مدلولاته إلا محاور العلم ذاته ومضامين قدره من يقين المعارف وحقيقة الأقوال» (1).

ومن عوامل تعدد المصطلح أيضاً ارتباط وضع المصطلح اللساني بالاجتهادات الفردية مما يجعلها عرضة لكثير من المنافسة الذاتية بين العاملين في الحقل اللساني. فالمصطلح اللساني بصفة عامة مرتبط بأسماء اللسانيين العرب، كلما ذكر هذا المصطلح ذكر واضعه. وهي ظاهرة تكاد تنفرد بها الثقافة العربية الحديثة. ونتيجة لهذه الاجتهادات الفردية الهادفة إلى التفرد بالمصطلحات، اتسعت عملية وضع المصطلح بكثير من العفوية التي لا تقترن بمبادئ منهجية ولا باكتراث بالأبعاد النظرية للمشكل الاصطلاحي (2).

1.4.6. التباس المصطلح . الخلفية الحضارية

رغم تعدد المصطلحات المتعلقة بتسمية مجال البحث اللغوي الحديث، فإن معظم التسميات الجديدة تُطلق على الحركة اللغوية الجديدة التي بدأت في أوروبا وأمريكا منذ بداية القرن العشرين. ولا يحدد بعض الدارسين العرب في إدراج أعمال اللغويين العرب القدامى تحت اسم «اللسانيات» رغم دلالة هذه التسمية ووضوحها على الأقل مقابل

1- ع. السدي : قاموس اللسانيات، ص 11

2- ع. الغنسي الفهري : اللسانيات واللغة العربية، الكتاب 2، ص 226، دار توبقال، الدار البيضاء 1985

اللفظ الفرنسي *Linguistique* . يقول أحد هؤلاء ، « فسد المنطق مع إمام اللسانيات العربية ميبويه »⁽¹⁾ . وتستعمل نفس التسمية الحديثة أي « اللسانيات » للإشارة على أعمال اللغويين العرب أمثال ابن جني والقراسي والجرجاني⁽²⁾ .

هل يتعلق الأمر بالتباس مصطلحي صرف أم بقصور في إدراك المعاني الدقيقة لمفهوم اللسانيات ؟ إن مستوى اطلاع الباحثين العرب على الفكر اللساني الغربي كميل نادر يُبعد عنهم كل بحث بالتقصير المعرفي أو الجهل بمصادر اللسانيات الحديثة وأسسها النظرية والمنهجية . ويعتقد أن الغاية الأساس من وراء تداول هذه التسميات بهذه الكيفية والاستعمالات المتلبسة هي الموقف الحضاري النادف إلى تبيان أسقية الفكر اللغوي العربي القديم على نظيره الغربي في مجال اللسانيات ، أو أن اللسانيات ما هي إلا استمرار للدرس اللغوي القديم . ويستتج من المقام الأول « أن لعرب بلعاً طويلاً في علم اللسانيات كما نفهم اليوم ، وينبغي أن يؤرخ له كما يؤرخ لغيره ضمن حقيرة التفكير اللغوي الإنساني لا سيما الفكر اللغوي الهندي والتفكير اللغوي اليوناني ، وأن يعطى مكانه الصحيح واللائق به في ركب الحضارة الإنسانية وبخاصة في جانبها اللغوي بل نذهب أبعد من هذا لنقول بأن العرب قد سبقوا الغرب إلى بعض النظرات اللسانية ، ولن يصل الغربيون إلى بعضها الآخر إلا بعد أمد طويل »⁽³⁾ . وإني نفس الغاية يذهب باحث آخر قائلاً : « إن الباحثين العرب القدماء عندما اهتموا باللسانيات سبقوا غيرهم »⁽⁴⁾ .

إن هذا الضرب من البحث اللساني العربي لا يقتصر على القضايا المنهجية المتعلقة بالمصطلحات ، وإنما يتعداها ليشمل المسائل الجوهرية في البحث اللغوي حيث يتحول النظر اللغوي عن موضوعه الأساس ليبحث في من عالج هذه القضية أو تلك قبل غيره⁽⁵⁾ .

- 1- المنصف عاشور : المعالي النحوية في اللسانيات العربية ، ص 95 ، الموقف الأدبي ، عددان 135 و 136 دمشق 1982
- 2- جعفر دك الناب : مدخل للسانيات العامة والعربية ، ص 45 ، الموقف الأدبي ، عدد 134 و 136 دمشق 1982
- 3- عبد الغني المعري : التفكير اللساني في الحضارة العربية ، مراجعة لكتاب السدي ، الموقف الأدبي ، عدد 135 و 136 ، دمشق 1982 .
- 4- أكرم عثمان يوسف : دراسة في المنهج الصوتي عند العرب ، ص 108 ، ضمن أعمال اللسانيات في خدمة اللغة العربية ، تونس 1983 .
- 5- تعرضت لأسمى التفكير لهذا النوع من الخطاب اللساني في كتابي لللسانيات العربية .

يستمر كثير من المدارس في التعرّين العرب في تسمية الدراسات اللغوية الحديثة بأسماء قديمة مثل «فقه اللغة» بمجرد أن كل فقه هو علم⁽¹⁾ غير عابئ بما يحجم عن هذا الاختيار الاصطلاحي من خلط منهجي ونظري بين الفكر اللغوي القديم والفكر اللساني الحديث. وبالفعل أدى استعمال بعض المحدثين عرب ومستشرقين لبعض المصطلحات مثل «فقه اللغة» الواردة عند ابن فارس و الثعالبي إلى التباس حقيقي في طبيعة العمل اللغوي الحديث نفسه. فهذا يستعمل فقه اللغة وهو يريد به علم اللغة الحديث⁽²⁾. ويؤلف عند الواحد كتابين حديثين في اللغة يطلق على أحدهما «علم اللغة» وكان يود لو يستعمل عبارة «فقه اللغة»⁽³⁾، دون أن يقيم أي تمييز منهجي أو نظري بينهما. كل ما في الأمر من اختلاف أن «علم اللغة» عام و«فقه اللغة» خاص بالبحث اللغوي العربي. يقول وافي: «وقد كنا نود أن نسمي كتابنا هذا باسم «فقه اللغة» لولا أن هذا الاسم قد حصص مدلوله في الاستعمال المؤلف، فأصبح لا يفهم منه إلا البحوث المتعلقة بفقه اللغة العربية وحدها»⁽⁴⁾. إن التسميتين تصلحان معاً وليس هناك ما يفرق بينهما في عرف عبد الواحد وافي إلا ما هو مألوف في استعمال هذا المصطلح أو ذاك. لكن على أي أساس منهجي يقوم هذا المؤلف؟ وبالنسبة لمن؟ هل يكفي أن نعود إلى المعنى المعجمي لكلمتي «علم» و«فقه» لنقول نقلاً عن ابن فارس كما فعل وافي إن كل علم هو فقه ثم نختار المصطلح؟

على نفس النهج سار صاحب «دراسات في فقه اللغة»، حيث درس أموراً تتعلق في مجملها باللغة العربية دون تمييز بين «علم اللغة» و«فقه اللغة» لأن «من العسير في نظرد تحديد الفروق الدقيقة بينهما لدى طائفة من العلماء في الشرق والعرب قديماً وحديثاً».

1- يذكر من هؤلاء على عبد الواحد وافي المصدر السابق، ص 7.

صباحي القصالح: دراسات في فقه اللغة، ص 9، دار العلم للملايين، بيروت 1960

محمد الأنطاكي: الوحي في فقه اللغة، دار الحديث، بيروت 3، ص 196

2. الأنطاكي: المصدر السابق، ص 7 و 12

3. علي عبد الواحد وافي: علم اللغة، ص 10-1. المصدر المذكور

4. علي عبد الواحد وافي: نفسه.

وقد سمح هذا التداخل بإطلاق التسميتين⁽¹⁾، في حين تتداخل فعلا محوت علم اللغة وفقه اللغة لدرجة عدم التمييز بينهما؟ من هم العلماء في الشرق والغرب الذين يمكن اعتبارهم نموذجاً علمياً في عدم التمييز بين هذين العلمين؟ إن كتابات بعض اللغويين على الأقل، في الغرب تدحض هذا الزعم⁽²⁾.

صباحي الصالح علل اختياره لعبارة «فقه اللغة» قائلاً: «إذا نحن التمسنا الفرق بين هذين الضربين من الدراسة اللغوية من خلال التسميتين المختلفتين اللتين تطلقان عليهما وحدناهما نافية لأور - لها»⁽³⁾. فيل يكون الفرق بين دراسة اللغة في حد ذاتها ومن أجل ذاتها وهو هدف عدم اللغة، ودراسة اللغة باعتبارها وسيلة لغايات أخرى وهو هدف فقه اللغة، برافاً نافيها لا وزن له؟ ذلك ما تعلم عكسه في أميات الدراسات اللسانية الحديثة في الغرب⁽⁴⁾.

ولأسباب دلالية كما عند وافي بفضل صباحي الصالح التسمية القديمة، لأن كل علم لشيء هو «فقه» مقترحاً الاقتداء باختياره. «إنه ليحلو لنا أن نقترح على الباحثين المعاصرين أن لا يتبدلوا بهذه التسمية القديمة سبب وأن يعمموها على جميع البحوث اللغوية، لأن كل علم لشيء فهو فقه. مما أجدر هذه الدراسات جميعها أن تسمى فقياً»⁽⁵⁾. فيل نكون مسألة وضع المصطلح مسألة ذاتية محضاً⁶.

إن توظيف مصطلح قديم، مفهوم حديث عملية نحوي على كثير من الصعوبات النظرية والمنهجية. ويرداد الغموض عند دارسين آخرين سبحة عدم التمييز النظري والمنهجي بين البحث اللغوي في صورته القديمة والبحث اللغوي الحديث. يقول أحد الباحثين: «وقد بدأ علم اللغة عند العرب بتدوين معرّفات اللغة»⁽⁶⁾. ثم يحدد بخلق عبارة «فقه اللغة» على الدراسات اللغوية الحديثة قائلاً: «يعتبر فقه اللغة من العلوم الحديثة في

1. صباحي الصالح - المعجم السابق، ص 19، 20.

2. Marmozean : la linguistique P 183 et Otto Jespersen : Nature, évolution et origines du langage, P 67, Payot, Paris, 1976/1923.

3. صباحي الصالح - المعجم السابق، ص 19 - 20.

4. A. Jacob : Genèse de la pensée linguistique, § 109, A. Colin, Paris, 1973.

5. صباحي الصالح - المعجم نفسه ص 20.

6. محمد المبارك : فقه اللغة العربية، ص 24، دار الفكر بيروت، ط 1972/5، ط 1 / 1960.

هذا العصر « مضيئاً » بأن العرب كانوا في هذا العلم « أفقه اللغة » أسبق من غيرهم للمسير به خطوات كثيرة ويلوِّح المرحلة التي أصبح فيها علماً قائماً بذاته» (١).

كيف يكون فقه اللغة من العلوم الحديثة في العصر الحديث وهو فيما علمه عربي الشاذ وعنه قائم الذات على حد تعبير هذا الباحث عنه ؟ لماذا يحدث تارة عن « علم اللغة » وتارة أخرى عن « فقه اللغة » دون أي صلت أو تحديد ؟ في ؟ ينبغي هذا الباحث أيضاً إلى القول بأن يطلق عليه (أي بحث اللغوي الحديث) أحد الأسماء « علم اللغة » أو « فقه اللغة » وكلاهما بعيد المنقصور ويطلق على المعنى العلمى لمباحث اللغة (٢) وليس لهذا الاختيار الاصطلاحي من سند مباح أو نظري سوى تقليد القدماء ومحاربتهم، ذلك أننا باستعمالنا لهذا التسمية وإطلاقنا على هذا العلم أحد الأسماء نكون قد جارينا قدماء الذين استعملوها كليهما وأصابوا كل الإحسان في ذلك (٣).

إن اللجوء إلى هذه التسمية المزدوجة « علم اللغة » و « فقه اللغة » خلق وضعاً غير واضح إزاء البحث اللغوي العربي القديم والبحث اللغوي الحديث على حد سواء ، من خلال عدم رسم الحدود الفاصلة بين الطبيعة النظرية و المنهجية للممارستين القديمة والحديثة وتصور هذا الوضع الاصطلاحي و المفاهيمي في الثقافة العربية الحديثة أحد الباحثين قالاً : « عندما حاولت جمعاً لتدريس النقوش السامية القديمة ولعابها والمقاربات المعينة توصلت بالمصطلح العربي القديم « علم اللغة » لتعبر عن شيء من التيلولوجيا ، شيء من علم اللغة الحديث ، لقد ألف البعض في فقه اللغة متحدثاً في علم اللغة ثم (ألف) في علم اللغة وكان يعني علم اللغة العام. وزاد البعض من تعقيد الأمر تعقيداً عندما سمى « علم اللغة العام » باسم تدل هو علم اللسان العام (٤) ».

إن نجب هذه الفرضية في التسميات يستوجب ضرورة العمل على استعمال موحد لمصطلح اللسانيات باعتباره مصطلحاً يُحدد معاً المعرفة اللغوية التي تندرج فيه أو

١ محمد ش. ك. ص ٥٥.

٢ محمد ش. ك. ص ٥٥.

٣ محمد ش. ك. ص ٥٥.

٤ محمود عيسى حجازي : علم اللغة بين التراث والمناهج الحديثة، ص ١١١ الملكية الثقافية، عدد ١٢٠ ، سنة ١٩٧٠
معمرة العامة للكتاب، القاهرة ١٩٧٠

تحيل عليه دون ما التماس أو غموض. إن توحيد المصطلح ووضبطه يعتبر خطوة أساسية لتحقيق الدقة المنهجية في الكتابة النسانية العربية الحديثة حتى يسهل للجميع معرفة المرحية اللغوية التي نتحدث عنها. إن الممارسة العلمية الخاصة تتطلب مصطلحية مضبوطة تبدأ من نسبية العلم وانتهاء بتحديد مصطلحاته الأخرى.

الفصل السابع

اللسانيات العربية الحديثة :
حفريات النشأة والتكوين

1.7 - معالم تاريخية

تناولت العديد من الدراسات مسألة واقع البحث اللساني الحديث في الثقافة العربية وليس تعاونت هذه الدراسات من حيث قيمتها ومدى قدرتها على مبر أغوار هذا الواقع، فإن ما يوحّد بينها على اختلاف مشاربها الفكرية ومواقفها النظرية، أنها عالجت هذه المسألة من منظور آني سانكروني محض معقدة بذلك جملة من الوقائع التاريخية الهامة في الموضوع المطروح.

بيد أن إثارة المنظور التاريخي لا يعني البتة الرغبة في العودة إلى الوراء، أو الكاء على الماضي ومجيدده والتعلق به. كما أن هذا لا يعني كذلك تبرير مشاكل الحاضر وهمومه بردها إلى الماضي في أشكاله المختلفة ومواقفه المتباينة. إن تناول أزمة اللسانيات العربية الحديثة في بعدها التاريخي يساعدنا على فهم ما جرى وما يجري الآن، وبالتالي مستطاع ادق وأوضح للمسألة واستكشاف أبعاد وأعمق لها.

لقد كان أمام الثقافة العربية الحديثة كما مر بنا في الفصول السابقة ثلاث فرص تاريخية لتعامل أكثر ايجابية مع اللسانيات، وتتجلى هذه الفرص في معالم تاريخية كبرى في الفكر العربي الحديث وهي :

• أولا النهضة الفكرية العربية الحديثة.

• ثانيا إنشاء الجامعات العربية.

• ثالثا الاعتماد الباحثين المستشرقين المترابدين باللغة العربية.

لا ننكر ندخل هذه الفرص من الناحية التاريخية والمعرفية. ما يجمع بينها أنها أعطت للثقافة اللغوية العربية فرصة الانفتاح على الغير والاستفادة من تطور المعرفة اللسانية عالمياً، لا سيما وأن هذه الفرص جاءت في وقت كانت فيه الثقافة العربية الحديثة تبحث عن الوسائل الكفيلة بالإقلاع السياسي والفكري والاجتماعي، في وقت لم تكن كثير من المعوقات والمخوajer والإشكالات الزائفة والمخاططة قد ظهرت بعد في سلوكنا الفكري. لقد كانت الثقافة العربية في خضم تحولات كبرى تحيل بمختلف القفزات النوعية الممكنة الضاعمة إلى تجاوز القديم والتقليد.

ولا داعي مثلاً للتذكير بالقفزة النوعية التي أحدثتها البحث الاستشراقي في تناول

لقضايا اللغة العربية ومشاكلها القديمة والحديثة على حد سواء، ولم يكن الباحثون المستشرقون المهتمون باللغة العربية يعيدون عن شيط الثقافة العربي، بل إنهم تواجدوا في رحاب الجامعات العربية حين عسنت الجامعة المصرية منذ نشأتها على استقدامهم.

2.7- حصيلة الفرص الضائعة

كان بإمكان الفكر اللساني أن يعرف وضعية مغايرة لما هو عليه الآن في الثقافة العربية الحديثة، لو تم استغلال هذه الفرص استغلالاً مناسباً. لكن أين يتجنى عملياً ضياع الفرص التاريخية المشار إليها سابقاً؟ لماذا ضاعت هذه الفرص التاريخية؟ كيف حصل ذلك؟ ولماذا تم السكوت عن هذا الجانب المشرق في نظرنا من ترويج الفكر اللساني العربي الحديث؟

إن نعمة عديدة من الأسطة التي لا ينسب إليها نهج - ترويج الفكر اللغوي العربي - بالرغم من أهميتها التاريخية، ولهذا الاعتبار اعتمدت كما ذكرنا في بداية هذه الدراسة، منظوراً تاريخياً قصد سبر أعوار الإطار المعرفي والفكري والتاريخي الذي تبلور فيه علم اللغة الحديث باحثاً لنفسه عن المكانة اللائقة به في حضن الثقافة العربية الحديثة.

لا يمكن تتبع تاريخ اللسانيات في الثقافة العربية الحديثة إلا أن يلاحظ أن الفرص التاريخية الضائعة كانت تعمل في طياتها إمكانيات تطور حقيقي للبحث اللغوي العربي، والثقافة العربية وحق بدائل نظرية ومهجية للمدرسة اللغوية القديمة. إن الفرصة الأولى مكنت الثقافة العربية من الاستفادة مما اطلع عليه رحل مثل رفاعة الطيبتاوي الذي أنشأ مدرسة الألسن بالقاهرة مستحضراً أمامه نموذج مدرسة الألسن الشرقية بباريس. إن أهمية رفاعة الطيبتاوي لا تقتف عند هذا الحد، إنه شكل بمفرده فرصة تاريخية قائمة الذات.

وقد بينا في الفصل الأول من هذا الكتاب مدى مساهمة هذا الفقيه في نقل كثير من مظاهر الفكر الأوروبي الذي استهواه، وهو ما عكسته مذكراته المعروفة «تخليص الأبريز في تلخيص باريس». وتوجد أفكار الطيبتاوي اللغوية - من مظهر من مظاهر الدلائل بين ثقافتين لغويتين مختلفتين. ويقدم الطيبتاوي في المذكرات السالفة وفي كتابه «المنحة المكية في تغريب اللغة العربية» الصادر سنة 1869 فكرة جديدة عما وصل إليه البحث اللغوي في فرنسا، سواء أتعلق الأمر بدراسة اللغة الفرنسية أم باللغة العربية على يد المستشرقين أمثال دي ساسي وبرسفال.

و يحمل القول أن أفكار الطوطاوي الجديدة كان بإمكانها أن تخلق فكرًا لغويًا معاصرًا لما كان سائدًا ولما سيسود لاحقاً لو تفرغ السامع الفكري المصنوع، وعمل لنفسه جزءاً من عمله على تطوير ملاحظاته وانطباعاته اللغوية واستثمارها في تحليل اللغة العربية وفي تبسيط تدريس النحو العربي وتيسير وإعادة وضع اللغة العربية واعتبار مظاهر تطورها، وهي أمور لم تغف عن يال الطوطاوي.

غير أن شيئاً من هذا لم يحدث ليضع الفكر اللغوي العربي الحديث هذه الفرصة التاريخية. وكما ضاعت الفرصة الأولى مستطيع الفرصة الثانية، فلم تحقق الجامعة المصرية تلك الفرصة النوعية المنتظرة منها في مجال البحث اللغوي المتعلق باللغة العربية. ورغم إنشاء قسم اللغة العربية وآدابها منذ تأسيس كلية الآداب بالجامعة المصرية، لم تعرف الدراسات اللغوية العربية فيما يبدو أي تغيير نظري أو منهجي يذكر. ظلت المواد اللغوية من نحو وصرف وبلاغة ولغة تدرس بكلية الآداب طقاً لما كان عليه الأمر في معاهد أخرى كالأزهر ودارالعلوم التي كانت حيز معهد يدرس علوم اللغة دراسة نظرية وتطبيقية. أما اللغويون «الجامعيون» فقد انحصر اهتمامهم في حدود هذه أصول النحو العربي العامة وقواعده ومناهج النحاة العرب، والبلاغة العربية القديمة في قولها وفروعها اليازية. ومن أبرز المحاولات في هذا الصدد كتاب إبراهيم مصطفى «إحياء النحو» الذي أثار ضجة في الأوساط الفكرية عامة.

ويعد إبراهيم أنيس من أول الدارسين العرب المحدثين في مجال البحث اللغوي وكتابه «الأصوات اللغوية» الصادر سنة 1947 أول كتاب مؤلف بالعربية يعرض الموضوع من وجهة نظر العلم الحديث.

ومهما يكن من أمر الوقائع التاريخية التي تحدد بوضوح الارتباك الحاصل في تعامل الثقافة اللغوية العربية في محيطها الجامعي والفكري العام مع علم اللغة الحديث. فالمؤكد أن الجامعة المصرية الناشئة لم تتمكن لأسباب متعددة ومشروعة من تغيير واقع البحث اللغوي العربي إلا قليلاً أو ليس بشكل لا يمكن الاعتماد عليه أو تمتد به حوياً حديثاً بالنسبة لما حصل في مجالات أخرى مثل الأدب والنقد والفكر الإسلامي. وبذلك ظلت صورة التدريس اللغوي العربي القديم من نحو وصرف وبلاغة ولغة قائمة في الخيلة الفكرية العربية. ليس لدى ذوي الثقافة العامة فحسب، بل أيضاً لدى حلق

الباحثين وحتى المختصين أنفسهم في كثير من الأحيان.

ويمكن اعتبار الاهتمام الذي أبداه الغرب بالثقافة العربية عامة وباللغة العربية خاصة في إطار ما عرف بالاستشراق، خفئة تاريخية أخرى جذيرة بالذكر، بالنسبة إلى الرائد الذي لعب الاستشراق عامة واللغوي من خاصة في تنمية البحث اللغوي العربي، وتضعفه بأحدث المناهج والأدوات النظرية وفق أحدث المستجدات العلمية. ولم تكن هذه الفرصة الثالثة بدورها كافية لتدارك الموقف، إذ لم تنفع أبحاث المسريين حتى المصادقين والمخلصين منهم لقضايا اللغة العربية في تغير موقف الثقافة اللغوية العربية للاقتراب أكثر من اللسانيات والتعامل معها بإيجابية، دون أية خلفية حضارية. لقد كانت أداة الاتصال اللغوية في معظم الحالات مباشرة، حيث كان المستشرقون يكتبون باللغة العربية ويحاضرون بها، لاسيما أولئك الذين استمدت منهم الجامعة المصرية والمجامع العربية في دمشق والقاهرة لتعريف بالبحث اللغوي الجديد المعتمد في دراسة اللغة العربية.

وبالفعل دعا جل المستشرقين ومنغبر العرب والمبشعين باللغة العربية إلى ضرورة الاطلاع على مبادئ علم اللغة في مفهومه الجديد عند الدارسين الغربيين، ولا يحتاج إلى تقديم الدليل على دعوتهم المتكررة إلى تبني المناهج الجديدة في دراسة اللغة العربية. وقد قدمنا في هذه الدراسة أمثلة «تاريخية» لهذه الروح العلمية الجديدة التي نقلتها من المستشرقون، سواء بين الأوساط الجامعية، أو في حقل المؤسسات اللغوية الرسمية مثل مجمع اللغة بالقاهرة والمجمع العلمي العربي بدمشق.

ما الذي يمكن استنتاجه مما سبق عرضه من فرص فكرية تاريخية؟ إن المرء ليحترب لوجود أفكار لغوية متقدمة جداً مطبقة على اللغة العربية دون أن تتمكن هذه الأفكار الجديدة من خلق أي تأثير مباشر على بنية الفكر اللغوي العربي الناشئ بصفة عامة. ولم يكن من الممكن نشر مثل هذه الأفكار اللغوية الجديدة على نطاق واسع أو تنفيذها وبجسدها إلا بعد النصف الثاني من القرن العشرين وبكيفية حرجولة تكاد لا تطهر ولا تتجاوز قاعات المحاضرات وكراسات البحث الجامعي المتقدم. لقد كان علينا أن ننتظر مثلاً ظهور مؤلف تمام حسن «مناهج البحث في اللغة» (1955) لسجد كلاماً بالعربية عن قضايا لسانية أشير إليها بصريح العبارة في بداية القرن العشرين. هل كان همتنا واستيعابنا بطيناً كمل هذا البطء حتى نتمكن من الكتابة بالعربية عن الموضوع ذاته بعد

مرور كل هذا الوقت؟ أما التطبيق الحقيقي للمناهج اللسانية المتحدث عنها من تاريخية ومقارنة ووصفية ففد لا يرى النور إطلاقاً.

3.7- تاويل الفرص الضائعة

ساهم جو النهضة العربية الذي ساد العالم العربي عامة ومصر وبلاد الشام خاصة في إحياء كثير من كتب التراث اللغوية والأدبية والدينية والتاريخية وما صاحب ذلك من تغيير في تصور قضايا الأدب العربي ومناهج التحليل. غير أن هذه الصحوة الفكرية لم تعط أي نتيجة تذكر في مجال الدرس اللغوي العربي الذي ما فتئ يعيد استهلاك وإنتاج ما كتبه اللغويون القدماء في شكل شروح وتعليق ونهذيب واختصار للإنتاج القديم. ولم تتجاوز بعض نقود النحو العربي محاولات القدماء أنفسهم مثل ابن حزم القرطبي. كما لم تتمكن الجامعة المصرية من نشر الفكر اللساني الجديد سوى بشكل محدود في الزمان والمكان. ورغم أن ما قام به المستشرقون من نشاط فيلولوجي يختلف كلياً عما درج القيام به في الثقافة العربية، لم يكن لأعمالهم أي أثر بعيد في تحليل أساق اللغة العربية وتغير واقع دراستها أو نظرة الثقافة العربية إلى قضايا اللغة العربية إجمالاً وطبيعياً أن هذا التباطؤ في التطبيق العملي لم يمع الثقافة العربية الحديثة من الإطار والإشادة بإيجابيات علم اللغة الجديد من حيث هو علم ومناهج جديدة فحسب، لكن التطبيق والتعامل المباشر مع اللسانيات ظل محصوراً في أوليات وعموميات لم يكن لها أي قيمة نظرية أو منهجية بالنسبة للغة العربية في حد ذاتها.

لم ينتج عن توافد المستشرقين على رحاب الجامعات العربية والجامع العربية بحوث عربية مقارنة أو تاريخية في مستوى بحوث المستشرقين التي تتوفر عليها، «ليس لدينا دراسة قيمة لتطور اللغة العربية والتماس دلائل ذلك من البقايا التي خلفها التطور في كيان العربية نفسها أو الجراءة على فرض خطوات التطور فرضاً وتكميل قيمها بطواهر وشواهد من حياة أخواتها السامية الأخرى»⁽¹⁾ وبالجمله فإن مناهج البحث اللغوي التاريخي والمقارن التي تحدث عنها المستشرقون مباشرة في أوساط الجامعات العربية لم تشعر أي عمل لغوي عربي يقارب في مستواه العلمي أبحاث المستشرقين⁽²⁾. فما هي

1- أمين الخولي - مشكلات حياتنا اللغوية، ص 96.

2- رشاد الخمزاوي - العربية والحداثة، ص 220، المعهد القومي للتربية، تونس 1982.

يأتري عوامل ضياع هذه المرحى التاريخفة؟

لفسفر ذلك بممكننا أن فذكر هافف :

• الففامل الفرفف مع اللسانفاف. لفف كانف بفافة الافلاف على ماوصلف الفف أورفا فف محال اللسانفاف على فف مفففف بالفرفة ففاففف فقلففة كلفا أورففا كفا الشآن مالفبة لرفافة الففطفاوفا مثلا.

• الفرفة الفرفة المففككة فف افعمال المففرفف الففوفة والفففظ إراء الففافا الفف فافولوها بالفرفم والففففف والفافف الفففية الفف فوصلوا الففار فف ما فف بفكون لففا مفف فبفة فلفة وأفمفة مفففة.

• عفف الاففام بأففاف اللفوفف العرب المففففف. ففلا أفمفف أففاف لفرفة فففة فف ففاففا الفرفة الفففة كأعمال زفدان والفرفمف والفرفمفف ففرفف.

• الصراع الففف والفففاف ففول الففة الفرفة الفففف فف علاففها بالففاف الفرفة. ماف فاف الفف مفف الففف الففف الففف والففف والففف بالففف والففف مفاف على الفرفة مفف الففار الأفففة وأراما ففول الففة الفرفة. للففف مثلا بالصراع الففف والففف الففف الففف عرفة مفر فف ففافة عفا الففف بف الأففف ومفف بففف والففف المفففف ففول إففلال الفففة الفففة مكال الففة الفرفة فف فوافف أفاة الفففة والفففة والأففمافة والأففمافة. والففف فف عافه لفان.

لففف مفففا مفف الففففف ففول الفوافف الفلفة لففر فف فففف الففورة وبفكون فأولفا لففاف الففف التاريخفة فأولا بفعمه فأرفف الففف الفرفف الففف ففف.

لفف ففأف الأففار الفففة الفففة ففف ففففها إلى الففاف الفرفة الفففة مفف ففال كفافا زفدان والفرفمف وففر ففومفف والفرفمفف والمفففف أمثال وففففف وبرفففففف وفافف وفافف وففففف وففففف. ومفف الملافف أن مفف ففف الأفماف ففف فف أفهان المفففف العرب فاففة ففوف الففاف الففففة مففف فففا مفف الفففاف الفففة بفب أفولها الفرفة أو الفففة. ومفف ففف كان الأفمال والملافالة الففف لافففاف ففف الأفمال ففف فففها الفففة المففمة. وفف بفكون الففف على الففاف الفففة الفف فوصلف إليها ففف مففف مففا فف أففف الأففال. إن لففوا فرففا مفاصرا لفف فف ما

ياخذ على النغوي المراجع الدومينيكي من حيث المنهج سوى «إنه بدأ في بعض ما ذكره قسماً يردد مقالات بعض المستشرقين المبشرين في شأن القرآن وكلماته وتدخل على سقم تصوراته الدينية. ولعل هذا هو الذي حال بين الكتاب والإفادة منه على مستوى عام» (1).

تقد كان من الأجدى والأحرى أن يُنظر إلى تصورات الباحثين اللغوية في علاقتها بوقائع اللغة العربية أولاً، وبالنظر إلى الأسس النظرية والمهتجة التي يقوم عليها تصور هذا الباحث أو ذاك، وليس قطعاً وفي جميع الحالات. بالرجوع إلى أصولهم العرقية، ومن الإيضاف والعوضوعة أن نُقر أن مواقف كثير من النغويين غير العرب وغير المسلمين كانت مواقف شحاعة وإيحائية إزاء كثير من القضايا الفكرية التي عرفت فيها العربية في نهاية القرن الماضي وبداية القرن العشرين. هي تحتاج إلى التذكير بأن جورجى زيدان الذي لم ينتفت لكتابات اللغوية لأسباب عرقية ودينية (2) رفض كل دعوة إلى إحلال العامية محل الفصحى، وكانت مجلته الهلال مبراً للدفاع عن العربية الفصحى في الوقت الذي كانت فيه بعض الأصوات التي عُذت على التحرر والوطنية تدفع عن ثقافة عربية شعبية مصرية فوامها العامية المحلية (3)؟ ومعروف تاريخياً رفض الكرملى كل دعوة لكتابة اللغة العربية بالأبجدية اللاتينية. وكان يرى أن العربية أسمى اللغات وأفضلها (4) أما بالنسبة لخير صومط، فإن اللغة العربية أشرف اللغات القديمة والحديثة (5).

إن هذه الأسماء وغيرها ممن لم نهتم الثقافة العربية الحديثة بأعمالها ونسبها بسرعة، عرفت بتبحرها العلمي وثقافتها وباطلاعها الواسع على الأدبيات اللغوية قديمها وحديثها. كما عرفت مجراتها العنمية في الإعلان عن آرائها ومواقفها المتعيزة الداعية إلى تطوير اللغة العربية وتنميتها وتعميد البحث اللغوي فيها لمواكبة التطور الحضاري،

1. عبد الصبور شاهين: في التطور النغوي، ص 105، ط 2 مؤسسة لدراسات، بيروت 1984، وبحثه انعمون هو المعجمة العربية في ضوء الشائبة والألبي السامية الذي وضعه بنفسه، القاهرة سنة 1937.

2. انظر موقف صبحي الصالح من في دراسات في لغة اللغة بيروت 1960.

3. أنوار الخندي: العربية بين حمايتها وحسومها، ص 227، القاهرة 1967.

4. انعمون المذكور ص 200.

5. انعمون المذكور ص 120.

ولكن في الوقت ذاته بالمحافظة على خصوصيتها الخطية وكان ولعهم بلغة عربية صحي في المستوى العالمي العامل الأساس وراء جهرهم بأرائهم الصادقة رغبة في البحث عن الحفول المناسبة لسد كل النقص الذي تتكبر منه اللغة العربية.

هل كان العقل العربي غير قادر على التمييز بين من يخدم لغته ومن يسعى إلى القضاء عليها ؟ أم إن كل الآراء والأفكار والتصورات العاصرة عن «عبر العربي» مردودة لا ينبغي الالتفات إليها ولو كانت صائبة وتوافر فيها شروط العلمية من موضوعية وجدّة وإشكال معرفي ؟ هل يمكن القول إن الاهتمام الختزايد سياسياً بقضايا اللغة العربية والمناقشات التي دارت بشأنها آنذاك أدت إلى ما يمكن تسميته بعقده مقارنة العربية ؟ أم إن سلطة الآراء اللغوية القديمة والتصورات التقيدية قد ترسخت في وعي العقل العربي وبنيت الفكرية بشكل أصبح معه كل تفكير أو مقارنة بديلة للتقديم أمراً مستحيلاً ؟ أم أن العهد الذي ضاعت فيه هذه الفرص التاريخية - وهو عهد النهضة - اهتم أساساً بمسألة الاعتراف والتحرر من رقة التخلف والانحطاط الأوروبيين عن العهد العثماني والاستعمار الإنجليزي والفرنسي ؟ بعبارة أخرى، هل الظروف التاريخية التي أفرزت هذه الكتابات اللغوية اقتضت حتماً هذا النوع من المواقف ؟ أي عت الحياة والاجتماعية والسياسية والفكرية مع ما يتطلبه ذلك من استغلال عن الآخر وإحياء للتراث اللغوية التاريخية معاً ؟ إن احتجاب فكر لسان عربي حديث وعدم ظهوره في خضم هذه الحركة الفكرية البعثية يمكن ربطه في اعتقادنا بعاملين اثنين نضيفهما لما سبقت الإشارة إليه.

1.3.7 - هيمنة النزعة الأدبية في فترة النهضة وما بعدها

إن الفكر العربي في هذه الفترة قد عرف ازدهاراً أدبياً ليس له ما يوازيه في الثقافة العربية إلا ما كان في أزمن الفتحات الأدبية العربية القديمة، إن ربح التجديد التي هيئت عنى الشرق العربي عامة، ومصر خاصة ربح أدبية. «إن حركة التنوير العربية التي بدأت بالعودة للتراث العربي القديم كان لها الأثر الفعال في ظهور الرواد أمثال الشيخ حسن المرصفي ومحمود سامي الباروني وعبدالله فكري الذين أعادوا للأدب العربي شعراً ونثراً ونقداً ملامحه القديمة معتمدين بعث اللغة العربية وطرق النقد العتيقة. وعنى هذا النهج كان شوقي وحافظ والمفلوطي ثم العقاد والمبارني وحسن حسين. وقد كرس هذا المساح الأدبي أن رواد الأدب هؤلاء قاموا بأدوار ميسية طليعية، حيث كان الجمع بين

الأدب والسياسة سمة غالبة لدى معظمهم.

إن أعلام الأدب من جيل ثورة 1919 وبخاصة طه حسين والعقاد وسلامة موسى والمازني فضلاً عن الزيات وتيمور وأبو حديد و الصاوي ومحمد عوض محمد كانوا جميعاً قد استنفدوا طاقاتهم الثورية الخلاقة على امتداد الفترة الواقعة بين قيام الثورة وتوقيع المعاهدة⁽¹⁾. كما تحمّل حلّيم ميام سياسة سامية في مصر وقاموا بتنشيط الحركة الأدبية العربية شعراً ونثراً ونقداً داخل مصر وخارجها، معيبرين عن وعي أو دونه كل اهتمام لبعوي الإطلاق من مكانتهم وهيمتهم الأدبية على الحياة الثقافية أولاً والسياسية ثانياً. «لقد أصبح عدد منهم كالعقاد وعطه حسين وأحمد أمين ونصري ونوفيق الحكيم وأبو حديد والزيات وتيمور أعضاء في مجمع اللغة بالقاهرة. كان هؤلاء المتربون تربية أوربية إنجليزية أو فرنسية واقتضون في الثقافة التقليدية رجال أدب قبل كل شيء»⁽²⁾. هل كان من الممكن أن تنتظر منهم شيئاً آخر غير ما قاموا به؟ أم إن لعبة السياسة التي مارسوها علانية اقتضت السكوت عن الأمور الدعوية الشائكة التي من شأنها أن تثير العديد من الأوساط الفكرية المحافظة وفي مقدمتها المؤسسات اللغوية مثل السجامع وعلماء الأزهر وكل من يعتبر نفسه وصياً على اللغة العربية؟

2.3.7 - دور الإنجليزية لغة المستعمر

إذا كانت السياسة قد دعمت دور الأدب في الفكر العربي الحديث وأعطته مكانة عالية لدى العام والخاص، فإنها أبصاً ساعدت على تطوير موقعه وتقديم مجالات البحث فيه. يتعلق الأمر بلغة المستعمر أي اللغة الإنجليزية التي سمحت للمصريين بالاطلاع مباشرة على الأدب العالمي الإنجليزي المعروف بشعوره وشره الرائدين وعلى الحركة النقدية والفنية التي صاحبتها. إن نفوذ اللغة الإنجليزية في الشرق العربي عذمة ومصر خاصة لا يحتاج إلى برهان. «فمنذ منتصف القرن التاسع عشر بعوى نفوذ الثقافة الإنجليزية ولغتها بفضل المؤسسات الثقافية العديدة الإنجليزية والأمريكية. لقد نمت المؤسسات الأمريكية نمواً متزايداً حتى أصبح لأمريكا جامعة بمصر وأخرى ببيروت.

1- حاتم البكري، لغات بين الأصالة والمعاصرة، ص 95، القاهرة 1971

2- البير حوراني، الفكر العربي في عصر النهضة، ص 388، دار النهار بيروت

وصارت الإنجليزية هي اللغة الأوربية الأولى بالمدارس المصرية. تحتضى المعاهدات المختلفة ونموذ الإنجليزية السياسي، وصار الطالب المصري يعرف الكثير من الأدب الإنجليزي، واقتادوا في نقل بعض عيون الأدب الإنجليزي إلى اللغة العربية بأفلام قوية وأسلوب طيب»⁽¹⁾.

وإذا كان معروفًا ومقبولاً أن لغة المستعمر تدب دوراً أساسياً في توجيه الفتح المستعمر على ثقافة مستعمرة، نحطص إلى أن اللغة الإنجليزية مكنت الثقافة العربية في مصر من الاطلاع أساساً على روائع الأدب الإنجليزي وما يتبعه من ادبيات النقد والمناهج الأدبية. وبهذه الوسيلة تمكن الأدباء العرب من التعرف مباشرة على جل التيارات الأدبية والنقدية، الأمر الذي يفسر ظهور نزعات الرومانسية والواقعية والرمزية في الأدب العربي منذ نهاية القرن التاسع عشر، لتتقوى المعرفة بها بازدياد الوافدين من العرب على الثقافة الإنجليزية واهتمامهم بها لأسباب سياسية - اقتصادية واجتماعية.

ومقابل هذا الاكتساح الأدبي لم تمكن اللغة الإنجليزية الثقافة العربية الحديثة من الاطلاع على الفكر اللغوي الحديث إلا في حالات نادرة جداً، إذ أنه يكن للخطاب اللساني المكتوب بالإنجليزية على الأقر في إنجلترا قبل الأربعينيات من القرن العشرين أي دور متميز عالمياً. إن الحركة اللسانية الحديثة المتمثلة في المنهجين التاريخي والمقارن تمركزت أساساً في ألمانيا طوال القرن التاسع عشر حول أعمال شليغل وهوبس وكربن وشلايشر والنحاة الجدد. ليتحول الاهتمام بعد ذلك إلى فرنسا مع دراسات وأبحاث بريال ودارمستتر وروسور ودورزو ماروزو وماني.

ولم يكن للثقافة اللغوية الإنجليزية في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين إذا نحن استثنينا أعمال ماكس مولر ورويني التي كتب عنها أو على الأصح نقل عنها حورحي ريدان في فلسفته اللغوية، أي دور تاريخي يذكر داخل الحركة اللسانية الناهضة في أوروبا.

أما في أمريكا، فمن المعروف أن اللسانيات البنيوية الأمريكية لم تكن سوى لم بداياتها الأولى مع سابر (1884 - 1939) Edward Sapir وبنومعبد (1887 - 1949) ويؤكد عدم اهتمام اللغويين العرب بالثقافة اللغوية الإنجليزية لهذه الفترة، أن أولى

1- عمر القسوقي - مستعمر - ص 107.

الكتابات العربية التي عرفت القارئ العربي نعيم اللغة الحديث ويتعلق الأمر كما هو معروف بكتاب وافي «علم اللغة» 1940/1941 الذي سبق الإشارة إليه، اعتمدت أساساً مصادر لغوية فرنسية الأصل، كما بينا ذلك في تحليلنا لمصادر مؤلف وافي. والترجمات الأولى التي تمت إلى اللغة العربية في مجال البحث اللغوي الحديث كانت من اللغة الفرنسية. فقد ترجم محمد مندور مقالاً لماني سنة 1946 بعنوان «المنهج البحث في الأدب واللغة». و نقل الدواخني والفصاحي سنة 1950 كتاب فسريرس الشهير «اللغة» الصادر سنة 1923.

ولم يبدأ الاتصال الحقيقي بالفكر اللغوي المكتوب بالإنجليزية إلا في الأربعينيات من القرن العشرين حين أرسلت أولى البعثات المصرية إلى الجامعات الإنجليزية.

إن العوامل المشار إليها سابقاً ساهمت مجتمعة في ضياع الفرص التاريخية التي كان بإمكانها أن تخلق مناخاً مغايراً لنمو لغوي عربي مغاير لا يكرس التقليد ويتجاوز القديم ميثاقاً وطرقاً وتصورات. وكان من بين النتائج السلبية للإطار الفكري العام الذي حاولنا تلمس بعض ملامحه ووصف شيء من سماته، أن الثقافة العربية الحديثة لم تستفد من اللسانيات في دراسة اللغة العربية عكس ما حصل في ثقافات أخرى. ومن المفارقات التي تجدر الإشارة إليها أن ما عجزت اللسانيات عن استثماره في الميدان اللغوي الحرف المتعلق باللغة العربية، استطاعت القيام به ويكثير من المجال في مجال الدراسات الأدبية والنقدية العربية المعاصرة، وذلك فرصة تاريخية أخرى ستعود إليها لاحقاً.

الخلاصة

ليس عسيراً أن يدرك القارئ الصعوبات المتعددة المظاهر والأحباب التي اعترضت اللسانيات وهي تلج حقل الثقافة العربية الحديثة، أشرنا إلى بعضها مسبقاً أو صراحة، والتي يتعين تجاوزها لإرساء دعائم فكر لساني حديث بكل معاني الكلمة لفهم اللغوية الحديثة في تراوح مكانها، وأدبيات القرن التاسع عشر وبداية العشرين ما تزال حاضرة في الذهنية الفكرية العربية وفي الكرامات الجامعية، نعيد علينا كلاماً تجاوزناه انصر والعلم ما زلنا لم نبدأ بعد. لا نكلم عن الحالات الخاصة من البحوث اللسانية العربية المتميزة التي تصادفنا هنا وهناك. نحن نتحدث عن المناخ الفكري العام الذي تعيشه اللسانيات في الثقافة العربية تطبيقاً وعملياً. لقد طُلت الآراء والأفكار الحادة حيلة صفحات الكتب ولم تعد لها، بينما الواقع اللغوي العربي تثقياً وتعليماً واستعمالاً يتزلق نحو الأسوأ.

نريد لسانيات وثقافة لسانية تقبذان الثقافة العربية بكاملها. لسانيات تفتح المجال أولاً للغة العربية الفصحى ودوارجها والثقافة العربية ثانياً لتتفرع إلى اللهجات والتجديد، ولتعبيراً عن المعاصرة والتقدم. كفى من المشكلات الزائفة التي لن نجد أحداً أزمناً في دوائنا قبل أن نكون مع غيرها. ليست اللسانيات بديلاً للنحو. وأصالة النحو العربي ليست رهينة باللسانيات. اللسانيات يمكنها أن تفتح آفاق جديدة للغة العربية ولنحوها من خلال وسائل نظرية ومنهجية أفضل وتقنيات أدق ذات مردودية. هذا هو الرهان في عصر لم يعد فيه مكان للتقاعس أو التردد.

نكون أو لا نكون. نكون بالحداثة والمعاصرة والانفتاح دون التكرار لغواً ولخصيصياتنا الحضارية إذا كانت تسمح لنا بالتطور ولا تسجننا. الحداثة والمعاصرة لا تكونان بخلق النسبة في الأفكار. ودعنا نمتدح بدلاً من مواجهة الواقع، وبثوير الثقافة بالأفكار الملقومة حول كل جديد وحديث. نكون بالعلم وبالعقلانية. وبالأفق نستفيظ الثقافة العربية غداً على كرامة معرفية في شتى العلوم وليس في اللسانيات وحدها.

المصادر

أ- المقالات

ابراهيم مصطفى

هذا النحو!، مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 8/1955 القاهرة.

ماسينيون لويس

المعاجم الأروبية الحديثة ومدى ما تستغربه المعاجم العربية منها، مجلة مجمع اللغة العربية عدد 7، 1953، القاهرة (ص. 359-360).

المرجعي الدومينيكي

المعجمية العربية في ضوء الثنائية والألسية السامية مجلة المجمع العلمي العربي، دمشق عدد 14 و 15، 1934-1935

الثنائية المعجمية والألسية السامية، مجلة مجمع اللغة العربية، عدد 8، 1952، القاهرة

المصري عبد الفتاح

التفكير اللساني في الحضارة العربية، (مراجعة كتاب المسدي) الموقف الأدبي، عدد 135، 136، دمشق 1982

مندور محمد

نقد، ترجمة لانسون وماسي، مسيح البحث في الأدب واللغة، دار العلم للملايين، بيروت ط 1/1946.

الوحدة مقدمة: شروط إمكان علوم اجتماعية عربية تحرير عدد 1980/50 بالرباط

اليازجي ابراهيم

أصل اللغات السامية، المختطف سنة 1987/6 عن رياض قاسم انشاهات: "البحث النعوي الحديث في العالم العربي

ب- الكتب

أبو العرج محمد

مقدمة لدراسة فقه اللغة، دار النهضة العربية، بيروت 1966

المعاجم العربية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، دار النهضة العربية، بيروت

أبو المكارم علي

تكوين الفكر النحوي، دار الثقافة، بيروت 1975

الادريسي أحمد

أصول النحو العربي من خلال كتاب السيوطي الافتراح في أصول علم النحو في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة (أطروحة منلت) كلية الآداب، الرباط 1977

أحمد أحمد علي

تهديب المقدمة للعلايلي، دار لسؤال للطباعة والنشر، دمشق ط 3، 1985

الأفغاني سعيد

من حاضر اللغة العربية في الشام، دار الفكر بيروت ط 1971/2 ط 1، 1961.

الأنطاكي محمد

الرحيز في فقه اللغة، دار الشروق، بيروت ط 1969/2.

أولاد شيفر .
دور الكفنة في اللغة (ترجمة وقدم له وعنى عليه كمال محمد - . مكتبة التنسيب، القاهرة 1982).

سريوي بهر -
رواية حبشطاوي ورواية مع دراسات اللغوية الحديثة مقدمة مكتب رداة العليطاوي - النبعة
مكتب دار المعارف، القاهرة 1980.

مرحشو لير
التطور المحوري للغة العربية، المركز العربي للبحث والنشر، القاهرة 1981 مشو لير
ط 1/1929).

بروكلمان كارل
فقه اللغات السامية، ترجمة رمضان عبد التوام، منشورات جامعة الرياض 1977 تاريخ النشر
الاصلي بالألمانية 1906).

بشر كمال محمد
علم اللغة العام، الأبحاث، دار المعارف، القاهرة 1976.

بكرش الطيب
ترجمة معاني الأسماء (أخو ج مونا)، النشر العربية للكتاب، تونس 1981
بكرش الطيب

التصريف العربي من خلال علم الأصوات الحديث (معيد معاني لغوي)، نشر
مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله، تونس ط 2 1987 ط 1 1973
ابن حني، أبو الفتح عثمان

الخصائص - تحقيق محمد علي شحار، دار العبدى، بيروت (تاريخ تاريخ).
بن فارس أحمد
المصاحفي في فقه اللغة العربية وسنننا، تحرير السيد أحمد صفر، مطبعة الحلبي القاهرة 1977

نعمور محمود
مشكلات اللغة العربية، مكتبة المعصرة حيد/بيروت، ط 1 1957
فماو حسان

- معاني المحلل في اللغة، دار الثقافة الد - ط 1/1955).
- اللغة بين المعيارية والوصفية، دار العرب، بضاء 1980 (ط 1/1958).
- العربية معاه ومناهج، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة 1973

- لأصول - دراسة في الأسس الاستعمارية للفكر اللغوي العربي، دار الثقافة العامة، 1981.
أحمد أحمد نعيم
ملاحم من تطور اللغة العربية، دار الرشيد للنشر بغداد 1891

الحبيدي خليفة
محو عربية أفضل، دار النجباء، بيروت 1974

دمشقية عنيف :

- المصطلحات التأسيسية والفنية إلى النحو العربي : معهد الإغناء العربي . بيروت 1978

- أثر القراءات القرآنية في تطور النحوي، معهد الإغناء العربي - بيروت 1978

- تجديد النحو العربي نشأة النحو العربي حتى عصر حيوة، معهد الإغناء العربي . بيروت

ط 1981/2

الراجحي عبد :

فقه اللغة في الكتب العربية القديمة . دار النهضة العربية . بيروت 1973

رجحي كمال

النضاد في علوم اللغات السامية : دراسة مقارنة . دار النهضة العربية . بيروت 1975

رجبا أحمد :

مولد اللغة (قدم له وعلق عليه نزار رضا) . دار الرائد . بيروت 1983 وهو مقدمة معجم متن اللغة
لنموذج نفسه صدر سنة 1958

رمضان عبد الوهاب :

مصول في فقه اللغة . مكتبة الخانجي بالقاهرة دار الرفاعي . الرياض . ط 2/ 1953 ط 1/ 1973

التطور اللغوي مظاهرة وعلاقه وقوانينه . الخانجي . القاهرة . 1981.

المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث فيه . دار الخانجي . القاهرة . 1982

رياض محمود قاسم :

اتجاهات البحث اللغوي الحديث في العالم العربي . مؤتمـة بوفـل . بيروت 1982

روشناخ إرس :

نشأة الفلسفة العلمية . (ترجمة فؤاد زكريا) دار الكتاب العربي . القاهرة 1967

رائد عازي زهير :

في التفكير النحوي عند العرب . عالم الكتب ومكتبة النهضة العربية . بيروت 1986

الزركاني محمد علي :

الجوانب اللغوية عند أحمد فارس السديقي . دار الفكر . دمشق 1988

زكي حسام الدين :

أصول تراثية في علم اللغة . عالم الكتب . القاهرة ط 2/ 1985 ط 1/ 1985 .

زيدان جورج :

الفلسفة اللغوية . دار الجيل . بيروت ط 3/ 1982 (ط 1/ 1986 ط 2/ 1904) .

اللغة العربية : كائن حي . دار الهلال . القاهرة د . ت . مراجعة الدكتور مراد كامل .

تاريخ آداب اللغة العربية (الجزء الرابع) دار الهلال . القاهرة د . ت . (مراجعة الدكتور شوقي
عنيف) . د . ت .

الزبيدي توفيق :

أثر اللسانيات في النقد العربي الحديث . الدار العربية للكتاب . تونس . 1984 .

المصنفون المعاصرون

- التطوير اللغوي التاريخي. دار الأندلس. بيروت ط 1981/2 ط 1966/1. فئة اللغة العقائد. دار العلم للملايين. بيروت 1968.

- الأب أنستاس ماري الكرمليني وآرأول: اللغوية. معهد البحوث والدراسات العربية. مطبعة المعرفة. القاهرة 1977.

- اللغة والحضارة. مؤسسة العربية لنشر. بيروت 1977.

- تاريخ العربية. منشورات المركز الثقافي الاجتماعي. الموحل 1977.

- دراسات في اللغتين السريانية والعربية. دار الحيل. بيروت 1985.

المصنفون المعاصرون

علم اللغة مقدمة للفارسي العربي. دار الفكر العربي. الاسكندرية 1962.

سلامة موسى.

اللاغة المصرية واللغة العربية. سلامة موسى للنشر والتوزيع. القاهرة ط 1964/4 ط 1945/1.

السويدي حلال الدين

- كتاب الاقتراح في علم أصول النحو. تحقيق أحمد محمد قاسم. مطبعة المعاداة القاهرة 1976.

- المظهر في علوم اللغة العربية وأنواعها. تحقيق محمد الجاوي وآخرين. مطبعة الحلبي. القاهرة.

السيد محمد أحمد

شؤون لغوية. دار الفكر المعاصر. بيروت ودار الفكر دمشق 1980.

شاهين توفيق محمد

- أصول اللغة العربية بين النائية واللائية. مكتبة وهبه. القاهرة 1980.

- علم اللغة العام. مكتبة وهبه. القاهرة 1980.

شاهين عبد الصبور

- في علم اللغة العام. مؤسسة الرسالة. بيروت ط 1980/3.

- في التطوير اللغوي. مؤسسة الرسالة. بيروت ط 1985/2 ط 1975/1.

- العربية لغة العلوم والفنية. دار الاعتصام. القاهرة. 1986 ط 1983/1.

الشبيب أحمد

دراسة أجب اللغة العربية بمصر في النصف الأول من القرن العشرين (حواد ماصح. آثار علمية).

مكتبة النهضة العربية. القاهرة ط 1966/2 ط 1954/1.

الشهاب أحمد فارس

الجاسوس عنى القاموس. مطبعة الجوائب. فلسطينية (1299 هـ 1881 م).

الشلقاني عبد الحميد

رواية اللغة. دار المعارف. القاهرة 1971.

شوقي ضيف

تجديد النحو العربي. دار المعارف. القاهرة 1983.

الشيال جمال الدين

رواية رافع الطيطاوي. دار المعارف. القاهرة ط 1980/2.

- مصالح حسن صلاح الدين :
دراسات في علم اللغة الوصفي والتاريخي والمقارن. دار العلوم للطباعة والنشر. الرياض 1984
- مصباح المصالح
دراسات في فقه اللغة. دار العلم للملايين. بيروت ط 9: 1980 (ط 1: 1960)
- صلاح الدين مصطفى محمد
النحو الوصفي من خلال القرآن. مؤسسة علي جراح الصباح. الكويت 1979
- الصعدي عبد المنعم
النحو الحديث. دار الفكر العربي. القاهرة 1947
- طحان ريمون
الألمانية العربية 1 و 2. دار الكتاب اللبناني. بيروت 1972
- طهطاوي رفاعة رافع
- تلخيص الإمري في تلخيص باريس (1834) تحقيق وتقديم محمود فهمي جرجي. دار الفكر العربي القاهرة 1973
- المتحف المكتبة لغريب قواعد اللغة (1869). تحقيق وتقديم يسمراوي زهران. دار الفكر العربي. القاهرة 1983
- غاري حمادي محمد
حركة التصحيح اللغوي في العصر الحديث (1850 - 1978) منشورات وزارة الثقافة والإعلام. بغداد 1980
- عاصم حسن
اللغة والنحو بين القديم والحديث. دار المعارف القاهرة (د. ت)
- عماد محمد مرغب
عصور الاحتجاج في النحو العربي ج 1 / دار المعارف القاهرة 1980.
- عزرة سطر
جرجي وهادي: حياته وأعماله ما قبل فيه. دار التحيل بيروت. 1982
- العروي عبد الله
- العرب والفكر التاريخي. دار الحفيفة. بيروت 1972
- ثقافتنا في ضوء تاريخ المركز الثقافي العربي، الميقات. ط 2 / 1984
- عفيف عبد الرحمن
الجهود اللغوية في القرن الرابع عشر الهجري. دار الرشيد للنشر. بغداد 1981
- العقاد عباس محمود
أشبات مجتمعات في اللغة والأدب. دار المعارف القاهرة (د. ت)
- العقبلي محب
المستشرقون (في ثلاثة أجزاء) دار المعارف القاهرة ط 14. 1980 / 4 (ط 1 / 1937)
- أحمد مهدي
أشجعون، مشورات مجمع اللغة العربية، القاهرة 1966

خليلان مصطفى .

- الكتابة اللغوية العربية الحديثة: دراسة تحليلية نقدية في المصادر والأسس النظرية والمنهجية.
أطروحة دكتوراه الفدولة، كلية الآداب، عين شمس، دار البيضاء 1991

- المسايات العربية: دراسة علمية في المصادر والأسس النظرية والمنهجية، منشورات كلية
الآداب عين شمس، دار البيضاء 1998

فاخر أيس .

ناتية الألفاظ في المعاجم العربية وعلاقتها بالأصول اللغوية، مكتبة الكليات الأزهرية، القاهرة
1978

فاخوري عادل

اللسانة التوليدية التحولية، منشورات نبال الجديد، بيروت 1980

القاسمي الشهري عبد القادر

المسايات واللغة العربية (في حرايين)، دار توبقال، الدار البيضاء 1985

فاصل عبد الحفي

معاصرات لغوية، دار العلم للملايين، بيروت 1968

فريضة أيس .

- نحو عربية ميسرة، دار الثقافة، بيروت 1955

- نظريات في اللغة، دار الكتاب العلمي، بيروت 1973

فروح عمر

- القومية الحديثة، دار العلم للملايين، بيروت 1961

- عنصرية اللغة، دار العلم للملايين، بيروت 1968

فهد بوهنا

العربية دراسات في اللغة والنحو والأساليب، ترجمة وعمل عليه وقدم له وضع فياض
رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة 1980

فدريس جويهم

اللغة (ترجمة الدواخني والقصاصي)، القاهرة 1950

فوكو ميشال

مفاهيم المعرفة ترجمة سالم يفوس، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء 1986

القرار عبد الوهاب جعفر

الدراسات اللغوية في العراق، دار الرشيد للنشر، بغداد 1981

فصوة صلاح

فلسفة العلم، دار التنوير، بيروت، ط 2، 1983

فريستل داليد

التعريف بعلم اللغة (ترجمة حلمي خليل)، الهيئة المصرية العامة للكتاب، الإسكندرية 1970

أنطون ماضي

منهج في الأدب واللغة (ترجمة محمد مندور) دار العلم للملايين، ط 2/1982 (ط 1/1946).

- ماهر عبد القادر محمد علي .
 نظرية المعرفة اللغوية، دار النهضة العربية، بيروت 1985 .
- المشارك محمد
 وفق اللغة، خصائص العربية، دار الفكر، - ب. - ط 5/ 1972 (ط 1/ 1960) .
- مروك سعيد عبد الوارث
 في إصلاح النحو العربي (دراسة نقدية) دار الفلم، الكويت 1985
- مختار عمر أحمد
 - دراسة الصوت المعوي، القاهرة، عالم الكتب ط 3/ 1985
 - علم الدلالة، عالم الكتب، القاهرة ط 2/ 1988 (ط 1/ 1982) .
- مذكور إبراهيم بيومي
 مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً: ماضيه وحاضره، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة 1984
- مدكور عاطف
 علم اللغة بين التراث والمعاصرة، دار الثقافة للنشر، القاهرة 1987 .
- المرصفي حسن
 الوسيلة الأدبية إلى علوم اللغة العربية ج 1 حققه وقدمه الدكتور عبد العزيز الدسوقي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة 1972
- المعجم الوسيط، دار إحياء التراث العربية، القاهرة 1960
- المسيدي عبد السلام
 - قاموس اللسانيات (مع مقدمة في علم الاصطلاح) الدار العربية للكتاب، تونس 1984
 - اللسانيات وأسسها المعرفية، الدار الوطنية للنشر، تونس، البحر الم 1980
 - مراجع اللسانيات، الدار العربية للكتاب، تونس 1989 .
- المسيدي عبد السلام والهادي القرطبي
 الشرح في القرآن، الدار العربية للكتاب، تونس 1980
- مطر عبد العزيز
 علم اللغة وفق اللغة الحديثة، عرض، دار قنطرة من الفجالة، قطر 1985
- الموسى نهاد
 نظرية النحو العربي في ضوء مناهج نظير المعوي لتحديث النموذج العربية للنشر، بيروت 1980
- مونس جورج
 علم اللغة في القرن 20 (ترجمة حبيب غرازي) وزارة التعليم العالي، دمشق 1982
- محمدين
 الحركة النحوية في لبنان في النصف الأول من القرن 20، عالم الكتب بيروت ط 2/ 1958 (ط 1/ 1947) .

- لخلة ووفائيل :
عرائد اللغة العربية. المطبعة الكاثوليكية. بيروت 1960/2 (ط 1 1954).
- نصار حسن :
المعجم العربي. نشأته وتطوره. (الجزء الثاني) دار مشر للطباعة، القاهرة. ط 2/1968
- النصولي أنيس :
أبواب النهضة العربية في القرن 19. تحقيق عبد الله الطباع. دار ابن زيدون، بيروت 1985 (ط 1 1926
- نصر حسن :
الدارونية، (مقالات نشرت ما بين 1920 و 1927) جمعها وقدم لها المؤسسة الجامعية للدراس
والتوثيق، بيروت 1982
- والفي علي عبد الواحد :
- علم اللغة. دار النهضة المصرية. القاهرة، ط 7/1973 (ط 1 1940).
- فقه اللغة. دار النهضة المصرية. القاهرة
- الودعري عبد العالي :
فتاها المعجم العربي في كتابات ابن الطب الشرقي عكاشة الرباط، 1989
- ولفسون اسراييل (ابو ذؤيب)
تاريخ اللغات السامية. دار القلم بيروت 1920 (ط 1 1992) نقاد : .
- وبلزولن :
علم اللغة: الأسس الأولى، ترجمة يوئيل يوسف عزيز الموسوعة العربية رقم 242 بعداد 1985
التاريخ الأصلي للنشر 1947.
- الياحسي ابراهيم :
- حدة المرائد وشرعة الوارد في المرائد والمتوارد، طبعة على أمه الأمير نديم آل ماهر الدين.
مكتبة لبنان، بيروت 1970 (ط 1 1964)
- لغة الجرائد. جمعه وقدمه سفيح عبود. دار مارون عبود. بيروت 1984 (ط 1 1986).
- ج. الدوريات
- الفكر العربي عدد 1979/9/8 معبد الإغناء العربي. بيروت 1979
- مجلة كلية الآداب القاهرة، مجلد 7 يونيو 1944 ومجلد 8 عدد 1 مايو 1946
- اللسان العربي : الأعداد: 1984.23 1986/26 1987/29 1988.30 1988/31 1983/22
بصدرها مكتب تسيق للشعرب الرباط.
- مجلة المورد مجلد 6 عدد 1/1977 ومجلد 7 عدد 2/1977 تصدرها وزارة الشؤون الثقافية العامة.
بعداد.
- مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. الأعداد: 16/1963، 22/1967 منشورات مجمع اللغة
العربية القاهرة.
- مجلة المجمع العلمي العربي (مجمع اللغة العربية حاليًا بمبشئ مجلد 1/1921، مجلد 2 عدد 6/1921
ومجلد 3 عدد 4.3/1923 عدد 14.15 - 1934. 1935 عند 1969.
- مجلة الموقف الأدبي عدد 135-136 تموز 1982 تصدرها اتحاد كتاب سوريا/دمشق.

- المصنفة العربية للعلوم الإنسانية. جامعة الكويت مجلد 2 عدد 7/1983 و مجلد 2 عدد 8/1983
- مجلة الوحدة. عدد 33 - 34/1986 عدد 50 يصدرها المجلس القومي للثقافة العربية. بيروت
- مؤلفات منسركة
- الأحياء والمعاصرة. التراث وتحديات العصر في الوطن العربي، منشور - مركز الوحدة العربية، بيروت 1985
- أصول اللغة: (مجموع القرارات التي أصدرها مجمع اللغة العربية في الدورة 29 إلى 34 أخرجتها وصيغتها وعين عميد محمد أحمد خنيس الله، ومحمد شوقي أمين، القاهرة 1969)
- أهم المدارس اللغوية. منشورات المعهد القومي للعلوم التربوية، تونس 1980.
- المعجمية العربية المعاصرة. وقائع ندوة بمرور مائة عام على ميلاد الشدياق والسباني ودوري، دار القرب الإسلامي، بيروت 1986.
- وقائع ندوة اللسانيات في خدمة اللغة العربية. منشورات مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية، تونس 1983
- دراسات في اللغة (كتاب المورد)، دار الشؤون العامة، بغداد 1986

المصادر الأجنبية :

- Benveniste E. Problèmes de linguistique générale, tome 1 Gallimard, Paris, 1966
- Bloch R. Modern linguistics, Mouton, La Haye 1963
- Bréal Michel. Essais de Sémantique, Paris 1907
- Bréal Michel. Dictionnaire étymologique de la langue grecque étudiée dans ses rapports avec les autres langues, Paris 1916 (1123 pages)
- Chomsky A.F. On the nature of the sciences. Recents développements philosophiques. Editions de la Découverte Paris 1987/1976
- Chomsky A. N. dialogues avec Michel Foucault, Flammarion, Paris, 1977
- Coseriu E. Linguistics, Penguin Books London, 1971
- Dupont A. Le verbe des mots, Editions Champ Libre, Paris 1974/1987
- Delattre P. Syntaxe, sémantique, évolution. Maloine-Doine, Paris 1971
- Derrida J. et J. Hentel. Introduction aux idéologies et les sciences: du langage en H.E.L. tome 4 fasc. 1 P.U. Lille 1982
- Diez R. Suppléments aux dictionnaires Arabes (2 volumes), Leiden, 1881
- Ducrot O. Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Seuil, Paris, 1972
- Ferdinand F. Contre l'ami l'opé. Seuil, Paris, 1979
- Ferdinand F. Structures étymologiques du langage française Larousse Paris, 1966
- Hempel G. Elements du "épistémologie", A. Colin 1972
- Hentel J. L. Problèmes d'une théorie du langage, Mouton, Paris, 1971
- Hentel J. L. Linguistique scientifique Gallimard, Paris 1981/1971
- Jacobs J. Genèse de la pensée linguistique A. Colin, Paris, 1973
- Jespersen O. Nature, Evolution et origines du langage, Payot, Paris 1976/1923
- Lancin E.W. An Arabic-english Lexicon

مد القاموس في اللغتين العربية والانجليزية . تعانية أجزاء في 3064 من مكتبة لبنان بيروت

- Lyons J: *New Horizons in Linguistics*, Penguin Books, London, 1970.
- Meillet A: *Linguistique historique et Linguistique générale*, Champion, Paris.
- Meillet A: *La méthode comparative en linguistique comparée* p. 1, Champion, Paris 1925.
- Moravcsik: *La linguistique*, Paul Goethier, Paris, 1944/1916.
- Moulin Georges: *Clefs pour la linguistique*, Seghers, Paris, 1971/1968.
- Mounin G: *Histoire de la linguistique*, PUF, Paris, 1972.
- Muller Max: *Science du langage*, Editions Auguste Durand Editeur, Paris 1864.
- Pargot J: *Epistemologie des sciences de l'Homme*, Gallimard, Paris, 1972.
- Popper K: *Logique de la découverte scientifique*, Payot, Paris, 1973.
- Renan E: *Histoire générale des langues sémitiques*, Imprimerie Impériale, Paris 1838-1847.
- Renan E: *De l'origine du langage*, Calmann Levy Editeurs, Paris, 1881.
- Robert Martin: *Les théories d'ensemble censemble actuelles*, in *Modèles Linguistiques*, Tome2, P.U. Lyon, 1979.
- Rohms R. H: *Brief history of the linguistics of Platon à Chomsky*, Seuil, Paris 1976/1976.
- Rohms R.H: *Linguistique générale: une introduction*, A.Colin, Paris, 1969/1972.
- Sampson G: *Schools of Linguistics: Computation and evaluation*, Harshurton Press, London 1980.
- Saussure F: *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris, 1974/1916.
- Schleicher A: *La théorie de Darwin et la science du langage*, Weimar., 1863 Repris in *Texte P: Evolutionnisme et linguistique*, Vrin, Paris, 1980.
- Thurot F: *Tableau des progrès de la science grammaticale* (introduction et note par A Joly), Collection *Docteur Bardenas* 1974/1916.
- Toulmin S: *L'explication scientifique*, A. Colin, Paris, 1973.
- Ullian J: *La pensée scientifique moderne*, Flammarion, Paris, 1959.
- Vendryes J: *Le langage - introduction linguistique à l'histoire*, A Michel, Paris, 1968/1923.
- Wilmes W D: *La vie du langage*, Librairie Calmann Levy Editeurs, Paris, 1883.

الفهرس

3	مقدمة
6	الفصل الأول : الجهود اللغوية في عصر النهضة
7	1.1- وضع البحث اللغوي العربي في بداية النهضة
7	1.1.1- النقل والترجمة
11	2.1- الجهود اللغوية الأولى في لبنان
12	3.1- اهتمامات لغوية لبنان
12	1.3.1- البحث في المعاجم العربية
14	2.3.1- البحث في الفلسفة اللغوية
15	3.3.1- البحث اللغوي التعليمي
16	4.3.1- الفد اللغوي أو التصحيح اللغوي
18	5.3.1- اهتمامات أخرى
18	6.3.1- استنتاجات أولية
21	4.1- رفاعة الطهطاوي لغوياً
23	1.4.1- التعريب والمصطلح
24	2.4.1- تبسيط النحو العربي
27	3.4.1- في طبعة اللغة
31	4.4.1- الطهطاوي والفكر اللغوي العربي
34	الفصل الثاني : إرهاصات المنهج التاريخي - المقارن في البحث اللغوي الحديث
35	البحث الأول : بدايات المنهج المقارن في أعمال جرجي زيدان اللغوية
35	1.2- القضايا اللغوية في كتابه زيدان (1861-1914)
35	1.1.2- أصل الكلمات في العربية
37	2.1.2- العربية كائن حي
39	2.2- السمات المتشعبة في أبحاث زيدان اللغوية
39	1.2.2- مستويات البحث اللغوي
41	2.2.2- مصادر زيدان اللغوية
50	3.2.2- زيدان والدرس اللغوي العربي الحديث
54	البحث الثاني : في تناظر اللغات العربية والإغريقية واللاتينية
54	3.2- أبحاث الكرملي في تناظر اللغات العربية والإغريقية واللاتينية
54	1.3.2- نماذج من المقارنة

58	2.3.2- القيمة النظرية والمنهجية لأبحاث الكرملين
61	3.3.2- العربية أم اللغات
64	الفصل الثالث : نحو رؤية ارتقائية للغة العربية
65	3- الرؤية الارتقائية للغة العربية
65	1.3- نشأة اللغة وأدوار تطورها
66	1.1.3- أصل اللغة الإنسانية
67	2.1.3- أدوار اللغة وحلقات ارتقائها وعموما
69	3.1.3- العهد الصوتي والعهد اللفظي للغة العربية
72	2.3- الأصل الثنائي للغة العربية
73	1.2.3- مبادئ الثنائية
75	2.2.3- مصادر الثنائية قديما وحديثا
77	3.2.3- الثنائية في ضوء اللسانيات الحديثة
80	3.3- المنهج التاريخي المقارن واللغة العربية
80	1.3.3- أهمية الكتابة اللغوية التاريخية - المقارنة
81	2.3.3- مصادر الكتابة اللغوية التاريخية - المقارنة
	3.3.3- القبة النظرية والمنهجية للكتابة اللغوية العربية في ضوء
84	اللسانيات التاريخية - المقارنة
89	الفصل الرابع : الخطاب اللغوي الاستشراقي
90	1.4- حركة الاستشراق اللغوي
92	1.1.4- المستشرقون ومصادر تكوينهم العلمي
94	2.4- قضايا البحث اللغوي الاستشراقي ومناهجه
94	1.2.4- اللغة العربية ولهجاتها القديمة والحديثة
97	2.2.4- المعجم
99	3.2.4- الرؤية التاريخية - المقارنة للكتابة اللغوية الاستشراقية
101	3.4- الاستشراق اللغوي والفكر اللساني الحديث : برونشتراسر نموذجاً
102	1.3.4- الوجهة النظامية: البنية والعلاقات
105	2.3.4- التمييز بين النظرة الآنية والنظرة التعااقبية
108	الفصل الخامس : النشاط اللغوي المجمعي
109	1.5- نشأة المجامع اللغوية
109	1.1.5- من أجل عربية حضارية

112	2.5- المحاور الفكرية للبحث اللغوي المجمعي
112	1.2.5- وضع المصطلحات العلمية والفاظ اختصارية
117	2.2.5- نحو معجم عربي حديث
121	3.2.5- تيسير البحر العربي
124	3.5- إمكانات الكتابة اللغوية الجمعية وحدودها
124	1.3.5- الكتابة اللغوية الجمعية بين المحافظة والتجديد
126	2.3.5- تمييز مبادئ الفكر اللساني الحديث
133	الفصل السادس : وأخيرا ظهرت اللسانيات
134	1.6- الإطار الفكري لظهور علم اللغة في الفكر العربي الحديث
135	2.6- محاولة عبد الواحد وافي في علم اللغة
135	1.2.6- السياق التاريخي
136	2.2.6- مصادر وافي اللغوية
139	3.2.6- ملحوظة
139	4.2.6- القيمة النظرية لمصادر وافي
143	3.6- مسار اللسانيات في الثقافة العربية الحديثة
144	1.3.6- نظرة بعض الأدباء العرب للسانيات
146	2.3.6- مراحل دخول اللسانيات إلى الثقافة العربية الحديثة
147	3.3.6- أهمية الترجمة في التعريف باللسانيات
148	4.6- إشكالية تسمية اللسانيات: المفهوم والمصطلح
152	1.4.6- التباس المصطلح: الخلفية اختصارية
154	2.4.6- سبلات تعدد التسمية
158	الفصل السابع : اللسانيات العربية الحديثة : حقريات النشأة والتكوين
159	1.7- معالم تاريخية
160	2.7- حصيلة القرص الضائعة
163	3.7- تأويل القرص الضائعة
166	1.3.7- هيمنة النزعة الأدبية في فترة النهضة وما بعدها
167	2.3.7- دور التحليلية لغة المستعمر
170	الخاتمة
171	المصادر